



---

## ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 1215**

---

## ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies  
New York, 1988**

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1215**

**1981**

**I. Nos. 19580-19602**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 20 February 1981 to 25 February 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19580. France and Poland:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Warsaw on 26 October 1979 .....	3
<b>No. 19581. France and Tonga:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Nuku'alofa on 11 January 1980 .	13
<b>No. 19582. France and Bahrain:</b>	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Manama on 3 March 1980 .....	21
<b>No. 19583. France and German Democratic Republic:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Paris on 24 April 1980 .....	29
<b>No. 19584. France and Algeria:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the return to Algeria of Algerian workers and their families (with table and declaration). Algiers, 18 September 1980 .....	39
<b>No. 19585. Finland and Czechoslovakia:</b>	
Payments Agreement. Signed at Prague on 23 February 1959 .....	53
<b>No. 19586. Finland and China:</b>	
Agreement on maritime transport. Signed at Helsinki on 27 January 1977 .....	61
<b>No. 19587. Finland and Poland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Helsinki on 26 October 1977 .....	81
<b>No. 19588. Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning fishing in the Näätämmö (Neiden) fishing area (with related fishing regulations). Signed at Helsinki on 14 December 1977 .....	111

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1215**

**1981**

**I. N<sup>os</sup> 19580-19602**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 février 1981 au 25 février 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 19580. France et Pologne :</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Varsovie le 26 octobre 1979 .....	3
<b>N° 19581. France et Tonga :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Nukualofa le 11 janvier 1980 .....	13
<b>N° 19582. France et Bahreïn :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Manama le 3 mars 1980 .....	21
<b>N° 19583. France et République démocratique allemande :</b>	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Paris le 24 avril 1980 .....	29
<b>N° 19584. France et Algérie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur le retour en Algérie des travailleurs algériens et de leur famille (avec tableau et déclaration). Alger, 18 septembre 1980 .....	39
<b>N° 19585. Finlande et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord de paiement. Signé à Prague le 23 février 1959 .....	53
<b>N° 19586. Finlande et Chine :</b>	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Helsinki le 27 janvier 1977 .....	61
<b>N° 19587. Finlande et Pologne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 26 octobre 1977 .....	81
<b>N° 19588. Finlande et Norvège :</b>	
Accord concernant la pêche dans la zone de pêche du Näättämö (Neiden) [avec règlement connexe de pêche]. Signé à Helsinki le 14 décembre 1977 .....	111

	<i>Page</i>
<b>No. 19589. Finland and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Helsinki on 31 March 1978 .....	131
<b>No. 19590. Finland and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Helsinki on 27 September 1978 ...	141
<b>No. 19591. Finland and Austria:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Helsinki on 5 May 1978 .....	155
<b>No. 19592. Finland and Australia:</b>	
Agreement concerning the transfer of nuclear material between Finland and Australia (with exchange of letters). Signed at Helsinki on 20 July 1978 .....	165
<b>No. 19593. Finland and Yugoslavia:</b>	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Helsinki on 13 October 1978 .....	185
<b>No. 19594. Finland and Yugoslavia:</b>	
Veterinary Sanitary Agreement. Signed at Helsinki on 8 June 1979 .....	189
<b>No. 19595. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the exemption from customs duties of provisions and personal objects imported for the use of personnel on certain construction projects in Finland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 16 November 1978 .....	195
<b>No. 19596. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Protocol on the reciprocal recognition of the equivalence of university degrees and diplomas and of certificates qualifying for application to universities. Signed at Moscow on 7 December 1979 .....	209
<b>No. 19597. Finland and Turkey:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 21 December 1978 .....	223
<b>No. 19598. Finland and Sweden:</b>	
Agreement concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden. Signed at Stockholm on 14 February 1979 .....	229
<b>No. 19599. Finland and Republic of Korea:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Helsinki on 13 September 1979 .....	239
<b>No. 19600. Spain and Austria:</b>	
Agreement on social security (with final protocol). Signed at Madrid on 23 October 1969 .....	247

	<i>Pages</i>
<b>N° 19589. Finlande et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif au régime fiscal accordé aux véhicules à moteur effectuant des transports routiers internationaux. Signé à Helsinki le 31 mars 1978 .....	131
<b>N° 19590. Finlande et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki le 27 septembre 1978 .....	141
<b>N° 19591. Finlande et Autriche :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki le 5 mai 1978 .....	155
<b>N° 19592. Finlande et Australie :</b>	
Accord relatif au transfert de matières nucléaires entre la Finlande et l'Australie (avec échange de lettres). Signé à Helsinki le 20 juillet 1978 .....	165
<b>N° 19593. Finlande et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la coopération touristique. Signé à Helsinki le 13 octobre 1978 ...	185
<b>N° 19594. Finlande et Yougoslavie :</b>	
Accord sanitaire vétérinaire. Signé à Helsinki le 8 juin 1979 .....	189
<b>N° 19595. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant l'importation, en franchise de droits de douane, des vivres et objets personnels destinés au personnel de certains projets de construction en Finlande et en Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 16 novembre 1978 .....	195
<b>N° 19596. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole sur la reconnaissance réciproque de l'équivalence des grades et diplômes universitaires et des certificats d'aptitude universitaire. Signé à Moscou le 7 décembre 1979 .....	209
<b>N° 19597. Finlande et Turquie :</b>	
Accord culturel. Signé à Helsinki le 21 décembre 1978 .....	223
<b>N° 19598. Finlande et Suède :</b>	
Accord concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède. Signé à Stockholm le 14 février 1979 .....	229
<b>N° 19599. Finlande et République de Corée :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Helsinki le 13 septembre 1979 .....	239
<b>N° 19600. Espagne et Autriche :</b>	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Madrid le 23 octobre 1969 .....	247

	<i>Page</i>
<b>No. 19601. Spain and Austria:</b>	
Administrative Agreement for the implementation of the Agreement on social security of 23 October 1969. Signed at Madrid on 14 May 1970	
Rectification of article 10 of the above-mentioned Agreement . . . . .	339
<b>No. 19602. Spain and Canada:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Ottawa on 23 November 1976 . . . . .	359
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accessions by Trinidad and Tobago . . . . .	414
<b>No. 7345. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway regarding fishing in the fishing area of the Näättämsö (Neiden) Watercourse. Signed at Oslo on 9 June 1964:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	415
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accessions by Malawi . . . . .	416
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by Pakistan of annex A.1 to the above-mentioned Convention . . . . .	417
Entry into force of annex B.3 to the above-mentioned Convention . . . . .	417
Entry into force of annex F.4 to the above-mentioned Convention . . . . .	424
<b>No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	452

	<i>Pages</i>
<b>N° 19601. Espagne et Autriche :</b>	
Accord administratif pour l'application de l'Accord relatif à la sécurité sociale du 23 octobre 1969. Signé à Madrid le 14 mai 1970	
Rectification de l'article 10 de l'Accord susmentionné .....	339
<b>N° 19602. Espagne et Canada :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Ottawa le 23 novembre 1976 .....	359
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
<b>N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
Adhésions de la Trinité-et-Tobago .....	414
<b>N° 7345. Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège concernant la pêche dans la zone de pêche du Näättämö (Neiden). Signé à Oslo le 9 juin 1964 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	415
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésions du Malawi .....	416
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par le Pakistan de l'annexe A.1 à la Convention susmentionnée .....	434
Entrée en vigueur de l'annexe B.3 à la Convention susmentionnée .....	434
Entrée en vigueur de l'annexe F.4 à la Convention susmentionnée .....	442
<b>N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :</b>	
Ratification du Mexique .....	452

*Page*

**No. 19212. Exchange of notes constituting the British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement, 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Gambia and concerning financial assistance by the United Kingdom to staff in the service of designated organisations or institutions in the Gambia. Banjul, 9 and 10 March 1976:**

Amendment to the first annex to the above-mentioned Agreement . . . . . 453

---



*Pages*

<b>N° 19212. Échange de notes constituant l'Accord de 1976 intitulé « Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (La Gambie) » entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à l'assistance financière prêtée par le Royaume-Uni aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions de la Gambie. Banjul, 9 et 10 mars 1976 :</b>	
Modification de la première annexe de l'Accord susmentionné . . . . .	453

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 20 February 1981 to 25 February 1981*

*Nos. 19580 to 19602*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 20 février 1981 au 25 février 1981*

*Nos 19580 à 19602*



**No. 19580**

---

**FRANCE  
and  
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Warsaw on 26 October 1979**

*Authentic texts: French and Polish.*

*Registered by France on 20 February 1981.*

---

**FRANCE  
et  
POLOGNE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé  
à Varsovie le 26 octobre 1979**

*Textes authentiques : français et polonais.*

*Enregistré par la France le 20 février 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE [ET] LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Soucieux d'approfondir les liens d'amitié traditionnels entre les deux peuples,

Conscients de l'importance du tourisme pour la connaissance mutuelle et la compréhension entre les peuples,

Reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans ce domaine dans des conditions réciproquement avantageuses,

Prenant en considération la Déclaration concernant les principes et les moyens de développement de la coopération culturelle et scientifique et des relations humaines entre la République française et la République populaire de Pologne, signée le 20 juin 1975,

Faisant référence aux principes de la résolution du 15 décembre 1978 de l'Assemblée générale des Nations Unies concernant l'éducation des sociétés dans l'esprit de paix<sup>2</sup>,

Ayant à l'esprit les principes et les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes encourageront le développement du tourisme entre les deux pays et s'efforceront d'accorder les facilités indispensables à ce développement, y compris dans le domaine de la délivrance de visas touristiques.

*Article 2.* Les Parties contractantes examineront, en tant que de besoin, les mesures à proposer à leurs autorités compétentes en vue d'améliorer les conditions de circulation des touristes et de leurs véhicules, notamment dans les domaines du passage des frontières des deux pays et de l'indemnisation des dommages résultant de la circulation.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération étroite et directe entre les organisations touristiques des deux pays.

Les Parties contractantes apporteront leur appui aux institutions ou aux organisations spécialisées dans le domaine du tourisme dans le but de promouvoir le patrimoine touristique de leur pays, au moyen d'échanges d'informations et de publicité, d'organisation d'expositions, de manifestations et de visites de journalistes spécialisés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-troisième session, Supplément n° 45 (A/33/45)*, p. 56.

<sup>3</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Elles favoriseront les échanges d'expériences entre les organisations ou institutions œuvrant dans le domaine de l'hôtellerie et de l'aménagement à caractère touristique, et ce, par les moyens suivants :

- Echanges d'informations concernant les dispositions légales et réglementations relatives au tourisme et à ses activités connexes;
- Echanges de matériels scientifiques et pédagogiques relatifs à la formation professionnelle;
- Echanges de spécialistes et de stagiaires dans le cadre des relations bilatérales de coopération scientifique et technique.

*Article 4.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la construction et de la gestion des hôtels, dans celui du développement régional à finalité touristique, ainsi que dans la définition et la mise en œuvre de plans d'aménagement touristique.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes facilitera, dans le cadre de la législation nationale existante, l'activité sur son territoire des bureaux ou des représentations touristiques de l'autre Partie.

*Article 6.* Les Parties contractantes inciteront leurs autorités et organismes compétents en matière de transport à rechercher, sur la base des accords en vigueur, toutes solutions utiles en vue d'améliorer et de faciliter les communications et les transports touristiques entre les deux pays.

*Article 7.* Les paiements au titre des échanges touristiques seront effectués en vertu des accords de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

*Article 8.* Afin d'assurer une bonne exécution du présent Accord, une Commission mixte composée de représentants des deux Parties se réunira selon une périodicité à fixer d'un commun accord.

La Commission établira ses programmes de travail ainsi que l'ordre de priorité des questions à traiter. Les mesures qu'elle adoptera seront prises après approbation par les autorités compétentes des deux pays. En particulier, les mesures à prendre dans le domaine du tourisme, qui relèveraient du champ d'application des Accords de coopération culturelle et de coopération scientifique et technique en date du 20 mai 1966<sup>1</sup> et de l'Accord sur le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique du 5 octobre 1972<sup>2</sup>, seront décidées par les Commissions établies par ces accords.

*Article 9.* Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui interviendra immédiatement après la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités.

Le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de 5 ans successives sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes 3 mois avant l'expiration de sa validité.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 793, p. 151 et 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 871, p. 225.

FAIT à Varsovie, le 26 octobre 1979, en double exemplaire en langue française et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN-PIERRE SOISSON  
Ministre de la jeunesse,  
des sports et des loisirs

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

ZYGMUNT MAKOMASKI  
Président de la Direction  
nationale du tourisme étranger «Orbis»

---



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Francuskiej dążąc do pogłębienia tradycyjnej przyjaźni między obu narodami, świadome znaczenia turystyki dla wzajemnego poznania i zrozumienia między narodami,

uznając wspólne zainteresowanie obu krajów w ustaleniu ściślej i trwałej współpracy w tym zakresie na wzajemnie korzystnych warunkach,

opierając się na Deklaracji o zasadach i środkach rozwoju współpracy kulturalnej i naukowej oraz stosunków międzyludzkich między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Francuską, podpisanej dnia 20 czerwca 1975 roku,

powołując się na założenia rezolucji Zgromadzenia Generalnego Narodów Zjednoczonych z dnia 15 grudnia 1978 roku, dotyczące wychowania społeczeństw w duchu pokoju,

mając na uwadze zasady i postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego dnia 1 sierpnia 1975 roku,

uzgodniły, co następuje:

*Artykuł 1.* Umawiające się Strony będą popierać rozwój turystyki między obu państwami i wprowadzać ułatwienia niezbędne dla jej rozwoju, w tym również w zakresie udzielania wiz turystycznych.

*Artykuł 2.* Umawiające się Strony zbadają w miarę potrzeby środki, które mogłyby zaproponować swoim kompetentnym władzom dla polepszenia warunków ruchu turystów i ich pojazdów, w szczególności przy przekraczaniu granic obu państw oraz w zakresie odszkodowań wynikających ze szkód przy wypadkach drogowych.

*Artykuł 3.* Umawiające się Strony będą popierać ścisłą i bezpośrednią współpracę między organizacjami turystycznymi obu państw.

Umawiające się Strony będą zachęcać instytucje i organizacje działające w dziedzinie turystyki do propagowania walorów turystycznych swoich krajów przez wymianę materiałów informacyjnych i reklamowych, organizację wystaw, imprez propagandowych oraz wizyt wyspecjalizowanych dziennikarzy.

Strony będą popierać wymianę doświadczeń między organizacjami i instytucjami działającymi w dziedzinie hotelarstwa i zagospodarowania turystycznego przez:

- wzajemne informowanie się o przepisach prawnych z zakresu turystyki i działalności z nią związanej,
- wymianę materiałów naukowych i dydaktycznych dotyczących szkolenia zawodowego,
- wymianę specjalistów i stażystów w ramach stosunków dwustronnych dotyczących współpracy naukowej i technicznej.

*Artykuł 4.* Umawiające się Strony będą popierać współpracę w zakresie budowy i zarządzania obiektami hotelowymi, rozwoju turystycznego regionów oraz opracowania i wdrażania planów zagospodarowania turystycznego.

*Artykuł 5.* Każda z umawiających się Stron będzie ułatwiać w ramach obowiązującego ustawodawstwa narodowego działalność na swym terytorium biur i przedstawicielstw turystycznych drugiej Strony.

*Artykuł 6.* Umawiające się Strony będą podejmować wysiłki dla zachęcania swych władz i organizacji kompetentnych w dziedzinie transportu do poszukiwania, na bazie obowiązujących umów, rozwiązań przydatnych dla polepszenia i ułatwienia komunikacji oraz transportu turystycznego między obu krajami.

*Artykuł 7.* Płatności wynikające z tytułu turystyki będą realizowane stosownie do umowy płatniczej obowiązującej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Francuskiej.

*Artykuł 8.* W celu zapewnienia właściwej realizacji niniejszej Umowy, Komisja Mieszana złożona z przedstawicieli obu Stron będzie się zbierać we wspólnie uzgodnionych terminach.

Komisja będzie opracowywać programy swej działalności i ustalać priorytety dla problemów, którymi będzie się zajmować. Postanowienia, które w wyniku tego będą podjęte, wymagać będą aprobaty kompetentnych władz obu krajów. Ustala się jednak, że postanowienia z dziedziny turystyki, które wchodziłyby w zakres Umowy o Współpracy Kulturalnej, Naukowej i Technicznej z dnia 20 maja 1966 r., jak również Umowy o Rozwoju Współpracy Ekonomicznej, Przemysłowej, Naukowej i Technicznej z dnia 5 października 1972 r. będą podejmowane przez Komisje działające w ramach tych Umów.

*Artykuł 9.* Każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Stronie informację notyfikującą dopełnienie formalności prawnych wymaganych dla wejścia w życie niniejszej Umowy, co nastąpi w dniu ostatniej notyfikacji dopełnienia tych formalności.

Niniejsza Umowa będzie automatycznie wznawiana na kolejne okresy 5-cioletnie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na 3 miesiące przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 26 października 1979 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

ZYGMUNT MAKOMASKI  
Dyrektor Generalny  
Centrali Turystycznej „Orbis“

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Francuskiej:

[Signed — Signé]

JEAN-PIERRE SOISSON  
Minister Młodzieży,  
Sportu i Wypoczynku

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH  
PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN  
THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two peoples,  
Being aware of the importance of tourism for mutual knowledge and understanding between peoples,

Recognizing the common interest of the two countries in establishing close and lasting co-operation in this field under mutually advantageous conditions,

Taking into consideration the Declaration on the Principles and the Means for Developing Cultural and Scientific Co-operation and Human Relations between the French Republic and the Polish People's Republic, signed on 20 June 1975,

Having regard to the principles of the resolution of the General Assembly of the United Nations of 15 December 1978 regarding the education of societies in the spirit of peace,<sup>2</sup>

Keeping in mind the principles and the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries and shall endeavour to provide the facilities necessary for its development, in the area, *inter alia*, of the issuance of tourist visas.

*Article 2.* The Contracting Parties shall consider, as necessary, measures to propose to their competent authorities with a view to improving conditions for the movement of tourists and of their vehicles, particularly with regard to crossing the frontiers of the two countries and to compensation for damages resulting from traffic accidents.

*Article 3.* The Contracting Parties shall promote close and direct co-operation between the tourist organizations of the two countries.

The Contracting Parties shall encourage institutions and organizations which specialize in the field of tourism to promote the tourist attractions of their countries, through exchanges of information and publicity, the organization of exhibitions, promotional events and visits by specialized journalists.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1980, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal formalities necessary for its entry into force, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-third Session, Supplement No. 45 (A/33/45)*, p. 55.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

They shall promote the exchange of experience between organizations and institutions concerned with the hotel trade and tourist facilities by the following means:

- Exchanges of information regarding the legal provisions and regulations concerning tourism and its related activities;
- Exchanges of scientific and educational material relating to vocational training;
- Exchanges of specialists and trainees within the framework of bilateral relations regarding scientific and technical co-operation.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of hotel construction and management, the development of tourist regions and the elaboration and implementation of plans for tourist facilities.

*Article 5.* Each Contracting Party shall facilitate, within the framework of existing national legislation, the activity in its territory of tourist offices and travel agencies of the other Party.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage their authorities and competent bodies in the field of transport to seek, on the basis of agreements in force, all useful solutions with a view to improving and facilitating tourist communications and transport between the two countries.

*Article 7.* Payments relating to tourist exchanges shall be made in accordance with the payment agreements in force between the Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic.

*Article 8.* With a view to ensuring the proper implementation of this Agreement, a Joint Commission, composed of representatives of the two Parties, shall meet at mutually agreed intervals.

The Commission shall establish its programmes of work as well as the order of priority of the items to be discussed. The measures which it adopts shall be implemented after approval by the competent authorities of the two countries. In particular, measures to be taken in the field of tourism which come within the scope of the Agreements on cultural co-operation and on scientific and technical co-operation of 20 May 1966<sup>1</sup> and the Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation of 5 October 1972<sup>2</sup> shall be decided upon by the Commissions established under those agreements.

*Article 9.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the legal formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall occur immediately after the last notification of the completion of these formalities.

This Agreement shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it three months before the expiry of the current term.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 793, pp. 151 and 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 871, p. 225.

DONE at Warsaw on 26 October 1979, in duplicate, in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN-PIERRE SOISSON  
Minister of Youth,  
Sport and Leisure

For the Government  
of the Polish People's Republic:

*[Signed]*

ZYGMUNT MAKOMASKI  
Director-General of the Head  
Administration for Tourism "Orbis"

---



**No. 19581**

---

**FRANCE  
and  
TONGA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Nukn'alofa  
on 11 January 1980**

*Authentic texts: French and Tongan.*

*Registered by France on 20 February 1981.*

---

**FRANCE  
et  
TONGA**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Nukn'alofa le  
11 janvier 1980**

*Textes authentiques : français et tongan.*

*Enregistré par la France le 20 février 1981.*

## TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME DE TONGA

Le Président de la République française d'une part,  
Le Roi de Tonga d'autre part,

Rappelant le Traité du 9 janvier 1855 qui a établi les bases des relations d'amitié entre les peuples français et tongien,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre la République française et le Royaume de Tonga, sur la base de l'égalité, du respect mutuel de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de la sauvegarde de leurs intérêts réciproques,

Rappelant la Convention entre la Communauté économique européenne et les Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique, signée à Lomé le 28 février 1975, qui, dans un esprit de solidarité internationale et sur la base d'une coopération entre partenaires, a ouvert la voie au développement étendu des relations économiques,

Désireux de promouvoir la prospérité des deux pays et d'intensifier leurs relations mutuelles conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de coopération et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Olivier Stirn, Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères;

Le Roi de Tonga : Son Altesse Royale le Prince Tupouto'a, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* La République française et le Royaume de Tonga déclarent solennellement leur intention de développer leurs relations pacifiques et amicales.

*Article 2.* Les ressortissants de chaque Haute Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre de la protection de leurs personnes et de leurs biens conformément au droit international et aux lois de la Haute Partie contractante concernée.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de développer les possibilités d'information mutuelle, en vue d'approfondir leur connaissance réciproque dans les domaines humain, culturel et économique.

*Article 4.* La République française, agissant conformément à l'esprit et au but du présent Traité et conformément à la Convention entre la Communauté économique européenne et les Etats africains, des Caraïbes et du Pacifique, signée à Lomé le 28 février 1975, plaidera au sein de la Communauté économique européenne en faveur d'une coopération fructueuse entre la Communauté et le Royaume de Tonga, et complétera cette coopération par des mesures bilatérales de sa compétence.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1980, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 22 avril 1980, conformément à l'article 9.



*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes, conscientes de l'importance de la coopération culturelle, scientifique et technique, s'engagent à poursuivre et à développer l'action déjà entreprise en ce domaine et à commencer dès que possible la négociation d'un accord-cadre spécifique.

La République française étudiera les propositions du Gouvernement du Royaume de Tonga favorisant la mise en œuvre de cette politique de coopération.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leur législation et de leur réglementation portuaire pour faciliter le trafic maritime et aérien et pour faciliter et accélérer autant que possible les opérations de douane et autres formalités.

*Article 7.* Les relations consulaires entre la République française et le Royaume de Tonga sont fondées sur la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963.<sup>1</sup>

*Article 8.* Les Hautes Parties contractantes donnent leur accord à l'échange de visites de courtoisie par les unités de leurs forces armées respectives, dans le cadre d'une coopération amicale entre ces forces.

*Article 9.* Le présent Traité sera ratifié.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu le plus tôt possible à Paris.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nuku'alofa, le 11 janvier 1980, en double exemplaire en langues française et tongienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Royaume de Tonga :

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

<sup>2</sup> Signé par Olivier Stirn — Signed by Olivier Stirn.

<sup>3</sup> Signé par Tupouto'a — Signed by Tupouto'a.

## [TONGAN TEXT — TEXTE TONGAN]

KO E TALITE 'O E FE'OFO'OFANI MO E FETOKONI'AKI 'I HE VAHA'A 'O E PULE'ANGA 'O TONGA MO E LEPAPILIKA FALANISE

Ko e Tu'i'o Tonga he fa'ahi 'e taha,

Ko e Palesiteni 'o e Lepapilika Falanise 'i he fa'ahi 'e taha,

Ke fakamanatu 'a e Talite 'i hono 'aho 9 'o Sanuali 1855, 'a ia na'a ne fakatoka 'a e ngaahi makatu'unga 'o e fetu'utaki fe'ofu'ofani 'i he vaha'a 'o e kakai 'o Tonga mo e kakai 'o Falanise, 'i he felotoi ke poupoua ange 'a e fe'ofu'ofani 'a e Pule'anga 'o Tonga mo e Lepapilika Falanise ke makatu'unga ia 'i he tatau, 'i he fefaka'apa'apa'aki 'i he pule faka-e-fonua, 'i he 'ikai kaunua 'i he ngaahi me'a faka-e-lotofonua 'o e fonua takitaha, pea mo hono malu'i 'o 'ena ngaahi totonu takitaha.

Ke fakamanatu 'a e Konivesio 'i he vaha'a 'o e ngaahi fonua 'o e Maketi Fakatahataha 'o 'Iulope mo e ngaahi fonua 'i 'Afilika, 'i he Kalipiane mo e Pasifiki, 'a ia na'e fakamo'oni 'i 'i Lome 'i hono 28 'o Fepueli, 1975, 'a ia, tu'unga 'i he laumalie 'o e uoungataha fakavaha'apule'anga pea 'i he makatu'unga 'o e fetokoni'aki 'i he vaha'a 'o e ngaahi fa'ahi kuo ne faka'ata 'a e hala ki he fakalalakaka mahino 'o e ngaahi vaha'a faka-'ikonomika, ke feinga ke fakalahiange 'a e koloa'ia 'a e ongo fonua ni fakatou'osi pea ke fakalahi 'a 'ena ngaahi me'a 'oku na fetu'utaki ai 'o fakatatau mo e ngaahi mo'oni 'o e Tohi Fakangofua 'a e Kautaha Fakatahataha 'a e Ngaahi Puel'anga.

Kuo na fakapapau ke fai ha Talite 'o e ngaahi fetu'utaki fe'ofu'ofani mo e fetokoni'aki pea fokotu'u ki he kaveinga ko 'eni 'o fakahuafa 'a hona Kau Fakafofonga 'o pehe ni:

Ma'a e Tu'i 'o Tonga, Ko e Tama Pilinisi Kalauni ko Tupouto'a, ko e Minisita ki Muli mo e Minisita 'o e Malu'i Fonua;

Ma'a e Palesiteni 'o e Lepapilika Falanise, Ko M Oliver Stirn ko e Tokoni Minisita ki Muli,

'a ia, 'i he'ena fakafetongi 'a hona ngaahi mafai kakato 'o 'ilo 'oku lelei mo tukunga totonu, kuo na felotoi ki he ngaahi 'atikolo ko 'eni:

*'Atikolo 1.* 'Oku fakahaa'i mo'oni 'e he Pule'anga 'o Tonga pea mo e Lepapilika Falanise 'a 'ena loto ke fakalalakaka 'a 'ena ngaahi fetu'utaki fe'ofu'ofani mo melino.

*'Atikolo 2.* Ko e kakai 'o e Fa'ahi Aleapau ko ē pe ko ē kuopau ke ne ma'u 'i he fonua 'o e fa'ahi 'e taha 'a e malu'i koe'uhi ko honau kakai mo 'enau koloa 'o fakatatau mo e Ngaahi Lao Fakavaha'apule'anga pea mo e Ngaahi Lao 'o e Fa'ahi Aleapau 'oku felave'i mo ia.

*'Atikolo 3.* Ko e Ongo Fa'ahi Aleapau kuopau ke na feinga ke fakalalakaka 'a e ngaahi me'a 'oku malava fekau'aki mo e ngaahi fakamatala takitaha koe'uhi ke nau ala fakalahiange 'enau 'ilo kau kiate kinua takitaha 'i he mala'e 'o e anga fakafonua 'o e tangata mo e 'ikonomika.

'Atikolo 4. Ko e Lepapilika Falanise, 'i he'ene fai fakatatau mo e laumalie mo e kaveinga 'o e Talite ni pea 'o fakatatau mo e Konivesio 'i he vaha'a 'o e ngaahi fonua 'o e Maketi Fakatahataha 'o 'Iulope mo e ngaahi fonua 'i 'Afilika, 'i he Kalipiane mo e Pasifiki, 'a ia na'e fakamo'oni 'i Lome 'i hono 28 'o Fepueli, 1975, kuo pau ke ne fokotu'u ki he Maketi Fakatahataha 'a 'Iulope koe'uhi ko ha fetokoni'aki 'e ola lelei 'i he vaha'a 'o e Maketi Fakatahataha mo e Pule'anga 'o Tonga mo hono tokoni 'i 'a e fetokoni'aki ko ia 'aki 'a e founga 'o e ngaahi tu'utu'uni fakafa'ahi ua 'i hono mafai.

'Atikolo 5. Ko e Ongongong Fa'ahi Aleapau, 'i hono 'ilo'i 'o e mahu'inga 'o e fetokoni'aki faka-e-anga fakafonua, Fakasaenisi mo faka-Tekinikale, 'oku mo e kaungāfai ke fekumi mo fakalalakala 'a e ngaue kuo fai pea ke kamata 'i he vave taha 'a e ngaahi alea koe'uhi ko ha aleapau 'oku tuhu'i pau.

Ko e Lepapilika Falanisē te ne vakai 'i 'a e ngaahi fokotu'u 'a e Pule'anga 'o Tonga koe'uhi ko ha lelei 'a hono ngaue'aki 'o e founga ko 'eni 'o e Fetokoni'aki.

'Atikolo 6. Ko e Ongongong Fa'ahi Aleapau kuo pau ke na ngaue'aki 'a e kotoa 'o e ngaahi tu'utu'uni 'oku fe'unga 'o fakatatau mo e tu'utu'uni 'a 'ena ngaahi lao mo e ngaahi tu'utu'uni Taulanga ke fakafaingofua 'i 'a e fefolau'aki 'i tahi mo e 'ataa pea ke fakafaingofua 'i mo fakavave 'i 'a e me'a ko ia 'e ala lava, 'a e faka'atā 'o e tute mo e ngaahi tu'utu'uni maheni kehe.

'Atikolo 7. Ko e ngaahi fetu'utaki faka-Konisela 'i he vaha'a 'o e Pule'anga 'o Tonga mo e Lepapilika 'o Falanise 'oku makatu'unga 'i he Konivesio 'o Viena 'o hono 24 'o 'Epeleli, 1963 'i he ngaahi fetu'utaki faka-Konisela.

'Atikolo 8. Ko e Ongongong Fa'ahi Aleapau 'oku na felotoi ki ha fefai'aki ha ngaahi 'a'ahi fakakaume'a'aki 'a e ngaahi 'iuniti 'o 'ena takitaha kautau, 'i he makatu'unga 'o e fetokoni'aki fe'ofofani 'i he vaha'a 'o 'ena kautau.

'Atikolo 9. Ko e Talite ni 'e fakapapau'i.

'E fakahoko hono ngaue'aki 'i he mahina 'e taha, hili 'a e fetongi 'o e ngaahi tohi 'o e fakapapau'i, 'a ia 'e fai 'i Paris, 'i he taimi vave taha.

PEA KUU FAKAMO'ONI 'a e Kau Fakafongonga mo 'ai 'enau Sila ki he Talite ni.

NA'E FAI 'i Nuku'alofa, 'i hono 11 Sanuali 1980 'i he tatau 'e ua 'o e lea faka-Tonga mo e faka-Falanise, ko e ongo tatau 'oku na tatau mātē.

Ma'a e Pule'anga 'o Tonga:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ma'a e Lepapilika Falanise:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Tupouto'a — Signé par Tupouto'a.

<sup>2</sup> Signed by Olivier Stirn — Signé par Olivier Stirn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF TONGA

The President of the French Republic, on the one hand, and  
The King of Tonga, on the other,

Recalling the Treaty of 9 January 1855 which established the bases for friendly relations between the French and Tongan peoples;

Desiring to strengthen the friendly ties which exist between the French Republic and the Kingdom of Tonga, on the basis of equality, mutual respect for national sovereignty, non-interference in the internal affairs of each State and safeguarding of their reciprocal interest;

Recalling the Convention between the European Economic Community and the African, Caribbean and Pacific States, signed at Lomé on 25 February 1975, which, in a spirit of international solidarity and on the basis of co-operation between partners, paved the way for the expanded development of economic relations;

Desiring to promote the prosperity of the two countries and to strengthen their mutual relations in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Have decided to conclude a Treaty of friendship and co-operation and, to that end, have designated as plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Olivier Stirn, Secretary of State for Foreign Affairs;

The King of Tonga: His Royal Highness Prince Tupouto'a, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The French Republic and the Kingdom of Tonga solemnly declare their intention to develop their peaceful and friendly relations.

*Article 2.* The nationals of each High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other protection of their person and their property in accordance with international law and with the laws of the High Contracting Party concerned.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall endeavour to expand opportunities for the exchange of information, with a view to increasing their reciprocal knowledge in the human, cultural and economic fields.

*Article 4.* The French Republic, acting in accordance with the spirit and purpose of this Treaty and in accordance with the Convention between the European Economic Community and the African, Caribbean and Pacific States, signed at Lomé on 28 February 1975, shall advocate in the European Economic Community

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1980, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 22 April 1980, in accordance with article 9.

fruitful co-operation between the Community and the Kingdom of Tonga, and supplement such co-operation by bilateral measures within its competence.

*Article 5.* The High Contracting Parties, aware of the importance of cultural, scientific and technical co-operation, undertake to pursue and develop the action already begun in that field and to initiate as soon as possible the negotiation of a specific framework agreement.

The French Republic shall study the proposals of the Government of the Kingdom of Tonga promoting the implementation of that policy of co-operation.

*Article 6.* The High Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their legislation and of their port regulations to facilitate shipping and air traffic and to facilitate and accelerate as far as possible customs operations and other formalities.

*Article 7.* Consular relations between the French Republic and the Kingdom of Tonga shall be based on the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.<sup>1</sup>

*Article 8.* The High Contracting Parties shall agree to the exchange of courtesy visits by units of their respective armed forces, within the framework of friendly co-operation between those forces.

*Article 9.* This Treaty shall be ratified.

It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible in Paris.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Nuku'alofa, on 11 January 1980, in two copies in the French and Tongan languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[OLIVIER STIRN]

For the Kingdom of Tonga:

[TUPOUTO'A]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.



**No. 19582**

—

**FRANCE  
and  
BAHRAIN**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at  
Manama on 3 March 1980**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 20 February 1981.*

—————

**FRANCE  
et  
BAHREÏN**

**Accord de coopération touristique. Signé à Manama le  
3 mars 1980**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 20 février 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Gouvernement de la République française,  
Le Gouvernement de l'Emirat de Bahreïn,  
Prenant en considération les recommandations de la conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux tenue à Rome en 1963,  
S'inspirant des différentes résolutions des Assemblées générales de l'Organisation mondiale du tourisme,  
Considérant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,  
Tenant compte des termes de l'Accord de coopération économique et industrielle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn signé le 21 avril 1977<sup>2</sup>,  
Conscients du rôle du tourisme dans la compréhension mutuelle et le rapprochement entre les peuples,  
Convaincus de l'importance du tourisme dans les divers secteurs de l'activité économique,  
Persuadés de la nécessité de promouvoir une coopération dynamique entre les deux pays dans le domaine du tourisme,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Soucieux de promouvoir la vocation touristique des deux pays et d'intensifier entre eux les échanges touristiques, les deux Gouvernements conviennent d'examiner toutes les mesures appropriées en vue de la réalisation de cet objectif. A cet effet ils accordent une attention particulière à l'extension des voyages touristiques, aux conditions de transferts financiers résultant des échanges de touristes, à la coopération dans le domaine des communications, à la propagande et à la publicité touristiques, aux constructions et aux aménagements à caractère touristique, à l'enseignement et à la formation professionnelle, à l'échange d'informations, à l'assistance technique mutuelle et à l'ensemble des conditions qui peuvent être de nature à renforcer les relations entre les deux pays dans le domaine touristique.

Chaque partie accordera, dans les limites de sa réglementation, des visas à des fins touristiques aux ressortissants de l'autre partie.

*Article II.* Il est constitué une commission mixte (ci-après dénommée la Commission) chargée d'étudier et de faire appliquer les mesures susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs visés.

La délégation de chacun des deux pays à ladite Commission est présidée par l'autorité responsable de l'organisation officielle de tourisme ou par son représentant.

La Commission se fait assister par des représentants d'autres administrations intéressées des deux pays, en fonction des points figurant à l'ordre du jour.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1980, soit le premier jour du mois suivant la réception de la dernière des notifications (effectuées les 14 mai et 18 juin 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 155.



Les délégations établissent d'un commun accord un ordre du jour au moins un mois avant la réunion de chaque Commission.

*Article III.* La Commission se réunit au moins une fois tous les deux ans. La Commission peut tenir, si besoin est, des réunions extraordinaires sur proposition de l'une des deux parties contractantes et de commun accord.

Les réunions de la Commission se tiennent alternativement dans chacun des deux pays. La délégation nationale du pays où se tient la réunion en assure le secrétariat.

A l'issue de chaque réunion, un procès-verbal où sont consignés les résultats des travaux est établi par les deux parties; ce procès-verbal est signé par les présidents des deux délégations.

*Article IV.* La Commission établira son programme de travail ainsi que l'ordre de priorité des questions à traiter.

Les mesures adoptées par la Commission sont prises après approbation par les autorités compétentes des deux pays, étant entendu qu'il sera tenu compte des dispositions et des procédures figurant dans l'Accord de coopération économique et industrielle du 21 avril 1977 et intéressant le tourisme.

*Article V.* Les présidents des délégations nationales se tiennent informés des mesures d'applications mentionnées à l'article précédent.

*Article VI.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la dernière de ces deux notifications.

Il sera reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans successives, sauf si l'une des parties contractantes le dénonce au moyen d'une notification écrite, trois mois au moins avant l'expiration de sa validité.

FAIT en double exemplaire, en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Manama, le 3 mars 1980

[Signé]

Pour le Gouvernement français :  
Monsieur JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Ministre des affaires étrangères

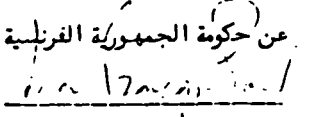
[Signé]

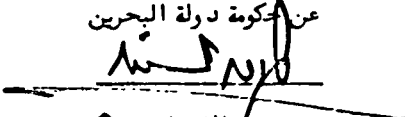
Pour le Gouvernement bahreïnite :  
Monsieur TARIQ AL MOAYYED  
Ministre de l'information

لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برفضه في انهاء وذلك قبل انهاء  
مدته بثلاثة أشهر على الأقل .

المادة ٧

حرر هذا الاتفاق في مدينة المنامة بتاريخ ١٦ ربيع الثاني ١٤٠٠ هـ الموافق ٣ مارس  
١٩٨٠ م من نسختين أصليتين باللغة العربية واللغة الفرنسية ولهما نفس الحجية .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية  
  
 وزير الخارجية

عن حكومة دولة البحرين  
  
 وزير الاعلام

المادة ٢٠\*

تشكل لجنة مشتركة تكون مهمتها دراسة وتطبيق الوسائل التي من شأنها المساعدة في تحقيق الاهداف التي ينشدها كلا البلدين في مجالات السياحة .  
وتتأسس اللجنة الرسمية المشؤلة عن السياحة او من يمثلها وفد كلا البلدين في اللجنة المذكورة كما يجوز ان تتضمن ممثلين عن بقية الجهات والتي لها علاقة بالانشطة السياحية في كلا البلدين وذلك تبعاً للامور المدرجة في جدول اعمالها .  
ويتفق الوفدان على اعداد جدول اعمال اللجنة قبل اجتماعها بشهر على الاقل .

المادة ٣٠\*

تجتمع اللجنة مرة كل سنتين على الاقل ، ويجوز لها أن تعقد اجتماعات غير عادية كلما دعت الحاجة وذلك بناءً على اقتراح أحد الطرفين المتعاقدين .  
وتعقد هذه الاجتماعات بصورة دورية في كلا البلدين ، ويؤمن البلد الذي يعقد فيه الاجتماع أمور السكرتارية .  
ويوقع رئيسا الوفدين محاضرات اجتماعات اللجنة .

المادة ٤٠\*

تضع اللجنة برنامج العمل وجدولا بالمواضيع التي تكون لها الاولوية ، وتتخذ التدابير التي تفرها بعد موافقة السلطات المختصة في كلا البلدين ، وذلك مع مراعاة التدابير والاجراءات المتخذة في مجال السياحة ضمن نطاق اتفاقية التعاون الاقتصادي والصناعي الموقعة بتاريخ ٢١ أبريل ١٩٧٧ م .

المادة ٥٠\*

يقوم رئيس كل وفد بإبلاغ رئيس وفد الطرف الآخر بما نفذه وفده الوطني فيما يتعلق ببرنامج العمل والجدول المشار اليه في المادة السابقة .

المادة ٦٠\*

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإشعار الطرف الآخر باتمام الاجراءات اللازمة في بلده ويصبح هذا الاتفاق ساري المفعول اعتباراً من اليوم الأول من الشهر التالي لاستلام آخر هذين الاشعارين ويصبح هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائياً

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون السياحي

بين

حكومة دولة البحرين

وحكومة الجمهورية الفرنسية

ان حكومة دولة البحرين وحكومة الجمهورية الفرنسية أخذت بعين الاعتبار توصيات مؤتمر الامم المتحدة للسياحة والسفر الدولية المنعقدة في روما عام ١٩٦٣ م .  
 واستهدا بمختلف قرارات الجمعيات العمومية للمنظمة العالمية للسياحة .  
 وتأكيدا لعلاقات الصداقة القائمة بين البلدين .  
 وتنفيذا لحكام اتفاقية التعاون الاقتصادي والصناعي بين حكومة دولة البحرين وحكومة الجمهورية الفرنسية الموقعة في ٢١ ابريل ١٩٧٧ م .  
 وادراكا منبعا لأهمية دور السياحة في خلق التفاهم المتبادل والتقريب بين الشعوب في مختلف قطاعات النشاط الاقتصادي .  
 ورغبة منهما في تشجيع التعاون بين البلدين في مجال السياحة اتفقتا على مايلي : —

#### المادة ١

اتفقت الحكومتان على اتخاذ كافة الاجراءات والتسهيلات اللازمة لتشجيع وتعزيز التبادلات السياحي بين البلدين وذلك بالعمل على تنشيط وزيادة الرحلات السياحية وتسهيل اجراءات التحويلات المالية التي يقتضيها تبادل الرحلات السياحية ، والتعاون في مجال المواصلات والدعاية السياحية ، والانشاءات والاصلاحات ذات الطابع السياحي ، والتعليم والتدريب المهني ، وعلى تبادل المعلومات والمساعدة الفنية وتأخذان بعين الاعتبار كافة الامور التي تؤدي الى تقوية العلاقات بين البلدين في جميع مجالات السياحة .  
 وعلى كل طرف ان يمنح تأشيرات لاغراض سياحية لرعايا الطرف الآخر وذلك في حدود قوانينهما .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the French Republic,

The Government of the State of Bahrain,

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism held at Rome in 1963,

Inspired by the various resolutions of the General Assemblies of the World Tourism Organization,

Considering the relations of friendship that exist between the two countries,

Taking account of the terms of the Agreement on economic and industrial co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the State of Bahrain signed on 21 April 1977,<sup>2</sup>

Aware of the role of tourism in mutual understanding and *rapprochement* between peoples,

Convinced of the importance of tourism in the various sectors of economic activity,

Persuaded of the need to promote active co-operation between the two countries in the field of tourism,

Have agreed as follows:

*Article I.* Being concerned to promote the tourist industry of the two countries and to intensify tourist exchanges between them, the two Governments agree to consider all appropriate measures with a view to achieving that goal. To that end, they shall pay special attention to the expansion of tourist travel, the terms under which financial transfers resulting from tourist exchanges may be made, co-operation in the field of communications, tourist propaganda and publicity, tourist structures and installations, professional training and education, the exchange of information, mutual technical assistance and all such circumstances as may strengthen relations between the two countries in the field of tourism.

Each Party shall, so far as its regulations permit, grant visas for tourist purposes to nationals of the other Party.

*Article II.* A Joint Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) shall be formed to study and carry out measures to achieve the stated objectives.

The delegation of each of the two countries to the Commission shall be presided over by the responsible authority of the official tourist organization or by its representative.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1980, i.e., the first day of the month following the receipt of the last of the notifications (effected on 14 May and 18 July 1980) by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 155.

The Commission shall be assisted by representatives of other interested agencies of the two countries, according to the items on the agenda.

The delegations shall, by mutual agreement, draw up an agenda at least one month before each Commission meeting.

*Article III.* The Commission shall meet at least once every two years. The Commission may, if necessary, hold special meetings at the suggestion of one of the two Contracting Parties and by mutual agreement.

The meetings of the Commission shall be held alternately in each of the two countries. The national delegation of the country in which the meeting is held shall provide the secretariat.

At the end of each meeting, minutes setting forth the results of its work shall be drawn up by the two Parties. The minutes shall be signed by the presidents of the two delegations.

*Article IV.* The Commission shall establish its programme of work as well as the order of priority of the items to be discussed.

The measures adopted by the Commission shall be implemented after approval by the competent authorities of the two countries, it being understood that account will be taken of the provisions and procedures relating to tourism contained in the Agreement on economic and industrial co-operation of 21 April 1977.

*Article V.* The presidents of the national delegations shall keep each other informed of the implementation measures mentioned in the preceding article.

*Article VI.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the month following the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the expiry of its validity.

DONE in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Manama, 3 March 1980

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the State of Bahrain:

[Signed]

TARIQ AL MOAYYED  
Minister of Information

**No. 19583**

---

**FRANCE  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on economic, industrial and technical co-  
operation. Signed at Paris on 24 April 1980**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 20 February 1981.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et  
technique. Signé à Paris le 24 avril 1980**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 20 février 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique allemande, appelés ci-après les « Parties contractantes »,

Considérant que le développement de leur coopération est conforme aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup> et en particulier à celles qui ont trait à la coopération économique,

Conscients de l'importance que revêt la coopération économique, industrielle et technique pour le développement des relations entre les deux pays,

Souhaitant établir cette coopération sur une base stable et à long terme, dans le respect des principes de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, et créer les conditions les plus favorables à cet effet,

Tenant compte de l'expérience déjà acquise et des progrès accomplis dans le domaine de la coopération économique, particulièrement sur la base de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la coopération économique, industrielle et technique signé le 19 juillet 1973,

Animés du désir d'ouvrir des domaines nouveaux à la coopération en mettant à profit les potentialités industrielles et techniques des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux Parties contractantes accorderont une attention prioritaire au développement et à l'approfondissement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises et organismes concernés des deux pays.

A cette fin, elles favoriseront également les échanges de brevets et de licences.

Elles attacheront une importance particulière aux opérations conjointes des entreprises et organismes compétents des deux pays sur les marchés tiers et pourront, à cette fin, conclure des accords particuliers.

*Article II.* Les deux Parties contractantes développeront cette coopération sur la base de l'avantage mutuel dans les domaines qui offrent les perspectives les plus favorables, compte tenu des capacités industrielles et techniques de chacun des deux pays.

En particulier, les secteurs de la machine-outil, de l'électrotechnique/électronique, de la chimie, de la métallurgie, de la construction automobile, des matériels de transport, de l'industrie agro-alimentaire et du bâtiment bénéficieront d'une attention particulière.

A cet effet, les deux Parties contractantes pourront conclure des accords sectoriels et des programmes de coopération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1980 par la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.



*Article III.* Les deux Parties contractantes attacheront une importance particulière à la coopération à moyen et long termes. A cette fin, elles favoriseront, dans le cadre de leurs compétences respectives, la conclusion de contrats entre entreprises et organismes compétents des deux pays et accorderont toutes les facilités possibles, compte tenu de leurs réglementations en vigueur, à la réalisation des projets effectués sur la base de l'intérêt mutuel.

*Article IV.* Compte tenu de l'importance que présentent les questions de financement pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, les deux Parties contractantes s'efforceront que les crédits, qui seront accordés de part et d'autre, soient consentis, conformément à leurs réglementations respectives, à des conditions aussi favorables que possible.

Elles encourageront la conclusion des accords et arrangements nécessaires à cette fin, y compris, le cas échéant, au niveau gouvernemental.

*Article V.* Les deux Parties contractantes encourageront les mesures et initiatives que pourraient prendre les entreprises et les organismes compétents des deux pays, en vue d'approfondir la coopération industrielle, y compris les opérations de coproduction.

Elles ont reconnu que la réalisation de grands ensembles industriels d'intérêt commun, sur la base de la rétrocession de produits fabriqués à l'aide des équipements fournis, peut, dans le cadre des réglementations de chacun des deux pays, contribuer au développement de leurs relations économiques.

*Article VI.* Les deux Parties contractantes accorderont une attention particulière aux manifestations tendant à favoriser le développement de la coopération économique, industrielle et technique, telles que foires, expositions, journées techniques, salons spécialisés, colloques, symposiums. Elles faciliteront l'organisation de telles manifestations et encourageront les sociétés, entreprises et organismes concernés des deux pays à y participer.

*Article VII.* Les deux Parties contractantes encourageront l'ouverture de représentations permanentes de sociétés, entreprises et organismes ainsi que la création de sociétés mixtes, et accorderont les facilités nécessaires à leur activité, dans le cadre de leurs réglementations respectives.

*Article VIII.* Les deux Parties contractantes s'attacheront à faciliter, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, les conditions de séjour et de travail des personnels des représentations permanentes des sociétés, entreprises, organismes et sociétés mixtes, ainsi que les conditions de séjour de leurs familles.

*Article IX.* Une Commission mixte, composée de représentants des administrations compétentes des deux Parties contractantes mandatés par leur gouvernement respectif, sera chargée d'assurer l'application du présent Accord.

La Commission mixte examinera les possibilités et les formes de la coopération économique, industrielle et technique, fera des propositions en vue de leur réalisation et apportera son concours à la réalisation des projets de coopération d'intérêt commun. Elle encouragera les échanges de vues et d'informations dans les domaines économique, industriel et technique et pourra mettre en place des groupes de travail sectoriels dans les domaines appropriés.

La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et au moins une fois par an, alternativement dans l'un et l'autre pays.

*Article X.* Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il sera prorogé par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation à l'initiative de l'une des Parties contractantes, avec préavis de 6 mois.

L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation des projets en cours de négociation, ni à l'exécution des contrats déjà conclus, ni à la garantie des droits acquis dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord se substituera, à compter du jour de son entrée en vigueur, à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la coopération économique, industrielle et technique en date du 19 juillet 1973.

FAIT à Paris, le 24 avril 1980 en double exemplaire, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[Signé]

DR. GERHARD BEIL

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN  
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN  
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRTSCHAFTLICHE,  
INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, nachstehend Abkommenspartner genannt, haben

ausgehend von der Tatsache, dass die Entwicklung ihrer Zusammenarbeit den Festlegungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, und besonders denjenigen, die sich auf die wirtschaftliche Zusammenarbeit beziehen, entspricht;

eingedenk der Bedeutung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit für die Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Ländern;

in dem Wunsch, diese Zusammenarbeit auf stabiler und langfristiger Grundlage und unter Beachtung der Prinzipien der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Interesses zu gestalten und dafür die günstigsten Bedingungen zu schaffen;

unter Berücksichtigung der bestehenden Erfahrungen und Fortschritte auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, besonders auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 19. Juli 1973;

erfüllt von dem Wunsch, in Ausnutzung der industriellen und technischen Kapazitäten beider Länder neue Gebiete der Zusammenarbeit zu erschliessen;

folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Abkommenspartner widmen der Entwicklung und Verstärkung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Betrieben und Organisationen beider Länder vorrangige Aufmerksamkeit. Zu diesem Zweck fördern sie auch den Austausch von Patenten und Lizenzen. Sie messen dem gemeinsamen Auftreten der zuständigen Betriebe und Organisationen beider Länder auf den Drittmärkten besondere Bedeutung bei und können dazu spezielle Vereinbarungen abschliessen.

*Artikel 2.* Unter Berücksichtigung der industriellen und technischen Kapazitäten eines jeden Landes entwickeln beide Abkommenspartner die Zusammenarbeit auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteils auf den Gebieten, die dafür die besten Voraussetzungen bieten.

Dabei wird den Gebieten Werkzeugmaschinenbau, Elektrotechnik/Elektronik, Chemie, Metallurgie, Automobilbau, Transportausrüstungen, Nahrungsgüterwirtschaft und Bauwesen besondere Aufmerksamkeit gewidmet.

Zu diesem Zweck können beide Abkommenspartner Branchenabkommen und Programme der Zusammenarbeit vereinbaren.

*Artikel 3.* Beide Abkommenspartner messen der mittel- und langfristigen Zusammenarbeit besondere Bedeutung bei. Zu diesem Zweck fördern sie im Rahmen

ihrer jeweiligen Zuständigkeit den Abschluss von Verträgen zwischen den zuständigen Betrieben und Organisationen beider Länder und gewähren der Realisierung von Projekten gemeinsamen Interesses im Rahmen ihrer gültigen Rechtsvorschriften jede mögliche Erleichterung.

*Artikel 4.* Angesichts der Bedeutung von Finanzierungsfragen für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern, setzen sich beide Abkommenspartner dafür ein, dass die gegenseitig zu gewährenden Kredite zu möglichst günstigen Bedingungen entsprechend den in jedem Land geltenden Rechtsvorschriften gewährt werden.

Zu diesem Zweck fördern sie den Abschluss der notwendigen Abkommen und Vereinbarungen, erforderlichenfalls auch auf Regierungsebene.

*Artikel 5.* Beide Abkommenspartner fördern Maßnahmen und Initiativen, die von den zuständigen Betrieben und Organisationen beider Länder ergriffen werden können, um die industrielle Zusammenarbeit einschliesslich gemeinsamer Produktionsvorhaben zu vertiefen. Beide Abkommenspartner erkennen an, dass grosse Industrieobjekte von gemeinsamen Interesse, die im Rahmen der Rechtsvorschriften jedes Landes auf der Grundlage von Gegenlieferungen von Erzeugnissen, die mit diesen Anlagen hergestellt wurden, realisiert werden, zur Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen beitragen können.

*Artikel 6.* Beide Abkommenspartner widmen den Veranstaltungen zur Förderung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit, wie Messen, Ausstellungen, technische Tage, Fachsalons, Kolloquien, Symposien, besondere Aufmerksamkeit. Sie erleichtern die Organisation solcher Veranstaltungen und fördern die Beteiligung der zuständigen Unternehmen, Betriebe und Organisationen beider Länder.

*Article 7.* Beide Abkommenspartner fördern die Eröffnung ständiger Vertretungen von Unternehmen, Betrieben und Organisationen sowie die Gründung gemischter Gesellschaften und gewähren im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsvorschriften die für die Tätigkeit dieser Einrichtungen notwendigen Erleichterungen.

*Artikel 8.* Beide Abkommenspartner setzen sich im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften dafür ein, dass die Aufenthalts- und Arbeitsbedingungen für die Mitarbeiter der zuständigen Vertretungen von Betrieben, Unternehmen und Organisationen und Gemischten Gesellschaften sowie die Aufenthaltsbedingungen für deren Familien erleichtert werden.

*Artikel 9.* Eine Gemischte Kommission, die sich aus Vertretern der durch die jeweilige Regierung bevollmächtigten zuständigen Organe zusammensetzt, wird beauftragt, die Realisierung dieses Abkommens zu gewährleisten.

Die Gemischte Kommission überprüft die Möglichkeiten und Formen der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit, unterbreitet Vorschläge zu deren Realisierung und unterstützt Kooperationsvorhaben von beiderseitigem Interesse.

Sie fördert den Meinungs- und Informationsaustausch auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik und kann in den betreffenden Bereichen Branchenarbeitsgruppen einsetzen.

Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag eines der Abkommenspartner, jedoch mindestens einmal jährlich abwechselnd in beiden Ländern zusammen.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen ist für einen Zeitraum von 10 Jahren gültig. Es tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner unter Beachtung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten gekündigt wird.

Die Beendigung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens beeinträchtigt weder die Verwirklichung der in Ausführung begriffenen Vorhaben, noch die Durchführung der bereits abgeschlossenen Verträge, noch die Gewährleistung der im Rahmen dieses Abkommens gewährten Rechte.

Dieses Abkommen ersetzt am Tage seines Inkrafttretens das Abkommen zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 19. Juli 1973.

AUSGEFERTIGT in Paris am 24. April 1980 in 2 Originalen, jedes in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]

Dr. GERHARD BEIL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND  
TECHNICAL CO-OPERATION

---

The Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Considering that the development of their co-operation is in keeping with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup> and in particular with those provisions which are concerned with economic co-operation,

Aware of the importance of economic, industrial and technical co-operation for the development of relations between the two countries,

Wishing to establish this co-operation on a stable and long-term basis, in accordance with the principles of equality of rights and mutual advantage, and to create the most favourable conditions to this end,

Taking into account the experience already acquired and the progress made in the field of economic co-operation, particularly on the basis of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning economic, industrial and technical co-operation signed on 19 July 1973,

Desiring to open up new fields for co-operation by utilizing the industrial and technical potential of the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Contracting Parties shall accord priority attention to the development and intensification of economic, industrial and technical co-operation between the relevant enterprises and organizations of the two countries.

To this end, they shall also promote exchanges of patents and licences.

They shall attach particular importance to joint operations of competent enterprises and organizations of the two countries in other markets and may, for this purpose, conclude specific agreements.

*Article II.* The two Contracting Parties shall develop this co-operation on the basis of mutual advantage in the fields offering the most favourable prospects, taking into account the industrial and technical capabilities of each of the two countries.

In particular, the sectors concerned with machine tools, electrical engineering, electronics, chemicals, metallurgy, automobile construction, transport equipment, the agro-food industry and building shall receive special attention.

To this end, the two Contracting Parties may conclude sectoral agreements and co-operation programmes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1980 by signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

*Article III.* The two Contracting Parties shall attach particular importance to medium-term and long-term co-operation. To this end, within their respective fields of competence, they shall promote the conclusion of contracts between competent enterprises and organizations of the two countries and shall grant all possible facilities, taking into account the regulations in force in their countries, for the implementation of projects on the basis of mutual advantage.

*Article IV.* Bearing in mind the importance of questions of financing for the development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries, the two Contracting Parties shall strive to ensure that the credits they extend to each other are made available, under their respective regulations, on the most favourable possible conditions.

They shall encourage the conclusion of the agreements and arrangements required for this purpose, including, where necessary, agreements at the governmental level.

*Article V.* The two Contracting Parties shall encourage any measures and initiatives which may be taken by the competent enterprises and organizations of the two countries, with a view to strengthening industrial co-operation, including co-production operations.

They have recognized that the formation of large industrial complexes of mutual interest, on the basis of the resale of goods manufactured with the equipment supplied, may, under the regulations of each of the two countries, contribute to the development of their economic relations.

*Article VI.* The two Contracting Parties shall devote particular attention to events which may promote the development of economic, industrial and technical co-operation such as fairs, exhibitions, technical meetings, specialized trade shows, seminars and symposiums. They shall facilitate the organization of such events and shall encourage the relevant companies, enterprises and organizations of the two countries to participate in them.

*Article VII.* The two Contracting Parties shall encourage the opening of permanent offices of companies, enterprises and organizations and the establishment of joint companies, and shall provide the facilities needed for their activities, under their respective regulations.

*Article VIII.* The two Contracting Parties, under the regulations in force in their countries, shall strive to facilitate the living and working conditions of the personnel of permanent offices of companies, enterprises, organizations and joint companies, and the living conditions of their families.

*Article IX.* A Mixed Commission composed of representatives of the competent administrations of the two Contracting Parties, authorized by their respective Governments, shall be responsible for the implementation of this Agreement.

The Mixed Commission shall consider the possibilities and forms of economic, industrial and technical co-operation, shall make proposals with a view to their implementation and shall assist in carrying out co-operation projects of mutual interest. It shall encourage exchanges of views and information in the economic, industrial and technical fields and may set up sectoral working groups in appropriate fields.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party, at least once a year, alternately in each country.

*Article X.* This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall enter into force on the date of its signature.

It shall be extended automatically from year to year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties upon six months' notice.

The expiry of this Agreement shall not affect the completion of projects under negotiation, or the execution of contracts already concluded, or the guarantee of rights acquired within the framework of this Agreement.

From the date of its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning economic, industrial and technical co-operation, of 19 July 1973.

DONE at Paris, on 24 April 1980, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

For the Government  
of the German Democratic Republic:

[Signed]

Dr. GERHARD BEIL



**No. 19584**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the return to Algeria of Algerian workers and their families (with table and declaration). Algiers, 18 September 1980**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 20 February 1981.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le retour en Algérie des travailleurs algériens et de leur famille (avec tableau et déclaration). Alger, 18 septembre 1980**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 20 février 1981.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE SUR LE RETOUR EN ALGÉRIE DES TRAVAILLEURS ALGÉRIENS ET DE LEUR FAMILLE

### I

Alger, le 18 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

Par échanges de lettres des 26-27 décembre 1978 et 20 décembre 1979, nos deux gouvernements étaient convenus, pour faciliter le déroulement des négociations qui ont eu lieu ces derniers mois, de prolonger automatiquement, chaque fois pour une durée d'un an, les certificats de résidence de cinq et dix ans qui avaient été délivrés par la France à des ressortissants algériens, et qui arriveraient à expiration pendant la période couverte par ces deux échanges de lettres.

Ces négociations ont été conduites en tenant compte de la politique du gouvernement algérien en matière de réinsertion de ses travailleurs émigrés et du souhait du gouvernement français de voir diminuer la population active étrangère en France, compte tenu de la situation économique et sociale qui prévaut.

Comme suite à ces négociations, nos deux gouvernements sont convenus de prendre en étroite coopération, pendant une période de 3 ans et 3 mois, allant du 1<sup>er</sup> octobre 1980 au 31 décembre 1983, toutes mesures propres à permettre le retour volontaire et la réinsertion en Algérie de travailleurs algériens et de leur famille, dans de bonnes conditions et en respectant le libre choix des intéressés et les droits acquis par les travailleurs algériens et leur famille retournant en Algérie. Les autorités françaises concernées et la représentation consulaire algérienne en France veilleront à la garantie de ces droits acquis dans les conditions fixées par la Convention consulaire du 24 mai 1974.<sup>2</sup>

Cette coopération portera notamment sur des actions de formation professionnelle, une aide à la création de petites entreprises en Algérie et des mesures d'incitation au retour dans les conditions fixées d'un commun accord.

#### 1. *Coopération en matière de formation professionnelle*

La formation professionnelle constitue un élément essentiel d'incitation au retour. Aussi nos deux gouvernements conviennent-ils de réaliser un programme bilatéral de formation professionnelle destiné aux travailleurs algériens candidats au retour et désireux d'exercer en Algérie une activité salariée.

La formation donnée dans le cadre du programme bilatéral aura pour but, conformément au tableau figurant en annexe, de permettre chaque année à des travailleurs algériens de s'adapter dans de bonnes conditions à leur nouvel emploi. Ce programme sera conçu et mis en œuvre par un Comité technique mixte chargé de la formation professionnelle.

Cette formation sera dispensée tant au sein des entreprises que dans des centres de formation. La formation donnée dans ces centres sera assurée la première année

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1183, n° 1-18952.

en France, la deuxième année pour un tiers au moins et moitié au plus en Algérie, la troisième année pour deux tiers en Algérie.

Nos deux gouvernements sont conscients de ce que le succès de ce programme de formation est lié à l'extension des capacités de formation en Algérie.

Le gouvernement algérien, dans le cadre de ses plans d'extension de la capacité de formation professionnelle, prendra toutes dispositions en vue de réserver les places nécessaires aux travailleurs algériens émigrés appelés à bénéficier du programme de formation prévu au présent échange de lettres.

Le gouvernement français prendra à sa charge, au titre des actions de formation à réaliser en Algérie :

- La formation en France des futurs formateurs algériens nécessaires à ce programme;
- La rémunération des formateurs algériens et français affectés à l'exécution de ce programme;
- La mise au point des programmes de formation à dispenser en Algérie;
- Le financement de la construction et de l'équipement des sections ou des centres nouveaux nécessaires à ce programme directement d'une part et grâce à des crédits privilégiés et à des crédits privés garantis d'autre part. Ces derniers, compte tenu du caractère exceptionnel de l'opération, ne dépasseront pas le tiers du total du financement.

Le gouvernement algérien fournira les sites aménagés nécessaires à la création de ces centres et prendra à sa charge les dépenses courantes de fonctionnement.

Chaque gouvernement prendra à sa charge la rémunération et le coût d'hébergement des stagiaires sur son territoire.

## *2. Coopération en matière d'aide à la création de petites entreprises en Algérie*

Nos deux gouvernements conviennent de mettre en œuvre un programme bilatéral d'aide à la création en Algérie de petites entreprises industrielles ou artisanales par des travailleurs salariés algériens candidats au retour.

Cette aide sera constituée par des concours remboursables algériens et français, le Trésor algérien garantissant le remboursement des prêts de la Partie française.

La contribution du gouvernement français comportera la prise en charge des études de faisabilité et d'ingénierie.

Les concours remboursables français, à taux préférentiel, seront destinés à l'acquisition en France des matériels nécessaires à la création de ces entreprises.

A cet effet, il est institué un Comité technique mixte « Entreprises » qui aura pour objet d'examiner les projets de création d'entreprises en vue de leur agrément par les deux Parties. Ce Comité définira les modalités de la contribution des deux gouvernements au programme.

## *3. Mesures d'incitation au retour*

Nos deux gouvernements, soucieux d'encourager le retour des travailleurs algériens et de leur famille et de faciliter leur réinsertion harmonieuse, sont convenus de prendre diverses mesures d'incitation s'ajoutant à celles prévues en matière de formation professionnelle et d'aide à la création de petites entreprises.

a) Le gouvernement algérien :

- Poursuivra et, le cas échéant, renforcera sa politique visant à accorder des avantages douaniers et fiscaux à ses ressortissants retournant définitivement en Algérie;
- Prendra, dans le cadre de ses programmes de construction de logements, les dispositions nécessaires en vue de faciliter l'accès au logement des ressortissants algériens résidant en France et qui souhaitent s'établir en Algérie. Dans ce domaine, le gouvernement français apportera une contribution financière sous forme de prêts;
- Assurera une large diffusion au sein de l'immigration algérienne en France des offres d'emploi formulées en Algérie;

b) Le gouvernement français accordera aux ressortissants algériens candidats au retour, actifs et détenteurs d'un certificat de résidence portant la mention «travailleur salarié» :

- La prise en charge des frais de voyage pour eux-mêmes ainsi que pour leur conjoint et leurs enfants âgés de moins de 16 ans ou à charge établis en France;
- Le versement d'une allocation retour à tout travailleur salarié, candidat au retour en Algérie pour y exercer une activité salariée.

Pour les travailleurs qui ont occupé sans interruption un emploi salarié pendant les 6 mois précédant la demande d'allocation, celle-ci sera égale à 4 fois le salaire net moyen mensuel perçu par les intéressés pendant la même période.

Pour les autres, elle sera égale à 1,374 fois le montant du minimum garanti prévu à l'article L 141-8 du code français du travail, en vigueur au jour de la demande.

Cette allocation ne pourra être versée aux personnes bénéficiant de prêts pour la création de petites entreprises ou d'une formation professionnelle en vue du retour.

Le nombre des personnes bénéficiaires de stages de formation professionnelle et de l'allocation retour ne dépassera pas les  $\frac{2}{3}$  du nombre total des retours d'actifs.

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 *b* ci-dessus ne s'appliquent pas aux ressortissants algériens bénéficiant, en ce qui concerne le droit au séjour et au travail, d'un régime particulier découlant d'engagements pris au sein des Communautés européennes ou de la législation interne française.

#### 4. *Dossier retour*

Dans le but de permettre aux travailleurs et à leur famille de regagner leur pays dans les meilleures conditions possibles, notamment par la garantie de l'ensemble des droits acquis et le bénéfice des mesures d'incitation au retour, nos deux gouvernements sont convenus d'instituer un dossier retour.

Ce dossier est individuel. Il contient des informations sur :

- Les démarches à accomplir en France avant le départ et les visas à obtenir auprès des organismes compétents pour constater les droits acquis;
- Les avantages définis d'un commun accord et les démarches à effectuer pour en bénéficier.

Le candidat au retour restituera, une fois accomplies l'ensemble des formalités préalables au retour et à une date qu'il fixera lui-même, son certificat de résidence à l'autorité française compétente. Il recevra en échange une autorisation de séjour valable un mois, ou, le cas échéant, pour la durée du stage de formation qu'il effectuerait en France, cette durée étant elle-même majorée d'un mois.

### 5. *Comité mixte*

Il est créé un Comité mixte chargé de mettre en œuvre, pour le compte des deux gouvernements, les dispositions du présent échange de lettres.

Il mettra en place 3 comités techniques spécialisés chargés, le premier, de procéder à l'examen de toute question relative au dossier retour et à la mise en œuvre des dispositions convenues en matière d'incitation au retour et de réinsertion; le deuxième, du programme de coopération en matière de formation professionnelle; le troisième, du programme de coopération en matière d'aide à la création de petites entreprises. Tous trois rendront compte périodiquement au Comité mixte de leurs travaux.

Le Comité Mixte se réunira à Alger le 1<sup>er</sup> octobre 1980 afin de mettre en place les trois structures techniques mixtes prévues à l'alinéa précédent. Il se réunira chaque trimestre, alternativement à Alger et à Paris.

### 6. *Evaluation*

Le Comité mixte fera chaque trimestre le bilan des retours, tant au plan qualitatif en fonction des dossiers retour constitués que quantitatif en fonction des certificats de résidence restitués. Il examinera les contentieux éventuels que pourraient occasionner les retours et s'assurera de la garantie effective des droits acquis et du bénéfice des avantages offerts.

Les deux gouvernements conviennent d'examiner, avant la fin de la période couverte par le présent échange de lettres, les résultats constatés par le Comité mixte. Au vu de ces conclusions, chaque gouvernement pourra demander l'ouverture de nouvelles négociations, pour adapter, le cas échéant, les dispositions du présent échange de lettres.

### 7. *Renouvellement des certificats de résidence*

Les certificats de résidence des ressortissants algériens établis en France avant le 1<sup>er</sup> juillet 1962 seront renouvelés à leur échéance pour 10 ans.

En outre, le gouvernement français prolongera automatiquement, pour une durée de 3 ans et 3 mois, les certificats de résidence de 5 ans et 10 ans détenus par les ressortissants algériens établis en France à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1962, et qui arriveraient à expiration entre le 1<sup>er</sup> octobre 1980 et le 31 décembre 1983 ainsi que les certificats de résidence de 5 ans et 10 ans détenus par ces mêmes ressortissants, déjà prolongés par application des précédents échanges de lettres et qui arriveraient à expiration pendant la même période.

### 8. *Information*

Nos deux gouvernements veilleront à assurer le succès de la coopération prévue par le présent échange de lettres, notamment par l'information des travailleurs algériens en France sur les conditions de leur réinsertion, sur les mesures d'incitation mises en place ainsi que sur les possibilités de formation professionnelle, d'emploi et de logement offertes aux candidats au retour.

### 9.

Nos deux gouvernements prendront également, chacun en ce qui le concerne, les mesures d'information et les dispositions nécessaires afin que les mouvements ou flux de ressortissants algériens soient conformes aux règles qui ont été arrêtées d'un commun accord en matière de circulation des personnes.

### 10. Enseignement de la langue arabe

Nos deux gouvernements conviennent de poursuivre l'examen des conditions dans lesquelles pourront être mis en place et développés des enseignements en langue arabe à l'intention des enfants algériens scolarisés dans les établissements publics d'enseignement français aux niveaux primaire et secondaire. Ces négociations seront engagées dès que possible de façon à aboutir avant le mois de mars 1981 à la conclusion d'un accord en la matière entre nos deux pays.

Je vous saurais gré de me faire savoir si les dispositions contenues dans la présente lettre recueillent l'accord du gouvernement algérien afin que ces dispositions puissent entrer en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1980.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Mouloud Oumeziane  
Ministre du travail et de la formation professionnelle  
de la République algérienne démocratique et populaire

TABLEAU ANNEXE  
PROGRAMME DE FORMATION ENVISAGÉ  
(Sa décomposition a valeur indicative)

<i>Spécialités</i>	<i>Nombre de personnes chaque année</i>	<i>Durée formation</i>	<i>Durée réalisation</i>
Bâtiment .....	3 000	8 mois (24 000)	A préciser par le Comité technique
— Gros œuvre			
— Second œuvre			
— Techniciens			
Constructions mécaniques et métallurgie . . .	1 500	6 mois (9 000)	
Moteurs — Engins de chantiers — machines agricoles .....	1 000	6 mois (6 000)	
Comptabilité — Gestion .....	500	6 mois (3 000)	
— Aides-comptables			
— Comptables			
Mise à niveau .....	6 000	2 mois (12 000)	
Complément de formation			
	12 000	54 000 mois stagiaires	

<sup>1</sup> Signé par Lionel Stoleru — Signed by Lionel Stoleru.

## II

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة العمل والتكوين المهني

طريق البكر - الابيار

الجزائر

الأمين العام

رقم .....<sup>1</sup>

Alger, le 18 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 septembre 1980 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions contenues dans votre lettre recueillent l'accord du gouvernement algérien et que ces dispositions entreront en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1980.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire général du Ministère du travail  
et de la formation professionnelle,

[Signé]

AMMAR-AZOUZ

Monsieur Lionel Stoleru  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail  
et de la participation de la République française

<sup>1</sup> La République algérienne démocratique et populaire, Ministère du travail et de la formation professionnelle, Secrétaire général.

## DÉCLARATION FRANÇAISE

Le retour en Algérie des travailleurs algériens et de leur famille, tel qu'il est organisé par l'échange de lettres de ce jour, est fondé sur le principe du volontariat.

Les dispositions prises et les moyens dégagés sont conçus pour encourager le retour volontaire de 35 000 travailleurs par an.

D'ici au 30 juin 1983, c'est-à-dire six mois avant l'expiration de l'Accord, le bilan des résultats atteints sera fait par le Gouvernement français au regard du but ainsi poursuivi.

Alger, le 18 septembre 1980

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Lionel Stoleru — Signed by Lionel Stoleru.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING THE RETURN TO ALGERIA OF ALGERIAN WORKERS AND THEIR FAMILIES

## I

Algiers, 18 September 1980

Sir,

By exchanges of letters on 26-27 December 1978 and 20 December 1979, our two Governments, in order to facilitate progress in the negotiations which have taken place in recent months, had agreed to extend automatically for successive periods of one year the five- and ten-year residence permits issued by France to Algerian nationals, which were due to expire during the period covered by these two exchanges of letters.

These negotiations have taken place against the background of the Algerian Government's policy in the matter of the reintegration of Algerian emigrant workers, and of the wish of the French Government to reduce the number of foreign workers in France having regard to the prevailing economic and social situation.

As a result of these negotiations, our two Governments have agreed to take, in close co-operation, during a period of three years and three months, from 1 October 1980 to 31 December 1983, all appropriate measures to permit the voluntary return and reintegration in Algeria of Algerian workers and their families, under proper conditions and with respect for the freedom of choice of the persons concerned and for the rights acquired by the Algerian workers and their families returning to Algeria. The competent French authorities and the consular representatives of Algeria in France shall ensure that such acquired rights are respected under the conditions laid down by the Consular Convention of 24 May 1974.<sup>2</sup>

The above-mentioned co-operation shall concern, *inter alia*, vocational training programmes, assistance in the establishment of small businesses in Algeria and measures to encourage return under mutually agreed conditions.

#### 1. *Co-operation in the field of vocational training*

Vocational training is a key element in measures to encourage return. Our two Governments have therefore agreed to implement a bilateral vocational training programme for Algerian workers who wish to return to Algeria and to take up paid employment there.

As indicated in the table appended hereto, the training provided under the bilateral programme seeks to assist Algerian workers each year to adapt smoothly to their new jobs. This programme shall be planned and implemented by a joint technical committee responsible for vocational training.

Training shall be conducted both on the job and in training centres. During the first year, the training provided in such centres shall be conducted in France. During

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1183, No. 1-18952.

the second year, a minimum of one third and a maximum of one half of the programme shall be conducted in Algeria. During the third year, two thirds of the programme shall be conducted in Algeria.

Our two Governments are aware that the success of this training programme depends on equipping Algeria with the capacity to conduct its own training.

The Government of Algeria, as part of its plans to expand its vocational training capacity, shall take all necessary steps to reserve the places required for those Algerian emigrant workers who are to benefit from the training programme envisaged under this exchange of letters.

With regard to the training programme to be conducted in Algeria, the French Government shall be responsible for:

- The training in France of the future Algerian instructors required for this programme;
- The remuneration of Algerian and French instructors assigned to this programme;
- The organization of the training programmes to be conducted in Algeria;
- The financing of the construction and equipment costs of the new sections or centres required for this programme, either directly or through special credits or guaranteed private credits. Such credits, in view of the exceptional nature of the undertaking, shall not exceed one third of the total financing.

The Algerian Government shall provide the prepared sites required for the construction of the centres and shall bear the cost of current operational expenditure.

Each Government shall be responsible for the remuneration and subsistence costs of trainees in its territory.

## *2. Co-operation in the matter of assistance in the establishment of small industries in Algeria*

Our two Governments hereby agree to implement a bilateral aid programme for the establishment in Algeria of small industrial or arts and crafts enterprises by Algerian paid workers wishing to return home.

Such assistance shall take the form of loans by Algeria and France. The Algerian Treasury shall guarantee the repayment of the French loans.

The contribution of the French Government shall include the costs of feasibility and engineering studies.

The French loans, at preferential rates, shall be used to purchase in France the necessary equipment for the establishment of these enterprises.

For this purpose, a joint technical "Enterprises" Committee shall be set up to evaluate projects for the establishment of enterprises, with a view to their approval by the two Parties. This Committee shall define the ways in which the two Governments contribute to the programme.

## *3. Measures to encourage return*

Our two Governments, desiring to encourage the return home of Algerian workers and their families and to facilitate their smooth reintegration, have agreed to take a number of measures in addition to those envisaged for vocational training and assistance in the establishment of small industries.

(a) The Algerian Government:

- Shall continue and, where appropriate, amplify its policy of granting customs and tax concessions to its nationals who are returning to settle in Algeria;
- Shall take, as part of its programmes of housing construction, the necessary steps to make housing available to Algerian nationals resident in France who wish to return to settle in Algeria. In this regard, the French Government shall make a financial contribution in the form of loans;
- Shall ensure that information concerning job opportunities in Algeria is widely disseminated within the Algerian immigrant community in France;

(b) The French Government shall assist employed Algerian nationals wishing to return to Algeria, who are holders of residence permits bearing the notation “paid worker”, by:

- Defraying the cost of the travel expenses of such persons, their spouses and their children under 16 years or dependent, who are resident in France;
- Providing a return grant to each paid worker wishing to return to Algeria to take up employment there.

In the case of persons who have been continuously employed during the six months preceding the application for the grant, the amount of the grant shall be equal to four times the average net monthly wage of the persons in question during the same period.

In the case of other persons, it shall be equal to 1.374 times the minimum guaranteed amount provided in article L 141-8 of the French Labour Code, in force on the day on which the application is made.

Persons who have received loans for the establishment of small industries or who have benefited from vocational training in preparation for return shall be ineligible for such grants.

The number of persons benefiting from vocational training courses and repatriation grants shall not exceed two thirds of the total number of returning workers.

The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (b) above shall not apply to Algerian nationals who are covered, in respect of the right to reside and work in France, by a special régime deriving from commitments undertaken within the European Communities or from commitments under French legislation.

#### 4. *Repatriation dossier*

In order to enable employed persons and their families to return to their country under the best possible conditions, including the guarantee of all acquired rights and repatriation benefits, our two Governments have agreed to establish a repatriation dossier.

This dossier shall be personal and shall contain information concerning:

- The steps to be taken in France prior to departure and the attestations to be obtained from the competent agencies to certify acquired rights;
- The benefits defined by mutual agreement and the steps to be taken in order to receive them.

Upon completion of all the formalities required for repatriation and at a date which he himself shall set, the person wishing to return shall hand in his residence permit to the competent French authority. He shall receive in exchange an authoriza-

tion to stay for one month, or, where appropriate, for the duration of the training course which he will undergo in France, extended by an additional month.

#### 5. *Mixed Commission*

A Mixed Commission shall be set up for the purpose of implementing the provisions of this exchange of letters on behalf of the two Governments.

The Mixed Commission shall establish three specialized technical committees. The first shall consider any issue related to the repatriation dossier and shall implement the measures agreed upon to promote and facilitate return and reintegration. The second shall be responsible for the co-operation programme in the field of vocational training. The third shall be responsible for the co-operation programme for assistance in the establishment of small industries. All three committees shall submit periodic reports on their activities to the Mixed Commission.

The Mixed Commission shall meet at Algiers on 1 October 1980 in order to establish the three joint technical committees provided for in the preceding paragraph. It shall meet each quarter, at Algiers and at Paris alternately.

#### 6. *Evaluation*

The Mixed Commission shall prepare a quarterly balance sheet on repatriation, at both the qualitative level in terms of the number of repatriation dossiers constituted, and the quantitative level in terms of the number of residence permits handed in. It shall consider any disputes arising from repatriation and shall guarantee the effective enjoyment of acquired rights and of the benefits offered.

The two Governments hereby agree to consider, before the end of the period covered by this exchange of letters, the results reported by the Mixed Commission. In the light of that report, each Government may request the opening of fresh negotiations to modify, where necessary, the provisions of this exchange of letters.

#### 7. *Renewal of residence permits*

The residence permits of Algerian nationals who took up legal residence in France prior to 1 July 1962 shall be renewed upon their expiry for a period of ten years.

In addition, the French Government shall automatically extend, for a period of three years and three months the 5-year and 10-year residence permits held by Algerian nationals who took up residence in France on or after 1 July 1962, and which were due to expire between 1 October 1980 and 31 December 1983. It shall also automatically extend for the same period the 5-year and 10-year residence permits held by such nationals, which had already been extended through the application of the preceding exchanges of letters and which were due to expire during the same period.

#### 8. *Information*

Our two Governments shall work to ensure the success of the co-operation envisaged under this Exchange of letters, particularly by providing information to Algerian workers in France on the conditions of their reintegration, on the incentives which have been created for reintegration, as well as on the opportunities for vocational training, employment and housing provided to persons wishing to return.

## 9.

Our two Governments shall also, each in its field of competence, adopt the necessary publicity measures and make other arrangements to ensure that the movement or flow of Algerian nationals are in conformity with the regulations governing the movement of persons, which have been the subject of mutual agreement.

10. *Teaching of the Arabic language*

Our two Governments hereby agree to give further consideration to the conditions under which the teaching of the Arabic language to Algerian children attending French public schools at the primary and secondary levels may be undertaken and promoted. These negotiations shall be initiated as soon as possible in order that an agreement between our two countries on this matter may be concluded before March 1981.

I would be grateful if you would inform me whether the provisions contained in this letter are acceptable to the Government of Algeria so that they may enter into force with effect from 1 October 1980.

Accept, Sir, etc.

[LIONEL STOLERU]

His Excellency Mouloud Oumeziane  
Minister of Labour and Vocational Training  
of the People's Democratic Republic of Algeria

## ANNEXED TABLE

PROPOSED TRAINING PROGRAMME  
(*Indicative breakdown*)

<i>Field of specialization</i>	<i>Number of persons per year</i>	<i>Duration of training</i>	<i>Duration of programme</i>
Construction .....	3,000	8 months (24,000)	To be determined by the technical committee
— Primary works			
— Secondary works			
— Technicians			
Mechanical engineering and metallurgy .....	1,500	6 months (9,000)	
Industrial machinery—construction machinery— agricultural machinery .....	1,000	6 months (6,000)	
Accounts—management .....	500	6 months (3,000)	
— Assistant accountants			
— Accountants			
Upgrading .....	6,000	2 months (12,000)	
Further training			
	12,000	54,000	
		training months	

## II

THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF LABOUR AND PROFESSIONAL TRAINING  
Permanent Secretary

Algiers, 18 September 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 September 1980 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the provisions contained in your letter are acceptable to the Algerian Government and that these provisions will enter into force with effect from 1 October 1980.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

AMMAR-AZOUZ  
Permanent Secretary  
Ministry of Labour  
and Professional Training

Mr. Lionel Stoleru  
Secretary of State to the Minister of Labour  
and Participation of the French Republic

## DECLARATION BY FRANCE

The return to Algeria of Algerian workers and their families, as provided for in today's exchange of letters, is based on the principle of voluntary repatriation.

The measures taken and the resources made available are intended to encourage the voluntary return of 35,000 workers each year.

An evaluation of the results achieved shall be undertaken by the French Government having regard to the objectives pursued, by 30 June 1983, that is to say six months before the expiry of the Agreement.

Algiers, 18 September 1980

[LIONEL STOLERU]

**No. 19585**

---

**FINLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Payments Agreement. Signed at Prague on 23 February  
1959**

*Authentic text: French.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de paiement. Signé à Prague le 23 février 1959**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

## ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

Désireux de faciliter et de réglementer le trafic des paiements directs entre la Finlande et la République tchécoslovaque sur une base d'égalité et de réciprocité des avantages mutuels, le Gouvernement finlandais d'une part et le Gouvernement tchécoslovaque d'autre part sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Tous les paiements courants effectués par les personnes physiques et morales résidant en Finlande aux personnes physiques et morales résidant en Tchécoslovaquie, ou inversement, seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord et seront soumis aux prescriptions des changes et autres en vigueur dans les deux pays.

*Article 2.* La Státní banka československá, agissant comme l'agent du Gouvernement tchécoslovaque, ouvrira dans ses livres au nom de la Suomen Pankki, agissant comme l'agent du Gouvernement finlandais, un compte libellé en couronnes tchécoslovaques.

Ce compte ne produira pas d'intérêt et sera maintenu sans frais et charges.

*Article 3.* Les paiements de Tchécoslovaquie en Finlande s'effectueront au crédit du compte prévu à l'article 2. La Státní banka československá enverra l'avis du crédit relatif à chaque paiement exécuté le jour même du règlement. La Suomen Pankki liquidera de sa part les avis de crédit de la Státní banka československá immédiatement en faveur des bénéficiaires finlandais.

Les paiements de Finlande en Tchécoslovaquie s'effectueront au débit du compte, mentionné à l'article 2, à la base d'ordres de paiements passés par la Suomen Pankki à la Státní banka československá. La Státní banka československá avisera immédiatement la Suomen Pankki de l'exécution des paiements en lui envoyant les avis du débit y relatifs.

A la fin de chaque mois la Státní banka československá enverra un extrait du compte tenu dans ses livres à la Suomen Pankki qui en confirmera l'exactitude sans délai.

*Article 4.* Les contrats et factures relatifs aux échanges commerciaux et échanges de services entre les deux pays seront libellés en principe en couronnes tchécoslovaques.

Dans le cas où des engagements seraient établis en une autre monnaie, ceux-ci seront convertis au cours moyen officiel de la monnaie respective noté à Praha le jour du paiement.

*Article 5.* Afin d'assurer un règlement continu des créances réciproques, le compte, visé à l'article 2, pourra accuser un solde s'élevant jusqu'à concurrence de Kčs 30 000 000 en faveur d'une des Parties contractantes. Cette limite sera ajustée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1960 à 15 millions de Kčs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1959, après son approbation par les deux gouvernements, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1959, conformément à l'article 10.



Dans le cas où le solde du compte, visé à l'article 2, continuerait de dépasser ce plafond pendant trois mois, la Banque créancière aura le droit d'exiger que l'excédent soit réglé en Livres sterling ou en d'autres devises à convenir entre les deux banques.

*Article 6.* Dans le cas où le contenu de l'or de la couronne tchécoslovaque, qui est actuellement 1 Kšs égale à 0,123426 g de l'or fin, serait modifié, le solde du compte, prévu à l'article 2, existant au jour du changement survenu, sera ajusté par les soins de la Státní banka československá dans la proportion de la modification intervenue, de telle manière, que sa contre-valeur exprimée en or reste la même que celle du temps avant la modification effectuée.

En même temps le montant, prévu à l'article 5, sera soumis à une modification se basant sur la même proportion de changement.

*Article 7.* Pour autant que les banques correspondantes se mettent préalablement d'accord, un transfert des montants du compte, visé à l'article 2, à un compte d'un tiers pays, ouvert en vertu d'un accord de paiement conclu avec ledit pays auprès de la Státní banka československá ou de la Suomen Pankki, pourra être effectué, de même que le transfert des montants du compte d'un tiers pays au compte mentionné à l'article 2 du présent Accord.

*Article 8.* La Suomen Pankki et la Státní banka československá s'entendront sur les autres modalités régissant l'exécution convenable du présent Accord.

*Article 9.* A l'expiration du présent Accord, le compte, prévu à l'article 2, sera arrêté et le solde en résultant — pour autant qu'il ne sera pas repris par un nouvel accord — sera réglé dans le délai d'un an par des livraisons de marchandises à convenir entre les deux Gouvernements, qui s'engagent à délivrer les licences d'importation et d'exportation nécessaires.

Si après l'expiration du délai mentionné le solde en question n'aura pas été réglé, les deux Gouvernements entreprendront immédiatement de convenir de la manière de liquidation du solde.

Le règlement des contrats conclus pendant la validité de cet Accord, qui n'auraient pas été liquidés dans le délai d'un an après l'expiration du présent Accord par l'intermédiaire du compte, visé à l'article 2, sera effectué en Livres sterling transférables ou en toute autre monnaie acceptable au créancier, si un autre mode de liquidation n'avait pas été convenu entre les deux Parties.

Les dispositions des articles 1<sup>er</sup> jusqu'à 9 demeurent en vigueur jusqu'au règlement intégral du solde débiteur.

*Article 10.* Le présent Accord, qui remplace l'Accord de paiement entre la Finlande et la République tchécoslovaque du 14 février 1955, entrera en vigueur immédiatement après l'approbation des deux Gouvernements et sera appliqué à partir du 1<sup>er</sup> avril 1959; il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1959.

La validité du présent Accord sera prolongée par tacite reconduction chaque fois pour une période d'un an à moins qu'une des deux Parties contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de chaque période d'un an.

---

FAIT ET SIGNÉ en deux exemplaires originaux en français à Praha, le 23 février 1959.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

JAAKKO HALLAMA

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

FRANTIŠEK SCHLÉGL

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND THE  
CZECHOSLOVAK REPUBLIC

---

Desiring to facilitate and regulate the flow of direct payments between Finland and the Czechoslovak Republic on a basis of equality and reciprocity of mutual benefits, the Finnish Government on the one hand and the Czechoslovak Government on the other hand have agreed as follows:

*Article 1.* All current payments effected by individuals and legal entities residing in Finland to individuals and legal entities residing in Czechoslovakia, or vice versa, shall be made in accordance with the provisions of this Agreement and shall be subject to the exchange and other regulations in force in the two countries.

*Article 2.* The Státní Banka Československá, acting as agent of the Czechoslovak Government, shall open in its books an account in Czechoslovak koruny (Kčs) in favour of the Suomen Pankki, acting as agent of the Finnish Government.

This account shall not bear interest and shall be maintained without costs or charges.

*Article 3.* Czechoslovak payments in Finland shall be credited to the account specified in article 2. The Státní Banka Československá shall send the credit advice relating to each payment on the day on which such payment is made. The Suomen Pankki, for its part, shall clear the credit advice notes of the Státní Banka Československá immediately in favour of the Finnish recipients.

Finnish payments in Czechoslovakia shall be debited to the account specified in article 2, on the basis of payment orders transmitted by the Suomen Pankki to the Státní Banka Československá. The Státní Banka shall immediately advise the Suomen Pankki that payments have been made, by sending it the relevant debit advice notes.

At the end of each month, the Státní Banka shall send a statement of the account held in its books to the Suomen Pankki which shall promptly confirm the accuracy of that statement.

*Article 4.* Contracts and invoices relating to trade and exchanges of services between the two countries shall, as a rule, be made out in Czechoslovak koruny.

If commitments are made in another currency, they shall be converted at the official mean exchange rate of the currency in question as quoted at Prague on the day of payment.

*Article 5.* In order to ensure continuous payment of reciprocal debts, the account specified in article 2 may show a balance of up to Kčs 30,000,000 in favour of one of the Contracting Parties. This limit shall be adjusted, with effect from 1 January 1960, to Kčs 15,000,000.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1959, when it had been approved by both Governments, with retroactive effect from 1 April 1959, in accordance with article 10.

If the balance of the account specified in article 2 exceeds this ceiling consistently for a period of three months, the creditor bank shall have the right to require that the excess be paid in pounds sterling or in other currencies agreed upon between the two banks.

*Article 6.* If the gold content of the Czechoslovak koruna, which is currently 1 Kčs = 0.123426 gramme of pure gold, is changed, the balance of the account specified in article 2 on the day of the change shall be adjusted by the Státní Banka Československá in proportion to the change made, so that its exchange value expressed in gold remains the same as it was before the change.

The amount specified in article 5 shall also be adjusted in proportion to the said change.

*Article 7.* Subject to prior agreement between the correspondent banks, sums held in the account specified in article 2 may be transferred to an account in favour of a third country which has been opened with the Státní Banka Československá or the Suomen Pankki under a payment agreement concluded with that country, and sums in the account of a third country may likewise be transferred to the account specified in article 2 of this Agreement.

*Article 8.* The Suomen Pankki and the Státní Banka Československá shall agree on other arrangements governing the appropriate implementation of this Agreement.

*Article 9.* On the expiry of this Agreement, the account specified in article 2 shall be closed and the outstanding balance shall, unless covered by a new agreement, be settled within one year by deliveries of goods to be agreed between the two Governments, which undertake to issue the necessary import and export licences.

If the said balance has not been settled by the end of the aforesaid period, the two Governments shall immediately undertake to agree on the manner in which the balance is to be paid.

Contracts concluded during the period of validity of this Agreement which have not been paid within one year following the expiry of the Agreement, through the account specified in article 2, shall be settled in transferable pounds sterling or in any other currency acceptable to the creditor, unless the two Parties had agreed to another form of payment.

The provisions of articles 1 to 9 shall remain in force until such time as the debit balance is settled in full.

*Article 10.* This Agreement, which replaces the Payments Agreement of 14 February 1955 between Finland and the Czechoslovak Republic, shall enter into force immediately following its approval by the two Governments and shall apply with effect from 1 April 1959. It shall remain in force until 31 December 1959.

The period of validity of this Agreement shall be tacitly renewed from year to year, unless it is terminated by one of the two Contracting Parties three months before the end of any one-year period.

DONE AND SIGNED at Prague, in two original copies in French, on 23 February 1959.

For the Government of Finland:

JAAKKO HALLAMA

For the Government of the Czechoslovak Republic:

FRANTIŠEK SCHLÉGL

---



**No. 19586**

—

**FINLAND  
and  
CHINA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Helsinki on  
27 January 1977**

*Authentic texts: Finnish, English and Chinese.  
Registered by Finland on 24 February 1981.*

—————

**FINLANDE  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Helsinki le  
27 janvier 1977**

*Textes authentiques : finnois, anglais et chinois.  
Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSAN- TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN MERENKULKU- SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Kiinan Kansantasavallan hallitus,  
haluten edelleen kehittää maittensa välisiä ystävällisiä suhteita sekä lujittaa  
yhteistyötään merenkulun alalla tasa-arvon ja molemminpuolisen edun periaat-  
teiden mukaisesti,  
ovat sopineet seuraavasata:

*1 artikla.* Tässä sopimuksessa:

»jommankumman sopimuspuolen alus» tarkoittaa kauppa-alusta, joka käyttää  
Suomen Tasavallan tai Kiinan Kansantasavallan lippua;

»laivaväen jäsen» tarkoittaa tehtäviä tai palvelua aluksella matkan aikana  
suorittavaa henkilöä, jolla on tämän sopimuksen 11 artiklan mukainen henkilö-  
lisyysasiakirja ja jonka nimi on aluksen miehistöluettelossa.

*2 artikla.* Sopimuspuolen aluksilla on oikeus purjehtia molempien maiden  
ulkomaankaupalle avoinna olevien satamien välillä sekä harjoittaa molempien  
maiden välillä tai jommankumman maan ja kolmannen maan välillä matkustajien ja  
tavaran kuljetusta.

Kolmannen maan lippua käyttäville aluksille, jotka ovat jommankumman  
sopimuspuolen varustamon käytössä, myönnetään samat edellämainitut oikeudet,  
mikäli toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset eivät sitä vastusta.

*3 artikla.* Kumpikaan sopimuspuoli ei kansainvälisiin merikuljetuksiin  
näbden ryhdy mihinkään toimenpiteeseen, joka merkitsisi toisen sopimuspuolen  
alukseen tai molempien sopimuspuolten hyväksymän maan alukseen kohdistuvaa  
lippusyrjintää.

*4 artikla.* Sopimuspuolen alusten ja laivaväen on noudatettava toisen  
sopimuspuolen asianomaisia lakeja, sääntöjä ja määräyksiä toisen sopimuspuolen  
alueella ollessaan.

*5 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli myöntää suosituimman maan kohtelun  
tämän sopimuksen 1 artiklassa mainituille aluksille ja niiden laivaväen jäsenille,  
joilla on 11 artiklassa mainittu henkilöllisyysasiakirja sikäli kuin se koskee alukseen  
kohdistuvia veroja, tulli- ja muita maksuja, tullikäsittelyä, karanteenimääräyksiä,  
rajatarkastuksia ja satamamuodollisuuksia tai -määräyksiä, laituriin kiinnittämistä  
tai ankkurointia, laivan siirtämistä, lastaamista ja purkamista, matkustajien ot-  
tamista ja jättämistä, lastin edelleen toimittamista samoin kuin aluksen, miehistön ja  
matkustajien tarvitsemien varastojen täydentämistä niin kauan kuin toisen sopimus-  
puolen alus on toisen sopimuspuolen aluevesillä tai saapuessaan tämän sopimus-  
puolen satamaan, sieltä lähtiessään taikka siellä ollessaan.

Satamapalvelut, mukaan luettuna sellaiset, jotka tarkoittavat lastaamista,  
purkamista, tavaran varastoimista laiturille tai varastoon maalla tai merellä samoin



kuin palvelu merenkulun helpottamiseksi ja luotsipalvelut toisen sopimuspuolen satamassa ovat toisen sopimuspuolen alusten käytettävissä suositumman maan kohtelun ehtojen mukaisesti.

Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta niihin etuihin, etuisuuksiin, erioikeuksiin tai -vapauksiin, jotka johtuvat voimassaolevista tai tulevista tulliliitoista tai vastaavista kansainvälisistä sopimuksista, joihin jompikumpi sopimuspuoli on liittynyt tai saattaa liittyä.

*6 artikla.* Sopimuspuolet ryhtyvät kansallisen lainsäädäntönsä ja satamamääräystensä asettamissa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin helpottaakseen sekä nopeuttaakseen meriliikennettä, estääkseen alusten viivytystä sekä yksinker- taistaakseen ja jouduttaakseen tullimenettelyä ja muita muodollisuuksia.

*7 artikla.* Tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta rannikkoliikenteeseen. Rannikkoliikenteenä ei pidetä toisen sopimuspuolen aluksen purjehtimista toisen sopimuspuolen satamasta toiseen purkaakseen maahantuotavaa lastia, jättääkseen maihin ulkomailta tulevia matkustajia, lastataakseen maastavietävää lastia tai ottaakseen laivaan ulkomaille lähteviä matkustajia.

*8 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli tunnustaa aluksen kansallisuuden rekisteröintitodistuksen perusteella, jonka toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen on alukselle antanut asianomaisten lakien ja määräysten mukaisesti.

Kumpikin sopimuspuoli tunnustaa alusta uudelleen mittaamatta ja tarkastamatta mittakirjan ja muut toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antamat todistukset tai laiva-asiakirjat sekä sellaiset kolmansien maiden antamat asiakirjat, jotka toinen sopimuspuolista tunnustaa ja joita vastaan toisellakaan sopimuspuolella ei ole huomauttamista. Kaikki satamamaksut ja kulut peritään näiden asiakirjojen nojalla.

*9 artikla.* Sopimuspuolet sopivat siitä, ettei kumpikaan sopimuspuoli toisen sopimuspuolen varustamoiden suorittamista merikuljetuksista peri minkäänlaista veroa tulosta tai muusta tuotosta.

*10 artikla.* Mikäli jommankumman sopimuspuolen alus joutuu merionnettomuuteen tai muulle vaaralle alttiiksi toisen sopimuspuolen aluevesillä tai sen satamassa, jälkimmäisen on varmistauduttava siitä, että vaarassa oleva alus, sen miehistö, lasti ja matkustajat saavat kaiken mahdollisen avun ja kaiken huomion sekä että kyseisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset mahdollisimman pian saavat asiasta tiedon. Mitään syrjintää ei saa harjoittaa näin aiheutuvia maksuja perittäessä.

Mikäli sopimuspuolen merionnettomuuteen joutuneen aluksen lasti on purettava ja tilapäisesti varastoitava maihin toisen sopimuspuolen alueella kuljetettavaksi takaisin laivausmaahan tai kolmanteen maahan, viimeksi mainittu sopimuspuoli antaa kaiken tarvittavan avun. Tällainen lasti on vapaa kaikista tulleista, maksuista ja veroista.

*11 artikla.* Sopimuspuoli hyväksyy toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antaman laivaväen henkilöllisyysasiakirjan. Nämä laivanväen henkilöllisyysasiakirjat ovat:

— Suomen Tasavallan osalta: »suomalainen merimiespassi» tai »suomalainen ulkomaanpassi»;

— Kiinan Kansantasavallan osalta: »merimieskirja».

Sopimuspuolen aluksella työskentelevien kolmannen maan kansalaisuutta olevien laivaväen jäsenten henkilöllisyystodistusten on oltava sellaisen, toisen sopimuspuolen hyväksymän, maan asianomaisen viranomaisen antamia.

Laivaväen jäsenellä, jolla on hyväksytty henkilöllisyysasiakirja, on oleskelumaassa voimassaolevien asianmukaisten määräysten mukaisesti lupa mennä maihin ja oleskella toisen sopimuspuolen sellaisella paikkakunnalla, jossa satama sijaitsee.

Mikäli laivaväen jäsen on otettava sairaalaan toisen sopimuspuolen alueella, on tämän sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten annettava hänelle lupa jäädä sinne tarpeelliseksi ajaksi.

*12 artikla.* Laivaväen jäsen, jolla on tämän sopimuksen 11 artiklassa mainittu hyväksytty asiakirja voi palatakseen kotimaahansa, matkustaakseen toiseen satamaan laivapalvelukseen ryhtymistä varten tai mistä tahansa muusta syystä, jonka toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset hyväksyvät, matkustaa tämän sopimuspuolen alueen kautta asianomaisten viranomaisten annettua hänelle viisumin.

Mainitun viisumin myöntää määräämäkseen ajaksi sopimuspuolen asianomainen viranomainen mahdollisimman nopeasti.

*13 artikla.* Sopimuspuolen aluksen ollessa toisen sopimuspuolen satamassa edellisen sopimuspuolen diplomaattisilla tai konsulivirkamiehillä sekä aluksen miehistöllä on oikeus olla yhteydessä ja tavata toisiaan oleskeluvaltion voimassaolevien, tarvittavien muodollisuuksien tultua täytetyiksi.

*14 artikla.* Kehittääkseen kummankin maan merikuljetuksia ja käsitelläkseen molempia sopimuspuolia kiinnostavia, tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvia kysymyksiä molempien sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset nimeävät erityisedustajat, jotka kokoontuvat yhteisesti sovituissa paikassa sovittuna ajankohtana.

*15 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien kun diplomaattiset nootit on vaihdettu, joissa todetaan, että molempien sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön edellyttämät muodollisuudet on täytetty.

Mikäli sopimuspuoli haluaa tämän sopimuksen lakkaavan olemasta voimassa, on sen tästä ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta etukäteen ja sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua tästä ilmoittamispäivästä lukien.

ТЕХТУ Helsingissä 27 päivänä tammikuuta 1977 kahtena alkuperäiskappaleena. Kumpikin kappale on laadittu suomen, kiinan ja englannin kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

ARNE BERNER

Kiinan Kansantasavallan hallituksen puolesta:

CHANG TSAN-MING

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

For the purpose of further developing the friendly relations between the two countries and of strengthening their cooperation in the field of maritime transport,

Have, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, agreed as follows:

*Article 1.* In this Agreement:

The term "vessel of either Contracting Party" shall mean a merchant vessel flying the national flag of the Republic of Finland or the national flag of the People's Republic of China;

The term "the crew member" shall mean a person who performs duties or services on board during the voyage, who holds an identity document mentioned in article 11 of this Agreement and whose name is included in the crew list of the vessel.

*Article 2.* Vessels of either Contracting Party are entitled to sail between the ports of the two countries open to foreign trade, and to engage in passenger and cargo services between the two countries or either country and a third country.

Vessels flying the national flags of third countries and operated by the shipping enterprises of either Contracting Party shall be accorded the same above mentioned right, if the competent Authorities of the other Contracting Party do not object.

*Article 3.* Neither Contracting Party shall, within the framework of international maritime transport, take any action which would constitute flag discrimination against vessels of the other Contracting Party or those of countries acceptable to both Parties.

*Article 4.* The vessels and crew members of one Contracting Party shall observe the relevant laws, rules and regulations of the other Contracting Party during their stay in the latter's territory.

*Article 5.* Both Contracting Parties shall mutually grant most-favoured-nation treatment to vessels referred to in article 1 of the present Agreement and to their crew members holding identity documents mentioned in article 11 in the collection of various taxes, dues and charges on the vessel, the execution of customs formalities, quarantine requirements, frontier inspections and port formalities or regulations; berthing alongside or mooring at anchorage, shifting berths, loading and discharging, embarkation and disembarkation of passengers, transshipment of cargo; as well as in the furnishing of supplies required by the vessel, crew and

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1978, i.e., 30 days after the date of the exchange of diplomatic notes (effected on 16 May 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legislative formalities, in accordance with article 15.

passengers as long as vessels of one Contracting Party sail in the territorial waters of the other Contracting Party or enter, clear or stay in the ports thereof.

Port facilities, including those for loading, discharging, stacking and storage purposes on wharf, shore and water as well as navigational aids and pilotage services at ports of one Contracting Party shall be furnished to the vessels of the other Contracting Party under the terms of the most-favoured-nation treatment.

The provisions of this article shall not apply to the benefits, favours, privileges and immunities resulting from any existing or future customs unions or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a Party.

*Article 6.* The Contracting Parties shall, within the limits of their national laws and port regulations, adopt all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent delays to vessels and to simplify and expedite the performance of customs and other formalities required.

*Article 7.* The provisions of the present Agreement shall not apply to cabotage. When a vessel of one Contracting Party sails from one port of the other Contracting Party to another for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers for a foreign country, it shall not be regarded as cabotage.

*Article 8.* Each Contracting Party shall recognize the nationality of a vessel on the basis of the Certificate of Registry duly issued by the competent Authorities of the other Contracting Party in compliance with its relevant laws and regulations.

Each Contracting Party shall recognize the Tonnage Certificate and other certificates or documents of ships duly issued by the competent Authorities of the other Contracting Party — or those of third countries recognized by one Contracting Party and met with no objection from the other Contracting Party — without remeasuring and resurveying the vessel concerned. All port charges and expenses shall be collected on the basis of these documents.

*Article 9.* The Contracting Parties agree that neither Contracting Party shall impose any form of taxation on income and other revenues derived from maritime transport undertaken by the shipping enterprises of the other Contracting Party.

*Article 10.* Should a vessel of either Contracting Party be involved in a maritime accident or encounter any other danger in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall ensure that all possible assistance and attention be given to the vessel, crew, cargo and passengers in danger and that the appropriate Authorities of the Contracting Party concerned are notified in the quickest way. No discrimination shall be exercised in the collection of charges incurred.

Where cargo on board a vessel of one Contracting Party involved in a maritime accident needs to be discharged and stored temporarily on the shore of the other Contracting Party for carrying back to the country of shipment or to a third country, that other Contracting Party shall provide all facilities required. Such cargo shall be exempt from all customs duties, dues and taxes.

*Article 11.* Each Contracting Party shall recognize the identity documents of the crew duly issued by the competent Authorities of the other Contracting Party. These identity documents of the crew are:

- In the case of the Republic of Finland: “Finnish Seaman’s Passport” or “Finnish Passport”;
- In the case of the People’s Republic of China: “Seaman’s Book”.

For crew members of third countries working on board of vessels of one Contracting Party, the identity documents shall be the identity documents issued by the competent Authorities of such countries acceptable to the other Contracting Party.

Crew members on board the vessel holding recognized identity documents shall be permitted to go ashore and stay in the city or town of the other Contracting Party where the port is located during the stay of the vessel in that port, in accordance with the relevant regulations in force in the country of stay.

If any member of the crew must be hospitalized in the territory of the other Contracting Party, the competent Authorities of that Contracting Party shall give permission for him to stay for the necessary length of time.

*Article 12.* Crew members holding recognized identity documents referred to in article II of the present Agreement may, for the purpose of repatriation, for proceeding to another port to join a vessel, or for any other reason acceptable to the competent Authorities of the other Contracting Party, travel through the territory of that Contracting Party, after such identity documents have been visaed by the competent Authorities of that Contracting Party.

The above said visas shall be issued by the competent Authorities of the Contracting Party concerned within the shortest possible time, and the period of validity of the visas shall be determined by the competent Authorities who issue such visas.

*Article 13.* During the stay of the vessels of one Contracting Party at the ports of the other Contracting Party, the diplomatic or consular officials of the former Contracting Party and the crew members of the vessel of that Contracting Party are entitled to contact and to meet each other after due performance of the relevant formalities in force in the country of stay.

*Article 14.* In order to promote the development of maritime transport of both countries and to deal with matters of mutual interest arising from the implementation of the present Agreement, special representatives shall be appointed by the competent Authorities of both Contracting Parties to meet at the date and place mutually agreed upon.

*Article 15.* This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties, stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

If one Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing six months in advance, and this Agreement shall be terminated six months from the date of such notification.

DONE at Helsinki on the 27th day of January of the year 1977, in duplicate. Each copy has been done in Finnish, Chinese and English, all three texts being equally authentic.

Representative of the Government of the Republic  
of Finland:

ARNE BERNER

Representative of the Government of the People's Republic  
of China:

CHANG TSAN-MING

---

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 海 运 协 定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府，为了进一步发展两国间的友好关系和加强海运方面的合作，根据平等互利的原则，达成协议如下：

## 第 一 条

在本协定中：

“缔约任何一方的船舶”是指悬挂芬兰共和国国旗或中华人民共和国国旗的商船。

“船员”是指在航次中在船上工作或服务的、持有本协定第十一条所指身份证件并列入该船船员名单的人员。

## 第 二 条

缔约任何一方的船舶有权在两国对外开放的国际通商港口之间航行，经营两国之间或两国中任何一国与第三国的旅客和货物运输。

缔约任何一方航运企业经营的悬挂第三国国旗的船舶，如缔约另一方主管当局不反对，应给予上述同样的权利。

### 第 三 条

缔约任何一方在国际海上运输范围内，对缔约另一方或双方可接受国家的船舶不得采取任何构成船旗歧视的行动。

### 第 四 条

缔约一方的船舶和船员，在缔约另一方境内停留期间，应遵守其有关法令、规章和规定。

### 第 五 条

缔约双方对本协定第一条所指的缔约一方的船舶及持有第十一条所指身份证件该船船员，在缔约另一方领海航行或进出、停泊港口时，在征收船舶的各种税捐和费用，在执行海关、检疫、边防检查、港口规章和手续，在码头和锚地停泊、移泊、装卸、上下旅客和转载货物以及船舶、船员和旅客所需的各种供应方面，相互给予最惠国待遇。



缔约一方的港口设备，包括码头、岸上和水上 的装卸、堆存以及港口的助航设备和引水服务，应 按照最惠国待遇提供缔约另一方的船舶使用。

本条规定不适用于缔约任何一方因参加或可能 参加现有的或将来的关税同盟或类似国际协议而 产生的利益、优惠、特权与豁免。

## 第 六 条

缔约双方在本国法律和港口规章的范围内， 应采取一切适当的措施，以便利和加速海上运输， 防止船舶的延误，并简化和加速办理海关和其他 手续。

## 第 七 条

本协议定的规定不适用于沿海航行。当缔约 一方的船舶为卸下从国外运来的货物和旅客，或 装载货物和旅客运往国外，而由缔约另一方的 一个港口驶往另一个港口时，不作为沿海航行。

## 第 八 条

缔约一方应根据缔约另一方主管当局按照 本国法律颁发的船舶国籍证书，承认该船舶的 国籍。

缔约一方应承认缔约另一方主管当局或为缔约一方承认而缔约另一方不反对的第三国主管当局颁发的吨位证书和其他船舶证书，无须重新丈量 and 检验。港口有关的一切费用应以这些文件为根据进行计收。

## 第 九 条

缔约双方同意，缔约任何一方对缔约另一方航运企业在从事海上运输中所获得的收入和其他收益，免征任何形式的税捐。

## 第 十 条

缔约任何一方的船舶，在缔约另一方领海或港口发生事故或遭遇到其他危险时，缔约另一方对该遇难船舶、船员以及船上旅客、货物应保证给予一切可能的协助和照顾，并以尽快的方法通知对方有关当局，在收费方面不应有任何歧视。

缔约一方发生事故的船舶上装载的货物如需卸在缔约另一方的岸上并暂时存放，以便运回起运国或运往第三国，缔约另一方应提供一切所需方便。对这种货物应免征一切关税和其他税捐。

## 第 十 一 条

缔约一方应承认缔约另一方主管当局颁发的船员身份证件，即：

芬兰共和国颁发的为“芬兰海员护照”或“芬兰护照”；

中华人民共和国颁发的为“海员证”。

在缔约一方船上任职的第三国船员的身份证件，应为缔约另一方可以接受的国家主管当局所颁发的身份证件。

持有被承认身份证件的船员，当船舶在缔约另一方港口停留期间，可按所在国现行的有关规定上岸和在该港口所在的城镇停留。

缔约一方的船员如必须在缔约另一方境内就医时，缔约另一方的主管当局应准予其停留所需要的时间。

## 第 十 二 条

持有本协定第十一条所指被承认身份证件的船员，由于被遣返，或到另一港口登船任职，或因其他为缔约另一方主管当局认为可以接受的理由，在获得该方主管当局签证以后，可以在其境内通行。

上述签证应由有关主管当局在最短期间内发给，签证的有效期限由发给该签证的主管当局确定。

### 第 十 三 条

缔约一方的船舶在缔约另一方港口停泊期间，缔约一方使、领馆的官员与该船的船员，在履行所在国的有关规定后，有权相互联系和会见。

### 第 十 四 条

为了促进两国海上运输的发展和解决执行本协定中产生的共同关心的问题，缔约双方主管当局可以派专门代表在双方同意的日期和地点进行会晤。

### 第 十 五 条

本协定自缔约双方交换已经履行各自国家的法律手续的外交照会之日起三十天后生效。

缔约一方如愿意终止本协定，应在事前六个月书面通知缔约另一方，本协定自通知之日起六个月后终止。

本协定于一九七 年 月 日在 签订，共两份，每份都用芬兰文、中文、英文三种文字写成，三种文本具有同等效力。

芬 兰 共 和 国 政 府

中 华 人 民 共 和 国 政 府

代 表

代 表

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Soucieux de développer davantage les relations amicales entre les deux pays et de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes,

Sont convenus, en se fondant sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

L'expression «navire de l'une ou l'autre Partie contractante» s'entend de tout navire marchand battant le pavillon national de la République de Finlande ou le pavillon national de la République populaire de Chine;

L'expression «membre de l'équipage» s'entend d'une personne servant à bord pendant la traversée, qui est munie du document d'identité visé à l'article 11 du présent Accord et inscrite sur le rôle de l'équipage.

*Article 2.* Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisés à naviguer entre les ports des deux pays ouverts au commerce international et à transporter des passagers et des marchandises entre les deux pays ou entre lesdits pays et un pays tiers.

Les navires battant le pavillon national de pays tiers et qui sont affrétés par des entreprises de transport maritime de l'une ou l'autre Partie contractante se voient accorder ce même droit sauf objection des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 3.* En matière de transports maritimes internationaux, aucune des Parties contractantes ne prend de mesures qui constitueraient une discrimination à l'égard des navires de l'autre Partie contractante ou des navires d'autres pays agréés par les deux Parties.

*Article 4.* Les navires d'une Partie contractante et les membres de leur équipage respectent les lois, règles et règlements pertinents de l'autre Partie contractante au cours de leur séjour sur le territoire de cette dernière.

*Article 5.* Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les navires visés à l'article premier du présent Accord et les membres de leurs équipages munis des documents d'identité visés à l'article 11, pour ce qui est de la perception d'impôts, droits et autres redevances sur le navire, de l'exécution des formalités de douane, des règlements de quarantaine, des inspections frontalières et des formalités ou règlements portuaires,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des notes diplomatiques (effectué le 16 mai 1978) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 15.

pour ce qui est de l'accostage ou du mouillage, du changement de mouillage, du chargement et du déchargement, de l'embarquement et du débarquement de passagers, du transbordement des cargaisons, et pour ce qui est de fourniture des approvisionnements nécessaires aux navires, à l'équipage et aux passagers, cela aussi longtemps que les navires de l'une des Parties contractantes naviguent dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante ou entrent dans ses ports, en sortent ou y séjournent.

Les facilités portuaires de chacune des Parties contractantes, pour ce qui est du chargement et du déchargement à quai, de l'entreposage, de l'accès à terre et du raccordement aux réseaux d'adduction d'eau, et des aides à la navigation et des services de pilotage notamment, sont mises à la disposition des navires de l'autre Partie contractante sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages, faveurs, privilèges et immunités résultant d'un accord d'union douanière ou accord international analogue, en vigueur ou à conclure, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à devenir Partie.

*Article 6.* Dans les limites de leurs législations et règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter et accélérer les transports maritimes, ne pas retarder les navires et simplifier et accélérer les formalités douanières et autres formalités requises.

*Article 7.* Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables au cabotage. Lorsqu'un navire d'une Partie contractante effectue une traversée entre un port de l'autre Partie contractante et un autre port afin de décharger des marchandises en provenance d'un autre pays et/ou de débarquer des passagers en provenance d'un autre pays ou de charger des marchandises à destination d'un autre pays et/ou afin d'embarquer des passagers à destination d'un pays étranger, la traversée n'est pas considérée comme du cabotage.

*Article 8.* Chaque Partie contractante reconnaît la nationalité d'un navire au vu de l'acte de nationalité dûment délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Chaque Partie contractante reconnaît les certificats de jauge et autres certificats ou documents maritimes dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante — ou ceux émanant de pays tiers et qui sont reconnus par l'une des Parties contractantes, en l'absence d'objection de l'autre Partie contractante — sans procéder à une inspection ou à de nouvelles mensurations du navire. Tous les droits et redevances portuaires sont perçus sur la base de ces documents.

*Article 9.* Les Parties contractantes conviennent de ne prélever aucune sorte d'impôt sur le revenu et autres produits des transports maritimes effectués par les entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante.

*Article 10.* Au cas où un navire de l'une ou l'autre Partie contractante est impliqué dans un accident de mer ou exposé à quelque autre péril alors qu'il se trouve dans les eaux territoriales ou dans les ports de l'autre Partie, cette dernière fait en sorte que le navire, l'équipage, les passagers et la cargaison bénéficient de toute l'assistance et toute l'attention possibles et elle avise par les moyens les plus rapides les autorités compétentes de la Partie contractante concernée. Le recouvrement des dépenses encourues se fait sur une base non discriminatoire.

Si la cargaison se trouvant à bord d'un navire de l'une des Parties contractantes impliqué dans un accident de mer doit être déchargée et entreposée temporairement à terre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour être rapportée dans le pays d'expédition ou transportée dans un pays tiers, l'autre Partie contractante fournit toutes les facilités nécessaires. La cargaison est exonérée de tous droits de douane, redevances et impôts.

*Article 11.* Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité des membres de l'équipage dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces documents d'identité des membres de l'équipage sont :

- S'agissant de la République de Finlande : le livret de marin finlandais ou le passeport finlandais;
- S'agissant de la République populaire de Chine : le livret de marin.

En ce qui concerne les membres d'équipage de pays tiers travaillant à bord d'un navire de l'une des Parties contractantes sont admis en tant que documents d'identité les documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de ces pays et qui sont acceptés par l'autre Partie contractante.

Les membres de l'équipage embarqués à bord du navire qui sont en possession de documents d'identité reconnus sont autorisés à descendre à terre et à séjourner dans la ville portuaire de l'autre Partie contractante tant que le navire est au port, cela dans les conditions réglementaires en vigueur dans le pays d'accueil.

Si un membre de l'équipage doit être hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière l'autorisent à séjourner le temps nécessaire.

*Article 12.* Les membres de l'équipage en possession des documents d'identité reconnus prévus à l'article 11 du présent Accord sont, aux fins de rapatriement, en vue de se rendre dans un autre port pour rejoindre un navire ou à toute autre fin admise par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, autorisés à se déplacer sur le territoire de cette Partie après que lesdits documents d'identité ont été visés par ses autorités compétentes.

Les visas sont délivrés dans les plus brefs délais par les autorités compétentes de la Partie contractante dont il s'agit, qui en fixent la durée de validité.

*Article 13.* Pendant le séjour des navires de l'une des Parties contractantes dans les ports de l'autre Partie contractante, les agents diplomatiques ou consulaires de la première Partie contractante et les membres de l'équipage du navire de cette même Partie contractante sont autorisés à entrer en relation et à se rencontrer après avoir dûment satisfait aux formalités en vigueur dans le pays de séjour.

*Article 14.* Pour favoriser le développement des transports maritimes des deux pays et régler des questions d'intérêt mutuel soulevées par l'application du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes désignent des représentants spéciaux qui se rencontrent aux lieux et dates fixés d'un commun accord.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes auront échangé des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.



Si l'une des Parties contractantes souhaite abroger le présent Accord, elle doit donner préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante, et le présent Accord prendra fin à l'expiration du délai de six mois à compter de la date de cette notification.

FAIT à Helsinki, le 27 janvier 1977, en double original. Chaque original a été dressé en finnois, chinois et anglais, les trois textes faisant également foi.

Le Représentant du Gouvernement de la République  
de Finlande :

ARNE BERNER

Le Représentant du Gouvernement de la République populaire  
de Chine :

CHANG TSAN-MING

---



**No. 19587**

---

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Helsinki on 26 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 26 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 24 février 1981.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Poland:

- 1) The income tax (*podatek dochodowy*);
- 2) The tax on wages or salaries (*podatek od wynagrodzeń*);
- 3) The surcharge on the income tax or on the tax on wages or salaries (*podatek wyrównawczy*)

hereinafter referred to as "Polish taxes";

b) In Finland:

- 1) The state income and capital tax (*tuloja varallisuusvero*);
- 2) The communal tax (*kunnallisvero*);
- 3) The church tax (*kirkollisvero*);
- 4) The sailors' tax (*merimiesvero*)

hereinafter referred to as "Finnish taxes".

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1979, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 27 November 1978 and 28 February 1979) by which the Contracting States notified each other of the completion of the constitutional requirements for its entry into force, including ratification, in accordance with article 29.

shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

*a)* The term “Poland” means the Polish People’s Republic and, when used in a geographical sense, means the territory of the Polish People’s Republic, and any area adjacent to the territorial waters of the Polish People’s Republic within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;

*b)* The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

*c)* The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Poland or Finland as the context requires;

*d)* The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons, and also a partnership;

*e)* The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

*f)* The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

*g)* The term “national” means:

- 1) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- 2) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

*h)* The term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft, rail- or road-transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

*i)* The term “competent authority” means:

- In Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein

by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or if he has not an habitual abode in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) If the question of residence cannot be determined according to the provisions of subparagraph c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management,
- b) A branch,
- c) An office,
- d) A factory,
- e) A workshop,
- f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources,
- g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property as well as rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8.* INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of rail-transport vehicles or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated, unless the enterprise carries on activities referred to in this paragraph in the other Contracting State



through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the provisions of article 7 shall apply.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall likewise apply to:

- a) Profits from the operation, in international traffic, of ships, aircraft, rail- or road-transport vehicles leased;
- b) Profits from the operation in international traffic of
  - 1) Containers in sea-, rail-, road- and air-transport,
  - 2) Lighters operated in the lighters-aboard-ship system, or
  - 3) Other equipment related to transports by ships, aircraft or rail- and road-transport vehicles,irrespective of whether such equipment is owned or leased by the enterprise;
- c) Profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph *b*) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use

- a) Any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;
- b) Any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, rail- or road-transport vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Director's fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Contrary to the provisions of paragraph 1, income derived from the kinds of activities defined in paragraph 1 by persons performing the activities on the basis

of a cultural exchange approved by both Contracting States, shall be taxed in the Contracting State of which they are residents.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. *a)* Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

*b)* However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- 1) Is a national of that State; or
- 2) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

*b)* However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or a local authority thereof.

*Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

*Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

#### *Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft, rail- or road-transport vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, where the provisions of paragraph 2 are not applicable, allow:

- a) As a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in that other Contracting State;
- b) As a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the taxes on capital paid in that other Contracting State.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 4 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The term "taxation" as used in this Article means taxes of every kind and description, except for the Polish residence-registration fees and Polish fees for the permit for opening an enterprise.

6. It is certified herewith that the diversified collection of taxes on income, profit and capital, which is established in Poland to the socialist enterprises, shall not affect the provisions of this article.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation

or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish, through a separate mutual agreement, methods of the application of this Convention and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the income mentioned in articles 10, 11 and 12 and derived in that other State.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland<sup>1</sup> as regards also the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed

<sup>1</sup> The Contracting Parties have agreed, by an exchange of diplomatic notes on 21 March 1979, that the Convention shall, in its entirety, be extended to the County of Åland as regards also the communal tax and that the extension will enter into force on the same date as the Convention itself. (Information provided by the Government of Finland.)



between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

*Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements, including ratification, for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 30. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

DONE in duplicate at Helsinki, this 26th day of October 1977, in the English language.

On behalf of the Government of the Republic of Finland:

ESKO REKOLA

On behalf of the Government of the Polish  
People's Republic:

HENRYK KISIEL

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses collectivités publiques ou autorités locales, sous quelque forme que ce soit.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts prélevés sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont les suivants :

a) En Pologne :

- 1) L'impôt sur le revenu (*podatek dochodowy*);
- 2) L'impôt sur les salaires ou traitements (*podatek od wynagrodzeń*); et
- 3) La surtaxe applicable à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les salaires ou traitements (*podatek wyrównawczy*)  
(ci-après dénommés : «impôts polonais»)

b) En Finlande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune (*tuloja varallisuusvero*);
- 2) L'impôt communal (*kunallisvero*);
- 3) L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero*); et
- 4) L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*)  
(ci-après dénommés «impôts finlandais»).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui, établis après la date de la signature de la Convention, s'ajou-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 mars 1979, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 27 novembre 1978 et 28 février 1979) par lesquelles les Etats contractants se sont notifié que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, y compris la ratification, avaient été accomplies, conformément à l'article 29.

tent aux impôts actuels ou les remplacent. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informent mutuellement de toute modification substantielle apportée à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression «Pologne» s'entend de la République populaire polonaise et, au sens géographique, s'entend du territoire de la République populaire de Pologne et de toute zone adjacente aux eaux territoriales de cette dernière dans laquelle la Pologne peut, en vertu de sa législation et conformément au droit international, exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins;

b) L'expression «Finlande» s'entend de la République de Finlande et, au sens géographique, s'entend du territoire de la République de Finlande et de toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle la Finlande peut, en vertu de sa législation et conformément au droit international, exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins. S'agissant de l'impôt communal, cette expression ne couvre pas le comté d'Åland;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» s'entendent, suivant le contexte, de la Pologne ou de la Finlande;

d) L'expression «personne» couvre les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes, de même qu'une société de personnes;

e) L'expression «société» s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «ressortissant» s'entend de :

- 1) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- 2) Toute personne juridique, société et association qui tient son statut du droit en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression «trafic international» s'entend du transport effectué à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effectif est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ledit navire, aéronef ou véhicule circule exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression «autorité compétente» s'entend :

- 1) Dans le cas de la Pologne, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
- 2) Dans le cas de la Finlande, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, l'expression ne couvre pas une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'au regard des revenus qui en proviennent ou des éléments de fortune qui y sont situés.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si l'on ne peut déterminer la résidence par application des dispositions de l'alinéa c, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Toute succession indivise est réputée résidente de l'Etat contractant dont le défunt était résident au moment de son décès au sens des paragraphes 1 et 2.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» couvre notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. L'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux fins d'acheter des biens ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture d'information, de recherches scientifiques ou d'activités analogues à caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle y dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus provenant de l'exploitation agricole ou forestière, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou de parts sociales confère au titulaire desdites actions ou parts un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société en question, le revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance peut être imposé dans l'Etat contractant où est situé le bien immobilier considéré.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait que cet établissement stable a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé, à moins que celle-ci n'exerce des activités visées au présent paragraphe dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, il est fait application des dispositions de l'article 7.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 sont de même applicables :

a) Aux bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs, de véhicules ferroviaires ou routiers en location;

- b) Aux bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international :
- 1) De conteneurs servant au transport maritime, ferroviaire, routier et aérien
  - 2) De chalands exploités dans le cadre du système de transport de chalands par navire, ou
  - 3) D'autres matériels utilisés pour le transport maritime, aérien, ferroviaire et routier,
- que ces matériels appartiennent à l'entreprise ou qu'elle les loue;
- c) Aux bénéfices provenant de la participation à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un et l'autre cas les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause desdites conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut imposer ces dividendes conformément à son droit, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (à l'exception d'une société de personnes) détenant directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) En tout autre cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien l'impôt prélevé sur la société au titre des bénéfices dont proviennent les dividendes ainsi distribués.

3. Le terme « dividendes », au sens du présent article, s'entend des revenus provenant d'actions ou autres droits, à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions dans la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce une activité dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice de dividendes est résidente par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession libérale à partir d'une base fixe établie dans cet Etat, et si le holding auquel se rapportent les dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe.

En pareille circonstance, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société — sauf s'agissant de dividendes versés à un résident de cet autre Etat ou bien si le holding auquel se rapportent les dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat — ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes ou les bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le terme «intérêts» s'entend du revenu de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, en particulier, du revenu de fonds publics ou d'obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots liés aux dites obligations. Aux fins du présent article, les pénalités pour paiement tardif ne seront pas considérées comme un intérêt.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'autre Etat contractant, exerce une activité dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession libérale à partir d'une base fixe établie dans ce deuxième Etat, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

4. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans le premier Etat contractant.

2. Toutefois, les redevances de la catégorie spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 3 peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes de l'Etat contractant décideront d'un commun accord des modalités d'application de la présente limitation.

3. Aux sens du présent article, le mot «redevances» s'entend des rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation :



- a) De droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, les films ou bandes magnétiques pour émissions télévisées ou radiodiffusées;
- b) De brevets, marques de fabrique ou de commerce ou de service, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés de caractère secret ou matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce une activité dans l'autre Etat contractant d'où proviennent lesdites redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou y exerce une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou les biens dont découlent les redevances se rattachent effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité publique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable en rapport avec lequel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'usage, à la concession de l'usage ou aux informations en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation des parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers du type visé au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement pour autant qu'ils soient imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» couvre en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes et dentistes.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat ou pour son compte;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier en trafic international peuvent être imposés dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société ou autre organisme analogue qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus qu'un professionnel du spectacle ou un sportif tire des activités personnelles qu'il exerce en cette qualité ne sont pas perçus par l'intéressé mais par une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où le professionnel du spectacle ou le sportif exerce ses activités.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés des activités définies au paragraphe 1 par une personne exerçant ces activités au titre d'un échange culturel approuvé par les deux Etats contractants sont imposés dans l'Etat contractant dont cette personne est résidente.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant, une de ses collectivités publiques ou une de ses autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette collectivité ou à cette autorité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire, résident de cet autre Etat contractant :

i) Est ressortissant dudit Etat;

ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre lesdits services.

2. a) Toute pension versée par un Etat contractant, par l'une de ses collectivités publiques ou l'une de ses autorités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, cette collectivité ou cette autorité n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est ressortissant et résident dudit Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités publiques ou l'une de ses autorités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes que perçoit un étudiant ou un stagiaire du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture, qui séjourne dans un des Etats contractants à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était, au moment de se rendre dans cet Etat, résident de l'autre Etat contractant, pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat si lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Tout étudiant poursuivant ses études dans une université ou autre établissement d'enseignement supérieur d'un des Etats contractants, ou tout apprenti du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au cours de l'année civile considérée et qui est ou était, au moment de se rendre dans cet Etat, résident du premier des Etats contractants, est exonéré, dans l'autre Etat contractant, de l'impôt sur les rémunérations perçues en contrepartie des services fournis dans cet autre Etat si lesdits services ont rapport à ses études ou à sa formation et si lesdites rémunérations constituent des gains nécessaires à son entretien.

*Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, d'où qu'ils proviennent, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur du revenu se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. Dans ce cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

*Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, ou par des parts sociales visées au paragraphe 4 du même article peut être imposée dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers attachés à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale peut être imposée dans l'Etat contractant où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, aéronefs, véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Pour autant qu'il n'y ait pas lieu de faire application des dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus ou la fortune d'un résident d'un Etat contractant peuvent, conformément aux dispositions de la présente Convention, être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat :

- a) Admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ladite personne un montant égal aux impôts sur le revenu perçus dans l'autre Etat;
- b) Admet en déduction de l'impôt sur la fortune de ladite personne un montant égal à l'impôt sur la fortune perçu dans l'autre Etat.

Toutefois, le montant déduit ne pourra, dans un cas comme dans l'autre, excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, respectivement, calculée avant déduction qui correspond au revenu ou à la fortune susceptibles d'être imposés dans l'autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente de la Pologne à une société résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans les mêmes conditions qu'ils l'auraient été aux termes de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des deux Etats, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition

ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en considération de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises de même nature du premier Etat.

5. Au sens du présent article, le terme «imposition» s'entend de tout impôt quelle que soit sa nature ou sa dénomination, à l'exclusion des droits polonais d'enregistrement de résidence et des droits polonais d'ouverture d'une entreprise.

6. Il est expressément convenu ici que la diversité des modes de recouvrement de l'impôt sur le revenu, sur les bénéfices et sur la fortune appliqués en Pologne aux entreprises socialistes n'affectera pas les dispositions du présent article.

#### *Article 25. PROCÉDURE D'ACCORD AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, ou bien, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est ressortissant. Le cas doit être soumis dans le délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Il sera donné effet à l'accord éventuel nonobstant les modalités de prescription éventuellement prévues par la législation interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement en vue de parvenir à un accord dans le sens indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes fixent, par accord distinct, les modalités d'application de la présente Convention, et notamment les formalités que doivent remplir les résidents d'un Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exonérations ou réductions d'impôts au regard des revenus, visés aux articles 10, 11 et 12, qui proviennent de cet autre Etat.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. Tous les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) chargées de l'assiette ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, des procédures d'exécution et poursuites connexes et des décisions sur les recours relatifs auxdits impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements auxquels sa propre législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) Fournir des renseignements aboutissant à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### *Article 28. EXTENSION TERRITORIALE*

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, au comté d'Åland<sup>1</sup> pour ce qui est de l'impôt communal également.

<sup>1</sup> Les Parties contractantes sont convenues, par un échange de notes diplomatiques le 21 mars 1978, que la Convention tout entière sera étendue au comté d'Åland pour ce qui est de l'impôt communal également et que l'extension prendra effet à la même date que la Convention elle-même. (Renseignements fournis par le Gouvernement finlandais.)

L'extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions — y compris les conditions relatives à la cessation d'application — qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera abrogée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, au comté d'Åland pour ce qui est de l'impôt communal également.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises y compris quant à la ratification, pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants acquis à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts à percevoir pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

#### *Article 30. ABROGATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été abrogée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut abroger la Convention, par voie diplomatique, moyennant préavis écrit donné six mois au moins avant la fin de toute année civile suivant la période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour ce qui est des montants acquis à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis aura été donné;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, à tout impôt à percevoir pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis aura été donné.

FAIT en double original à Helsinki le 26 octobre 1977, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République populaire  
de Pologne :  
HENRYK KISIEL





**No. 19588**

---

**FINLAND  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning fishing in the Näätamö (Neiden)  
fishing area (with related fishing regulations). Signed at  
Helsinki on 14 December 1977**

*Authentic texts: Finnish and Norwegian.  
Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord concernant la pêche dans la zone de pêche dn  
Näätamö (Neiden) [avec règlement connexe de pêche].  
Signé à Helsinki le 14 décembre 1977**

*Textes authentiques : finnois et norvégien.  
Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS KALASTUKSESTA NÄÄTÄMÖJOEN KALASTUSALUE- ELLA

Suomen Tasavalta ja Norjan Kuningaskunta ovat Garsjöen-, Kjerringvatn- ja Förstevannenenimisistä järvistä tapahtuvan vedenjuoksun johtamisesta Näätämöjoen vesistöstä Gandvikin vesistöön 25 päivänä huhtikuuta 1951 tehdyn sopimuksen 2 artiklan *d*) kohdan mukaisesti sopineet seuraavista yhteisistä määräyksistä kalakannan suojelemiseksi ja kehittämiseksi Näätämöjoen vesistössä.

*1 artikla.* Suomessa ja Norjassa on, mikäli mahdollista samanaikaisesti, annettava Näätämöjoen kalastusalueen kalastussääntö, Suomessa oheisen suomenkielisen ja Norjassa norjankielisen tekstin mukaisena.

*2 artikla.* Näätämöjoen kalastusalueeseen kuuluu sanotun joen vesistö siten rajoitettuna kuin kalastussäännön 1 §:ssä on sanottu.

*3 artikla.* Kalastussääntö on voimassa kolme vuotta kerrallaan. Mikäli kalastussäännön muuttamisesta ei sopimuspuolten välillä myöhemmin toisin sovita, on kalastussäännön muuttamista koskeva neuvottelupyyntö esitettävä vähintään vuotta ennen kunkin kolmivuotiskauden päättymistä. Mikäli kumpikaan sopimuspuoli ei esitä tällaista pyyntöä, jatkuu kalastussäännön voimassaolo edelleen seuraavan kolmivuotiskauden.

*4 artikla.* Helpottaakseen lohen nousua Näätämöjoessa, kuten suomalais-norjalaisen 25 päivänä huhtikuuta 1951 tehdyn vedenjuoksun johtamista Näätämöjoen vesistöstä Gandvikin vesistöön koskevan sopimuksen 2 artiklan *a*) kohta edellyttää, tulee Norjan valtio omalla kustannuksellaan pitämään Kolttakosken joen vasemmalle (pohjoiselle) puolelle rakennetun lohiportaan hyvässä toimintakunnossa.

Vastaavasti Suomen valtio ottaa omalla kustannuksellaan rakentaakseen vesistön Suomen puolella ne lohiportaat, joita Suomi pitää tarpeellisena lohen nousun helpottamiseksi.

Lohiportaiden toiminnan valvomiseksi suorittavat Suomen maa- ja metsätalousministeriön sekä Norjan riistanhoito- ja makeanvedenkalastuksen keskusviraston (Direktoratet för vilt og ferskvannfisk) nimeämät asiantuntijat Näätämöjoen kalastusalueella vuosittain heinäelokuussa yhteisen tarkastuksen ja laativat sen tuloksista pöytäkirjan, jonka pohjalta asianomaiset ministeriöt voivat esittää tarvittavia toimenpiteitä.

*5 artikla.* Kalastuksen valvontaa varten asetetaan yhteisiä suomalais-norjalaisia kalastuksenvalvontapartioita, joissa on vähintään yksi suomalainen ja yksi norjalainen valvoja. Partioiden lukumäärästä, valvontapiireistä ja muista valvontaan liittyvistä seikoista päättävät yhdessä Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman. Kumpikin osapuoli palkkaa ja varustaa valvojansa, mutta yhteiset menot jaetaan tasan molempien osapuolten välillä.

Asianomaisten Suomen ja Norjan nimismiesten ja kalastuksen valvojien tulee ilmoittaa suoraan toisilleen, kun heidän tietoonsa on tullut oman havainnon tai luotettavien selvitysten perusteella, että kalastusalueen toisen valtakunnan osalla harjoitetaan tai on harjoitettu kalastusta tämän sopimuksen tai vahvistetun kalastussäännön vastaisesti ja sellaisissa oloissa, että voidaan olettaa asianomaisen osapuolen omien viranomaisten olevan tietämättömiä siitä.

*6 artikla.* Jokaisen, joka tahtoo kalastaa Näätämöjoen kalastusalueella tämän sopimuksen ja kalastussäännön määräysten mukaisesti, tulee ennen kuin kalastus alkaa lunastaa kalastuskortti, joka oikeuttaa kalastukseen asianomaisen valtion puolella kalastusaluetta, ja suorittaa ne kalastusmaksut, jotka kumpikin osapuoli omalla alueellaan määrää.

*7 artikla.* Sopimuspuolet tunnustavat niiden valtioiden, joiden joista anadromikannat ovat lähtöisin, ensisijaisesti omaavan hyödyn ja vastuun näistä kannoista. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että ne tulevat toteuttamaan näitä periaatteita kahdenkeskisissä sopimuksissa ja jatkavat yhteistyötä tarkoituksenaan tehdä monenkeskisiä, tätä näkökantaa kuvastavia sopimuksia.

*8 artikla.* Tämä sopimus ei vaikuta muihin kummankin hallituksen välillä jo voimassa oleviin sopimuksiin tai voimassa oleviin monenkeskisiin sopimuksiin, joiden osapuolia hallitukset ovat. Se ei myöskään vaikuta kummankaan sopimuspuolen kannanottoihin kansainvälisen merioikeuden alalla.

*9 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että vaaditut valtiosäännön mukaiset muodollisuudet on täytetty.

*10 artikla.* Tällä sopimuksella kumotaan Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä Oslossa 9 päivänä kesäkuuta 1964 tehty sopimus kalastuksesta Näätämöjoen vesialueella.

TEHTY Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1977 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena, joissa molemmat kielet ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Norian Kuningaskunnan puolesta:

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

... P

## NÄÄTÄMÖJOEN KALASTUSALUEEN KALASTUSSÄÄNTÖ

### I LUKU. KALASTUSALUE

*1 §.* Tätä kalastussääntöä sovelletaan Näätämöjoen kalastusalueella, johon kuuluu sanotun joen vesistö meren ja joen välisestä rajasta niin pitkälle kuin lohi vesistöön säännöllisesti nousee ajan tasalle saatettuihin Suomen ja Norjan alueita koskeviin karttoihin tehtyjen merkintöjen ja maastoon asetettujen kilpien mukaisesti. Meren ja joen välinen raja määritellään Norjan lainsäädännön nojalla.

## II LUKU. LOHEN, MERITAIMENEN JA MERIRAUDUN KALASTUS

2 §. Lohen, meritaimenen ja meriraudun kalastuksessa saadaan käyttää seuraavia pyydyksiä ja kalastustapoja:

- a) Vapaa ja viehettä. Tällä ei kuitenkaan tarkoiteta harrilautaa ja siihen verrattavia pyyntivälineitä,
- b) Tavallista seisovaa verkkoa,
- c) Kolttakoskessa kápälä-kulletta tavallisessa paikassa.

Padon, katkaravun, madon ja täkyraksin (*reketakle*) sekä niihin verrattavien pyyntivälineiden käyttö on kielletty.

3 §. Seisova verkko ei saa olla 30 metriä pitempi, älköönkä sillä kalastettaessa käytettävä keinotekoisista virransuojusta.

Kukaan älköön käyttäkö lohen, meritaimenen ja meriraudun pyyntiin useampaa kuin kolmea seisovaa verkkoa, joiden sijainti on selvästi osoitettu, kalastusalueella vakinaisesti asuvaa ruokakuntaa kohti.

Pyyntiin tarkoitettu seisova verkko on ennen käyttöönottoa esitettävä asianomaiselle poliisiviranomaiselle tai hänen valtuuttamalleen tarkastettavaksi ja merkittäväksi.

Kalastus vavalla ja vieheellä on kielletty 10 metriä seisovan verkon yläpuolella ja sen sivuilla sekä 50 metriä sen alapuolella.

4 §. Lohen, meritaimenen ja meriraudun pyyntiin älköön käytettävä kudottuja ja keinokuiduista valmistettuja pyydyksiä, joissa solmujen väli on 58 mm pienempi solmujen keskipisteestä mitaten pyydyksen ollessa märkänä.

5 §. Kudottujen ja keinokuiduista valmistettujen pyydysten käyttö on kielletty lohen, meritaimenen ja meriraudun pyynnissä perjantaista kello 19 maanantaihin kello 19 Suomen aikaa.

Käpäläpyynnissä heittojen väliajan tulee olla vähintään kaksi tuntia.

6 §. Lohen, meritaimenen ja meriraudun pyynti ja tappaminen sekä näitä kalalajeja varten tehtyjen pyydysten käyttäminen, pyyntiin asettaminen tai jättäminen on kielletty syyskuun 1 päivän alusta toukokuun 31 päivän loppuun.

## III LUKU. MUUN KALAN PYYNTI

7 §. Joessa kauttaaltaan ja järvessä 200 metriä lähempänä joen niskaa ja suuta saadaan muun kalan pyyntiin käyttää ainoastaan seisovaa verkkoa ilman virransuojusta sekä vapaa ja viehettä.

Järvissä edellä mainittua etäisyyttä kauempana joen suusta ja niskasta saadaan muun kalan pyyntiin käyttää seisovaa verkkoa, nuottaa, johtoaitaista rysää, katiskaa, mertaa sekä koukkupyydyksiä pitkäasümaa lukuunottamatta.

Yllä 5 ja 6 §:ssä määrätyt viikko- ja vuosirauhoitukset ovat voimassa myös muun kalan pyyntiin nähden kalastusalueen joissa ja muissa virtaavissa vesissä, ei kuitenkaan järvissä.

Madetta saadaan kalastaa koukkupyydyksellä ja rysällä jokien ollessa jään peitossa.

III luvussa maimittujen kalojen pyyntiä varten tehdyissä kudotuissa ja keinokuiduista valmistetuissa pyydyksissä älköön solmujen väli olko 40 mm pienempi eikä 45 mm suurempi solmujen keskipisteestä mitaten pyydyksen ollessa märkänä.

Rysä älköön miltään osalta, aitaverkko mukaanluettuna, olko 1,5 metriä korkeampi.

## IV LUKU. ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

8 §. Pyydyksissä, katiskaa lukuunottamatta, älköön käytettävä metallilankaverkkoa.

9 §. Atraimen taikka muun pyyntivälineen, joka on varustettu kärjellä tai sellaisella koukulla, joka ei ole tarkoitettu kalan nieltäväksi, ja myrkyllisten aineiden tai sähkövirran käyttö kalastuksessa on kielletty. Koukkupyödyksen käyttö sillä tavalla ja sellaisissa olosuhteissa, että koukku voi tarttua kalaan ulkopuolelta, on kielletty. Kuitenkin olkoon lupa käyttää kalakoukkuja, kalakirvestä ja haavia apuvälineenä luvallisessa kalastuksessa. Sellaisia esineitä, joiden tarkoituksena on pelottaa kalaa tai estää sen vapaata kulkua, älköön asetettako veteen tai sen yläpuolelle.

Sellaisen veneen ja moottorin käyttö, joka ei kuulu kalastusalueella vakituisesti asuvalle henkilölle, on kalastuksessa kielletty.

10 §. Seisovan kalanpyödyksen mitään osaa älköön laskettako lähemmäksi joen syvimmän väylän keskiviivaa kuin että tämän ja pyödyksen välimatkaksi jää kuudennes joen tai uoman leveydestä mitattuna tavallisimman keskivedenkorkeuden vallitessa kesällä joen pääuomassa tai sen sivuhaarassa, jossa virtaa vettä koko kesän.

11 §. Asianomainen nimismies voi määrätä:

- a) joen ja järven välisen rajan,
- b) pääjoen, sivujoen ja vesistön kapeikon syvimmän kohdan,
- c) rauhoitusalueen kalaportaassa ja sen luona.

Viimeksi mainitusta rauhoitusalueesta on voimassa, mitä siitä on asianomaisessa maassa säädetty.

Nimismiehen päätöksestä voidaan Suomessa valittaa Lapin lääninhallitukselle, Norjassa Finnmarkin fylkesmanille, joiden päätös on lopullinen.

12 §. Älköön kukaan pyydystävä tai tappakko lohta, taimenta tai järvitaimenta, joka ei täytä 30 senttimetriä mitattuna leuan päästä pyrstön keskimmäisten ruotojen kärkeen.

Pyynnissä saatu tällainen kala on viipymättä laskettava takaisin veteen.

Sama koskee täysimittaitakin lohta:

- a) jos se on saatu vuosirauhoituksen aikana,
- b) jos se on saatu viikkorauhoituksen aikana eikä ole pyydystetty vavalla ja vieheellä, taikka
- c) kun se on talvikko.

13 §. Tämän kalastussäännön määräykset eivät koske tieteellistä tarkoitusta varten tai kalakannan lisäämiseksi tapahtuvaa pyyntiä, jonka harjoittamiseen asianomainen ministeriö tarpeelliseksi katsomillaan ehdoilla on antanut luvan.

Tällaisen luvan antamisesta on tehtävä ilmoitus toisen sopimuspuolen viranomaisille.

14 §. Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja lain turva, joka kuuluu poliisiviranomaiselle.

15 §. Tämän kalastussäännön määräysten rikkomisesta rangaistaan yleisen lain mukaan. Kun kielletty tai luvattomasti käytetty pyödyks samaoin kuin luvattomasti pyödyksämällä saatu saalis tai sen arvo, sekä luvattomassa kalastuksessa käytetty vene tai siihen verrattava kulkuväline tahi sen arvo on tuomittava menetetyksi, olkoon voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty.

16 §. Muilta osin noudatetaan kummassakin sopimusmaassa asianomaisen maan kalastuslakia ja sen nojalla annettuja määräyksiä.

17 §. Tämä kalastussäännös tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 1978. Sillä kumotaan 12 päivänä kesäkuuta 1964 voimaan tullut Näätämöjoen kalastusalueen kalastussääntö.

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM REPUBLIKKEN FINLAND OG KONGERIKET NORGE OM FISKET I NEIDENELVENS FISKEOMRÅDE

Republikken Finland og Kongeriket Norge har i samsvar med artikkel 2, punkt *d*) i overenskomst av 25. april 1951 om overføring fra Neidenvassdraget til Gandvikvassdraget av vassføringen fra Garsjøen, Kjerringvatn og Førstevannene blitt enige om følgende felles bestemmelser til vern og fremme av fiskebestanden i Neidenvassdraget:

*Artikkel 1.* I Finland og Norge skal det, så vidt mulig samtidig, utferdiges fiskeregler for Neidenelvns fiskeområde, i Finland med vedlagte finske tekst og i Norge overensstemmende med vedlagte norske tekst.

*Artikkel 2.* Neidenelvns fiskeområde omfatter nevnte elvs vassdrag begrenset slik som angitt i fiskereglens § 1.

*Artikkel 3.* Fiskereglene skal gjelde tre år om gangen. Så fremt ikke avtalepartene senere avtaler noe annet om endring av fiskereglene, skal begjæring om forhandlinger angående endring av fiskereglene fremsettes minst ett år før utgangen av enhver treårsperiode. Om ingen av partene fremsetter en slik begjæring, fortsetter fiskereglene å gjelde i den påfølgende treårsperiode.

*Artikkel 4.* For å lette laksens oppgang i Neidenelven, som forutsatt i artikkel 2, punkt *a*) i overenskomsten av 25. april 1951 om overføring av vassføring fra Neidenvassdraget til Gandvikvassdraget, skal den norske stat på egen bekostning holde den laksetrapp som er bygd ved Skoltefossen på elvens venstre (nordre) side, i god funksjonsdyktig stand.

På tilsvarende måte påtar den finske stat seg på egen bekostning å bygge de laksetrappene på vassdragets finske side, som Finland anser nødvendige for å lette laksens oppgang.

For å overvåke laksetrappenes funksjon skal sakkyndige utpekt av jord- og skogsbruksministeriet i Finland og av Direktoratet for vilt og ferskvannsfisk i Norge årlig i juli-august utføre en felles kontroll på Neidenelvns fiskeområde og sette opp en protokoll om resultatene, på basis av hvilken vedkommende myndigheter kan foreslå nødvendige tiltak.

*Artikkel 5.* For oppsyn med fisket opprettes felles finsk-norske overvåkningspatruljer med minst en finsk og en norsk oppsynsmann. Om patruljenes antall, overvåkningsområdene og andre forhold som har sammenheng med oppsynet, fatter länsstyrelsen i Lapplands län og fylkesmannen i Finnmark beslutning i samråd med hverandre. Hver av partene lønner og utruker sine oppsynsmenn, men felles utgifter fordeles likt mellom de to partene.

Vedkommende finske og norske lensmenn og fiskeoppsynsmenn skal underrette hverandre direkte når de ved selvsyn eller på grunnlag av tilforlætelig undersøkelse har fått kunnskap om at det foregår eller har foregått fiske på det annet lands del av fiskeområdet i strid med denne overenskomst eller de fastsatte fiskeregler og under

slike forhold at vedkommende parts egne myndigheter ikke kan antas å ha kjennskap til det.

*Artikkel 6.* Enhver som ønsker å fiske på Neidenelvens fiskeområde i overensstemmelse med denne overenskomst og de fastsatte fiskeregler, skal før fisket begynner, løse fiskekort som gir rett til fiske på vedkommende stats del av fiskeområdet, og betale de fiskeavgifter som hver av partene fastsetter for sitt eget område.

*Artikkel 7.* Begge kontraherende parter erkjenner at i første hånd de stater i hvis elver anadrome bestander har sin opprinnelse, har interesse og ansvar for disse bestander. Begge kontraherende parter er enige om å iverksette disse prinsipper i bilaterale avtaler, og ønsker å fortsette samarbeidet i den hensikt å få i stand multilaterale avtaler som avspeiler dette standpunkt.

*Artikkel 8.* Denne overenskomst skal ikke på noen måte påvirke andre eksisterende overenskomster mellom de to regjeringene eller eksisterende multilaterale konvensjoner som regjeringene er parter i. Den skal heller ikke påvirke noen av de to kontraherende parters oppfatning vedrørende havets folkerett.

*Artikkel 9.* Denne overenskomst trer i kraft den trettiende dag etter at avtalepartenes regjeringer har meddelt hverandre at de nødvendige konstitusjonelle forutsetninger er oppfylt.

*Artikkel 10.* Ved denne overenskomst oppheves den overenskomst som ble inngått i Oslo den 9. juni 1964 mellom Republikken Finland og Kongeriket Norge om fisket i Neidenvassdragets fiskeområde.

UNDERTEGNET i Helsingfors den 14 desember 1977, i to eksemplarer på finsk og norsk idet begge tekster har samme gyldighet.

For Republikken Finland:

MATTI TUOVINEN

For Kongeriket Norge:

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

## FISKEREGLER FOR NEIDENELVENS FISKEOMRÅDE

### KAPITTEL I. FISKEOMRÅDET

§ 1. Disse fiskeregler gjelder for Neidenelvens fiskeområde, hvilket omfatter nevnte vassdrag fra grensen mellom havet og elven, og så langt opp i vassdraget som laks vanligvis går i henhold til aktuell avmerking på kart over finsk og norsk område, og i henhold til skilter oppsatt i terrenget. Grensen mellom havet og elven fastsettes i henhold til norsk lovgivning.

### KAPITTEL II. FANGST AV LAKS, SJØAURE OG SJØRØYE

§ 2. Til fangst av laks, sjøaure og sjørøye er det tillsatt å bruke følgende redskaper og fangstmetoder:

a) Stang og håndsnøre. Med dette menes ikke oter eller lignende fangstredskaper,



- b) Vanlig settegarn,  
c) Ved Skoltefossen kan gebälå brukes på det vanlige sted.  
Bruk av stengsel, reke, mark og reketakle eller lignende fangstredskaper er forbudt.

§ 3. Settegarn må ikke ha større lengde enn 30 m, og under fiske med dette redskap må kunstig strømbryter ikke anvendes.

Til fangst av laks, sjøaure og sjørøye skal det ikke benyttes mer enn tre settegarn, hvis plassering er klart angitt, per husstand som er fast bosatt på fiskeområdet.

Settegarn, som skal brukes til fangst, skal før det tas i bruk, forevises vedkommende politimyndighet eller av ham bemyndiget person for kontroll og merking.

Fiske med stang og håndsnøre er forbudt 10 meter ovenfor og ved siden av et settegarn, samt 50 meter nedenfor garnet.

§ 4. Til fangst av laks, sjøaure og sjørøye må ikke brukes bundne redskaper, herunder kunstfiberredskaper, med mindre maskevidde enn 58 millimeter regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

§ 5. Fra fredag kl. 18.00 til mandag kl. 18.00 norsk tid er bruk av bundne redskaper, herunder kunstfiberredskaper, forbudt til fangst av laks, sjøaure og sjørøye.

Det skal ved bruk av gebälå gå minst to timer mellom hvert kast.

§ 6. I tiden fra og med 1. september til og med 31. mai er det forbudt å fiske eller drepe laks, sjøaure og sjørøye, samt i fangstøyemed å bruke, sette ut eller la bli stående redskaper bestemt for disse fiskearter.

#### KAPITTEL III. FANGST AV ANNEN FISK

§ 7. I elven i sin helhet og i innsjø nærmere elvens inn- og utløpsos enn 200 meter kan det til fangst av annen fisk bare brukes settegarn uten strømbryter, samt stang og håndsnøre.

I innsjø i større avstand fra osene enn foran nevnt kan det till fangst av annen fisk brukes settegarn, not, ruse med ledegarn, vanlig ruse, teine og krokredskaper unntatt line.

De i §§ 5 og 6 foreskrevne uke- og årsfredningstider gjelder også ved fangst av annen fisk i elver og andre strømmende vassdrag innen fiskeområdet, men ikke i innsjøer.

Lake kan fanges med krokredskap og ruse i den tid elvene er islagt.

Maskevidden i bundne redskaper, herunder kunstfiberredskaper, til fangst av fiskearter nevnt under Kapittel III, må ikke være mindre enn 40 millimeter og ikke større enn 45 millimeter regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

Ruse, ledegarn medregnet, må ikke på noe sted ha større høyde enn 1,5 meter.

#### KAPITTEL IV. FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

§ 8. I fangstredskap, unntatt teine (katsa) skal det ikke brukes nett av metalltråd.

§ 9. Det er forbudt å bruke lyster eller noe annet redskap med spiss eller krok som ikke er beregnet på å slukes av fisken, så vel som giftstoff eller elektrisk strøm. Det er forbudt å bruke krokredskaper på en slik måte eller under slike forhold at fisk kan krøkes. Det er likevel tillatt å bruke kjeks (klepp), fiskeøks eller håv som hjelperedskap ved lovlig fiske. Gjenstander som er beregnet på å skremme fisken eller hindre dens frie gang, må ikke anbringes i eller over vannet.

Det er ved fiske forbudt å bruke båt og motor som ikke tilhører person fast bosatt på fiskeområdet.

§ 10. Ingen del av faststående redskap må anbringes nærmere djupålens midtlinje enn hva som tilsvarer en sjettedel av elvens eller løpets bredde ved vanligste middels sommervannstand i elvens hovedløp, eller i biløp som fører vann hele sommeren.

§ 11. Vedkommende lensmann kan fastsette:

- a) grensen mellom elv og innsjø,
- b) det dypeste stedet i hovedløp, biløp og trangt løp i vassdraget,
- c) fredningssone i og ved laksetrapp.

Vedrørende fredningssone som nevnt, gjelder hva som derom er fastsatt i vedkommende lands lov.

Beslutning av lensmann kan i Finland forelegges länsstyrelsen i Lapplands län, og i Norge fylkesmannen i Finnmark, til endelig avgjørelse.

§ 12. Det er forbudt å fange eller drepe laks, sjøaure eller innlandsaure av mindre lengde enn 30 centimeter målt fra snutespissen til enden av halefynnens midterste stråler.

Blir slik fisk fanget, skal den straks slippes ut igjen i vannet.

Det samme gjelder laks selv om den er over minstestørrelsen:

- a) når den er fanget i den årlige fredningstid,
- b) når den er fanget i den ukentlige fredningstid og ikke er fisket med stang eller håndsnøre, eller
- c) når den er utidig (vinterstøing).

§ 13. Disse regler skal ikke være til hinder for at vedkommende myndighet på de vilkår som finnes nødvendige, tillater fiske i vitenskapelig øyemed eller for tiltak til fremme av fiskebestanden.

Melding om slik dispensasjon skal gis den annen kontraherende parts myndigheter.

§ 14. Den som på foreskrevet måte oppnevnes til oppsynsmann for å påse at disse fiske-regler etterleves, skal ha samme myndighet og beskyttelse som politiets tjenestemenn.

§ 15. Overtredelse av disse fiskeregler straffes i henhold til alminnelig lov. Når forbudt eller ulovlig anvendt fangstredskap, ulovlig fisket fangst samt båt eller lignende fremkomst-middel anvendt ved ulovlig fiske, eller verdien av dette, skall inndras, gjelder hva herom særskilt er bestemt.

§ 16. For øvrig anvendes i hver av de kontraherende stater vedkommende stats lovgivning om fiske og bestemmelser gitt i medhold av denne.

§ 17. Disse fiskeregler trer i kraft den 1 juni 1978. Fra samme tid oppheves dermed de fiskeregler for Neidenvassdragets fiskeområde, som trådte i kraft den 12. juni 1964.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING FISHING IN THE FISHING AREA OF THE NÄÄTÄMÖ (NEIDEN) RIVER

The Republic of Finland and the Kingdom of Norway, in conformity with article 2 (d) of the Agreement of 25 April 1951 regarding the diversion from the Näätämö (Neiden) watercourse to the Gandvik watercourse of the water flow from Garsjöen, Kjerringvatn and Förstevannene Lakes, have agreed on the following joint provisions for the protection and development of fish stocks in the Näätämö (Neiden) watercourse.

*Article 1.* Fishing regulations for the fishing area of the Näätämö (Neiden) River shall be issued in Finland and Norway, simultaneously in so far as possible, in Finland in accordance with the annexed Finnish text, and in Norway in accordance with the annexed Norwegian text.

*Article 2.* The fishing area of the Näätämö (Neiden) River comprises that part of the watercourse of the said river which is delimited as stated in paragraph 1 of the fishing regulations.

*Article 3.* The fishing regulations shall remain in force for three years at a time. Unless the Contracting Parties subsequently agree otherwise concerning amendment of the fishing regulations, requests for negotiations concerning amendment of the fishing regulations must be made at least one year before the expiry of each three-year period. If neither Party makes such a request, the fishing regulations shall remain in force for the following three-year period.

*Article 4.* In order to facilitate the ascent of salmon in the Näätämö (Neiden) River, as provided in article 2 (a) of the Agreement of 25 April 1951 regarding the diversion of water flow from the Näätämö (Neiden) watercourse, the Norwegian State shall, at its own expense, maintain in good working order the salmon pass built at the Kolttakoski (Skoltefoss) waterfall on the left (north) side of the river.

The Finnish State similarly undertakes to build, at its own expense, such salmon passes on the Finnish side of the watercourse as Finland considers necessary to facilitate the ascent of salmon.

With a view to supervising the functioning of the salmon passes, experts selected by Finland's Ministry of Agriculture and Forestry and Norway's Directorate for Game and Fresh-Water Fish shall, in July and August of each year, conduct a joint inspection of the fishing area of the Näätämö (Neiden) River and draw up a protocol concerning the results, on the basis of which the competent authorities may propose any necessary action.

*Article 5.* Joint Finnish-Norwegian inspection patrols, including at least one Finnish and one Norwegian inspector, shall be established to inspect the fishing.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1978, i.e., the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 2 May 1978) of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article 9.

With regard to the number of patrols, their areas of inspection and other conditions relating to the inspection, the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County shall take a decision in consultation with each other. Each Party shall pay and equip its own inspectors, but joint expenditures shall be shared equally between the two Parties.

The competent Finnish and Norwegian district bailiffs and fishery inspectors shall inform each other directly if they become aware, either through personal observation or on the basis of a reliable investigation, that fishing is taking or has taken place in the portion of the fishing area belonging to the other country in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the authorities of the Party concerned are presumably unaware of the fact.

*Article 6.* Any person who wishes to fish in the fishing area of the Näätämmö (Neiden) River in accordance with this Agreement and the established fishing regulations must, before the fishing begins, purchase a fishing card which entitles him to fish in the portion of the fishing area belonging to the State concerned and must pay the fishing taxes which each Party establishes for its own area.

*Article 7.* The two Contracting Parties recognize that the States in whose rivers anadromous fish stocks originate have the primary interest in and responsibility for those stocks. The two Contracting Parties agree to implement these principles in bilateral agreements and wish to continue co-operating with a view to the conclusion of multilateral agreements which will reflect this view.

*Article 8.* This Agreement shall in no way affect other existing agreements between the two Governments or existing multilateral conventions to which the Governments are parties. It likewise shall not affect either Contracting Party's views concerning the international law of the sea.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Governments of the Contracting Parties inform each other that the necessary constitutional requirements have been met.

*Article 10.* This Agreement supersedes the Agreement concluded at Oslo on 9 June 1964 between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway regarding fishing in the fishing area of the Näätämmö (Neiden) Watercourse.<sup>1</sup>

SIGNED at Helsinki on 14 December 1977, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Kingdom of Norway:

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 205.

## FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE NÄÄTÄMÖ (NEIDEN) RIVER

### CHAPTER I. THE FISHING AREA

*Article 1.* These fishing regulations shall apply to the fishing area of the Näättämo (Neiden) River, which comprises the aforementioned watercourse from the boundary between the sea and the river to the furthestmost point in the watercourse to which salmon usually ascend, according to current markings on maps of the Finnish and Norwegian areas and according to signs posted on the site. The boundary between the sea and the river shall be determined as provided in Norwegian law.

### CHAPTER II. THE CATCHING OF SALMON, SEA TROUT AND SEA-RUN BROOK TROUT

*Article 2.* The following tackle and methods may be used for catching salmon, sea trout and sea-run brook trout:

- (a) Rod and hand-line. This does not, however, include beam trawls, or similar tackle;
- (b) Ordinary bar nets;
- (c) At the Kolttakoski (Skoltefoss) waterfall, salmon drift-nets at the customary site.

The use of barriers, shrimp, worms and shrimp gear or similar tackle is forbidden.

*Article 3.* Bar nets may not exceed 30 metres in length, and when fishing is being carried on with such tackle, artificial breakwaters may not be used.

The number of bar nets used for catching salmon, sea trout and sea-run brook trout shall not exceed three per household domiciled in the fishing area, and the placement of the said bar nets shall be clearly indicated.

Bar nets intended for use in fishing must, before being used, be presented to the competent police authority, or to a person authorized by him, for inspection and marking.

Fishing with rod and hand-line shall be prohibited 10 metres upstream from and on either side of a bar net and 50 metres downstream from it.

*Article 4.* The mesh of knotted tackle used for catching salmon, sea trout and sea-run brook trout, including tackle made of artificial fibres, shall not be less than 58 millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

*Article 5.* The use of knotted tackle, including tackle made of artificial fibres, for catching salmon, sea trout and sea-run brook trout shall be prohibited from 7 p.m. Finnish time [Norwegian text: 6 p.m. Norwegian time] on Friday to 7 p.m. Finnish time [Norwegian text: 6 p.m. Norwegian time] on Monday.

When a salmon drift-net is used, there must be an interval of at least two hours between successive casts of the net.

*Article 6.* From 1 September to 31 May, inclusive, it shall be unlawful to catch or kill salmon, sea trout or sea-run brook trout or to use or lay out tackle for such fish or to allow the tackle to remain in position for catching fish.

### CHAPTER III. CATCHING OF OTHER FISH

*Article 7.* Other fish may be caught throughout the length of the river or in a lake within 200 metres of its inlet or outlet only by means of bar nets without breakwaters or rods and hand-lines.

For the purpose of catching such fish in a lake beyond the aforementioned distance from its outlet or inlet, bar nets, seine nets, fish traps with connecting nets, ordinary fish traps, fish pots and hook tackle other than trotlines may be used.

The weekly and annual close periods established in articles 5 and 6 shall also apply to the catching of other fish in rivers and other running watercourses in the fishing area, but not in lakes.

Burbot may be caught with hook tackle and fish traps while the rivers are ice-bound.

The mesh of knotted tackle, including tackle made of artificial fibres, used for catching the kinds of fish mentioned in chapter III shall not be less than 40 millimetres or more than 45 millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

Fish traps, including connecting nets, may not anywhere exceed 1.5 metres in height.

#### CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 8.* Except in the case of kiddles [Norwegian text: fish-pots], nets of metal wire shall not be used in tackle for catching fish.

*Article 9.* The use, for the purpose of catching fish, of fish-gigs or any other tackle with points or with hooks not intended to be swallowed by fish and of poisonous substances or electric current shall be prohibited. It shall be unlawful to use hook tackle in such manner or in such circumstances that fish can be caught in the hooks. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle in connection with lawful fishing. Objects calculated to frighten fish or to hamper their freedom of movement may not be placed in or over the water.

It shall be unlawful to use for fishing any boats or motors which do not belong to persons domiciled in the fishing area.

*Article 10.* No part of fixed tackle may be set nearer the centre line of the channel than a distance corresponding to one sixth of the width of the river or stream at the average summer water-level in the main stream or in subsidiary streams which contain water all summer.

*Article 11.* The competent district bailiffs may establish:

- (a) The boundaries between rivers and lakes;
- (b) The deepest place in the mainstream and tributaries and in narrow passages of the water-course;
- (c) Protected zones in and near salmon passes.

With regard to the said protected zones, the provisions relating thereto in the law of the country concerned shall apply.

An appeal against a decision of the district bailiff may be lodged, in Finland, with the county authority of Lapland County and, in Norway, with the county governor of Finnmark County, whose decision shall be final.

*Article 12.* It shall be unlawful to catch or kill salmon, sea trout or freshwater trout less than 30 centimetres in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

If such fish are caught, they shall immediately be released into the water.

The same shall apply to salmon, even when exceeding the minimum dimension, if they are:

- (a) Caught in the annual close season;
- (b) Caught in the weekly close period otherwise than with rod or hand-line; or
- (c) Caught out of season (winter thaw).

*Article 13.* These regulations shall not prevent the competent authorities, subject to such conditions as may be considered necessary, from permitting fishing for scientific purposes or for the improvement of fish stocks.

Notice that such permission has been granted shall be given to the authorities of the other Contracting Party.

*Article 14.* Persons appointed in the prescribed manner as district bailiffs to supervise the observance of these fishing regulations shall have the same rights and legal protection as police officers.

*Article 15.* Breaches of these fishing regulations shall be punishable in accordance with ordinary law. When prohibited or unlawfully used fishing tackle, unlawfully taken catches, and boats or similar means of transport used in unlawful fishing, or the value thereof, is to be confiscated, the provisions specially adopted in the matter shall apply.

*Article 16.* In all other respects, in each of the Contracting States the fishing legislation of the State concerned and the provisions adopted in accordance therewith shall be applied.

*Article 17.* These fishing regulations shall enter into force on 1 June 1978. They shall supersede, as from the same time, the fishing regulations for the fishing area of the Näätämö (Neiden) watercourse which entered into force on 12 June 1964.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LA ZONE DE PÊCHE DU NÄÄTÄMÖ (NEIDEN)

Conformément aux dispositions de l'alinéa *d* de l'article 2 de l'Accord du 25 avril 1951, aux termes desquelles les eaux d'écoulement des lacs Garsjöen, Kjerringvatn et Förstevannene devaient être détournées du Näätämö (Neiden) dans le Gandvik, la République de Finlande et le Royaume de Norvège sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne la protection et l'élevage du poisson dans le Näätämö (Neiden).

*Article premier.* La Finlande et la Norvège édicteront, autant que possible simultanément, un règlement de pêche pour la zone de pêche du Näätämö (Neiden); en Finlande, il sera conforme au texte finnois ci-annexé; en Norvège, au texte norvégien ci-annexé.

*Article 2.* La zone de pêche du Näätämö (Neiden) comprend la partie du cours de ce fleuve délimitée comme l'indique le paragraphe 1 du règlement de pêche.

*Article 3.* Le règlement de pêche restera en vigueur initialement pendant trois ans. A moins que les Parties contractantes ne conviennent ultérieurement de dispositions différentes au sujet de la modification du règlement de pêche, les demandes de négociation relatives à la modification du règlement de pêche devront être faites au moins un an avant l'expiration de la période de validité de trois ans en cours au moment considéré. Si aucune des Parties ne fait de demande dans ce sens, le règlement de pêche sera prorogé pour une période de trois ans.

*Article 4.* Afin de faciliter la montaison du saumon dans le Näätämö (Neiden), ainsi que le prévoit l'alinéa *a* de l'article 2 de l'Accord du 25 avril 1951 concernant le détournement d'une partie des eaux alimentant le Näätämö (Neiden), l'Etat norvégien entretiendra à ses frais l'échelle à saumons construite à la chute de Kolttakoski (Skoltefoss) sur la rive gauche (nord) du fleuve.

A cette même fin, l'Etat finlandais s'engage à construire à ses frais, sur la rive finlandaise du fleuve, les échelles à saumons qu'il jugera nécessaires.

Afin de surveiller le fonctionnement des échelles à saumons, des experts désignés par le Ministère finlandais de l'agriculture et des forêts et la Direction norvégienne du gibier et du poisson d'eau douce procéderont, en juillet et août de chaque année, à une inspection commune de la zone de pêche du Näätämö (Neiden) et dresseront un protocole des résultats, sur la base duquel les autorités compétentes pourront proposer les mesures nécessaires.

*Article 5.* Des équipes d'inspection mixtes des deux pays, composées d'au moins un inspecteur finlandais et un inspecteur norvégien, seront constituées et chargées d'inspecter la pêche. En ce qui concerne le nombre d'équipes, les zones qu'elles devront inspecter et les autres conditions relatives à l'inspection, les autorités

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1978, soit le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 2 mai 1978) de l'accomplissement des conditions constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.



administratives de Laponie et le Gouverneur du Finnmark se consulteront pour prendre une décision. Chaque Partie paiera et équippa ses inspecteurs, mais les dépenses communes seront réparties également entre les deux Parties.

Les commissaires de district et les inspecteurs des pêches compétents de la Finlande et de la Norvège s'informeront directement des cas où l'un d'eux constaterait personnellement ou apprendrait à la suite d'une enquête fiable que la pêche se pratique ou a été pratiquée dans la partie de la zone de pêche qui relève de l'autre Etat, en violation du présent Accord ou du règlement de pêche en vigueur, et dans des conditions qui laissent présumer que les services de la Partie concernée ne sont pas au courant de l'infraction.

*Article 6.* Quiconque souhaite pêcher dans la zone de pêche du Näätamö (Neiden) conformément au présent Accord et au règlement de pêche établi doit, avant de commencer à pêcher, acheter un permis de pêche qui l'autorise à pêcher dans la partie de la zone de pêche appartenant à l'Etat intéressé et doit payer les droits de pêche que chaque Partie fixe pour sa propre zone.

*Article 7.* Les deux Parties contractantes reconnaissent que les Etats dont les fleuves sont ceux d'où les poissons anadromes sont originaires sont les premiers intéressés par ces poissons et en sont les premiers responsables. Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer ces principes dans les accords bilatéraux et souhaitent continuer à coopérer afin de conclure des accords multilatéraux qui reflètent cette vue.

*Article 8.* En aucun cas le présent Accord n'aura d'effet sur d'autres accords existants entre les deux gouvernements ou sur des conventions multilatérales existantes auxquelles les deux gouvernements sont parties. De même, il n'aura pas d'effet sur les vues de l'une ou l'autre Partie contractante relatives au droit international de la mer.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes s'informeront que les conditions constitutionnelles requises ont été remplies.

*Article 10.* Le présent Accord remplace l'Accord conclu à Oslo le 9 juin 1964 entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège concernant la pêche dans la zone de pêche du Näätamö (Neiden)<sup>1</sup>.

SIGNÉ le 14 décembre 1977 à Helsinki, en double exemplaire, en finnois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :  
MATTI TUOVINEN

Pour le Royaume de Norvège :  
CHRISTIAN BERG-NIELSEN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 205.

## RÈGLEMENT DE PÊCHE POUR LA ZONE DE PÊCHE DU NÄÄTÄMÖ (NEIDEN)

### CHAPITRE I. ÉTENDUE DE LA ZONE DE PÊCHE

*Article premier.* Le présent règlement de pêche s'applique à la zone de pêche du Näätämö (Neiden) qui comprend la partie du fleuve susmentionné qui s'étend de la limite entre la mer et le fleuve au point extrême de celui-ci qu'atteint habituellement le saumon dans sa montaison, conformément aux indications actuelles portées sur les cartes des zones finlandaise et norvégienne et conformément aux indications affichées sur les lieux. La limite entre la mer et le fleuve est déterminée selon la loi norvégienne.

### CHAPITRE II. PÊCHE DU SAUMON, DE LA TRUITE SAUMONÉE ET DE LA TRUITE MOUCHETÉE

*Article 2.* Il est permis de pêcher le saumon, la truite saumonée et la truite mouchetée au moyen des engins et des procédés suivants :

- a) Canne à pêche et ligne à main. Sont toutefois interdits les chaluts à vergue et engins similaires;
- b) Chaluts ordinaires;
- c) A la chute de Kolttakoski (Skoltefoss), filets dérivants pour la pêche du saumon, à l'emplacement habituel.

Il est interdit d'utiliser des barrages, des crevettes, des vers, des engins à crevettes et autres engins analogues.

*Article 3.* Les chaluts ne peuvent avoir plus de 30 mètres de long, et il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels pour pêcher avec ces engins.

Le nombre de chaluts employés pour pêcher le saumon, la truite saumonée et la truite mouchetée ne doit pas dépasser trois par ménage ayant son domicile dans la zone de pêche, et le placement desdits chaluts doit être indiqué clairement.

Les chaluts utilisés pour la pêche doivent, avant d'être utilisés, être présentés à l'autorité de police compétente ou à une personne autorisée par celle-ci pour être inspectés et marqués.

La pêche à la canne ou à la ligne à main est interdite à moins de dix mètres en amont des chaluts des deux côtés des chaluts, ainsi qu'à moins de cinquante mètres en aval.

*Article 4.* Les mailles des engins à nœuds utilisés pour le saumon, la truite saumonée et la truite mouchetée, y compris les engins en fibres artificielles, ne doivent pas être inférieures à 58 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est mouillé.

*Article 5.* L'usage des engins à nœuds, y compris des engins en fibres artificielles, pour pêcher le saumon, la truite saumonée et la truite mouchetée est interdit du vendredi à 19 heures (heure finlandaise) [texte norvégiens : 18 heures (heure norvégienne)] au lundi 19 heures (heure finlandaise) [texte norvégien : 18 heures (heure norvégienne)].

Lorsqu'un filet dérivant est utilisé pour la pêche du saumon, un intervalle d'au moins deux heures doit être respecté entre deux lancers successifs du filet.

*Article 6.* Du 1<sup>er</sup> septembre au 31 mai inclus, il est interdit de pêcher ou de tuer des saumons, des truites saumonées ou des truites mouchetées, ou d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de pêcher ces poissons.

### CHAPITRE III. PÊCHE D'AUTRES POISSONS

*Article 7.* Il est permis de pêcher d'autres espèces de poissons sur tout le parcours du fleuve ou sur les parties d'un lac situées à 200 mètres au maximum de l'entrée ou de la sortie des

eaux, uniquement au moyen de chaluts sans brise-lames ou de cannes à pêche et de lignes à main.

Pour la pêche de ces autres espèces dans les parties d'un lac situées au-delà de la limite mentionnée ci-dessus, il est permis d'utiliser des chaluts, des sennes, des nasses reliées par des filets, des nasses ordinaires, des casiers et des engins à hameçons, à l'exception des lignes de fond.

Les périodes de fermeture annuelles et hebdomadaires prévues aux articles 5 et 6 valent également pour la pêche d'autres espèces de poissons dans les fleuves et autres cours d'eau dans la zone de pêche mais non dans les lacs.

La lotte peut être pêchée avec des engins à hameçons et des nasses lorsque les eaux sont gelées.

Les mailles des engins à nœuds, y compris des engins en fibres artificielles, utilisés pour la pêche des espèces mentionnées dans le présent chapitre ne doivent pas être inférieures à 40 millimètres ni supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est mouillé.

Les nasses ainsi que les filets qui les relient ne pourront, en aucun lieu, avoir une hauteur supérieure à 1,5 mètre.

#### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 8.* Sauf s'il s'agit de gords [texte norvégien : nasses], il est interdit d'employer pour la pêche des filets métalliques.

*Article 9.* Il est interdit, pour capturer le poisson, de se servir de foënes et de tout autre engin muni de pointes ou d'hameçons qui n'est pas destiné à être avalé par le poisson ainsi que d'utiliser des substances toxiques ou un courant électrique. Il est également interdit d'utiliser des engins à hameçons d'une manière ou dans des circonstances telles que le poisson risque de se prendre fortuitement aux hameçons. Toutefois, il est permis d'utiliser des gaffes, des merlins à poissons ou des épuisettes comme accessoires d'une pêche licite. Il est interdit de placer dans l'eau ou au-dessus de l'eau des objets destinés à effrayer le poisson ou à entraver sa liberté de mouvement.

Il n'est pas permis d'utiliser, pour pêcher, des embarcations ou des moteurs n'appartenant pas à des personnes qui ont leur domicile dans la zone de pêche.

*Article 10.* La distance minimale entre toute partie d'un engin fixe et la ligne médiane du lit du cours d'eau ou d'un chenal doit correspondre au sixième de leur largeur, calculée au niveau moyen des eaux en été dans le chenal principal ou dans les chenaux secondaires qui sont en eau pendant tout l'été.

*Article 11.* Le commissaire de district compétent est autorisé à définir :

- a) La limite entre les cours d'eau et les lacs;
- b) La partie la plus profonde du lit du cours d'eau principal et de ses affluents, et du lit du cours d'eau dans les étranglements;
- c) Les zones protégées dans les échelles à saumons et à proximité.

En ce qui concerne lesdites zones protégées, les dispositions pertinentes de la législation du pays intéressé sont d'application.

La décision d'un commissaire de district peut faire l'objet d'un recours, en Finlande, devant les autorités administratives de Laponie et, en Norvège, devant le Gouverneur du Finnmark, qui décideront en dernier ressort.

*Article 12.* Il est interdit de pêcher ou de tuer des saumons, des truites saumonées ou des truites d'eau douce ayant moins de 30 centimètres de long depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie centrale de la nageoire caudale.

Si des poissons de cette catégorie sont pris, ils doivent être immédiatement rejetés.

Cette disposition s'applique également aux saumons, même s'ils ont plus de la dimension minimale, s'ils sont pris pendant l'une des périodes suivantes :

- a) Durant la période de fermeture annuelle de la pêche;
- b) Durant la période de fermeture hebdomadaire autrement qu'à la canne à pêche ou à la ligne à main;
- c) En dehors de la saison propre à la pêche (au moment du dégel).

*Article 13.* Les dispositions du présent règlement n'empêcheront pas les autorités compétentes d'autoriser la pêche à des fins scientifiques ou pour la pisciculture, aux conditions qu'elles jugeront nécessaires.

Lorsqu'une autorisation de ce genre aura été accordée, les autorités de l'autre Partie contractante en seront informées.

*Article 14.* Les personnes nommées de la manière prescrite commissaires de district pour surveiller l'exécution du présent règlement de pêche auront les mêmes droits et jouiront de la même protection juridique que les officiers et agents de police.

*Article 15.* Toute infraction au présent règlement de pêche est punissable en droit commun. Lorsque des engins de pêche interdits ou utilisés de façon illicite, des prises illicites et des embarcations ou autres moyens de transport similaires utilisés pour la pêche illicite doivent être saisis ou lorsque le contrevenant est tenu de payer une somme égale à leur valeur, les dispositions adoptées spécialement à cette fin s'appliquent.

*Article 16.* Pour toutes les autres questions, la législation en matière de pêche de l'Etat intéressé et les dispositions adoptées conformément à ladite législation s'appliquent dans chacun des Etats contractants.

*Article 17.* Le présent règlement de pêche entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1978. Il remplacera à cette date le règlement de pêche concernant la zone de pêche de Näätämmö (Neiden) qui est entré en vigueur le 12 juin 1964.

---

**No. 19589**

---

**FINLAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Helsinki on 31 March 1978**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au régime fiscal accordé aux véhicules à moteur effectuant des transports routiers internationaux. Signé à Helsinki le 31 mars 1978**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TIELIIKENNEAJONEUVOJEN VEROTUKSELLEISESTA KÄSITTELYSTÄ KANSAINVÄLISESSÄ LIIKENTEESSÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Liittotasavallan hallitus, haluten helpottaa tieliikennettä molempien valtioiden välillä ja kauttakulkuliikennettä niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Tässä sopimuksessa sanonta »ajoneuvo» tarkoittaa jokaista mekaanisella vetovoimalla kulkevaa tieliikenneajoneuvoa kuten jokaista perävaunua (puoliperävaunut mukaan luettuina), joka voidaan liittää sellaiseen ajoneuvoon riippumatta siitä, tuodaanko perävaunu maahan yhdessä ajoneuvon kanssa tai erikseen.

*2 artikla.* 1. Ajoneuvot, jotka on rekisteröity toisessa valtiossa ja jotka väliaikaisesti tuodaan toisen valtion alueelle, ovat, jollei 3 artiklaa sovelleta, vuoden ajan vapautetut

- Saksan Liittotasavallan alueella moottoriajoneuvoverosta (*Kraftfahrzeugsteuer*), ja
- Suomen Tasavallan alueella moottoriajoneuvoveron kiinteästä verosta ja kulu- tusverosta.

2. Vapautus käsittää myös rekisteröinnistä vapautetut ajoneuvot.

*3 artikla.* 1. Tavarankuljetukseen käytettävien ajoneuvojen osalta myönnetään 2 artiklan mukainen vapautus vain, kun kulloinkin oleskelu toisen valtion alueella ei ylitä neljätoista perättäistä päivää. Oleskeluaikaa laskettaessa otetaan tulo- ja lähtöpäivät kokonaisina päivinä huomioon.

2. Asianomaiset viranomaiset voivat myöntää poikkeuksia 1 kohdassa määrätystä oleskeluajasta erityisesti, jos ajoneuvo on tullut käyttökelvottomaksi, sitä korjataan tai sitä käytetään messuja, näyttelyjä tai muita vastaavanlaisia järjestelyjä varten.

*4 artikla.* Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

*5 artikla.* 1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun tarpeelliset tämän sopimuksen voimaantuloa koskevat valtiosisäiset vaatimukset on täytetty. Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa sitä kuukautta, jolloin viimeinen näistä ilmoituksista on saapunut.

2. Tämä sopimus tehdään vuodeksi ja sen voimassaolo jatkuu automaattisesti, jollei jompikumpi sopimuspuoli kolmen kuukauden irtisanomisajalla kirjallisesti irtisano sitä; tässä tapauksessa sen voimassaolo lakkaa irtisanomisajan kuluttua umpeen.

TEHTY Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 1978 kahtena suomen- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta:

KLAUS SIMON

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINN-  
LAND ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON STRAS-  
SENFahrZEUGEN IM INTERNATIONALEN VERKEHR**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Finnland,

von dem Wunsche geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Gebiete zu erleichtern,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Der Begriff „Fahrzeug“ bedeutet für die Zwecke dieses Abkommens jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeder Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

*Artikel 2.* 1. Fahrzeuge, die im Gebiet eines der beiden Staaten zugelassen sind und um vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet des anderen Staates eingeführt werden, sind, sofern nicht Artikel 3 zur Anwendung kommt, für ein Jahr

- im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer, und
- im Gebiet der Republik Finnland von der festen Steuer und Verbrauchsteuer – Kraftfahrzeugsteuer (*moottoriajoneuvoveron kiinteä vero ja kulutusvero*) befreit.

2. Die Befreiung gilt auch für Fahrzeuge, die von der Zulassungspflicht befreit sind.

*Artikel 3.* 1. Die Befreiungen nach Artikel 2 werden bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

2. Die zuständigen Behörden können von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

*Artikel 4.* Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 5.* 1. Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens



erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die letzte dieser Notifikationen eingegangen ist.

2. Dieses Abkommen wird für ein Jahr geschlossen und verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird; in diesem Falle tritt es mit Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

GESCHEHEN zu Helsinki am 31. März 1978 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS SIMON

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TAXATION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate road transport between the two States and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the term “vehicle” means any mechanically propelled road vehicle and any trailer including semi-trailers that may be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

*Article 2.* 1. Vehicles registered in the territory of either State which are temporarily imported into the territory of the other State shall, in so far as article 3 does not apply, be exempt for one year:

- In the territory of the Federal Republic of Germany, from the motor-vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*), and
- In the territory of the Republic of Finland, from the fixed tax and use tax — motor-vehicle tax (*moottoriajoneuvoveron kiinteä vero ja kulutusvero*).

2. The exemption shall also apply to vehicles exempt from the registration requirement.

*Article 3.* 1. The exemptions provided for in article 2 shall be granted in respect of vehicles intended for the carriage of goods only if such vehicles do not remain in the territory of the other State for a period exceeding 14 consecutive days. For purposes of calculating the length of the stay, the day of entry and the day of exit shall each count as a whole day.

2. The competent authorities may make exceptions with regard to the period specified in paragraph 1, particularly in the case of vehicles which have broken down, are undergoing repairs, or are being used for fairs, exhibitions, or similar events.

*Article 4.* In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>2</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Finland within three months after the entry into force of this Agreement.

*Article 5.* 1. The Contracting Parties shall notify each other when the domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met. The

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1980, i.e., the first day of the month following the last of the notifications (effected on 6 February 1980) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the domestic requirements for its entry into force, in accordance with article 5 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month during which the last such notification is received.

2. This Agreement is concluded for one year and shall be tacitly renewed unless one of the Contracting Parties denounces it in writing upon three months' notice; in the latter case, it shall cease to have effect upon the expiry of the denunciation notice period.

DONE at Helsinki on 31 March 1978, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS SIMON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÉGIME FISCAL  
ACCORDÉ AUX VÉHICULES À MOTEUR EFFECTUANT DES  
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter les transports routiers entre les deux Etats et le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, on entend par «véhicule» tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route ou toute remorque (y compris toute semi-remorque) destinée à être attelée à un tel véhicule, importée soit avec le véhicule soit séparément.

*Article 2.* 1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire de l'un des deux Etats et qui sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Etat sont exemptés, sous réserve de l'application de l'article 3 du présent Accord, pendant une année

— Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la taxe sur les véhicules automobiles (*Kraftfahrzeugsteuer*), et

— Sur le territoire de la République de Finlande, de la taxe fixe et de la taxe à la consommation — taxe sur les véhicules automobiles (*moottoriajoneuvoveron kiinteä ja kulutusvero*).

2. L'exemption s'applique également aux véhicules dispensés de l'obligation d'être immatriculés.

*Article 3.* 1. Pour les véhicules destinés au transport de marchandises, les exonérations visées à l'article 2 ne sont accordées que si la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas 14 jours consécutifs pour chaque voyage. Pour le calcul de la durée du séjour, le jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

2. Les autorités compétentes sont habilitées à accorder des dérogations en ce qui concerne le délai fixé au paragraphe 1 du présent article, notamment lorsque des véhicules sont en panne, en réparation ou utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues.

*Article 4.* Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest) aux termes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>2</sup>, conformément à la procédure fixée,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1980, soit le premier jour du mois suivant la dernière des notifications (effectuées le 6 février 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nationales requises pour son entrée en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République de Finlande dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 5.* 1. Les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures nationales requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel a été reçue la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année et sera renouvelé tacitement, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie une notification écrite de dénonciation trois mois à l'avance; dans ce cas, l'Accord prendra fin à l'expiration de ce délai.

FAIT à Helsinki le 31 mars 1978 en deux exemplaires originaux, l'un en finnois et l'autre en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SIMON

---



**No. 19590**

---

**FINLAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Helsinki on  
27 September 1978**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki le 27 sep-  
tembre 1978**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Liittotasavallan hallitus, haluten parantaa ja laajentaa yhteistyötä kulttuurin alueella, mukaan lukien tiede ja kasvatustieteet, vakuuttuneina siitä, että sellainen yhteistyö edistää toisen sopimusmaan kulttuurin ja henkisen elämän ymmärtämistä, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet edellyttävät, että suuri osa tämän sopimuksen tarkoittamasta vaihdosta toteutetaan välittömässä yhteistyössä kulttuuri- ja tiedelaitosten, järjestöjen, yhdistysten, yhteiskunnallisten ryhmittymien ja muiden ei-valtiollisten toimintamuotojen kesken. Sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat mahdollisuuksiensa mukaan sen laatuista toimintaa, joka edistää tämän sopimuksen päämääriä.

*2 artikla.* 1. Sopimuspuolet pyrkivät kulloinkin voimassa olevien määräysten puitteissa ja molempien sopimuspuolten kesken sovittavien edellytysten mukaisesti helpottamaan toisen sopimuspuolen kulttuuri- ja tiedelaitosten perustamista ja toimintaa.

2. Sopimuspuolet myöntävät toisen osapuolen kulttuurilaitosten lähetetyille työntekijöille ja heidän asemamaassa huollettavinaan oleville perheenjäsenille kulloinkin voimassa olevien oikeudellisten määräysten mukaisesti kaikki heille kuuluvien tehtävien asianmukaiselle suorittamiselle välttämättömät helpotukset maahantulon ja maastapoistumisen sekä maassa oleskelun ja toiminnan yhteydessä.

*3 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät voimassa olevien määräysten puitteissa tekemään mahdolliseksi toisen sopimuspuolen opiskelijoiden ja tieteenharjoittajien hyväksymisen koulutus- ja tutkimuslaitoksiin.

*4 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät edistämään tutkijoiden, korkeakoulunopettajien, lehtorien, kaikkien koulumuotojen opettajien, opiskelijoiden ja koululaisten vaihtoa, mukaan lukien ammatillisen koulutuksen ala, sekä vaihdon edellyttämää valmentautumista vieraassa kielessä.

*5 artikla.* Sopimuspuolet asettavat mahdollisuuksiensa mukaan apurahoja toisen osapuolen opiskelijoiden ja tieteenharjoittajien käytettäväksi koulutusta, jatkokoulutusta tai tutkimustyötä varten. Edelleen ne edistävät tieteenharjoittajien ja opettajavoimien keskinäisiä vierailuja luentoja ja tieteellisten tutkimustöiden suorittamista varten sekä kongresseihin, konferensseihin, seminaareihin ja kursseille osallistumista sekä informaation ja kokemuksen vaihtamista varten. Nämä toimenpiteet tarkoittavat myös taiteellisissa oppilaitoksissa opettavia ja opiskelevia henkilöitä.



**6 artikla.** Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan edistämään kulttuurinsa, erityisesti kielen, historian, kirjallisuuden ja taiteen tuntemusta toisessa maassa ja tukemaan sitä parhain voimin ennen kaikkea lähettämällä lehtoreita ja muita opettajavoimia.

**7 artikla.** 1. Sopimuspuolet kannustavat kulttuurielämän eri aloilla toimivia henkilöitä, kuten esimerkiksi musiikin, kirjallisuuden, esitettävien taiteiden ja kuvaamataiteiden edustajia molemminpuolisiin vierailuihin, joiden tarkoituksena on informaatio ja kokemuksen vaihto sekä näiden piirien osallistuminen kokouksiin, juhlatilaisuuksiin ja kansainvälisiin kilpailuihin toisessa sopimusmaassa.

2. Sopimuspuolet tukevat myös yhteiskunnallisten ryhmittymien tapaamisia sekä yleisen mielipiteenmuodostuksen ja aikuiskasvatuksen alojen edustajien vaihtoa.

**8 artikla.** Sopimuspuolet pyrkivät edistämään taiteilijoiden ja ryhmien vierailunäytäntöjä, konserttien ja teatterinäytösten järjestämistä, jolloin mahdollisuuksien mukaan esitettäisiin teoksia toisesta sopimusmaasta, samoin kuin taidenäyttelyjen ja informaatioluontoisten näyttelyjen järjestämistä.

**9 artikla.** Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan tukemaan radio- ja televisiolaitosten ja lehdistön yhteyksiä samoin kuin elokuva-alan ja muiden äänen ja äänikuvanvälityksen alan edustajien yhteyksiä, vaihtoa ja yhteistyötä, jotka voivat edistää tämän sopimuksen päämääriä.

**10 artikla.** Sopimuspuolet helpottavat mahdollisuuksiensa mukaan tieteellisten, kasvatustieteellisten, teknisten, kaunokirjallisten tai muiden kulttuuriluontoisten kirjojen ja muiden julkaisujen vaihtoa kirjastojen välillä sekä helpottavat arkistojensa välitöntä yhteistyötä erityisesti kopioiden, mikrofilmien ja ammatillisten aikakauslehtien vaihdon muodossa.

**11 artikla.** Sopimuspuolet pyrkivät tukemaan kaunokirjallisten ja tieteellisten teosten sekä ammattikirjallisuuden samoin kuin muiden kulttuurin kannalta kiinteiden teosten kääntämistä ja julkaisemista toisen maan kielellä.

**12 artikla.** 1. Sopimuspuolet edistävät molempien maiden nuorisojärjestöjen sekä koulujen ulkopuolella toimivien nuorisotyötä tekevien laitosten yhteistyötä.

2. Sopimuspuolet edistävät yhteyksiä molempien maiden urheilujärjestöjen välillä.

**13 artikla.** Sopimuspuolten edustajat kokoontuvat tarpeen mukaan tai jomankumman sopimuspuolen toivomuksesta vuorotellen kummassakin maassa tekemään tilannearviota ja valmistamaan ehdotuksia vastaista kulttuuriyhteistyötä varten.

**14 artikla.** Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen, koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

*15 artikla.* Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattisella nootilla, että tämän sopimuksen voimaansaattamisen valtiosisäiset edellytykset on täytetty. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua jälkimmäisen nootin päivämäärästä.

*16 artikla.* Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi; sen voimassaolo jatkuu hiljaisesti määräämättömäksi ajaksi, ellei toinen sopimuspuoli irtisano sitä vähintään kuusi kuukautta etukäteen.

TEHTY Helsingissä 27 päivänä syyskuuta 1978 kahtena alkuperäiskappaleena suomen ja saksan kielellä molempien sanamuotojen ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta:

KLAUS SIMON

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINN-  
LAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet, einschliesslich der Wissenschaft und Bildung, zu verbessern und zu erweitern,

in der Überzeugung, dass eine solche Zusammenarbeit das Verständnis für Kultur und Geistesleben des Partnerlandes fördern wird,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass ein grosser Teil des in diesem Abkommen vorgesehenen Austausches zwischen kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, Organisationen, Vereinen, gesellschaftlichen Gruppen und anderen nichtstaatlichen Einrichtungen in unmittelbarer Zusammenarbeit durchgeführt wird. Sie werden Tätigkeiten solcher Art, die den Zielen dieses Abkommens dienen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten ermutigen und erleichtern.

*Artikel 2.* 1. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, im Rahmen der jeweils geltenden Bestimmungen und unter von beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit von kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen der anderen Vertragspartei zu erleichtern.

2. Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften der kulturellen Einrichtungen der anderen Seite sowie den von ihnen unterhaltenen Familienangehörigen im Gastland nach Massgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften alle für die ordnungsgemässe Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, sowie für ihren Aufenthalt und ihre Tätigkeit.

*Artikel 3.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Studierenden und Wissenschaftlern der anderen Seite den Zugang zu Bildungs- und Forschungseinrichtungen im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu ermöglichen.

*Artikel 4.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch und die für den Austausch erforderliche fremdsprachliche Vorbereitung von Forschern, Hochschullehrern, Lektoren, Lehrern aller Schularten, Studierenden und Schülern, einschliesslich des Bereichs der beruflichen Bildung, zu fördern.

*Artikel 5.* Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Stipendien für Studenten und Wissenschaftler der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen. Sie werden ferner gegenseitige Besuche von Wissenschaftlern und Lehrkräften zu Vorlesungen, zur Durchführung wissenschaftlicher Forschungsarbeiten, zur Teilnahme an Kongressen, Konferenzen, Seminaren und Kursen, zur Information und zum Erfahrungsaustausch fördern. In diese Massnahmen werden auch die an künstlerischen Ausbildungsstätten lehrenden und lernenden Personen einbezogen.

*Artikel 6.* Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten bestrebt sein, die Kenntnis ihrer Kultur, insbesondere der Sprache, der Geschichte, der Literatur und der Kunst im anderen Land zu fördern und vor allem durch die Entsendung von Lektoren und anderen Lehrkräften nach besten Kräften zu unterstützen.

*Artikel 7.* 1. Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Persönlichkeiten, die in den verschiedensten Bereichen des kulturellen Lebens, beispielweise der Musik, Literatur, der darstellenden und bildenden Künste, tätig sind, zum Zwecke der Information oder des Erfahrungsaustausches sowie die Teilnahme dieses Personenkreises an Tagungen, Festspielen und internationalen Wettbewerben im Partnerland anregen.

2. Auch werden sie Begegnungen gesellschaftlicher Gruppen und den Austausch von Persönlichkeiten aus dem Gebiet der öffentlichen Meinungsbildung und der Erwachsenenbildung unterstützen.

*Artikel 8.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Gastspiele von Künstlern und Ensembles, die Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen, nach Möglichkeit mit Werken aus dem anderen Lande, sowie den Austausch von Kunstausstellungen und Ausstellungen informativen Charakters zu fördern.

*Artikel 9.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kontakte, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Rundfunk- und Fernsehanstalten, Presseorganen, Vertretern des Filmwesens und der sonstigen Ton- und Tonbildmedien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, zu unterstützen.

*Artikel 10.* Die Vertragsparteien werden den Austausch von Büchern und anderen Publikationen wissenschaftlichen, pädagogischen, technischen, literarischen oder anderen kulturellen Charakters zwischen den Bibliotheken, und die unmittelbare Zusammenarbeit ihrer Archive, insbesondere durch den Austausch von Kopien, Mikrofilmen und Fachzeitschriften im Rahmen ihrer Möglichkeiten erleichtern.

*Artikel 11.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Übersetzung und die Herausgabe von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur und sonstigen Werken von kulturellem Interesse in der Sprache des anderen Landes zu unterstützen.

*Artikel 12.* 1. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und Institutionen der ausserschulischen Jugendarbeit beider Länder fördern.

2. Die Vertragsparteien werden die Kontakte zwischen den Sportorganisationen beider Länder fördern.

*Artikel 13.* Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um Bilanz zu ziehen und Vorschläge für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten.

*Artikel 14.* Dieses Abkommen wird entsprechend dem Vier-Mächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf

Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 15.* Die Vertragsparteien teilen einander durch diplomatische Note mit, dass die für das Inkraftsetzen dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Das Abkommen tritt 30 Tage nach dem Datum der letzten Note in Kraft.

*Artikel 16.* Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich stillschweigend auf unbestimmte Zeit, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von mindestens sechs Monaten gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Helsinki am 27. September 1978 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS SIMON

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to improve and expand co-operation in the cultural field, including science and education,

Convinced that such co-operation will promote understanding for each country's culture and intellectual life in the other country,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties proceed from the belief that a large part of the exchange between cultural and scientific institutions, organizations, associations, business groups and other non-governmental institutions which is provided for in this Agreement is carried on through direct co-operation. They shall, in so far as possible, encourage and facilitate such activities as will serve the purposes of this Agreement.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall, within the limits of the provisions in force and under conditions to be agreed upon between the two Contracting Parties, endeavour to facilitate the establishment and activity of cultural and scientific institutions of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall grant to the persons sent by the other side's cultural institutions, and to the said persons' dependants in the host country, according to the legislation in force, all facilities necessary for the orderly performance of their tasks in connection with entry into and departure from the country and for their stay there and their activity.

*Article 3.* Each Contracting Party shall endeavour to enable the other side's students and scientists to gain access to educational and research institutions, pursuant to the provisions in force.

*Article 4.* The Contracting Parties shall endeavour to promote the exchange of researchers, university instructors, lecturers, teachers of schools of all kinds, students and schoolchildren, including the field of vocational education, and to promote such foreign-language training for them as is required for the exchange.

*Article 5.* Each Contracting Party shall, in so far as possible, make stipends available to the other side's students and scientists for training, advanced training or research work. Furthermore, the Contracting Parties shall promote reciprocal visits of scientists and teachers for lectures, for the performance of scientific research work, for participation in congresses, conferences, seminars and courses, for pur-

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1979, i.e., 30 days after the date of the last of the diplomatic notes (26 March 1979) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the domestic requirements for its entry into force, in accordance with article 15.

poses of information and for the exchange of experience. Such measures shall also apply to persons studying or teaching at establishments for artistic education.

*Article 6.* Each Contracting Party shall, in so far as possible, endeavour to promote a knowledge of its culture, specifically including language, history, literature and art, in the other country and especially, to the best of their ability, support such knowledge through the sending of lecturers and other teaching personnel.

*Article 7.* 1. The Contracting Parties shall encourage the reciprocal visits of persons active in the most diverse fields of cultural life, such as music, literature and the representational and graphic arts, for purposes of information or for the exchange of experience, and the participation of such persons from one country in meetings, festival performances and international competitions in the other country.

2. They shall also support encounters between societal groups and the exchange of persons active in the moulding of public opinion and in adult education.

*Article 8.* Each Contracting Party shall endeavour to promote the guest performances of artists and ensembles, the staging of concerts and theatrical presentations, with works from the other country where possible, and the exchange of art exhibitions and exhibitions of an informational nature.

*Article 9.* Each Contracting Party shall, in so far as possible, endeavour to support such contacts, exchanges and co-operation between radio and television institutions, press organs and representatives of the film industry and of other sound and talking-picture media as may serve the purposes of this Agreement.

*Article 10.* The Contracting Parties shall, in so far as possible, facilitate the exchange of books and other publications of a scientific, educational, technical, literary or other cultural nature between libraries and direct co-operation between their archives, in particular through the exchange of copies, microfilms and specialized journals.

*Article 11.* Each Contracting Party shall endeavour to support the translation and publication of works of belletristic, scientific and specialized literature and other works of cultural interest in the language of the other country.

*Article 12.* 1. The Contracting Parties shall promote co-operation between the two countries' youth organizations and institutions for non-curricular youth work.

2. The Contracting Parties shall promote contacts between the two countries' sports organizations.

*Article 13.* Representatives of the Contracting Parties shall meet, as needed or at the request of either Contracting Party, alternately in each of the two States, in order to draw up balance sheets and work out proposals for further cultural co-operation.

*Article 14.* In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Finland within three months after the entry into force of this Agreement.

*Article 15.* The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic notes that the domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last note.

*Article 16.* This Agreement is concluded for a term of five years; it shall be tacitly renewed for an indefinite period unless denounced by either Contracting Party on at least six months' notice.

DONE at Helsinki on 27 September 1978, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS SIMON

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'améliorer et d'élargir la coopération dans le domaine culturel, y compris les sciences et l'éducation,

Convaincus que cette coopération favorisera la compréhension de la culture et de la vie intellectuelle du pays partenaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes feront en sorte qu'une grande partie des échanges prévus dans le présent Accord entre institutions, organisations, associations, groupements et autres organismes non étatiques appartenant au domaine culturel et scientifique s'effectue par le moyen d'une coopération directe. Elles encourageront et faciliteront dans la mesure de leurs moyens les activités destinées à servir les objectifs du présent Accord.

*Article 2.* 1. Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de leurs dispositions respectives et selon des modalités à convenir entre les deux Parties contractantes, de faciliter la création et l'activité des institutions culturelles et scientifiques de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes accorderont aux collaborateurs des organismes culturels de l'autre Partie ainsi qu'aux membres de leurs familles à leur charge dans le pays hôte toutes les facilités nécessaires à leur entrée dans le pays et à leur sortie, ainsi qu'à leur séjour et à leur activité, dans le cadre des législations respectives des Parties contractantes.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'efforceront d'ouvrir aux étudiants et aux scientifiques de l'autre partie l'accès aux établissements d'enseignement et de recherche dans le cadre des dispositions en vigueur.

*Article 4.* Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les échanges et la préparation linguistique nécessaire aux échanges de chercheurs, professeurs d'universités, lecteurs, enseignants de toutes écoles, étudiants et écoliers, y compris dans le domaine de la formation professionnelle.

*Article 5.* Les Parties contractantes attribueront dans la mesure de leurs possibilités des bourses de formation, de perfectionnement ou de recherche à des étudiants et à des scientifiques de l'autre Partie. Elles encourageront en outre les visites réciproques de scientifiques et d'enseignants chargés de donner des cours, d'effectuer des travaux de recherche scientifique, de participer à des congrès, à des conférences, à

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1979, soit 30 jours après la date de la dernière des notes diplomatiques (26 mars 1979) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des conditions requises par leur législation interne pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 15.

des séminaires et à des cours, et d'échanger des informations et des expériences. Ces mesures concerneront également les personnes qui étudient et enseignent dans des centres de formation artistique.

*Article 6.* Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la connaissance de leur culture, et notamment de la langue, de l'histoire, de la littérature et de l'art de l'autre pays, et d'encourager avant tout cette connaissance par l'envoi de lecteurs et d'autres enseignants au mieux de leurs possibilités.

*Article 7.* 1. Les Parties contractantes stimuleront les visites réciproques de personnalités travaillant dans les différents domaines de la vie culturelle, par exemple la musique, la littérature et les arts plastiques, afin d'encourager l'information et les échanges d'expériences; elles stimuleront également la participation de ces personnes à des réunions, festivals et concours internationaux dans le pays partenaire.

2. Elles soutiendront en outre les rencontres entre groupements et les échanges de personnalités appartenant aux domaines de la sensibilisation de l'opinion publique et de la formation des adultes.

*Article 8.* Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les spectacles d'artistes et d'ensembles, les exécutions de concerts et les représentations théâtrales se rapportant si possible à des œuvres de l'autre pays, ainsi que les échanges d'expositions artistiques et d'expositions à caractère informatif.

*Article 9.* Les Parties contractantes s'efforceront de soutenir dans la mesure de leurs possibilités les contacts, les échanges et la coopération entre les établissements de radio et de télévision, les organes de presse, les représentants du cinéma et des autres moyens d'information sonores et audiovisuels qui peuvent servir les objectifs du présent Accord.

*Article 10.* Les Parties contractantes faciliteront dans la mesure de leurs moyens les échanges de livres et d'autres publications à caractère scientifique, pédagogique, technique, littéraire et culturel entre bibliothèques, et la coopération directe entre leurs archives, notamment par l'échange de copies, de microfilms et de revues spécialisées.

*Article 11.* Les Parties contractantes s'efforceront de soutenir la traduction et la publication dans la langue de l'autre pays d'œuvres littéraires, scientifiques et techniques et d'autres œuvres d'intérêt culturel.

*Article 12.* 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les institutions de travail extrascolaire des jeunes des deux pays.

2. Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les organisations sportives des deux pays.

*Article 13.* Des représentants des Parties contractantes se réuniront selon les besoins ou sur la demande d'une des Parties contractantes alternativement dans l'un des deux Etats pour dresser des bilans et élaborer des propositions concernant la poursuite de la coopération culturelle.

*Article 14.* Le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> et selon les procédures établies, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Finlande une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 15.* Les Parties contractantes s'informeront par note diplomatique que les conditions requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière note.

*Article 16.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il sera ensuite prorogé tacitement pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis d'au moins six mois.

FAIT à Helsinki le 27 septembre 1978 en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SIMON

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



**No. 19591**

---

**FINLAND  
and  
AUSTRIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Helsinki on  
5 May 1978**

*Authentic texts: Finnish and German.  
Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
AUTRICHE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki le  
5 mai 1978**

*Textes authentiques : finnois et allemand.  
Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN VÄLISESTÄ KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ

Suomen Tasavalta ja Itävallan Tasavalta,  
haluten edistää yhteistyötä opetuksen, kulttuurin, tieteen ja taiteen aloilla ja  
siten syventää molempien maiden välisiä ystävällisiä suhteita  
ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet tukevat yhteistyötä tieteen ja tutkimuksen, opetuksen ja kasvatuksen, taiteen ja kulttuurin sekä urheilun aloilla tämän sopimuksen määräysten puitteissa.

*2 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat suoria yhteyksiä tiedeakatemioiden, yliopistojen ja muiden tieteellisten laitosten välillä. Ne tukevat tässä tarkoituksessa toisen maan yliopisto-opettajien ja tutkijoiden opetustoiminnan harjoittamista, vierailuluentojen pitämistä tai määräaikaista tieteellistä työtä.

*3 artikla.* Sopimuspuolet myöntävät toisilleen asianmukaisia vuosi- ja lyhytaikaisia apurahoja yliopistojen ja taidekorkeakoulujen opiskelijoita ja loppututkinnon suorittaneita varten.

*4 artikla.* Sopimuspuolet tukevat toisen maan tieteenharjoittajien ja tutkijoiden työtä helpottamalla pääsyä kulttuuri- ja tieteellisiin laitoksiin, kuten kirjastoihin, arkistoihin ja museoihin.

*5 artikla.* Sopimuspuolet edistävät kirjastojen, muistomerkeistä huolehtivien laitosten ja museoiden välistä yhteistyötä vaihtamalla tietoja ja asiakirja-aineistoa sekä kutsumalla vastavuoroisesti asiantuntijoita.

*6 artikla.* I. Sopimuspuolet tukevat asiantuntijavaihtoa yleissivistävän ja ammattikoululaitoksen, opettajakoulutuksen sekä aikuiskasvatuksen aloilla.

2. Sopimuspuolet rohkaisevat edelleen kokemusten vaihtoa nuorisotyön alalla sekä molempien maiden asianomaisten laitosten ja järjestöjen suoria yhteyksiä.

*7 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat näyttelyjen toteuttamista toisessa maassa ja helpottavat osallistumista tällaisiin järjestelyihin. Järjestelyjen toteuttamistavoista sovitaan kussakin tapauksessa erikseen.

*8 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat teatterien, taiteilijaryhmien ja yksityisten taiteilijoiden vierailuesiintymisiä sekä toisen maan kirjailijoiden ja säveltäjien näytelmä- ja sävelteosten esittämistä. Ne tukevat nuorien taiteilijoiden esiintymisiä.

*9 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat toisen maan huomattavien kirjallisten ja tieteellisten teosten kääntämistä ja julkaisemista samoin kuin kutsujen esittämistä kääntäjille.

*10 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat molempien maiden laitoksia, yhdistyksiä ja järjestöjä toimintamuotoihin, jotka vastaavat tämän sopimuksen päämääriä.

*11 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan tukemaan yhteyksiä ja vaihtoa elokuvan alalla molempien maiden välillä.

*12 artikla.* Sopimuspuolet pitävät molempien maiden radio- ja televisiolaitosten suoraa yhteistyötä toivottavana.

*13 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat suhteiden tehostamiseen urheilun alalla asianomaisten järjestöjen yhteistyöllä.

*14 artikla.* Sopimuspuolten edustajat tapaavat tarvittaessa tai toisen sopimuspuolen toivomuksesta vuorotellen kummassakin maassa tarkastellakseen sopimuksen siihenastista toteuttamista ja laatiakseen suosituksia tulevaa kulttuuriyhteistyötä varten.

*15 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava. Se tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

*16 artikla.* Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi ja sen voimassaoloaikaa jatketaan viideksi vuodeksi kerrallaan, ellei toinen sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuusi kuukautta ennen määräajan päättymistä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja varustaneet sineteillä.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1978 kahtena alkuperäiskappaleena suomen ja saksan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Itävallan Tasavallan puolesta:

H. PFUSTERSCHMIED-HARDTENSTEIN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

---

Die Republik Finnland und die Republik Österreich haben,  
vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Unterrichts,  
der Kultur, der Wissenschaft und der Kunst zu fördern und dadurch die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen,  
vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und der Forschung, des Bildungswesens und der Erziehung, der Kunst und Kultur und des Sports im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens.

*Artikel 2.* Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen den Akademien der Wissenschaften, den Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen. Sie unterstützen zu diesem Zweck die Ausübung einer Lehrtätigkeit, die Abhaltung von Gastvorträgen oder befristete wissenschaftliche Arbeit durch Universitätslehrer und Forscher des anderen Landes.

*Artikel 3.* Die Vertragsparteien gewähren einander angemessene Jahres- und Kurzstipendien für Studierende und absolvierte Akademiker der Universitäten und künstlerischen Hochschulen.

*Artikel 4.* Die Vertragsparteien unterstützen die Arbeit von Wissenschaftlern und Forschern des anderen Landes durch die Erleichterung des Zuganges zu kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, wie Bibliotheken, Archiven und Museen.

*Artikel 5.* Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Einrichtungen der Denkmalpflege und Museen durch Austausch von Informationen, Dokumentationen und durch gegenseitige Einladung von Experten.

*Artikel 6.* 1. Die Vertragsparteien unterstützen einen Expertenaustausch auf dem Gebiet des allgemeinbildenden und des berufsbildenden Schulwesens, der Lehrerbildung und der Erwachsenenbildung.

2. Die Vertragsparteien ermutigen weiters zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Jugendarbeit sowie zu direkten Kontakten zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder.

*Artikel 7.* Die Vertragsparteien ermutigen zur Durchführung von Ausstellungen im anderen Land und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen. Die Modalitäten der Durchführung sind jeweils einvernehmlich festzulegen.

*Artikel 8.* Die Vertragsparteien ermutigen zu Gastspielen von Theatern, Künstlerensembles und einzelnen Künstlern und zur Aufführung von Theater- und



Musikwerken von Autoren und Komponisten des anderen Landes. Sie unterstützen das Auftreten junger Künstler.

*Artikel 9.* Die Vertragsparteien ermutigen zur Übersetzung und Herausgabe von hervorragenden literarischen und wissenschaftlichen Werken des anderen Landes sowie zur Einladung von Übersetzern.

*Artikel 10.* Die Vertragsparteien ermutigen Institutionen, Vereinigungen und Organisationen beider Länder zu Tätigkeiten, die den Zielen dieses Abkommens entsprechen.

*Artikel 11.* Die Vertragsparteien sind bemüht, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kontakte und Austausch im Filmwesen beider Länder zu unterstützen.

*Artikel 12.* Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen den Organisationen des Rundfunks und Fernsehens in beiden Ländern.

*Artikel 13.* Die Vertragsparteien ermutigen zur Intensivierung der Beziehungen auf den Gebieten des Sports durch Zusammenarbeit der entsprechenden Organisationen.

*Artikel 14.* Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die bisherige Durchführung des Abkommens zu überprüfen und um Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten.

*Artikel 15.* Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

*Artikel 16.* Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils um weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Helsinki, am 5. Mai 1978 in zwei Urschriften in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Republik Österreich:

H. PFUSTERSCHMIED-HARDTENSTEIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

The Republic of Finland and the Republic of Austria,  
Desiring to promote co-operation in the fields of education, culture, science and art, and thereby to deepen the friendly relations between the two countries,  
Have jointly decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall support co-operation in the fields of science and research, schooling and education, art and culture and sports within the context of the provisions of this Agreement.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage direct contacts between the Academies of Sciences, universities and other scientific institutions. To that end, each shall support the exercise of instructional activity, the delivery of guest lectures or the performance of scientific work for specified periods by the other country's university instructors and researchers.

*Article 3.* The Contracting Parties shall grant to each other appropriate annual and short-term stipends for students and graduates of universities and art institutes.

*Article 4.* Each Contracting Party shall support the work of the other country's scientists and researchers by facilitating access to cultural and scientific institutions, such as libraries, archives and museums.

*Article 5.* The Contracting Parties shall promote co-operation between libraries, monument-care organizations and museums through the exchange of information and documentation and through the reciprocal invitation of experts.

*Article 6.* 1. The Contracting Parties shall support an exchange of experts in the field of general and vocational education, teacher-training and adult education.

2. The Contracting Parties shall further encourage the exchange of experience in the field of youth work, as well as direct contacts between the two countries' competent institutions and organizations.

*Article 7.* Each Contracting Party shall encourage the holding of exhibitions in the other country and shall facilitate participation in such events. The modalities of holding such exhibitions shall be established by agreement in each case.

*Article 8.* Each Contracting Party shall encourage guest appearances of theatres, artistic ensembles and individual artists and the presentation of theatrical and musical works of the other country's authors and composers. The Contracting Parties shall support the appearances of young artists.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1979, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification (effected on 4 May 1979), in accordance with article 15.

*Article 9.* Each Contracting Party shall encourage the translation and publication of the other country's outstanding literary and scientific works and the invitation of translators.

*Article 10.* The Contracting Parties shall encourage institutions, associations and organizations of the two countries to engage in activities which are in keeping with the purposes of this Agreement.

*Article 11.* The Contracting Parties shall, in so far as possible, endeavour to support contacts and exchanges in the film industry of the two countries.

*Article 12.* The Contracting Parties shall welcome direct co-operation between the radio and television organizations of the two countries.

*Article 13.* The Contracting Parties shall encourage the intensification of relations in the field of sports through co-operation between the competent organizations.

*Article 14.* Representatives of the Contracting Parties shall, as needed or at the request of either Contracting Party, meet alternately in each of the two States in order to review the implementation of the Agreement up to that time and to work out recommendations for further cultural co-operation.

*Article 15.* This Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 16.* This Agreement is concluded for a term of five years and shall be renewed for additional terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces this Agreement in writing through the diplomatic channel at least six months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the authorized plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 5 May 1978, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Republic of Austria:

H. PFUSTERSCHMIED-HARDTENSTEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

La République de Finlande et la République d'Autriche,

Guidées par le désir d'encourager la coopération dans le domaine de l'enseignement, de la culture, des sciences et des arts et d'approfondir ainsi les liens d'amitié entre les deux pays,

Ont résolu de conclure le présent Accord et sont convenues de ce que suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes soutiendront dans le cadre des dispositions du présent Accord la coopération dans les domaines des sciences, de la recherche, de l'enseignement et de l'éducation, des arts et de la culture, et des sports.

*Article 2.* Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre les académies des sciences, les universités et les autres établissements scientifiques. Elles soutiendront à cet effet l'exercice d'activités d'enseignement, la tenue de conférences ou l'exécution de travaux scientifiques à durée limitée par des professeurs d'université et des chercheurs de l'autre pays.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'octroieront mutuellement des bourses annuelles et des bourses de courte durée d'un montant adéquat destinées aux étudiants et aux diplômés d'université et d'écoles supérieures artistiques.

*Article 4.* Les Parties contractantes soutiendront le travail des scientifiques et des chercheurs de l'autre pays en leur facilitant l'accès aux institutions culturelles et scientifiques telles que bibliothèques, archives et musées.

*Article 5.* Les Parties contractantes encourageront la coopération entre bibliothèques, organismes d'entretien des monuments et musées par des échanges d'informations, de documentation et par des invitations réciproques d'experts.

*Article 6.* 1. Les Parties contractantes soutiendront un échange d'experts dans le domaine de l'enseignement général et professionnel, de la formation des enseignants et de la formation des adultes.

2. Les Parties contractantes encourageront en outre les échanges d'expériences dans le domaine du travail des jeunes et les contacts directs entre les institutions et organisations concernées des deux pays.

*Article 7.* Les Parties contractantes encourageront la tenue d'expositions dans l'autre pays et faciliteront la participation à ces manifestations. Les modalités d'organisation de ces manifestations seront définies d'un commun accord.

*Article 8.* Les Parties contractantes encourageront les représentations théâtrales, les spectacles d'ensembles et de solistes ainsi que la représentation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1979, soit le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification (effectué le 4 mai 1979), conformément à l'article 15.

d'œuvres théâtrales et l'exécution d'œuvres musicales écrites par les auteurs et des compositeurs de l'autre pays. Elles soutiendront les spectacles de jeunes artistes.

*Article 9.* Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'œuvres littéraires et scientifiques exceptionnelles de l'autre pays et l'invitation de traducteurs.

*Article 10.* Les Parties contractantes encourageront les activités des institutions, associations et organisations des deux pays, lorsque celles-ci correspondent aux objectifs du présent Accord.

*Article 11.* Les Parties contractantes s'efforceront de soutenir dans la mesure de leurs moyens les contacts et les échanges des deux pays en matière cinématographique.

*Article 12.* Les Parties contractantes accueilleront favorablement la coopération directe entre les organisations de radio et de télévision dans les deux pays.

*Article 13.* Les Parties contractantes encourageront l'intensification des relations dans le domaine du sport grâce à la coopération entre les organisations concernées.

*Article 14.* Des représentants des Parties contractantes se réuniront selon les besoins ou sur la demande d'une des Parties contractantes alternativement dans l'un des deux Etats pour examiner le degré de réalisation du présent Accord et élaborer des recommandations relatives à la poursuite de la coopération culturelle.

*Article 15.* Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 16.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 5 mai 1978, en deux exemplaires originaux, en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour la République d'Autriche :

H. PFUSTERSCHMIED-HARDTENSTEIN



No. 19592

---

**FINLAND  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement concerning the transfer of nuclear material between Finland and Australia (with exchange of letters).  
Signed at Helsinki on 20 July 1978**

*Authentic texts of the Agreement: Finnish and English.*

*Authentic text of the Exchange of letters: English.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif au transfert de matières nucléaires entre la Finlande et l'Australie (avec échange de lettres). Signé à Helsinki le 20 juillet 1978**

*Textes authentiques de l'Accord : finnois et anglais.*

*Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA AUSTRALIAN HALLITUKSEN VÄLINEN YDINMATERIAALIN SIIRTOA SUOMEN JA AUSTRALIAN VÄLILLÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan haalitus ja Australian hallitus, ottaen huomioon, että Suomi ja Australia ovat molemmat ydinaseettomia valtioita, jotka ovat ydinaseiden leviämisen estämisestä tehdyn sopimuksen osapuolia; todeten, että Suomi ja Australia ovat edellä mainitun sopimuksen mukaan sitoutuneet olemaan valmistamatta tai muuten hankkimatta ydinaseita tai muita ydinräjähteitä ja että kumpikin hallitus on tehnyt Kansainvälisen atomienergiajärjestön kanssa ydinaseiden leviämisen estämisestä tehtyyn sopimukseen liittyvän valvontasopimuksen;

vakuuttaen tukevansa ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen tavoitteita ja haluavansa edistää sopimuksen maailmanlaajuisia hyväksymistä;

odotettaessa sellaisten uusien kansainvälisten järjestelyjen ja järjestelmien kansainvälistä hyväksymistä, joiden tarkoituksena on aikaansaada tehokkaampia toimia ydinaseiden leviämisen estämiseksi;

haluten luoda maidensa välillä rauhanomaisiin tarkoituksiin tapahtuville ydinmateriaalin siirroille ehdot, jotka ovat yhdenmukaiset maiden ydinaseiden leviämisen estämiseen sitoutumisen kanssa;

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* 1. Tätä sopimusta sovelletaan:

- a) osapuolten välillä tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen mukaisesti joko suoraan tai kolmannen maan kautta siirrettyyn ydinmateriaaliin;
- b) niihin määriin johdettua ydinmateriaalia, jotka ovat suorassa suhteessa sen tuotamiseen käytettyyn siirrettyyn ydinmateriaaliin; ja
- c) niihin määriin ydinmateriaalin kaikkia myöhempiä kehityspolvia, jotka on määritetty saman, tämän artiklan 1 kappaleen *b* kohdassa tarkoitetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti.

2. Ydinmateriaalia siirretään osapuolten välillä ainoastaan sellaiselle luonnolliselle tai oikeushenkilölle, jonka vastaanottajaosapuolen asianomainen viranomainen on ilmoittanut toimittajaosapuolen asianomaiselle viranomaiselle olevan asianmukaisesti valtuutettu vastaanottamaan kyseisen materiaalin.

3. Ennen ydinmateriaalin siirtoa osapuolten välillä molempien osapuolten asianomaisten viranomaisten kesken on kirjallisesti sovittava, mistä alkaen materiaali tulee tämän sopimuksen määräysten alaisuuteen.

*2 artikla.* Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettu ydinmateriaali pysyy tämän sopimuksen määräysten alaisena siihen asti kunnes

- a) sitä ei voida enää käyttää mihinkään ydintoimintaan, jolla on merkitystä tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun valvonnan kannalta, toisin sanoen, kunnes Kansainvälinen atomienergiajärjestö on katsonut, että ydinmateriaali ei ole enää käyttökelpoista sellaiseen toimintaan sen johdosta, että se on



- (i) käytännöllisesti katsoen takaisinsaamatonta,
  - (ii) kulunut loppuun,
  - (iii) laimentunut, tai
  - (iv) muutettu käytettäväksi muussa kuin ydintoiminnassa, kuten metalliseos- tai keramiikkatuotteiden valmistuksessa;
- b) se on siirretty vastaanottajaosapuolen oikeudenkäyttövallan ulkopuolelle tämän sopimuksen 7 artiklan määräysten mukaisesti; tai
- c) osapuolten välillä on muuta sovittu.

*3 artikla.* Tämän sopimuksen alaista ydinmateriaalia ei saa siirtää käytettäväksi ydinaseisiin tai muihin ydinräjähteisiin, ydinaseiden tai muiden ydinräjähteiden tutkimiseen tai kehittämiseen, taikka käyttää mihinkään sotilaalliseen tarkoitukseen.

*4 artikla.* Tämän sopimuksen alaiseen ydinmateriaaliin sovelletaan, ydinmateriaalin ollessa vastaanottajaosapuolen alueella taikka sen oikeudenkäyttövallan tai valvonnan alaisena, Kansainvälisen atomienergiajärjestön ydinaseiden leviämisen estämisestä tehtyyn sopimukseen liittyvän valvontasopimuksen nojalla suorittamaa valvontaa tai, jos Kansainvälinen atomienergiajärjestö ei suorita ydinaseiden leviämisen estämisestä tehtyyn sopimukseen liittyvän valvontasopimuksen mukaista valvontaa kyseisen osapuolen alueella, valvontaa sellaisen sopimuksen tai sellaisten sopimusten nojalla, jossa tai joissa kyseinen osapuoli ja Kansainvälinen atomienergiajärjestö ovat osapuolia ja joka tai jotka mahdollistavat valvonnan, joka laajuudeltaan ja tehokkuudeltaan vastaa ydinaseiden leviämisen estämisestä tehtyyn sopimukseen liittyvän valvontasopimuksen mukaista valvontaa.

*5 artikla.* Milloin tämän sopimuksen alainen ydinmateriaali on jomman kumman osapuolen alueella ja Kansainvälinen atomienergiajärjestö ei suorita sanotun osapuolen alueella tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun valvontasopimuksen tai -sopimusten mukaista valvontaa, toisella osapuolella on tämän sopimuksen 4 artiklan määräyksistä huolimatta oikeus suorittaa sanotun osapuolen alueella valvontaa, joka perustuu Kansainvälisen atomienergiajärjestön valvontajärjestelmän menettelytapamääräyksiin ja jonka yksinomaisena tarkoituksena on todentaa, että tämän sopimuksen alaista ydinmateriaalia ei siirretä käytettäväksi ydinaseisiin tai muihin ydinräjähteisiin taikka käytetä mihinkään sotilaalliseen tarkoitukseen. Molemmat osapuolet neuvottelevat keskenään ja auttavat toisiaan tällaisen valvonnan aikaansaamisessa ja soveltamisessa.

*6 artikla.* 1. Kumpikin osapuoli ryhtyy tarpeellisiin toimenpiteisiin oikeudenkäyttövallassaan olevan ydinmateriaalin riittäväksi fyysiseksi suojelemiseksi ja vähintään sellaisten tätä tarkoittavien toimenpiteiden soveltamiseksi, jotka täyttävät Kansainvälisen atomienergiajärjestön antamien suositusten vaatimukset.

2. Osapuolet neuvottelevat jomman kumman osapuolen niin pyytäessä fyysiseen suojeluun liittyvistä asioista.

*7 artikla.* 1. Tämän sopimuksen alainen ydinmateriaali voidaan:

- a) siirtää vastaanottajaosapuolen oikeudenkäyttövallan ulkopuolelle,
  - b) rikastaa yli 20-prosenttiseksi isotoopin U-235 suhteen, tai
  - c) jälleenkäsitellä
- ainoastaan toimittajaosapuolen etukäteen antamalla kirjallisella suostumuksella.

2. Harkitessaan tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua suostumusta koskevaa pyyntöä toimittajaosapuoli ottaa huomioon ydinaseiden leviämisen estämiseen liittyvät näkökohdat, vastaanottajaosapuolen energiatarpeet sekä sanotun osapuolen tarpeen huolehtia asianmukaisella tavalla käytetystä ydinpolttoaineesta ja ydinjätteen lopullisesta sijoittamisesta. Osapuoli ei ole oikeutettu tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetussa asiassa epäämään suostumustaan saavuttaakseen kaupallisia etuja.

3. Milloin osapuoli katsoo, ettei se voi antaa suostumustaan tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetussa asiassa, sen on annettava toiselle osapuolelle välittömästi tilaisuus perusteellisiin asiaa koskeviin neuvotteluihin.

**8 artikla.** 1. Molempien osapuolten asianomaiset viranomaiset neuvottelevat keskenään vuosittain, tai milloin tahansa muulloinkin jomman kumman osapuolen pyynnöstä, varmistaakseen tämän sopimuksen tehokkaan soveltamisen. Kumpikin osapuoli voi pyytää Kansainvälistä atomienergiajärjestöä osallistumaan sellaisiin neuvotteluihin.

2. Kummankin osapuolen tulee ilmoittaa toiselle osapuolelle tämän pyynnöstä Kansainvälisen atomienergiajärjestön sanotun osapuolen alueella suorittamista valvontatoimista viimeksi laatiman sellaisen raportin yleiset johtopäätökset, joilla on merkitystä tämän sopimuksen alaisen ydinmateriaalin kannalta.

3. Varmistaakseen tämän sopimuksen veloitteiden tehokkaan täyttämisen, molempien osapuolten asianomaiset viranomaiset sopivat hallinnollisesta järjestelystä. Tämän sopimuskohdan mukaista hallinnollista järjestelyä voidaan muuttaa molempien osapuolten asianomaisten viranomaisten keskeisellä suostumuksella.

4. Kumpikin osapuoli vastaa tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun hallinnollisen järjestelyn perusteella toimitettavikseen kuuluvien raporttien ja tehtäväkseen kuuluvan kirjanpidon kustannuksista.

5. Osapuolet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin ennakkotoimenpiteisiin varmistaakseen sellaisen kaupallisten ja teollisten salaisuuksien ja muiden luottamuksellisten tietojen pysymisen salassa, jotka on saatu tämän sopimuksen nojalla.

**9 artikla.** 1. Toimittajaosapuolella on oikeus, milloin

a) vastaanottajaosapuoli suorittaa ydinräjäytyksen, tai

b) Kansainvälisen atomienergiajärjestön perussäännön 12 artiklan C kappaleen mukaisesti on päätetty, että vastaanottajaosapuoli on jättänyt noudattamatta tai kieltäytynyt soveltamasta Kansainvälisen atomienergiajärjestön kanssa tekemäänsä kysymykseen tulevaa valvontasopimusta,

lykätä tai peruuttaa ydinmateriaalin lisätoimitukset ja vaatia tämän sopimuksen alaisen ydinmateriaalin palauttamista sen hetken käyvän hinnan mukaisesta maksusta.

2. Milloin vastaanottajaosapuoli on olennaisella tavalla jättänyt noudattamatta tämän sopimuksen 3-7 artiklan määräyksiä, toimittajaosapuolella on oikeus lykätä tai peruuttaa ydinmateriaalin lisätoimitukset ja vaatia vastaanottajaosapuolta ryhtymään toimenpiteisiin asiantilan korjaamiseksi. Milloin sellaisiin korjaaviin toimenpiteisiin ei osapuolten välillä käydyn neuvonpidon jälkeen ole kohtuullisen ajan kuluessa ryhdytty, toimittajaosapuolella on tällöin oikeus vaatia tämän sopimuksen alaisen ydinmateriaalin palauttamista sen hetken käyvän hinnan mukaisesta maksusta.

*10 artikla.* Jokainen tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta johtuva erimielisyys, jota ei ole ratkaistu neuvotteluihin, saatetaan jomman kumman osapuolen pyynnöstä kolme välimiestä käsittävän välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Kumpikin osapuoli nimittää yhden välimiehen ja näin nimitetyt kaksi välimiestä valitsevat kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jollei jompi kumpi osapuoli ole 30 päivän kuluttua välimiesmenettelypyynnön esittämisestä nimittänyt välimiestä, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä määräämään välimiehen. Samaa menettelyä sovelletaan, ellei kolmatta välimiestä ole valittu 30 päivän kuluttua toisen välimiehen nimittämisestä tai määräämisestä. Välimiesoikeus on päätösvaltainen jäsenistön enemmistön ollessa läsnä. Kaikki päätökset on tehtävä välimiesoikeuden koko jäsenistön enemmistön äänin. Välimiesoikeus määrää itse välimiesmenettelyä koskevat sääntönsä. Välimiesoikeuden päätökset, mukaanluettuina kaikki sen perustamista, menettelytapoja, toimivaltaa ja välimiesmenettelyn kustannusten jakoa osapuolten kesken koskevat päätökset, sitovat kumpaakin osapuolta, ja osapuolet soveltavat niitä perustuslakiensa asianomaisten säännösten mukaisesti. Välimiesten palkkiot määrätään samoin perustein kuin Kansainvälisen tuomioistuimen jotakin määrättyä tapausta hoitamaan asetettujen tuomareiden palkkiot.

*11 artikla.* Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) »asianomaisella viranomaisella» Suomen osalta kauppa- ja teollisuusministeriötä tai sen nimittämää edustajaa ja Australian osalta atomienergian valvontatoimisto;

b) »ydinmateriaalilla» kaikkea »lähtöainetta» tai »erityistä halkeamiskelpoista ainetta» siten kuin nämä käsitteet on määritelty Kansainvälisen atomienergiajärjestön perussäännön 20 artiklassa. Kansainvälisen atomienergiajärjestön hallintoneuvoston järjestön perussäännön 20 artiklan nojalla tekemä päätös muuttaa niiden materiaalien luetteloa, jotka katsotaan »lähtöaineiksi» tai »erityiseksi halkeamiskelpoiseksi aineeksi», vaikuttaa tähän sopimukseen ainoastaan, milloin tämän sopimuksen molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että ne hyväksyvät tällaisen muutoksen;

c) »ydinaseiden leviämisen estämisestä tehtyyn sopimukseen liittyvällä valvontasopimuksella» sopimusta, joka on tehty Lontoossa, Moskovassa ja Washingtonissa 1 päivänä heinäkuuta 1968 ydinaseiden leviämisen estämisestä tehdyn sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti;

d) »järjestön valvontajärjestelmällä» Kansainvälisen atomienergiajärjestön asiakirjassa INFCIRC/66/Rev. 2 esitettyä valvontajärjestelmää sekä kaikkia sen myöhempiä muutoksia, jotka Suomen hallitus ja Australian hallitus ovat hyväksyneet.

*12 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin osapuolet ovat noottienvaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että kaikki sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty, ja on voimassa sen jälkeen 30 vuoden ajan. Jollei kumpikaan osapuoli ole ilmoittanut toiselle osapuolelle viimeistään 180 päivää ennen sanotun ajan päättymistä irtisanovansa tätä sopimusta, sopimuksen voimassaolo jatkuu vielä tämän jälkeen, kunnes 180 päivää on kulunut jommankumman osapuolen toiselle osapuolelle tekemästä irtisanomisilmoituksesta. Tämän sopimuksen voimassaolon päättyminen ei vapauta kuitenkaan osapuolia tästä sopimuksesta aiheutuvista velvoitteista sopimuksen 1

artiklassa tarkoitetun ydinmateriaalin suhteen. Nämä velvoitteet jäävät valvonnan osalta voimaan siten kuin tämän sopimuksen 2 artiklassa määrätään.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 1978 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena siten, että kummallakin kielellä laadittu sopimusteksti on yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

PAUL PAAVELA

Australian hallituksen puolesta:

J. D. ANTHONY

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING THE TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL BETWEEN FINLAND AND AUSTRALIA

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of Australia, Mindful that both Finland and Australia are non-nuclear weapon States which are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;<sup>2</sup>

Recognising that Finland and Australia have under that Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both Governments have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards<sup>3, 4</sup> in their respective countries in connexion with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

Affirming their support for the objectives of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and their desire to promote universal adherence to that Treaty;

Pending international acceptance of new international arrangements and institutions to provide more effective measures against the proliferation of nuclear weapons;

Desiring to establish conditions under which nuclear material can be transferred between their two countries for peaceful purposes, consistent with their commitment to non-proliferation;

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. This Agreement shall apply to:

- a) Nuclear material transferred between the two Parties, whether directly or through a third country, in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article;
- b) Quantities of derived nuclear material directly proportional to the transferred nuclear material used for their production; and
- c) Quantities of all subsequent generations of nuclear material determined on the same proportional principle referred to in sub-paragraph 1 [b)] of this article.

2. Nuclear material shall be transferred between the Parties only to a natural or legal person identified by the appropriate governmental authority of the recipient Party to the appropriate governmental authority of the supplier Party as duly authorized to receive that material.

3. Prior to the transfer of nuclear material between the Parties, the appropriate governmental authorities of both Parties shall agree in writing upon the point when the material will become subject to the provisions of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1980, i.e., 30 days after the Parties exchanged diplomatic notes informing each other that they had complied with all constitutional requirements for its entry into force, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

*Article 2.* Nuclear material referred to in article 1 of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- a) It is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in article 4 of this Agreement; that is, until it shall be determined by the International Atomic Energy Agency that the material is no longer so usable as a result of its being
  - i) Practicably irrecoverable,
  - ii) Consumed,
  - iii) Diluted, or
  - iv) Converted to non-nuclear use, such as the production of alloys or ceramics;
- b) It has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of article 7 of this Agreement; or
- c) Otherwise agreed between the Parties.

*Article 3.* Nuclear material subject to this Agreement shall not be diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, to research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or used for any military purpose.

*Article 4.* Nuclear material subject to this Agreement shall be subject while within the territory or under the jurisdiction or control of the recipient Party to safeguards applied by the International Atomic Energy Agency under a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement, or, if the International Atomic Energy Agency is not administering a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement in the territory of that Party, under an agreement or agreements to which that Party and the International Atomic Energy Agency are parties which will provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement.

*Article 5.* Notwithstanding the provisions of article 4 of this Agreement, if nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in the territory of that Party pursuant to a safeguards agreement or agreements referred to in article 4 of this Agreement, the other Party shall have the right to administer in the territory of that Party safeguards based on the procedures of the Agency's safeguards system for the exclusive purpose of verifying that nuclear material subject to this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices or used for any military purpose. The two Parties shall consult and assist each other to establish and apply such safeguards.

*Article 6.* 1. Each Party shall take such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material within its jurisdiction and to apply as a minimum measures of physical protection which satisfy the requirements of the recommendations of the International Atomic Energy Agency.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection.

*Article 7.* 1. Nuclear material subject to this Agreement shall be

- a) Transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party,
  - b) Enriched to more than 20 percent in the isotope U-235, or
  - c) Reprocessed,
- only with the prior written consent of the supplier Party.

2. In considering a request for consent in relation to the matters referred to in paragraph 1 of this article, the supplier Party will take into account non-proliferation considerations, energy requirements and the needs of the recipient Party for proper management of spent nuclear fuel and for nuclear waste disposal. A Party shall not withhold its consent to a matter referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of securing commercial advantage.

3. If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in paragraph 1 of this article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

*Article 8.* 1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. Either Party may invite the International Atomic Energy Agency to participate in such consultations.

2. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the overall conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the material subject to this Agreement.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

4. The cost of reports and records which either Party is required to provide pursuant to the administrative arrangement referred to in paragraph 3 of this article shall be borne by the Party which is required to provide the reports or records.

5. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

*Article 9.* 1. A supplier Party shall have the right in the event of

- a) Detonation by the recipient Party of a nuclear explosive device, or
- b) Determination in accordance with paragraph C of article 12 of the Statute of the International Atomic Energy Agency,<sup>1</sup> that there has been non-compliance with, or repudiation of, a relevant safeguards agreement concluded with the International Atomic Energy Agency, by the recipient Party,

to suspend or cancel further transfer of nuclear material and to require the return of nuclear material subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

2. In the event of material non-compliance by the recipient Party with the provisions of articles 3 to 7 inclusive of this Agreement, the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If, following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement subject to payment therefor at prices then current.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

*Article 10.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, on request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* Judges of the International Court of Justice.

*Article 11.* For the purposes of this Agreement:

a) "Appropriate governmental authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Trade and Industry or its designated representative, and in the case of Australia, the Australian Safeguards Office;

b) "Nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in article 20 of the Statute of the International Atomic Energy Agency. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under article 20 of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

c) "Non-Proliferation Treaty safeguards agreement" means an agreement concluded in accordance with paragraph 1 of article 3 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968;

d) "The Agency's safeguards system" means the safeguards system set out in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66/Rev. 2, as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Government of Finland and by the Government of Australia.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force 30 days after the date the Parties by an exchange of diplomatic notes have informed each other that they have complied with all constitutional requirements for its entry into force, and shall remain in force thereafter for a period of 30 years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party; provided, however, that termination of the Agreement shall not release the Parties from obligations under the Agreement in respect of nuclear material referred to in article 1 of the Agreement which remains relevant from the point of view of safeguards in accordance with article 2 of the Agreement.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki on the 20th of July, 1978, in the Finnish and English languages, both language versions being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PAUL PAAVELA

For the Government of Australia:

J. D. ANTHONY

## EXCHANGE OF NOTES

### I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
CANBERRA, AUSTRALIA

Dear Ambassador Gustafsson,

In the negotiations between Finland and Australia on an agreement concerning the transfer of nuclear material between the two countries, the object of the two delegations was to draw up an agreement to provide conditions, consistent with the commitment of the two countries to the non-proliferation of nuclear weapons, in which nuclear material may be transferred between them for peaceful purposes.

In this context the Finnish delegation sought clarification of Australian intentions as to how the agreement would be implemented. It emphasized the importance which Finland attached to the prior consent provisions of the draft agreement being applied in such a way as to allow the most practical possible operation of various fuel cycle activities. It also pointed out that in the case of Finland several of these activities might have to take place in other countries. It envisages that these countries would be nuclear weapon states parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, member states of EURATOM, and/or Iceland, Norway or Sweden.

The Australian authorities recognise the interest of Finland in the practical and efficient operation of its nuclear facilities. It is the intention of the Australian Government that the provisions of the agreement including the prior consent requirements in article VII should operate to this effect and that they should be implemented so as to avoid raising practical difficulties unrelated to non-proliferation objectives.

#### *Conversion enrichment and fuel fabrication*

As to conversion, enrichment below 20%, and fuel fabrication, these proposals present the Australian Government with no difficulty. When the time comes to make arrangement for the supply of uranium from Australia to Finland and for its transfer to one or more of the countries mentioned, for processing into fuel elements for use in Finnish power reactors the Australian Government will, at the request of the Government of Finland consider giving its consent in advance and for a period of years to

the transfers involved. The only condition will be that the Australian Government will need to be satisfied in terms of its non-proliferation policy as to the applicable arrangements and controls. In this connection it is relevant that the non-nuclear weapon States referred to are parties to the Nuclear Non-Proliferation Treaty. By that time the Australian Government expects bilateral safeguards agreements to be in force covering Australian origin nuclear material in most of the countries mentioned and that these arrangements will fully satisfy the Australian Government as to the safeguards and controls applicable to the preparation there of fuel for use in Finland. Tails, reject pellets and other safeguardable residues from these processes may be left in any of these countries, provided they will be covered there by a bilateral safeguards agreement with Australia.

In cases where such agreements are not by then in force, the Australian Government expects that it will, nevertheless, be possible to make satisfactory arrangements. These arrangements will have to include the return to Finland, or to another of the countries mentioned with which Australia has at that time a bilateral safeguards agreement, of quantities of nuclear material equivalent to the supplied nuclear material.

*Reprocessing and/or final disposal of spent fuel*

The Finnish delegation also raised the question of reprocessing and/or final disposal of spent fuel in the same countries and the transfers for these purposes. Australian policy does not preclude giving consent in advance subject to specific arrangements and/or conditions. Reprocessing, however, is a matter on which the Australian Government has reserved its position for the time being. The Australian Government does not propose to decide on the detailed arrangements and/or conditions under which it might agree to reprocessing taking place until after the conclusion of current international studies, notably INFCE.

The Australian Government accordingly agrees to hold further consultations with the Government of Finland at a mutually convenient time after the conclusion of the INFCE study, on the detailed arrangements and/or conditions under which it might agree to reprocessing and on the possibility of giving its agreement in advance and for a period of time under specific arrangements.

As to transfers of nuclear material of Australian origin to any of the countries mentioned for final disposal, it is a requirement that Australian origin nuclear material in that country be covered by a bilateral safeguards agreement with Australia. The Australian Government would also want an opportunity to consider such aspects as the quantities involved.

Yours sincerely,

R. R. FERNANDEZ  
Leader of the Australian Delegation

His Excellency Under-Secretary of State Paul Gustafsson  
Leader of the Finnish Delegation  
Ministry for Foreign Affairs  
Helsinki

## II

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

Helsinki, 20 July 1978

Dear Ambassador Fernandez,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 20, 1978, concerning certain questions with regard to the Agreement between the Governments of the Republic of Finland and Australia concerning the transfer of nuclear material between the two countries signed at Helsinki today, which letter reads as follows:

[See letter I]

Yours sincerely,

[Signed]

PAUL GUSTAFSSON  
Leader of the Finnish Delegation

His Excellency Ambassador R. R. Fernandez  
Leader of the Australian Delegation  
Department of Foreign Affairs  
Canberra

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF  
AU TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES ENTRE LA  
FINLANDE ET L'AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement australien,  
Conscients que la Finlande et l'Australie sont toutes deux des Etats non dotés  
d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes  
nucléaires<sup>2</sup>;

Reconnaissant que la Finlande et l'Australie se sont engagées, conformément à  
ce Traité, à ne pas fabriquer ni acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou  
autres dispositifs nucléaires explosifs et que les deux gouvernements ont conclu des  
accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des  
garanties<sup>3,4</sup> dans leurs pays respectifs en relation avec le Traité sur la non-  
prolifération des armes nucléaires;

Affirmant leur soutien aux objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes  
nucléaires et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité;

En attendant l'acceptation à l'échelon international de nouveaux accords et insti-  
tutions internationaux prévoyant des mesures plus efficaces contre la prolifération  
des armes nucléaires;

Désirant fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-  
prolifération qui permettent le transfert de matières nucléaires entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le présent Accord s'applique :

- a) Aux matières nucléaires transférées entre les deux Parties, directement ou par  
l'intermédiaire d'un pays tiers, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent  
article;
- b) A des quantités de matières nucléaires dérivées directement proportionnelles à la  
quantité de matières nucléaires transférées utilisée pour leur production;
- c) A des quantités de toutes les générations ultérieures de matières nucléaires déter-  
minées selon la proportion visée à l'alinéa *b* du présent article.

2. Les matières nucléaires ne seront transférées entre les deux Parties qu'à une  
personne physique ou morale désignée par l'autorité gouvernementale compétente de  
la Partie destinataire à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie four-  
nisseuse comme étant dûment autorisée à recevoir ces matières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1980, soit 30 jours après que les Parties se furent informées, par un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

3. Avant le transfert de matières nucléaires entre les Parties, les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties conviendront par écrit du moment où les dispositions du présent Accord commenceront à s'appliquer auxdites matières.

*Article 2.* Les matières nucléaires visées à l'article premier du présent Accord resteront soumises aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

- a) Elles ne soient plus utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'article 4 du présent Accord, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'Agence internationale de l'énergie atomique ait déterminé qu'elles n'étaient plus utilisables à ces fins étant
  - i) Pratiquement irrécupérables,
  - ii) Consumées,
  - iii) Diluées, ou
  - iv) Converties à une utilisation non nucléaire, telle que la production d'alliages ou de céramique;
- b) Elles aient été transférées au-delà de la juridiction de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord; ou
- c) Il en soit autrement convenu entre les Parties.

*Article 3.* Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas détournées en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, de la recherche sur les armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ou de leur mise en point, ou utilisées de manière à servir un but militaire.

*Article 4.* Pendant qu'elles se trouvent sur le territoire ou sous la juridiction ou le contrôle de la Partie destinataire, les matières nucléaires soumises au présent Accord seront assujetties aux garanties appliquées par l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération ou, si l'Agence internationale de l'énergie atomique n'admet pas d'accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération sur le territoire de ladite Partie, dans le cadre d'un accord ou d'accords auxquels ladite Partie et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont parties et prévoyant des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération.

*Article 5.* Au cas où, nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Accord, des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouveraient sur le territoire d'une Partie et où l'Agence internationale de l'énergie atomique n'appliquerait pas ses garanties sur le territoire de cette Partie conformément à un accord ou des accords de garanties visés à l'article 4 du présent Accord, l'autre Partie aura le droit d'appliquer sur le territoire de la première Partie des garanties fondées sur la procédure du système de garanties de l'Agence aux seules fins de vérifier que les matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont pas détournées en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ou utilisées à des fins militaires. Les deux Parties se consulteront et se porteront assistance en vue de l'établissement et de l'application desdites garanties.

*Article 6.* 1. Chaque Partie prendra les mesures nécessaires pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires soumises à sa juridiction et

pour appliquer au minimum des mesures de protection physique répondant aux exigences des recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles sur les questions relatives à la protection physique.

*Article 7.* 1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront :

- a) Transférées au-delà de la juridiction de la Partie destinataire,
- b) Enrichies à plus de 20 p. 100 en isotope <sup>235</sup>U, ou
- c) Retraitées,

qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie fournisseuse.

2. En examinant une demande de consentement relative aux questions visées au paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseuse tiendra compte des considérations de non-prolifération, des besoins énergétiques de la Partie destinataire et de la nécessité, pour elle, d'assurer le stockage adéquat du combustible nucléaire utilisé et l'élimination des déchets nucléaires. Une Partie ne refusera pas son consentement à l'une des demandes visées au paragraphe 1 du présent article dans le but d'en tirer un avantage commercial.

3. Si une Partie ne s'estime pas en mesure de donner son consentement à l'une des demandes visées au paragraphe 1 du présent article, elle donnera immédiatement à l'autre Partie la possibilité de la consulter en tous points sur cette question.

*Article 8.* 1. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties se consulteront chaque année, ou à tout autre moment à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin d'assurer l'application efficace du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence internationale de l'énergie atomique à se joindre à ces consultations.

2. Chaque Partie communiquera à l'autre, sur demande, les conclusions générales du dernier rapport de l'Agence internationale de l'énergie atomique sur ses activités de vérification dans le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières soumises au présent Accord.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif conclu en application des dispositions du présent paragraphe peut être modifié avec l'accord des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties.

4. Les frais engagés au titre des rapports et documents que l'une ou l'autre Partie est tenue de fournir aux termes de l'arrangement administratif visé au paragraphe 3 seront assumés par la Partie qui est tenue de fournir les rapports ou documents.

5. Les Parties prendront toutes les précautions voulues pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels, ainsi que des autres renseignements confidentiels reçus en application du présent Accord.

*Article 9.* 1. Dans le cas où :

- a) La Partie destinataire fait exploser un dispositif nucléaire explosif, ou
- b) Il est déterminé, conformément au paragraphe c de l'article XI du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>, qu'il y a eu violation ou répudia-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

tion d'un accord de garanties applicable conclu avec l'Agence par la Partie destinataire,

la Partie fournisseuse aura le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord, sous réserve de leur paiement au prix alors en vigueur.

2. En cas de violation substantielle par la Partie destinataire des dispositions des articles 3 à 7 compris du présent Accord, la Partie fournisseuse aura le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si, après consultation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseuse aura dès lors le droit d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord, sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

*Article 10.* Tout différend suscité par l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage qui sera composé de trois arbitres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième qui sera le président. Si dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'appliquera si, dans les 30 jours de la désignation ou nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu. La majorité des membres du tribunal d'arbitrage constituera le quorum, et toutes les décisions seront prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal, y compris toutes les décisions relatives à sa constitution, sa procédure, sa compétence et la répartition des dépenses d'arbitrage entre les Parties auront force obligatoire pour les deux Parties, qui les appliqueront conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres sera fixée de la même manière que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article 11.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, dans le cas de la Finlande, le Ministère du commerce et de l'industrie, ou son représentant désigné, et, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards Office.

b) L'expression «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'Agence, prise au terme de l'article XX du Statut de l'Agence et modifiant la liste des matières considérées comme «matière brute» ou «produit fissile spécial» n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties au présent Accord se seront mutuellement informées par écrit de leur acceptation de ladite modification.

c) L'expression «accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération» désigne un accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait à Londres, Moscou et Washington, le 1<sup>er</sup> juillet 1968.

d) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties énoncé dans le document INFCIRC/66/Rev.2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toute modification ultérieure de celui-ci acceptée par le Gouvernement finlandais et par le Gouvernement australien.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées, par un échange de notes diplomatiques, qu'elles ont accompli toutes les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, et il demeurera ensuite en vigueur pendant une période de 30 ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été notifié par l'une des Parties à l'autre 180 jours au moins avant l'expiration de ladite période, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que 180 jours se soient écoulés après notification d'un avis de dénonciation par l'une des Parties à l'autre; toutefois, l'expiration de l'Accord ne dégagera pas les Parties des obligations contractées aux termes de l'Accord à l'égard des matières nucléaires visées à l'article I de l'Accord auxquelles les garanties continuent de s'appliquer conformément à l'article 2 de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 20 juillet 1978, en finnois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
PAUL PAAVELA

Pour le Gouvernement australien :  
J. D. ANTHONY

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CANBERRA (AUSTRALIE)

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations entre la Finlande et l'Australie relatives à un accord concernant le transfert de matières nucléaires entre les deux pays, les deux délégations ont eu pour objet de dresser un accord fixant des conditions compatibles avec l'adhésion des deux pays à la non-prolifération des armes nucléaires et dans lesquelles des matières nucléaires puissent être transférées entre eux à des fins pacifiques.

Dans ce contexte, la délégation finlandaise a demandé des précisions sur les intentions de l'Australie quant à la manière d'appliquer l'accord. Elle a souligné l'importance que la Finlande attachait à ce que les prescriptions de consentement préalable soient appliquées de manière à permettre le fonctionnement le plus pratique possible de diverses activités relatives au cycle du combustible. Elle a aussi fait observer que,



dans le cas de la Finlande, plusieurs de ces activités pourraient devoir être menées dans d'autres pays. Elle envisage que ces pays seraient des Etats dotés d'armes nucléaires parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, des Etats membres de l'EURATOM et/ou l'Islande, la Norvège ou la Suède.

Les autorités australiennes reconnaissent l'intérêt que la Finlande porte à l'exploitation pratique et efficace de ses installations nucléaires. Le Gouvernement australien entend que les dispositions de l'Accord, et notamment les prescriptions de consentement préalable de l'article 7, jouent en ce sens et qu'elles soient appliquées de manière à éviter toute difficulté pratique qui ne soit pas liée à des objectifs de non-prolifération.

#### *Conversion, enrichissement et fabrication de combustible*

En ce qui concerne la conversion, l'enrichissement à moins de 20 p. 100 et la fabrication de combustible, ces propositions ne présentent pas de difficulté pour le Gouvernement australien. Quand le moment sera venu de prendre des dispositions pour la fourniture d'uranium par l'Australie à la Finlande et pour son transfert à un ou plusieurs des pays mentionnés afin de le transformer en éléments de combustible pour utilisation dans les réacteurs de puissance de la Finlande, le Gouvernement australien envisagera, à la demande du Gouvernement finlandais, de donner son consentement préalable pour un certain nombre d'années aux transferts en question. La seule condition sera que le Gouvernement australien ait la preuve que les arrangements et contrôles applicables sont conformes à sa politique de non-prolifération. A cet égard, il est opportun que les Etats non dotés d'armes nucléaires visés soient parties au Traité sur la non-prolifération. Le Gouvernement australien pense qu'à ce moment des accords de garanties bilatéraux relatifs aux matières nucléaires d'origine australienne seront en vigueur dans la plupart des pays mentionnés et que ces arrangements donneront pleine satisfaction au Gouvernement australien quant aux garanties et contrôles applicables à la préparation dans ces pays de combustible à utiliser en Finlande. Les fonds de creuset, pastilles rejetés et autres résidus préservables de ce processus pourront demeurer dans l'un quelconque de ces pays à conditions d'être couverts par un accord bilatéral de garanties avec l'Australie.

Dans le cas où de tels accords ne seraient pas alors en vigueur, le Gouvernement australien pense qu'il sera néanmoins possible de conclure des arrangements satisfaisants. Ceux-ci devront comporter le retour en Finlande, ou dans un autre des pays mentionnés avec lequel l'Australie aura conclu à ce moment un accord bilatéral de garanties, de quantités de matières nucléaires équivalant aux quantités de matières nucléaires fournies.

#### *Retraitement ou élimination définitive du combustible usé*

La délégation finlandaise a également soulevé la question du retraitement ou de l'élimination définitive du combustible usé dans les mêmes pays et des transferts effectués à ces fins. La politique australienne n'exclut pas la possibilité d'un consentement donné à l'avance sous réserve d'arrangements ou de conditions spécifiques. Sur la question du retraitement, cependant, le Gouvernement australien réserve sa position pour le moment. Le Gouvernement australien n'entend pas prendre de décision sur les arrangements ou conditions détaillés aux termes desquels il pourrait consentir au retraitement avant l'achèvement des études internationales en cours, notamment l'Evaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE).

Le Gouvernement australien convient donc de tenir de nouvelles consultations avec le Gouvernement finlandais, à un moment approprié pour les deux gouvernements, après l'achèvement de l'INFCE, sur les arrangements ou conditions détaillés aux termes desquels il pourrait consentir au retraitement et sur la possibilité de donner son accord à l'avance et pour une certaine période dans le cadre d'arrangements spécifiques.

En ce qui concerne le transfert de matières nucléaires d'origine australienne à l'un quelconque des pays mentionnés pour élimination définitive, il est obligatoire que les matières nucléaires d'origine australienne dans ce pays soient couvertes par un accord bilatéral de garanties avec l'Australie. Le Gouvernement australien souhaiterait aussi avoir la possibilité d'envisager des questions telles que les quantités en cause.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation australienne,  
R. R. FERNANDEZ

Son Excellence Monsieur Paul Gustafsson  
Sous-Secrétaire d'Etat  
Chef de la délégation finlandaise  
Ministère des affaires étrangères  
Helsinki

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FINLANDE

Helsinki, le 20 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 juillet 1978 concernant certaines questions intéressant l'Accord entre les Gouvernements de la République de Finlande et de l'Australie relatif au transfert de matières nucléaires entre les deux pays, signé à Helsinki ce jour, lettre qui se lit comme suit :

[ Voir lettre I ]

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation finlandaise,

[Signé]  
PAUL GUSTAFSSON

Son Excellence Monsieur R. R. Fernandez  
Ambassadeur  
Chef de la délégation australienne  
Département des affaires étrangères  
Canberra

**No. 19593**

---

**FINLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at  
Helsinki on 13 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord relatif à la coopération touristique. Signé à Helsinki  
le 13 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON COOPERATION IN  
THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote cooperation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties will promote and support cooperation in the field of tourism, as well as in other related fields.

For this purpose, the Contracting Parties will, within their competence, take measures to promote and increase tourist traffic between the two countries and encourage and support the cooperation between the tourist and other related organizations in the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties will exchange programmes, professional publications, research material, statistic and other relevant information as well as experience in the field of tourism.

*Article 3.* The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings to consider the results achieved in the cooperation and suggest measures for the implementation of this Agreement.

These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at the place and the time the two Parties will agree upon.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

*Article 5.* This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be tacitly renewed for successive periods of one year unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

DONE at Helsinki, on the 13th October, 1978, in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

BUDIMIR LONČAR

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1979, i.e., 30 days after the Contracting Parties notified each other (on 18 April 1979) that the constitutional requirements for its entry into force had been complied with, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À  
LA COOPÉRATION TOURISTIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de développer et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de favoriser la coopération touristique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes favorisent et encouragent la coopération dans le domaine du tourisme ainsi que dans les domaines connexes.

A cette fin, les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur compétence, des mesures pour promouvoir et développer les échanges touristiques entre les deux pays et encouragent et appuient la coopération entre les organisations de tourisme et autres organisations apparentées dans les deux pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes échangent des programmes, des publications spécialisées, du matériel de recherche, des données statistiques et d'autres types d'informations pertinentes ainsi que des données d'expérience dans le domaine du tourisme.

*Article 3.* Les représentants des Parties contractantes se réunissent pour examiner les résultats obtenus par leur coopération et proposer des mesures d'application du présent Accord.

Ces réunions se tiennent sur la proposition de l'une des Parties contractantes au lieu et à la date convenus par les deux Parties.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

*Article 5.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, sauf notification écrite de dénonciation de l'une des deux Parties contractantes effectuée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période en cours.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1979, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 18 avril 1979) que les procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur avaient été remplies, conformément à l'article 4.

FAIT à Helsinki, le 13 octobre 1978, en double original, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

BUDIMIR LONČAR

---

**No. 19594**

---

**FINLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Veterinary Sanitary Agreement. Signed at Helsinki on  
8 June 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord sanitaire vétérinaire. Signé à Helsinki le 8 juin 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

VETERINARY SANITARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in their wish to ensure proper sanitary veterinary conditions for the livestock of the two countries and to develop the co-operation in the field of veterinary medicine, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Veterinary Department of the Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Finland and the Veterinary Service of the Federal Committee for Agriculture of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall exchange monthly bulletins containing information on the occurrence of the diseases mentioned in List A of the International Office of Epizootics and quarterly bulletins containing information on the occurrence of the diseases mentioned in List B of the same Office and such other contagious animal diseases as will be agreed upon by the Contracting Parties.

2. In the bulletins will be stated the number of places where the above mentioned diseases have been discovered during the reporting period, the number of animals or herds fallen ill, and the name of the district where the disease in question has been found.

3. The Competent Veterinary Service of the Contracting Parties will inform each other by cable in the English or German language of the occurrence of the following diseases immediately after any case of these has been discovered or suspected with good reason, as well as of the measures taken in order to prevent the spreading of the disease:

- a) Foot-and-mouth disease (*Aphtae epizooticae*);
- b) Rinderpest (*Pestis bovina*);
- c) Swine fever (*Pestis suum*);
- d) African swine fever (*Pestis africana suum*);
- e) Swine vesicular disease caused by porcine enterovirus;
- f) Fowl plague (*pestis avium*); and
- g) Newcastle disease (*Pseudopestis avium*).

4. Information by cable is submitted only in the cases when the disease occurs in districts where the disease in question was not found according to the last periodic bulletin.

5. If necessary, the Competent Veterinary Services of the Contracting Parties will provide each other with other information relating to the animal diseases and work out sanitary veterinary conditions referring to import, export and transit of animals, meat, products of animal origin and goods of epizootic importance.

6. Furthermore, taking into consideration the evolution of commercial relations between the Contracting Parties, the Parties will complement this Agreement,

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1979, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of notes (effected on 9 November 1979) confirming that the constitutional requirements for its entry into force had been complied with, in accordance with article 6.



when necessary, with special arrangements in the field of food hygiene or other veterinary activities.

7. The proposals for these arrangements will be prepared by a committee of specialists composed of members from both countries.

*Article 2.* In order to ensure the aims mentioned in article 1, the Competent Veterinary Services of the Contracting Parties will:

- a) Exchange informative material in the field of veterinary medicine being of significance for taking measures in suppressing and preventing animal diseases in both countries;
- b) Organize reciprocal visits by specialists in the field of veterinary medicine in order to give them the possibility to get acquainted with the organization of veterinary services regarding measures to be taken in order to suppress and prevent contagious diseases and regarding personnel training;
- c) Invite specialists in the field of veterinary medicine to attend scientific meetings.

*Article 3.* The Competent Veterinary Services of the Contracting Parties will contact each other directly in matters concerning the implementation of this Agreement.

*Article 4.* When needed, the representatives of the Contracting Parties will have mutual negotiations alternately in the two countries.

*Article 5.* 1. The costs incurred on account of article 1, paragraphs I and 2, and article 2, subparagraph *a*, of this Agreement, will be met by the Contracting Party delivering the bulletins and informative material referred to in the said paragraphs to the other Contracting Party.

2. The costs incurred on account of article 2, sub-paragraphs *b* and *c*, will be met by the Contracting Party sending the specialists.

3. The costs for the organization of the negotiations referred to in article 4 will be met by the State on whose territory the negotiations are held, whereas the travel and accommodation costs for persons taking part in the negotiations will be met by the sending Party.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the notes confirming that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

*Article 7.* This Agreement is concluded for a period of one year and will be automatically renewed every year, unless withdrawn in writing six months before the expiry of each one year.

DONE at Helsinki this 8th day of June 1979 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

PAUL GUSTAFSSON

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

MIHAJLO BUGARSKI

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> SANITAIRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux d'assurer des conditions sanitaires vétérinaires satisfaisantes pour le cheptel des deux pays et de développer leur coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Département des affaires vétérinaires du Ministère de l'agriculture et des ressources forestières de la République de Finlande et le Service vétérinaire du Comité fédéral de l'agriculture de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'informent mutuellement, par voie de bulletins mensuels, de la survenance des cas de maladies mentionnées dans la liste A de l'Office international des épizooties et, par voie de bulletins trimestriels, de la survenance des cas de maladies mentionnées dans la liste B dudit Office, et des cas de telles autres maladies animales contagieuses dont elles pourront convenir.

2. Ces bulletins indiquent le nombre d'endroits où les cas de maladies susmentionnées ont été constatés pendant la période considérée, le nombre d'animaux ou de troupeaux affectés et le nom du district où la maladie a été observée.

3. Les Services vétérinaires compétents des Parties contractantes s'informent mutuellement par télégramme, libellé en anglais ou en allemand, de la survenance de cas des maladies suivantes dès que leur existence est constatée ou présumée, ainsi que des mesures prises en vue de prévenir les risques de contamination :

- a) Fièvre aphteuse (*Aphtae epizooticae*);
- b) Peste bovine (*Pestis bovina*);
- c) Peste porcine (*Pestis suum*);
- d) Peste porcine africaine (*Pestis africana suum*);
- e) Maladie vésiculaire des porcins due à un entérovirus des porcins;
- f) Peste aviaire (*Pestis avium*);
- g) Maladie de Newcastle (*Pseudopestis avium*).

4. Les informations communiquées par télégramme ne portent que sur les cas de maladie qui se sont produits dans des districts où la maladie en question n'a pas été signalée dans le bulletin périodique le plus récent.

5. Si besoin est, les Services vétérinaires compétents des Parties contractantes échangent d'autres informations relatives à la situation touchant les maladies animales et ils élaborent des normes sanitaires vétérinaires pour l'importation, l'exportation et le passage en transit des animaux, de la viande, des produits d'origine animale et des produits touchés à un titre ou à un autre par les épizooties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1979, soit le trentième jour suivant la date de l'échange de notes (effectué le 9 novembre 1979) confirmant que les procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur avaient été remplies, conformément à l'article 6.

6. De plus, les Parties contractantes complètent en tant que de besoin, en fonction de l'évolution des relations commerciales entre les Parties contractantes, le présent Accord par des arrangements spéciaux en matière d'hygiène alimentaire et autres activités vétérinaires.

7. L'élaboration des projets d'arrangements susvisés sera confiée à une commission de spécialistes composée de représentants des deux pays.

*Article 2.* Afin de réaliser les objectifs visés à l'article premier, les Services vétérinaires compétents des Parties contractantes :

- a) Echantent les documents d'information vétérinaires utiles pour l'élimination et la prévention des maladies animales dans les deux pays;
- b) Organisent des échanges de spécialistes de la médecine vétérinaire pour permettre à ces derniers de se familiariser avec l'organisation des services vétérinaires, les moyens de lutte et de prévention en matière de maladies contagieuses et la formation du personnel;
- c) Invitent des spécialistes de la médecine vétérinaire à participer à des réunions scientifiques.

*Article 3.* Les Services vétérinaires centraux compétents des Parties contractantes communiqueront directement pour régler les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 4.* En cas de besoin, les représentants des Parties contractantes tiennent des négociations en Finlande et en Yougoslavie alternativement.

*Article 5.* 1. Les frais encourus au titre des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article premier et de l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Accord seront pris en charge par la Partie contractante qui expédie à l'autre les bulletins et documents d'information visés auxdits paragraphes et alinéa.

2. Les frais de mise en œuvre des alinéas *b* et *c* de l'article 2 sont pris en charge par la Partie contractante qui délègue les spécialistes.

3. Les frais d'organisation des négociations visées à l'article 4 sont pris en charge par l'Etat sur le territoire duquel ces négociations ont lieu; les frais de voyages et indemnités de subsistance des participants sont pris en charge par la Partie qui délègue les intéressés.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, sauf notification écrite de retrait effectuée six mois avant l'expiration de la période d'un an en cours.

FAIT à Helsinki le 8 juin 1979 en double original, en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

PAUL GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

MIHAJLO BUGARSKI



No. 19595

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the exemption from customs duties of provisions and personal objects imported for the use of personnel on certain construction projects in Finland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 16 November 1978**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant l'importation, en franchise de droits de douane, des vivres et objets personnels destinés au personnel de certains projets de construction en Finlande et en Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 16 novembre 1978**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ SUOMESSA JA SNTL:SSA ERÄISSÄ RAKENNUSKOHTEISSA TYÖSKENTELEVÄN HENKILÖKUNNAN KÄYTTÖÖN TULEVIEN ELINTARVIKKEIDEN JA HENKILÖKOHTAISTEN TAVAROIDEN TULLITTOMUUDESTA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallitus,

viitaten 18 päivänä toukokuuta 1977 tehtyyn pitkän ajanjakson ohjelmaan kaupallistaloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämiseksi ja syventämiseksi Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä vuoteen 1990 samoin kuin Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 24 päivänä marraskuuta 1960 tullikysymyksistä, Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä 24 päivänä huhtikuuta 1975 yhteistyöstä tulliasioissa sekä Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 15 päivänä huhtikuuta 1977 verotusasioista solmittuihin sopimuksiin,

pitäen lähtökohtanaan molempien maiden välillä vallitsevia ystävällisiä suhteita,

ottaen huomioon maiden rajanaapuruuden,

ottaen huomioon pyrkimyksen välttää Suomessa ja Neuvostoliitossa teollisuus- ja muissa rakennuskohteissa työskentelevän neuvostoliittolaisen ja suomalaisen henkilökunnan käyttöön tulevien elintarvikkeiden ja henkilökohtaisten tavaroiden kaksinkertainen verotus,

tarkoituksenaan vastavuoroisesti vapauttaa edellisessä kappaleessa mainitut elintarvikkeet ja henkilökohtaiset tavarat tulleista ja mistä tahansa muista maahan-tuonnin yhteydessä kannettavista veroista,

ovat sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) »rakennuskohteella» Suomen alueella rakennettavia Loviisa I ja Loviisa II ydinvoimaloita sekä SNTL:n alueella rakennettavaa Kostamuksen vuoriteollisuus-kombinaattia ja Svetogorskin selluloosa- ja paperiteollisuus-kombinaattia sekä muita niihin verrattavia kohteita, joita tullaan rakentamaan neuvostoliittolaisen henkilökunnan toimesta Suomen alueelle ja suomalaisen henkilökunnan toimesta SNTL:n alueelle;

b) »henkilökunnalla» Suomen kansalaisia, jotka ovat työssä rakennuskohteissa SNTL:n alueella ja SNTL:n kansalaisia, jotka ovat työssä rakennuskohteissa Suomen alueella;

c) »elintarvikkeilla» henkilökunnalle tarkoitettuja Suomesta tai SNTL:sta vietäviä vientimaassa tuotettuja sekä sellaisia muuta alkuperää olevia elintarvikkeita, joista sovitaan molempien maiden tullihallitusten kesken tämän sopimuksen

8 artiklan edellyttämässä järjestyksessä, lukuun ottamatta kaikissa tapauksissa alkoholi-juomia;

*d)* »henkilökohtaisilla tavaroilla» Suomesta tai SNTL:sta vietäviä uusia tai käytettyjä esineitä, jotka on tarkoitettu henkilökunnan henkilökohtaiseen käyttöön;

*e)* sanonnalla »henkilökohtaisten tarpeiden edellyttämässä rajoissa» sellaista elintarvikkeiden ja henkilökohtaisten tavaroiden määrää, joka karsotaan kohtuulliseksi ja välttämättömäksi henkilökunnan henkilökohtaisten tarpeiden tyydyttämiseksi;

*f)* »tullittomuudella» vapautusta tulleista ja mistä tahansa muista maahan-tuonin yhteydessä kannettavista veroista.

Kysymyksissä, jotka koskevat elintarvikkeiden ja henkilökohtaisten tavaroiden verotusta vientimaassa, sovelletaan vain tämän maan lainsäädäntöä.

**2 artikla.** Kummankin maan tulliviranomaiset sallivat tullittomuuden rakennuskohteessa työskentelevän henkilökunnan käyttöön henkilökohtaisten tarpeiden edellyttämässä rajoissa toimitetuille elintarvikkeille ja henkilökohtaisille tavaroille.

**3 artikla.** Kummankin maan tulliviranomaiset ja 1 artiklan *a* kohdan tarkoittamien rakennuskohteiden hallintoelimet valvovat, ettei tämän sopimuksen nojalla tuotuja elintarvikkeita ja henkilökohtaisia tavaroita luovuteta muiden henkilöiden kuin 1 artiklan *b* kohdan tarkoittaman henkilökunnan käyttöön.

**4 artikla.** Rakennustyön päätyttyä henkilökunnan käyttämättä jääneet elintarvikkeet ja henkilökohtaiset tavarat on palautettava vientimaahan.

**5 artikla.** Kummankin maan tulliviranomaiset päästävät alkoholi-juomat rajan yli noudattamalla oman maansa voimassa olevaa lainsäädäntöä.

**6 artikla.** Kummankin maan tulliviranomaiset sallivat oman maansa lainsäädännön mukaisesti valuutan, arvopapereiden ja muiden arvoesineiden viemisen Suomen ja SNTL:n välisen rajan yli. Kuitenkin kummankin maan asianomaiset viranomaiset voivat molemminpuolisesti sopimalla määrätä erityisjärjestyksestä valuutan kuljettamisessa rajan yli ottaen huomioon kyseessä olevan rakennuskohteen erityisluonteen.

**7 artikla.** Kummankin maan tullihallinnot sopivat erillisissä pöytäkirjoissa, mitkä Suomen ja SNTL:n alueella rakennettavista rakennuskohteista tulevat 1 artiklan *a* kohdassa nimeltä mainittujen lisäksi kuulumaan tämän sopimuksen pöyriin.

**8 artikla.** Tämän sopimuksen toteuttamisen helpottamiseksi kummankin maan tullihallintojen edustajat käyvät keskinäisiä neuvotteluja ja tarpeen vaatiessa sopivat kysymyksistä, jotka liittyvät tämän sopimuksen toteuttamiseen.

Tätä varten he tapaavat jommankumman maan tullihallinnon pyynnöstä sovittuun paikkaan ja sovitun aikana.

**9 artikla.** Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin kumpikin sopimuspuoli on ilmoittanut diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset.

*10 artikla.* Tämä sopimus on voimassa niiden rakennuskohteiden rakentamisen päättymiseen asti, joita koskevat sopimukset on ennen vuotta 1990 solmittu kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämiseksi ja syventämiseksi Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 18 päivänä toukokuuta 1977 tehdyn vuoteen 1990 ulottuvan pitkän ajanjakson ohjelman mukaisesti.

Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä nootilla toiselle sopimuspuolelle. Sopimus on voimassa vielä kuusi kuukautta nootin vastaanottamisesta.

ТЕХТЪ Москoвassa 16 päivänä marraskuuta 1978 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

JAAKKO HALLAMA

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton  
Hallituksen valtuuttamana:

JURI PRIMEROV

---



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О БЕСПОШЛИННОМ ПРОВОЗЕ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ И ЛИЧНЫХ ВЕЩЕЙ ДЛЯ ПЕРСОНАЛА, ЗАНЯТОГО НА СТРОИТЕЛЬСТВЕ ОБЪЕКТОВ В ФИНЛЯНДИИ И СССР

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

ссылаясь на Долгосрочную Программу развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик до 1990 года от 18 мая 1977 года, а также на Соглашение между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по таможенным вопросам от 24 ноября 1960 года, Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по таможенным вопросам от 24 апреля 1975 года, Соглашение между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения от 15 апреля 1977 года,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

принимая во внимание, что оба государства являются соседними странами,

принимая во внимание стремление к избежанию двойного налогообложения продуктов питания и личных вещей для финского и советского персонала, занятого на строительстве промышленных и иных объектов в Финляндии и СССР,

в целях взаимного освобождения указанных в предыдущем абзаце продуктов питания и личных вещей от таможенных пошлин и любых взимаемых при ввозе налогов,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* В настоящем Соглашении понимаются:

а) под термином «строительство объектов»: строящиеся на территории Финляндии атомные электростанции Ловиза-1 и Ловиза-2», и строящиеся на территории СССР Костомукшский горно-обогатительный комбинат, Светогорский целлюлозно-бумажный комбинат, а также объекты, подобные указанным выше, которые будут сооружаться с участием советского персонала на территории Финляндии и с участием финского персонала на территории СССР;

б) под термином «персонал»: граждане Финляндии, занятые на строительстве объектов на территории СССР, и граждане СССР, занятые на строительстве объектов на территории Финляндии;

в) под термином «продукты питания»: предназначенные для персонала и вывозимые из Финляндии или СССР произведенные в стране вывоза продовольственные товары, а также те продовольственные товары иного происхождения, в отношении которых будет достигнута договоренность между таможенными управлениями обеих стран в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Соглашения, за исключением во всех случаях алкогольных напитков;

г) под термином «личные вещи»: вывозимые из Финляндии или СССР новые или бывшие в употреблении предметы, предназначенные для личного пользования персонала;

д) под термином «пределы личных потребностей»: такое количество продуктов питания и личных вещей, которое разумно необходимо для удовлетворения личных потребностей персонала;

е) под термином «беспошлинно»: освобождение от таможенных пошлин и любых налогов, взимаемых при ввозе.

Вопросы налогообложения продуктов питания и личных вещей в стране вывоза регулируются исключительно законодательством этой страны.

*Статья 2.* Таможенные учреждения обеих стран будут разрешать беспошлинно провоз в пределах личных потребностей продуктов питания и личных вещей для персонала, занятого на строительстве объектов.

*Статья 3.* Таможенные учреждения обеих стран и администрация объектов, предусмотренных пунктом «а» статьи 1, будут осуществлять контроль за тем, чтобы ввезенные на основании настоящего Соглашения продукты питания и личные вещи не передавались в пользование других лиц, кроме персонала, указанного в пункте «б» статьи 1.

*Статья 4.* По завершении строительства объектов неиспользованные продукты питания и личные вещи персонала должны быть возвращены в страну вывоза.

*Статья 5.* Таможенные учреждения обеих стран будут пропускать через границу алкогольные напитки с соблюдением действующего законодательства своей страны.

*Статья 6.* Таможенные учреждения обеих стран будут разрешать пропуск валюты, валютных и других ценностей, провозимых через границу Финляндии и СССР, в соответствии с законодательством своей страны. Однако по взаимной договоренности компетентных органов обеих стран может быть установлен особый порядок пропуска через границу валюты, учитывающий специфику конкретного объекта.

*Статья 7.* Таможенные управления обеих стран в отдельных протоколах будут определять, какие из объектов, сооружаемых в Финляндии и СССР, будут относиться к объектам, подпадающим под действие пункта «а» статьи 1 настоящего Соглашения, помимо прямо указанных в нем.

*Статья 8.* В целях облегчения осуществления настоящего Соглашения представители таможенных управлений обеих стран будут проводить взаим-

ные консультации и при необходимости согласовывать вопросы, относящиеся к порядку выполнения настоящего Соглашения.

Для этого они по просьбе таможенного управления одной из стран будут встречаться в согласованном месте и в согласованный срок.

*Статья 9.* Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как обе Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения конституционных процедур.

*Статья 10.* Настоящее Соглашение будет действовать до завершения строительства объектов, которые будут сооружаться по контрактам, заключенным до 1990 года в соответствии с Долгосрочной Программой развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик до 1990 года от 18 мая 1977 года.

Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие Соглашения, уведомив об этом иной другую Договаривающуюся Сторону. Соглашение остается в силе еще шесть месяцев со дня получения ноты.

Совершено в Москве 16 ноября 1978 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:  
Яакко Халлама

По уполномочию Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
Юрий Примеров

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES OF PROVISIONS AND PERSONAL OBJECTS IMPORTED FOR THE USE OF PERSONNEL ON CERTAIN CONSTRUCTION PROJECTS IN FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Referring to the Long-term Programme for the development and strengthening of commercial, economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics until 1990, of 18 May 1977, the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning customs matters, of 24 November 1960, the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation in customs matters, of 24 April 1975,<sup>2</sup> and the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on taxation, of 15 April 1977,<sup>3</sup>

Bearing in mind the friendly relations which exist between the two countries,

Taking into account the fact that the two States are neighbouring countries,

Taking into account the desire to avoid double taxation on provisions and personal objects for Finnish and Soviet personnel employed on industrial and other construction projects in Finland and the USSR,

With a view to mutually exempting the provisions and personal objects referred to in the previous paragraph from customs duties and any charges imposed at the time of import,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

(a) The term "construction projects" means the atomic power stations Loviza-1 and Loviza-2, being constructed in the territory of Finland, the Kostomukshsky integrated mining and enrichment works and the Svetogorsky integrated pulp and paper works, being constructed in the territory of the USSR, and projects similar to those referred to above which are to be undertaken with the participation of Soviet personnel in the territory of Finland and with the participation of Finnish personnel in the territory of the USSR;

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1979, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other through the diplomatic channel (on 15 February and 6 March 1979) of the completion of the required constitutional procedures for its entry into force, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1218, No. 1-19665.

(b) The term “personnel” means nationals of Finland employed on construction projects in the territory of the USSR and nationals of the USSR employed on construction projects in the territory of Finland;

(c) The term “provisions” means food items produced in the country of export which are intended for personnel and exported from Finland or the USSR, and also food items of other countries of origin in respect of which an agreement is reached between the customs authorities of the two countries under the procedure envisaged in article 8 of this Agreement, with the exception in all cases of alcoholic beverages;

(d) The term “personal objects” means new or used items exported from Finland or the USSR, intended for the personal use of personnel;

(e) The term “limits of personal requirements” means the quantity of provisions and number of personal objects which are reasonably required to meet the personal needs of personnel;

(f) The term “duty free” means exempt from customs duties and other charges imposed at the time of import.

Questions of the taxation of provisions and personal objects in the country of export shall be regulated exclusively by the legislation of that country.

*Article 2.* The customs institutions of the two countries shall allow the duty-free passage, within the limits of personal requirements, of provisions and personal objects for personnel employed on construction projects.

*Article 3.* The customs institutions of the two countries and the management personnel of the projects referred to in article 1, paragraph (a), shall maintain surveillance so as to ensure that provisions and personal objects imported under this Agreement are not transferred to persons other than the personnel referred to in article 1, paragraph (b).

*Article 4.* Upon completion of the construction projects, unused provisions and personal objects of personnel must be returned to the country of export.

*Article 5.* The customs institutions of the two countries shall allow the passage of alcoholic beverages across the border, subject to compliance with the legislation in force in their own countries.

*Article 6.* The customs institutions of the two countries shall allow the passage of currency, currency equivalents and other valuables across the border between Finland and the USSR in accordance with the legislation of their own countries. By mutual agreement between the competent bodies of the two countries, however, a special procedure for allowing the passage of currency across the border may be established, taking into account the characteristics of specific projects.

*Article 7.* The customs authorities of the two countries shall determine in separate protocols which of the ongoing projects in Finland and the USSR shall be included among the projects falling within the purview of article 1, paragraph (a), of this Agreement, in addition to those directly referred to in that paragraph.

*Article 8.* In order to facilitate the implementation of this Agreement, representatives of the customs authorities of the two countries shall hold joint consultations and, where necessary, reach agreement on questions relating to the procedure for implementing this Agreement.

For this purpose, at the request of the customs authority of either country, they shall meet at agreed places and on agreed dates.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force 30 days after each Contracting Party has informed the other through the diplomatic channel that it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement.

*Article 10.* This Agreement shall remain in force until the completion of the construction projects contracted for under contracts concluded before 1990 in accordance with the Long-term Programme for the development and strengthening of commercial, economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics until 1990, of 18 May 1977.

Either of the Contracting Parties may terminate the Agreement by notifying the other Contracting Party to that effect. The Agreement shall remain in force for a further six months from the date of receipt of such notification.

DONE at Moscow on 16 November 1978, in two original copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO HALLAMA

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

YURI PRIMEROV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'IMPORTATION, EN FRANCHISE DE DROITS DE DOUANE, DES VIVRES ET OBJETS PERSONNELS DESTINÉS AU PERSONNEL DE CERTAINS PROJETS DE CONSTRUCTION EN FINLANDE ET EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se référant au Programme à long terme de développement et d'intensification de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques valable jusqu'en 1990, du 18 mai 1977, ainsi qu'à l'Accord relatif à la tarification douanière, du 24 novembre 1960, à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière douanière, du 24 avril 1975<sup>2</sup>, et à l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition fiscale, du 15 avril 1977<sup>3</sup>,

Se fondant sur les relations d'amitié qui lient les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux pays sont voisins,

Désireux d'éviter la double imposition fiscale des vivres et des objets personnels destinés au personnel finlandais et soviétique de certains projets de construction industrielle et autre, en Finlande et en URSS,

Afin de faire bénéficier mutuellement d'une exemption des droits de douane et autres droits de toute sorte à l'importation les vivres et objets personnels mentionnés à l'alinéa précédent,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression «projets de construction» s'entend des centrales atomiques Loviisa I et Loviisa II en construction sur le territoire finlandais, du combinat de Kostamus pour la préparation des minerais ferreux, du combinat de Svetogorsk pour la fabrication de la cellulose et du papier, en construction sur le territoire de l'URSS, ainsi que de projets analogues, auxquels participeraient sur le territoire finlandais du personnel soviétique, et sur le territoire de l'URSS du personnel finlandais;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1979, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées par voie diplomatique (les 15 février et 6 mars 1979) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1218, n° 1-19665.

b) Le terme «personnel» s'entend de ressortissants finlandais employés à des projets de construction sur le territoire de l'URSS, et de ressortissants de l'URSS employés à des projets de construction sur le territoire finlandais;

c) Le terme «vivres» s'entend de produits alimentaires destinés au personnel, provenant de Finlande ou d'URSS et fabriqués dans le pays d'origine, ainsi que de produits alimentaires d'autre origine, qui auront fait l'objet d'un accord entre les administrations douanières des deux pays selon la procédure prévue à l'article 8 du présent Accord, les boissons alcoolisées étant exclues dans tous les cas;

d) L'expression «objets personnels» s'entend d'articles neufs ou usagés, destinés à l'usage personnel du personnel et exportés de Finlande ou d'URSS;

e) L'expression «limite des besoins personnels» s'entend de la quantité de vivres et d'objets personnels que l'on peut raisonnablement estimer nécessaire pour faire face aux besoins personnels du personnel;

f) L'expression «en franchise de droits» s'entend d'une exemption des droits de douane et autres droits d'importation de toute sorte.

Les questions touchant l'imposition fiscale des vivres et des objets personnels dans le pays d'origine relèvent exclusivement de la législation dudit pays.

*Article 2.* Les administrations douanières de l'un et l'autre pays autorisent l'importation en franchise de droits, dans la limite des besoins personnels, des vivres et objets personnels destinés au personnel des projets de construction.

*Article 3.* Les administrations douanières de l'un et l'autre pays, et les responsables des projets énumérés au paragraphe a de l'article premier sont chargés de contrôler que les vivres et objets personnels importés en vertu du présent Accord ne soient pas livrés à l'usage de personnes autres que le personnel visé au paragraphe b de l'article premier.

*Article 4.* La construction une fois achevée, les vivres inutilisés et les objets personnels du personnel devront être renvoyés dans le pays d'origine.

*Article 5.* Les autorités douanières de l'un et l'autre pays autorisent l'importation de boissons alcoolisées dans les limites de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 6.* Les autorités douanières de l'un et l'autre pays autorisent l'importation de devises, valeurs et autres objets précieux franchissant la frontière de la Finlande et de l'URSS dans les limites de leurs législations respectives. Toutefois, par accord mutuel des autorités compétentes de l'un et l'autre pays, une réglementation particulière pourra être instituée pour l'importation des devises, compte tenu de circonstances particulières dans un projet donné.

*Article 7.* Les administrations douanières de l'un et l'autre pays définiront dans des protocoles distincts les projets de construction en Finlande et en URSS qui entrent dans les projets visés au paragraphe a de l'article premier du présent Accord (outre ceux qui y sont nommément mentionnés).

*Article 8.* En vue de faciliter l'application du présent Accord, les représentants des administrations douanières de l'un et l'autre pays se consulteront et au besoin régleront les questions relatives à l'application pratique du présent Accord.



Ils se réuniront à cette fin, sur la demande de l'administration douanière de l'un des deux pays, aux date et lieu convenus.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures prévues par leurs constitutions pour son entrée en vigueur.

*Article 10.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement des projets de construction entrepris en vertu de contrats conclus avant 1990 conformément au Programme à long terme de développement et d'intensification de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques valable jusqu'en 1990, du 18 mai 1977.

Chacune des deux Parties peut mettre fin au présent Accord en le notifiant à l'autre. Le présent Accord demeurera en ce cas en vigueur six mois à dater de la réception de ladite notification.

FAIT à Moscou, le 16 novembre 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JAAKKO HALLAMA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

YOURI PRIMEROV

---



No. 19596

---

**FINLAND**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on the reciprocal recognition of the equivalence of university degrees and diplomas and of certificates qualifying for application to universities. Signed at Moscow on 7 December 1979**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole sur la reconnaissance réciproque de l'équivalence des grades et diplômes universitaires et des certificats d'aptitude universitaire. Signé à Moscou le 7 décembre 1979**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ KORKEAKOULUTUTKINTOJEN JA OPPIARVOJEN SEKÄ NIIDEN TODISTUSTEN, JOTKA OIKEUTTAVAT PYRKIMÄÄN KORKEAKOULUIHIN, SAMANARVOISUUDEN MOLEMMINPUOLISESTA TUNNUSTAMISESTA**

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

haluten edelleen kehittää 6. huhtikuuta 1948 Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta tehtyyn sopimukseen perustuvia suomalais-neuvostoliittolaisia ystävyssuhteita,

pyrkien laajentamaan yhteistyötä ja lisäämään vaihtoa korkeimman opetuksen alalla Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 27. elokuuta 1960 sivistyksellisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen ja 15. marraskuuta 1974 allekirjoitetun yhteistyötä korkeimman opetuksen alalla vuosina 1975-1979 koskevan pöytäkirjan mukaisesti,

pitäen ohjeenaan erityisesti edellä mainitun pöytäkirjan 14 artiklaa, tarkoituksenaan määritellä tutkintojen ja oppiarvojen molemminpuolisen tunnustamisen edellytykset ja normit,

vahvistaen pyrkimyksensä Helsingissä 1. elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätössiakirjan määräysten mukaisesti kehittää edelleen yhteistyötä ja vaihtotoimintaa kasvatuksen alalla,

ovat sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli tunnustaa yliopistoissa ja muissa yliopistotasoisissa korkeakouluissa kansallisten todistusten kanssa samanveroisien opiske-luoikeuden antaviksi todistuksiksi ne todistukset, joiden saaminen on niiden haltijalle ehtona korkeakoulussa opiskelulle sen sopimuspuolen alueella, jossa ne on annettu. Jos tällaiset todistukset toisessa maassa antavat oikeuden opiskella korkeakoulussa ainoastaan huomioon ottaen niissä mainitun opintosuunnan, niin toisessa maassa ne myös antavat oikeuden opiskella vain vastaavalla opintosuunnalla.

Siinä tapauksessa, että toisen sopimuspuolen alueella on ei-valtiollisia korkeakouluja tai korkeakouluja, joihin sisäänpääsy ei ole valtion valvonnassa, pyrkii asianomainen sopimuspuoli myötävaikuttamaan siihen, että tällaiset korkeakoulut noudattavat tämän artiklan 1 kappaleen periaatteita.

*2 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli tunnustaa vastavuoroisesti samanarvoisiksi seuraavat molempien maiden yliopistojen tai muiden yliopistotasoisien korkeakoulujen todistukset ja oppiarvot:

1. Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton yliopistojen ja pedagogisten instituut-tien filologisten tiedekuntien diplomityön tai valtiontutkinnon suorittamisen jälkeen myöntämät diplomit, jotka antavat niiden haltijoille korkeakoulun tai

yleissivistävän koulun filologi-opettajan (Filolog-prepodavatel'/utshitel' vyshego utshebnogo zavedeniya ili obshtsheobrazovatel'noj shkoly) pätevyuden; ja todistukset filosofian kandidaatin tutkinnon suorittamisesta Suomen Tasavallan korkeakoulujen kielitieteellisessä koulutusohjelmassa.

2. Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton yliopistojen diplomityön suorittamisen jälkeen myöntämät diplomit pääaineena matematiikka, mekaniikka, tähtitiede, fysiikka, kemia, biologia, eläintiede ja kasvitiede, fysiologia, biofysiikka, biokemia, perinnöllisyystiede tai mikrobiologia; ja todistukset filosofian kandidaatin tutkinnon suorittamisesta Suomen Tasavallan korkeakoulujen luonnontieteellisessä koulutusohjelmassa.
3. Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton lääketieteellisten korkeakoulujen (lääketieteellisten instituuttien tai yliopistojen lääketieteellisten tiedekuntien) diplomit yleislääketieteessä; ja todistukset lääketieteen lisensiaatin tutkinnon suorittamisesta Suomen Tasavallan korkeakouluissa.
4. Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton insinööriteknisten korkeakoulujen diplomityön suorittamisen jälkeen myöntämät diplomit, jotka antavat niiden haltijoille insinöörin pätevyuden; ja todistukset diplomi-insinöörin tutkinnon suorittamisesta Suomen Tasavallan korkeakouluissa.

Kohdissa 1-4 mainitut todistukset antavat niiden haltijoille oikeuden jatko-opintoihin korkeamman tutkinnon suorittamiseksi sopimuspuolten yliopistoissa ja muissa yliopistotasoisissa korkeakouluissa samoilla ehdoilla kuin vastaavien kansallisten todistusten haltijoille. Tällöin voidaan tutkintoon pyrkivältä vaatia vastaanotettavan sopimuspuolen kielen tutkinto siinä tapauksessa, että hänen aikaisemmat opintonsa on suoritettu toisella kielellä.

**3 artikla.** Sopimuspuolet tutkivat edelleen tutkintojen ja oppiarvojen molemminpuolisen tunnustamisen ja samanarvoisuuden määrittelyn edellytyksiä ja ehtoja sellaisissa oppiaineissa ja sellaisilla tieteenaloilla, jotka eivät sisälly tämän pöytäkirjan 2 artiklaan, tarkoituksenaan laajentaa sen soveltamisalaa. Tämän mukaisesti sopimuspuolet toimittavat toisilleen sekä tämän pöytäkirjan 2 artiklassa mainittujen oppiaineiden että jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä myös 2 artiklaan sisällyttämättömien oppiaineiden tutkintovaatimukset ja opinto-ohjelmat sekä informoivat toisiaan kaikista niihin tehtävistä muutoksista.

Näiden tutkintovaatimusten ja opinto-ohjelmien tutkimisen tulosten perusteella sopimuspuolet voivat keskinäisellä sopimuksella muuttaa tai täydentää tämän pöytäkirjan 2 artiklassa olevaa luetteloa tieteenaloista, tutkinnoista ja oppiarvoista.

**4 artikla.** Tämän pöytäkirjan edellyttämän tietojen vaihdon käytännölliseen toteuttamiseen liittyviä kysymyksiä hoitavat Suomen Tasavallassa opetusministeriö ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitossa SNTL: n korkeakoulu- ja keskiasteen erityiskoulutuksen ministeriö.

**5 artikla.** Kumpikin sopimuspuoli soveltaa tätä pöytäkirjaa ottaen huomioon kansallisen lainsäädäntönsä vaatimukset.

Tämän pöytäkirjan määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka johtuvat niiden tekemistä muista kansainvälisistä sopimuksista.

**6 artikla.** Tämän pöytäkirjan määräyksiä voidaan muuttaa molempien sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella.

*7 artikla.* Tämä pöytäkirja tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat toisilleen ilmoittaneet, että niiden lainsäädännön vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

*8 artikla.* Tämä pöytäkirja on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän pöytäkirjan ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

ТЕХТЪ Москoвaсa 7 пaйвaнa жoулoкyтa 1979 кaтeнa кaппaлeнa, кyмпикин сyмeн ja вeнaжaн кieллa, кyммaнкин тeкстин oллeсa yтa тoдистyсyвoймaйнeн.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

PÄR STENBÄCK

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton  
hallituksen puolesta:

V. JELJUTIN

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ РАВНОЦЕННОСТИ ДОКУМЕНТОВ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ, УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ, А ТАКЖЕ ДОКУМЕНТОВ, ДАЮЩИХ ПРАВО ПОСТУПЛЕНИЯ В ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая способствовать дальнейшему развитию дружественных финляндско-советских отношений, базирующихся на основе Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

стремясь к расширению сотрудничества и увеличению обменов в области высшего образования в соответствии с заключенными между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик Соглашением о культурном сотрудничестве, заключенным 27 августа 1960 г. и Протоколом о сотрудничестве в области высшего образования в 1975—1979 гг., подписанным 15 ноября 1974 г.,

и в особенности руководствуясь статьей 14 вышеупомянутого Протокола,

в целях установления предпосылок и норм взаимного признания документов об образовании и ученых степеней,

подтверждая свое стремление в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 г., и далее развивать сотрудничество и обмены в области образования,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Обе Договаривающиеся Стороны признают в качестве свидетельств и аттестатов, дающих наряду с национальными свидетельствами равноценное право на поступление в университеты и другие высшие учебные заведения университетского уровня, те свидетельства и аттестаты, получение которых является для их владельцев условием поступления в высшие учебные заведения на территории той Договаривающейся Стороны, где они выданы. Если такие свидетельства и аттестаты в одной из стран дают право поступления в высшее учебное заведение только с учетом указанного в них профиля обучения, то в другой стране они также дают право поступления только в высшие учебные заведения соответствующего профиля.

В том случае, если на территории одной из Договаривающихся Сторон имеются негосударственные высшие учебные заведения или высшие учебные заведения, прием кандидатов в которые не контролируется государством, данная Договаривающаяся Сторона будет стремиться оказывать содействие

в том, чтобы данные высшие учебные заведения соблюдали в полном объеме принципы, изложенные в первом абзаце настоящей статьи.

*Статья 2.* Обе Договаривающиеся Стороны признают на условиях взаимности равноценными следующие дипломы и ученые степени университетов или других высших учебных заведений университетского уровня обеих стран:

1. Дипломы, выдаваемые университетам и филологическими факультетами педагогических институтов Союза Советских Социалистических Республик после защиты дипломной работы или сдачи государственных экзаменов и дающие их владельцам квалификацию филолога-преподавателя/учителя высшего учебного заведения или общеобразовательной школы, и дипломы кандидата философии, свидетельствующие о сдаче окончательного экзамена в рамках филологической программы обучения в высших учебных заведениях Финляндской Республики.
2. Дипломы, выдаваемые университетами Союза Советских Социалистических Республик после защиты дипломной работы по специальностям: математика, механика, астрономия, физика, химия, биология, зоология и ботаника, физиология, биофизика, биохимия, генетика, микробиология, и дипломы кандидата философии, свидетельствующие о сдаче окончательного экзамена в рамках учебной программы по естественно-научным специальностям в высших учебных заведениях Финляндской Республики.
3. Дипломы об окончании высших медицинских учебных заведений Союза Советских Социалистических Республик (медицинских институтов или медицинских факультетов университетов) по специальности лечебное дело, и дипломы лицензиата медицины, получаемые в высших учебных заведениях Финляндской Республики.
4. Дипломы, выдаваемые высшими инженерно-техническими учебными заведениями Союза Советских Социалистических Республик после окончания полного курса обучения и защиты дипломной работы и дающие их владельцам квалификацию инженера, и дипломы дипломированного инженера, получаемые в высших учебных заведениях Финляндской Республики.

Указанные в п.п. 1-4 дипломы дают их владельцам право на продолжение обучения с целью соискания более высокой ученой степени в университетах и других высших учебных заведениях университетского уровня Договаривающихся Сторон на тех же условиях, что и владельцам соответствующих национальных дипломов. При этом от кандидата на соискание ученой степени может быть потребована сдача экзамена по языку принимающей Договаривающейся Стороны в том случае, если его предшествующая учеба проходила на другом языке.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны продолжают дальнейшее изучение предпосылок и условий взаимного признания и определения равноценности документов об образовании и ученых степеней по специальностям и отраслям знаний, не включенным в статью 2 настоящего Протокола, с целью расширения области его применения. В соответствии с этим Договаривающиеся Стороны будут передавать друг другу учебные планы и программы по специальностям как упомянутым в статье 2 настоящего Протокола, так и,



по просьбе любой из сторон, не вошедшим в статью 2, а также информировать друг друга о всех вносимых в них изменениях.

На основании результатов изучения учебных планов и программ Договаривающиеся Стороны по взаимной договоренности могут вносить изменения или дополнения в перечень специальностей, документов об образовании и ученых степеней, упомянутых в статье 2 настоящего Протокола.

*Статья 4.* Вопросами, связанными с практическим осуществлением обмена информацией, предусмотренного настоящим Протоколом, будет заниматься в Финляндской Республике Министерство просвещения, а в Союзе Советских Социалистических Республик—Министерство высшего и среднего специального образования СССР.

*Статья 5.* Обе Договаривающиеся Стороны будут применять настоящий Протокол, учитывая при этом требования своего национального законодательства.

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных договоров и соглашений.

*Статья 6.* Положения настоящего Протокола могут быть изменены по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

*Статья 7.* Настоящий Протокол вступит в силу по истечении 30 дней с того дня, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении ими необходимых для этого конституционных процедур.

*Статья 8.* Настоящий Протокол заключен на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Протокол, уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону. Денонсирование вступит в силу через год после того, как другая Договаривающаяся Сторона приняла уведомление о денонсировании.

Совершено в Москве 7 декабря 1979 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

Пяр Стенбек

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

В. Елютин

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE EQUIVALENCE OF UNIVERSITY DEGREES AND DIPLOMAS AND OF CERTIFICATES QUALIFYING FOR APPLICATION TO UNIVERSITIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to promote the further development of friendly relations between Finland and the Soviet Union on the basis of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland of 6 April 1948;<sup>2</sup>

Endeavouring to extend co-operation and to increase exchanges in the field of higher education in accordance with the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural co-operation, concluded on 27 August 1960,<sup>3</sup> and the Protocol on co-operation in the field of higher education during the period 1975-1979, signed on 15 November 1974;<sup>4</sup>

And having regard, in particular, to article 14 of that Protocol;

With a view to establishing criteria and norms for the reciprocal recognition of university degrees and diplomas;

Reaffirming its concern, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>5</sup> for the further development of co-operation and exchanges in the field of education;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Contracting Parties shall recognize those certificates, the receipt of which constitutes a prerequisite for the entry of their holders to higher educational establishments in the territory of the Contracting Party in which they are awarded as according a right of entry to universities and other higher educational establishments of university level equivalent to that accorded by national certificates. If such certificates provide the right, in one of the countries, to enter a higher educational establishment only in connection with the type of study indicated in those certificates, they shall also provide the right, in the other country, to enter only higher educational establishments offering the corresponding type of study.

In the event that there are, in the territory of one of the Contracting Parties, any non-State higher educational establishments or higher educational establishments in

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1980, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 13 March 1980) of the completion of the necessary constitutional procedures for its entry into force, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 379, p. 381.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 965, p. 59.

<sup>5</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

which the enrolment of applicants is not controlled by the State, that Contracting Party shall endeavour to ensure that the said higher educational establishments observe in full the principles set forth in the first paragraph of this article.

*Article 2.* The two Contracting Parties shall recognize on a reciprocal basis the equivalence of the following diplomas and degrees of the universities or other higher educational establishments of university level of the two countries:

1. Diplomas which are awarded by universities and philology faculties of pedagogical institutes of the Union of Soviet Socialist Republics following the defence of a diploma thesis or the passing of State examinations and which qualify their holders as philology instructors/teachers at a higher educational establishment or school providing general education, and the diplomas of candidate of philosophy which attest to the passing of a final examination as part of a programme of study in philology at higher educational establishments of the Republic of Finland;
2. Diplomas which are awarded by universities of the Union of Soviet Socialist Republics following the defence of a diploma thesis in mathematics, mechanics, astronomy, physics, chemistry, biology, zoology, botany, physiology, biophysics, biochemistry, genetics or microbiology, and the diplomas of candidate of philosophy which attest to the passing of a final examination as part of a programme of study in the natural sciences at higher educational establishments of the Republic of Finland;
3. Diplomas relating to the completion of medical studies at higher medical educational establishments of the Union of Soviet Socialist Republics (medical institutes or medical faculties of universities), and the diplomas of bachelor of medicine awarded by higher educational establishments of the Republic of Finland;
4. Diplomas which are awarded by higher engineering and technical educational establishments of the Union of Soviet Socialist Republics following the completion of a full course of study and the defence of a diploma thesis and which qualify their holders as engineers, and the diplomas of engineering awarded by higher educational establishments of the Republic of Finland.

The diplomas referred to in paragraphs 1 to 4 provide their holders with the right to continue their studies with a view to competing for a higher degree at universities and other higher educational establishments of university level of the Contracting Parties on the same conditions as apply to holders of corresponding national diplomas. In such cases, a candidate competing for a degree may be required to pass an examination in the language of the receiving Contracting Party if his previous studies were conducted in another language.

*Article 3.* The Contracting Parties shall continue to examine the criteria and conditions for reciprocal recognition and definition of the equivalence of degrees and diplomas in subjects and branches of knowledge not included in article 2 of this Protocol, with a view to expanding the scope of its application. Accordingly, the Contracting Parties shall transmit to each other their plans and programmes of education both in the subjects set forth in article 2 of this Protocol and, at the request of either Party, those not included in article 2, and shall also inform each other of all amendments made thereto.

In the light of the consideration of the plans and programmes of education, the Contracting Parties may, by mutual agreement, introduce amendments or additions to the list of subjects, degrees and diplomas set forth in article 2 of this Protocol.

*Article 4.* Matters relating to practical arrangements for the exchange of information provided for in this Protocol shall be dealt with, in the Republic of Finland by the Ministry of Education, and in the Union of Soviet Socialist Republics by the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the USSR.

*Article 5.* The two Contracting Parties shall apply this Protocol while taking into account the requirements of their own national laws.

The provisions of this Protocol shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties which arise from other international treaties and agreements concluded by them.

*Article 6.* The provisions of this Protocol may be amended by mutual agreement between the Contracting Parties.

*Article 7.* This Protocol shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other that they have complied with the constitutional procedures necessary for such entry into force.

*Article 8.* This Protocol is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce this Protocol by notifying the other Contracting Party to that effect. The denunciation shall enter into force one year after the other Contracting Party receives notification of such denunciation.

DONE at MOSCOW on 7 December 1979, in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PÄR STENBÄCK

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

V. ELYUTIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DES GRADES ET DIPLÔMES UNIVERSITAIRES ET DES CERTIFICATS D'APTITUDE UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de favoriser le développement poursuivi des relations d'amitié entre leurs deux pays, fondées sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande du 6 avril 1948<sup>2</sup>,

Souhaitant élargir la coopération et multiplier les échanges dans le domaine de l'enseignement supérieur, conformément à l'Accord de coopération culturelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu le 27 août 1960<sup>3</sup>, et au Protocole relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur au cours de la période 1975-1979, signé le 15 novembre 1974<sup>4</sup>,

Se guidant notamment d'après les dispositions de l'article 14 du Protocole susmentionné,

Dans le but d'instituer les bases et normes nécessaires à la reconnaissance réciproque des diplômes et des grades universitaires.

Réaffirmant leur désir de continuer à développer la coopération et les échanges dans le domaine de l'enseignement, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>5</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'une et l'autre Parties contractantes reconnaissent en tant que certificats et attestations ouvrant l'accès, au même titre que les certificats nationaux, aux universités et autres établissements d'enseignement de niveau universitaire, les certificats et attestations dont l'obtention conditionne pour le titulaire l'accès aux établissements d'enseignement supérieur sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été délivrés. Si lesdits certificats et attestations n'ouvrent l'accès aux établissements d'enseignement supérieur dans un des deux pays que pour un cursus donné, il en ira de même dans l'autre pays.

Lorsqu'il existe sur le territoire de l'une des Parties contractantes des établissements d'enseignement supérieur autres que d'Etat, ou des établissements d'enseigne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1980, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 13 mars 1980) l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 379, p. 381.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 965, p. 59.

<sup>5</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

ment supérieur où l'admission des candidats n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, ladite Partie contractante s'efforcera d'encourager lesdits établissements d'enseignement à appliquer intégralement les principes exposés au premier paragraphe du présent article.

*Article 2.* L'une et l'autre Parties contractantes reconnaissent, à charge de réciprocité, l'équivalence des diplômes et titres ci-après délivrés par les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur de niveau universitaire des deux pays :

1. Les diplômes délivrés par les universités et les facultés de philologie des instituts pédagogiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques après soutenance d'un mémoire ou passage d'examens d'Etat, qui confèrent à leurs titulaires la qualité d'enseignant (mention : philologie) d'un établissement d'enseignement supérieur ou général, et les diplômes de maîtrise attestant le succès aux examens finaux des programmes d'enseignement philologique dans les établissements d'enseignement supérieur de la République de Finlande;
2. Les diplômes délivrés par les universités de l'Union des Républiques socialistes soviétiques après soutenance d'un mémoire dans les disciplines ci-après : mathématiques, mécanique, astronomie, physique, chimie, biologie, zoologie et botanique, physiologie, biophysique, biochimie, génétique, microbiologie, et les diplômes de maîtrise attestant le succès aux examens finaux des programmes d'enseignement des sciences physiques et naturelles dans les établissements d'enseignement supérieur de la République de Finlande;
3. Les diplômes de fin d'études des écoles supérieures de médecine de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (instituts de médecine ou facultés de médecine des universités) [mention : thérapeutique], et les diplômes de médecin licencié délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de la République de Finlande;
4. Les diplômes délivrés par les écoles supérieures d'ingénieurs de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'issue du cycle d'études complet et après soutenance d'un mémoire, donnant à leurs titulaires le titre d'ingénieur, et les diplômes d'ingénieur diplômé délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de la République de Finlande.

Les diplômes énumérés dans les paragraphes 1 à 4 donnent à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études en vue de l'obtention d'un grade supérieur dans les universités et autres établissements d'enseignement de niveau universitaire des Parties contractantes dans les mêmes conditions que les titulaires de diplômes nationaux. Le candidat à un grade peut être requis de passer un examen de connaissance de la langue du pays d'accueil s'il avait précédemment fait ses études dans une autre langue.

*Article 3.* Les Parties contractantes poursuivront leur examen des bases et normes nécessaires à la reconnaissance réciproque des diplômes et des grades universitaires dans les disciplines et spécialités ne figurant pas à l'article 2 du présent Protocole, afin d'en élargir le champ d'application. En conséquence, les Parties contractantes se communiqueront les cursus et programmes d'études des spécialités énumérées à l'article 2 du présent Protocole et, sur demande de l'une des Parties, d'autres spécialités, et se feront réciproquement connaître toute modification qui leur serait apportée.

En se fondant sur les résultats de l'examen desdits cursus et programmes d'études, les Parties contractantes pourront d'un commun accord modifier ou compléter la liste des spécialités, disciplines, diplômes et grades universitaires énumérés à l'article 2 du présent Protocole.

*Article 4.* Les questions touchant la mise en œuvre concrète des échanges d'informations prévus par le présent Protocole seront du ressort du Ministère de l'éducation en République de Finlande et du Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécial en URSS.

*Article 5.* Les Parties contractantes appliqueront les dispositions du présent Protocole compte tenu de leurs législations nationales.

Les dispositions du présent Protocole n'affectent en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres conventions et accords internationaux qu'elles ont conclus.

*Article 6.* Les dispositions du présent Protocole peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 7.* Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur.

*Article 8.* Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer en informant l'autre de son intention d'y mettre fin. Le présent Protocole restera en vigueur un an après la réception de la note de dénonciation.

FAIT à Moscou, le 7 décembre 1979, en deux exemplaires, chacun en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PÄR STENBÄCK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

V. ELYOUTINE

---





**No. 19597**

—

**FINLAND  
and  
TURKEY**

**Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 21 December  
1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

—————

**FINLANDE  
et  
TURQUIE**

**Accord culturel. Signé à Helsinki le 21 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural cooperation between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their competence, encourage

- a) Visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as guest professors and researchers;
- b) The participation of university graduates, research scholars, teachers and cultural specialists on [a] similar level of each country in seminars, discussions and visits to scientific laboratories and related institutions in the other country;
- c) The provision of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue or undertake studies or research in their respective countries;
- d) The promotion of studies of language and literature of each country at the universities or other educational institutions of the other country;
- e) Exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experiences of mutual interest in the fields of science, education or culture.

*Article 2.* The Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party cultural institutes dedicated to the purposes of this Agreement, provided that they comply with the laws and regulations of the other country.

*Article 3.* For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific societies and educational and cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nations with the culture of each other through the activities, details of which will be agreed upon in the periodical programmes mentioned in article 8.

*Article 5.* The Contracting Parties shall encourage exchanges of teaching materials — including school textbooks, having in mind the possibility of promoting mutual knowledge and facilitating the presentation of the other Contracting Party in

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1979, i.e., 30 days after the Contracting Parties notified each other (on 31 August 1979) that the constitutional requirements for its entry into force had been complied with, in accordance with article 9.

such books — as well as exchanges of information on technical innovations in the field of education.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage cooperation between recognized sports and youth organizations.

*Article 7.* The Contracting Parties shall encourage cooperation between radio and TV institutions of their countries.

*Article 8.* The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

*Article 10.* This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time, unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

DONE at Helsinki on the twenty-first day of December 1978 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:  
PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the Turkish Republic:  
GÜNDÜZ ÖKÇÜN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de promouvoir et développer la coopération dans les domaines culturel, éducatif et scientifique, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays dans les domaines éducatif, scientifique et culturel.

A cette fin, elles encouragent, pour autant que cela relève de leur compétence :

- a) Les visites de professeurs d'université et de chercheurs scientifiques;
- b) La participation de diplômés de l'université, de chercheurs, d'enseignants ou de spécialistes culturels de niveau comparable de chaque pays à des séminaires, des débats et à des visites de laboratoires et d'instituts scientifiques de l'autre pays;
- c) L'octroi de bourses pour permettre aux ressortissants de chaque Partie contractante de poursuivre ou d'entreprendre des études ou des recherches dans le pays de l'autre Partie;
- d) L'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays;
- e) Les échanges de délégations désireuses d'étudier les problèmes et d'échanger des données d'expérience d'intérêt commun dans les domaines scientifique, éducatif ou culturel.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes peut établir sur le territoire de l'autre des instituts culturels qui travailleront à réaliser les objectifs du présent Accord, étant entendu que ces instituts devront satisfaire aux lois et règlements de l'autre pays.

*Article 3.* Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes encouragent une coopération étroite entre les associations scientifiques et les établissements et organisations éducatifs et culturels.

Chacune des Parties contractantes s'engage à garantir aux chercheurs et aux étudiants de l'autre Partie l'accès aux musées, collections, archives, bibliothèques et autres établissements culturels dans les limites des lois et règlements en vigueur.

*Article 4.* Les Parties contractantes encouragent leurs deux nations à se familiariser avec leurs cultures respectives dans le cadre d'activités convenues en détail dans les programmes périodiques visés à l'article 8.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1979, soit 30 jours après que les Parties se furent notifié (le 31 août 1979) que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur avaient été remplies, conformément à l'article 9.

*Article 5.* Les Parties contractantes encouragent les échanges de matériels d'enseignement et notamment de manuels scolaires qui permettent de mieux faire connaître et présenter plus facilement l'autre Partie contractante ainsi que les échanges d'informations sur les nouveautés techniques dans le domaine de l'éducation.

*Article 6.* Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations reconnues de sport et de jeunesse.

*Article 7.* Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organismes de radio et de télévision de leurs pays.

*Article 8.* Les représentants des Parties contractantes se rencontrent pour établir des programmes périodiques et suivre l'application du présent Accord. Ces réunions ont lieu sur la proposition de l'une des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus entre elles.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf notification écrite de dénonciation de l'une des Parties contractantes effectuée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Helsinki le 21 décembre 1978, en double original, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République turque :  
GÜNDÜZ ÖKÇÜN



**No. 19598**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden. Signed at Stockholm on 14 February 1979**

*Authentic texts: Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède. Signé à Stockholm le 14 février 1979**

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLILINEN SOPIMUS AUTOMAATTIPELISTÄ SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ SÄÄNNÖLLISESSÄ LINJALIIKENTEESSÄ OLEVILLA MATKUSTAJA-ALUKSILLA**

Suomen Tasavalta ja Ruotsin Kuningaskunta ovat valtioiden välisessä liikenteessä olevilla aluksilla tapahtuvaa automaattipeleä koskevien säännösten yhdenmukaistamiseksi sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* Tämä sopimus koskee yksinomaan Suomen ja Ruotsin välillä säännöllisessä linjaliikenteessä olevilla matkustaja-aluksilla tapahtuvaa automaattipeleä.

*2 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu lainsäädäntöönsä sisältyvien tarkempien säännösten mukaisesti sallimaan merialueellaan automaattipeleä, jos peleä harjoitetaan toisen sopimuspuolen merialueella siellä voimassa olevien säännösten mukaisesti.

*3 artikla.* Milloin kyseessä on automaattipeleä, joka antaa voiton rahan, arvopaperin, pelirahakkeiden tai muussa vastaavassa muodossa, kumpikin sopimuspuoli sitoutuu pitämään huolen siitä, että tällaisessa sallitussa automaattipelissä sovelletaan seuraavia ehtoja:

- a) jokaisella aluksella saa olla enintään kymmenen peliautomaattia,
- b) pelaajan panoksen arvo saa olla enintään yksi Suomen marka tai yksi Ruotsin kruunu,
- c) pelivoitto ei saa ylittää kahdenkymmenen Suomen markan tai kahdenkymmenen Ruotsin kruunun arvoa,
- d) jokaisen panoksen on annettava sama voittomahdollisuus edellisen pelin lopputuloksesta riippumatta,
- e) pelin järjestäjän tulee soveltaa samoja pelisääntöjä kansainvälisillä vesillä kuin Suomen ja Ruotsin merialueilla.

*4 artikla.* Kumpikin osapuoli sitoutuu olemaan perimättä veroa tai maksua automaattipeleistä, jota harjoitetaan tämän sopimuksen mukaisesti sen merialueella aluksella, jota ei ole rekisteröity sopimuspuolen alueella.

*5 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu valvomaan, ettei automaattipeleä järjestetä sen merialueella tämän sopimuksen vastaisesti.

*6 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen kun molempien sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet diplomaattista tietä toisilleen, että vaaditut valtiosäännön mukaiset sopimuksen voimaantulo-  
muodollisuudet ovat täytetty.

*7 artikla.* Jompikumpi sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen diplomaattista tietä. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisesta.



TEHTY Tukholmassa 14 päivänä helmikuuta 1979 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat kielet ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

JORMA VANAMO

Ruotsin Kuningaskunnan puolesta:

HANS BLIX

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM AUTOMATSPEL PÅ PASSAGERARFARTYGG I REGULJÄR LINJETRAFIK MELLAN FINLAND OCH SVERIGE

Republiken Finland och Konungariket Sverige har, i syfte att harmonisera reglerna för automatspel på fartyg i trafik mellan de båda staterna, överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Denna överenskommelse avser automatspel på passagerarfartyg som går i reguljär linjetrafik enbart mellan Finland och Sverige.

*Artikel 2.* Envar av de fördragsslutande parterna förbinder sig att i enlighet med de närmare föreskrifterna i sina författningar på sitt sjöterritorium tillåta automatspel, om spelet på den andra partens sjöterritorium bedrivs enligt där tillämpade regler.

*Artikel 3.* I fråga om automatspel som erbjuder vinst i form av pengar, värdebevis, spelpolletter eller liknande förbinder sig envar av de fördragsslutande parterna att tillse att för sådant automatspel som tillåts skall gälla följande villkor:

- a) på varje fartyg får finnas högst tio spelautomater,
- b) värdet av spelarens insats får utgöra högst en finsk mark eller en svensk krona,
- c) spelvinst får ej överstiga ett värde av tjugo finska mark eller tjugo svenska kronor,
- d) varje insats skall ge samma vinstchans oberoende av utfallet av föregående spel,
- e) spelplanordnaren skall tillämpa samma regler för spelet på internationellt vatten som på Finlands och Sveriges sjöterritorium.

*Artikel 4.* Envar av de fördragsslutande parterna förbinder sig att inte uttaga skatt eller avgift för automatspel som i enlighet med denna överenskommelse anordnas inom dess sjöterritorium på fartyg som inte är registrerat hos parten.

*Artikel 5.* Envar av de fördragsslutande parterna förbinder sig att övervaka att automatspel inte anordnas på dess sjöterritorium i strid mot denna överenskommelse.

*Artikel 6.* Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter det att båda fördragsslutande parternas regeringar på diplomatisk väg har meddelat varandra att de konstitutionella åtgärder som krävs för överenskommelsens ikraftträdande har genomförts.

*Artikel 7.* Denna överenskommelse kan uppsägas av en av de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att uppsägningen har skett.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 februari 1979, i två exemplar, vart och ett på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finland:

JORMA VANAMO

För Konungariket Sverige:

HANS BLIX

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MACHINE GAMBLING  
ON BOARD PASSENGER VESSELS IN REGULAR LINER  
SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN

The Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, with a view to harmonizing the rules governing machine gambling on board vessels in service between the two States, have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement relates to machine gambling on board passenger vessels plying in regular liner service exclusively between Finland and Sweden.

*Article 2.* Each Contracting Party undertakes to authorize machine gambling in its territorial sea in accordance with the more detailed regulations prescribed under its Constitution if such gambling is carried on in the other Party's territorial sea in accordance with the rules applicable there.

*Article 3.* With regard to machine gambling which offers winnings in the form of money, securities, gambling tokens or the like, each Contracting Party undertakes to ensure that, in respect of such machine gambling as is authorized, the following conditions will apply:

- (a) There shall be at most 10 gambling machines on board each vessel;
- (b) The amount staked by a player shall be at most 1 Finnish markka or 1 Swedish krona;
- (c) The winnings on a game shall not exceed the amount of 20 Finnish markkaa or 20 Swedish kronor;
- (d) Each stake shall have the same chance of winning, irrespective of the result of the preceding game;
- (e) The organizer of the gambling shall apply the same rules of play in international waters as in the territorial seas of Finland and Sweden.

*Article 4.* Each Contracting Party undertakes not to levy taxes or charges on machine gambling which, in accordance with this Agreement, is organized within its territorial sea on board vessels not registered in that Party's territory.

*Article 5.* Each Contracting Party undertakes to see to it that machine gambling is not organized in its territorial sea in contravention of this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the two Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the constitutional measures required for the entry into force of the Agreement have been carried out.

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1979, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other through the diplomatic channel (on 6 November 1979) of the completion of the required constitutional measures for its entry into force, in accordance with article 6.

*Article 7.* This Agreement may be denounced by either Contracting Party through the diplomatic channel and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

DONE at Stockholm on 14 February 1979, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

JORMA VANAMO

For the Kingdom of Sweden:

HANS BLIX

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE  
ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES  
À SOUS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS ASSURANT UN  
SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE

La République de Finlande et le Royaume de Suède, désireux d'harmoniser les règles concernant l'usage de machines à sous à bord des navires assurant un service entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord concerne l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier exclusivement entre la Finlande et la Suède.

*Article 2.* Chaque Partie contractante s'engage à autoriser l'usage de machines à sous dans ses eaux territoriales conformément à la réglementation plus détaillée prévue par sa Constitution si cet usage a lieu dans les eaux territoriales de l'autre Partie conformément à la réglementation qui y est applicable.

*Article 3.* En ce qui concerne l'usage des machines à sous qui offrent des gains sous forme d'argent, de bons, de jetons pour les machines ou autres, chaque Partie contractante s'engage à ce que ledit usage autorisé des machines à sous se fasse dans les conditions suivantes :

- a) Il n'y aura pas plus de 10 machines à sous à bord de chaque navire;
- b) Le montant de la mise ne sera pas supérieur à 1 markka finlandais ou à 1 couronne suédoise;
- c) Les gains d'une partie ne dépasseront pas un montant de 20 markkaa finlandais ou de 20 couronnes suédoises;
- d) Chaque mise donnera la même chance de gain quel que soit le résultat de la partie précédente;
- e) L'organisateur des jeux appliquera les mêmes règles de jeu dans les eaux internationales que dans les eaux territoriales de la Finlande et de la Suède.

*Article 4.* Chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer de taxes ou de droits sur l'usage des machines à sous qui, en application du présent Accord, est organisé dans ses eaux territoriales à bord de navires qui ne sont pas immatriculés sur son territoire.

*Article 5.* Chaque Partie contractante s'engage à veiller à ce que l'usage de machines à sous ne soit pas organisé dans ses eaux territoriales contrairement au présent Accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront informés par la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1979, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se furent informées par la voie diplomatique (le 6 novembre 1979) de l'accomplissement des mesures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 6.

voie diplomatique que les mesures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été prises.

*Article 7.* Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et il cessera de s'appliquer six mois après la date de dénonciation.

FAIT à Stockholm le 14 février 1979, en double exemplaire, en finnois et suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

JORMA VANAMO

Pour le Royaume de Suède :

HANS BLIX

---





**No. 19599**

---

**FINLAND  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-  
operation. Signed at Helsinki on 13 September 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 24 February 1981.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-  
nique. Signé à Helsinki le 13 septembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 24 février 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

Confirming their interest in expanding and deepening economic, industrial and technical co-operation to their mutual advantage,

Recognizing the great significance of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development and to make use of the possibilities offered by the economies of both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall endeavour to encourage and develop the co-operation between the two countries in all sectors of economic life, particularly in trade and industry. Areas especially suitable for co-operation and development of the mutual economic relations are:

(a) Industry

- Metallurgical industry
- Metal and engineering industries
- Construction materials and building equipment industry
- Chemical industry, including pharmaceutical and fertilizing industry
- Electrotechnical industry
- Oilrefining
- Powerstations
- Shipbuilding industry
- Foodproduction industry, including dairy, canning and catering industry
- Pulp, paper and paper product industry
- Sawmills and building boards industry
- Energy industry.

The scope of co-operation in the above-mentioned areas can include independent consulting and planning services as well as deliveries of machinery and equipment with related start-up, installations and training.

(b) Infrastructure

- Geographical and geological surveying
- Construction of harbours, canals and irrigation systems

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1980, i.e., 30 days after the exchange of diplomatic notes (effected on 24 January 1980) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements for its entry into force, in accordance with article 6.

- Construction of materials handling and communications projects, including roads, bridges
- Rural and urban electrification
- Housing construction, especially dwellings and pre-fabricated building systems
- Construction related to projects in the field of education, health care and tourism
- Construction connected with water supply and sewerage.

Co-operation can comprise planning, construction, equipping and training services of the projects concerned.

(c) Forestry and agriculture

- Afforestation
- Soil improvement technology
- Organizing of transport systems, materials handling, processing and storing of raw-materials, including silos and cold storages.

Co-operation in other fields can be initiated according to mutual needs and interests by common decision.

*Article 2.* In pursuance of the objective set out in article I, the Contracting Parties shall seek to promote and facilitate i.a.:

- Co-operation and participation in projects of common interest, including joint venture projects
- Studies and visits, with a view to implementing the projects
- Exchange of technology
- Exchange of exports.

*Article 3.* Forms, modalities and conditions for co-operation activities within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed on by the directly concerned institutions, organizations, enterprises and other parties in accordance with laws and regulations in the respective countries.

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of co-operation activities within the framework of this Agreement.

*Article 4.* The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission in order to review the implementation of this Agreement. The Commission shall also explore the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful and consider proposals presented by either side. It may also make proposals and recommendations for furthering the objectives of this Agreement.

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately in Finland and in the Republic of Korea.

The Commission may, if it finds it appropriate, establish special working groups for specific subjects and aspects with regard to the co-operation.

*Article 5.* The Contracting Parties shall, to the extent possible, inform each other through diplomatic and other channels about agreements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following an exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force. It shall thereafter remain in force for successive periods of one year, unless it is denounced by either Contracting Party. Written notice of denunciation must be given at least six months before the expiration of the current period to the other Contracting Party.

The denunciation of this Agreement does not affect the validity and fulfilment of the arrangements and contracts concluded in this Agreement.

DONE at Helsinki on 13th of September, 1979, in two original copies in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ESKO REKOLA

For the Government of the Republic of Korea:

TONG-JIN PARK

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Confirmant l'intérêt qu'ils accordent à un élargissement et un approfondissement mutuellement bénéfiques de la coopération économique, industrielle et technique,

Reconnaissant l'importance considérable que revêt ladite coopération et souhaitant créer les conditions les plus propices à son développement et à l'exploitation des possibilités offertes par les économies des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager et de développer la coopération entre les deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, en particulier ceux du commerce et de l'industrie. Les domaines considérés comme se prêtant particulièrement bien à la coopération et au développement des relations économiques mutuelles sont les suivants :

a) Industrie :

- Industrie métallurgique;
- Industries des métaux et industries mécaniques;
- Industrie des matériaux et des matériels de construction;
- Industrie chimique, y compris l'industrie pharmaceutique et l'industrie des engrais;
- Industrie électrotechnique;
- Raffinage du pétrole;
- Centrales électriques;
- Constructions navales;
- Industrie alimentaire (y compris produits laitiers, conserves et restauration);
- Industrie de la pâte à papier, du papier et des produits de papeterie;
- Scieries et industrie des bois de construction;
- Industrie énergétique.

S'agissant des domaines ci-dessus mentionnés, la coopération peut comprendre la prestation de services de consultants et services de planification indépendants ainsi que la livraison de machines et de matériel plus la mise en route, les installations et la formation connexes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1980, soit 30 jours après l'échange des notes diplomatiques (effectué le 24 janvier 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 6.

b) Infrastructure :

- Travaux géographiques et géologiques;
- Construction de ports, de canaux et de systèmes d'irrigation;
- Projets relatifs à la manutention de matériaux de construction et aux communications (pour les ponts et chaussées notamment);
- Electrification des zones rurales et urbaines;
- Construction de logements, en particulier systèmes de construction de logements et de bâtiments préfabriqués;
- Constructions dans le cadre de projets éducatifs, sanitaires et touristiques;
- Constructions pour l'adduction d'eau et les réseaux d'assainissement.

La coopération peut comprendre des services de planification, de construction, d'équipement et de formation en relation avec les projets en cause.

c) Forêts et agriculture :

- Boisement;
- Techniques d'amélioration des sols;
- Organisation de systèmes de transport, de manutention de matériaux, de transformation et d'entreposage de matières premières, y compris mises en silos et en chambres froides.

Il peut être décidé d'un commun accord d'étendre la coopération à d'autres domaines en fonction des besoins et des intérêts réciproques des Parties.

*Article 2.* Conformément à l'objectif énoncé à l'article premier, les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir et de faciliter, entre autres choses :

- La coopération et la participation à des projets d'intérêt commun, y compris des projets en coentreprise;
- Les études et les visites, en vue de l'exécution des projets;
- Les échanges technologiques;
- Les échanges d'exportations.

*Article 3.* Les formes, modalités et conditions des activités de coopération relevant du présent Accord sont négociées et convenues par les institutions, organisations, entreprises et autres parties directement concernées, conformément aux lois et règlements des pays respectifs.

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter, dans la mesure du possible, les formalités liées à la préparation, à la conclusion et au déroulement des activités de coopération relevant du présent Accord.

*Article 4.* Les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte chargée de veiller à la mise en œuvre du présent Accord. Cette commission étudie en outre les domaines dans lesquels les Parties contractantes estiment utile d'élargir la coopération et elle examine les propositions présentées de part et d'autre. La commission peut également faire des propositions et des recommandations aux fins de réalisation des objectifs du présent Accord.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la commission se réunit alternativement en Finlande et en République de Corée.

Si elle le juge approprié, la commission peut créer des groupes de travail spéciaux, chargés d'examiner des sujets et aspects particuliers intéressant la coopération.

*Article 5.* Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique et autrement, des accords et contrats conclus entre des organisations, associations et entreprises des deux pays en application du présent Accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans à compter de la date de sa prise d'effet. Par la suite, il demeurera en vigueur par périodes successives d'un an, sauf notification de dénonciation effectuée par l'une ou l'autre Partie contractante. La dénonciation devra être notifiée par écrit à l'autre Partie contractante six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur la validité et l'exécution des arrangements et des contrats conclus dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Helsinki le 13 septembre 1979, en deux originaux en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
TONG-JIN PARK

---





**No. 19600**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at  
Madrid on 23 October 1969**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Spain on 25 February 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final).  
Signé à Madrid le 23 octobre 1969**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 février 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

El Jefe del Estado español, y el Presidente Federal de la República de Austria, Animados del deseo de promover las relaciones entre ambos Estados en el ámbito de la Seguridad Social, y armonizarlas con el desarrollo de sus legislaciones,

Han decidido concluir un Convenio en sustitución del Convenio de 15 de julio de 1964 así como de su Protocolo Final y del Protocolo Adicional de 27 de noviembre de 1964,

Para lo cual han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español: al Excmo. Sr. Ministro de Asuntos Exteriores, Don Fernando María Castiella y Maiz;

El Presidente Federal de la República de Austria: al Excmo. Sr. Embajador de Austria en Madrid, Dr. Wolfgang Höller,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes hallados en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones:

### TÍTULO 1. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* A efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se indican tienen el siguiente significado:

- (1) «España», el Estado Español, «Austria», la República de Austria.
- (2) «Territorio»: referido a España, las provincias peninsulares, Islas Baleares, Islas Canarias y las provincias españolas del Norte de Africa; referido a Austria, su territorio federal.
- (3) «Súbdito»: con referencia a España, toda persona que acredite poseer la nacionalidad española; con referencia a Austria, sus nacionales.
- (4) «Disposiciones legales»: las leyes, reglamentos y estatutos que se refieran a las materias designadas en el artículo 2, y que estén vigentes en el territorio o en una parte del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.
- (5) «Autoridad competente»: con referencia a España, el Ministro de Trabajo; con referencia a Austria el Ministro Federal de Administración Social y con respecto a los subsidios familiares el Ministro Federal de Hacienda.
- (6) «Lugar de residencia»: el lugar de estancia habitual.
- (7) «Lugar de estancia»: el lugar de estancia temporal.
- (8) «Institución»: el organismo o la autoridad a que corresponda la aplicación de las disposiciones legales, o de una parte de las mismas, designadas en el artículo 2.
- (9) «Institución competente»: el organismo en que esté asegurada la persona de que se trate, en la fecha de solicitud de las prestaciones, o frente a la cual dicha persona tenga o tendría derecho a las prestaciones, si residiera en el territorio de la Parte Contratante en la que últimamente haya estado ocupada.

(10) «Institución del lugar de residencia»: la institución que, según las disposiciones legales de la Parte Contratante respectiva, sea competente en el lugar de residencia.

(11) «Institución del lugar de estancia»: la institución que, según las disposiciones legales de la Parte Contratante respectiva, sea competente en el lugar de estancia.

(12) «Familiar»: todo el que lo sea en virtud de las disposiciones legales aplicables.

(13) «Empleo»: toda ocupación o actividad a la que se refieran las disposiciones legales aplicables.

(14) «Períodos de seguro»: los períodos de cotización y los períodos equivalentes.

(15) «Período de cotización»: todo período en el que, conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante, se hayan satisfecho efectivamente o hayan debido de satisfacerse o se consideren satisfechas las cotizaciones.

(16) «Período equivalente»: todo el que conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante pueda ser considerado como sustitutivo o asimilado a un período de cotización.

(17) «Prestación económica; pensión o renta»: una prestación económica, o pensión o renta, con inclusión de todos los suplementos, mejoras y aumentos.

(18) «Prestaciones familiares»: con respecto a Austria, la prestación familiar; con respecto a España, las prestaciones de protección familiar.

*Artículo 2.* (1) El presente Convenio se aplicará:

1. En Austria, a las disposiciones legales sobre:

- a) El Seguro de Enfermedad, a excepción de los seguros especiales siguientes:
  - aa) Seguro especial para derechohabientes de víctimas de la guerra y para derechohabientes de personal militarizado;
  - bb) Seguro especial para mutilados de guerra y para personal militarizado mutilado en periodo de formación profesional;
- b) El Seguro de Accidentes, a excepción del Seguro de Accidentes de los mutilados de guerra y del personal militarizado mutilado en periodo de formación profesional;
- c) El Seguro de Pensiones para Obreros, el Seguro de Pensiones para Empleados y el Seguro Minero de Pensiones;
- d) El Seguro de Pensiones de los trabajadores autónomos (*gewerbliche Wirtschaft*);
- e) El Seguro Agrícola de Pensiones Complementarias;
- f) El Seguro de Desempleo;
- g) Los subsidios familiares;

2. En España:

- a) A las disposiciones legales del Régimen General de Seguridad Social por lo que se refiere a:
  - aa) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo;
  - bb) Invalidez provisional y permanente;

- cc*) Vejez, muerte y supervivencia;
- dd*) Desempleo;
- ee*) Protección a la familia;
- b) A las disposiciones legales sobre los regímenes especiales:
  - aa*) Para la agricultura;
  - bb*) Para los trabajadores del mar;
  - cc*) Para los mineros del carbón;
  - dd*) Para los trabajadores ferroviarios;
  - ee*) Para el servicio doméstico;
  - ff*) Para los trabajadores autónomos;
  - gg*) Para los representantes del comercio.

(2) Salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Convenio será también de aplicación a todas las disposiciones legales que refundan, modifiquen o completen las disposiciones legales a que se refiere el párrafo 1.

(3) El Convenio no se aplicará a las disposiciones legales sobre un nuevo régimen o sobre una nueva rama de la Seguridad Social.

(4) En la relación entre las Partes Contratantes no se tendrán en cuenta disposiciones legales que se deriven de Convenios internacionales con terceros Estados o del Derecho Supraestatal o que sirvan para su aplicación.

*Artículo 3.* El presente Convenio se aplicará a los súbditos de los Estados Contratantes, así como a sus familiares beneficiarios.

*Artículo 4.* (1) Los súbditos de una de las Partes Contratantes a los que sean aplicables las disposiciones del presente Convenio tendrán, mientras que en él no se disponga otra cosa, las mismas obligaciones y derechos, en relación con las disposiciones legales mencionadas en el artículo 2, que los súbditos de la otra Parte Contratante.

(2) Este Convenio no afecta a las disposiciones legales de una Parte Contratante sobre la participación de los asegurados o de otros grupos de personas interesadas, en la administración de la Seguridad Social, así como en su jurisdicción.

*Artículo 5.* (1) Las prestaciones económicas adquiridas en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, comprendidas las mejoras, no podrán ser objeto de reducción, suspensión, supresión ni retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las prestaciones económicas de la Seguridad Social de una de las Partes Contratantes se pagarán a los súbditos de la otra Parte Contratante que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones e igual cuantía que si se tratara de súbditos de la primera Parte Contratante que residiesen en el territorio del aludido tercer Estado.

*Artículo 6.* (1) Las disposiciones del presente Convenio no podrán otorgar ni mantener el derecho a disfrutar, en virtud de las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, de varias prestaciones de la misma naturaleza o de varias prestaciones que se refieran a un mismo período de cotización o período equivalente, salvo en lo relativo a las pensiones (rentas) cuando haya lugar al reparto de las mismas entre las instituciones de las dos Partes Contratantes.

(2) Cuando según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes el percibo de una prestación de la Seguridad Social o la obtención de ingresos de otra naturaleza, o la realización de una actividad lucrativa o la inscripción en la Seguridad Social, produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la concesión de una prestación, o sobre la inclusión obligatoria en los seguros sociales o afiliación voluntaria, cualquiera de estas situaciones de hecho será considerada y tendrá plena eficacia aunque se produzca o haya producido en la otra Parte Contratante.

(3) Si la aplicación del párrafo 2 tuviera por consecuencia la reducción o cesación total o parcial de las prestaciones de ambas Partes Contratantes, al mismo tiempo y recíprocamente, cada una de ellas sólo podrá reducirse o suspenderse hasta la mitad del importe que, a tenor de las disposiciones legales en virtud de las cuales se debe la prestación, esté sometida a reducción o suspensión.

*Artículo 7.* (1) Salvo lo dispuesto en los artículos 8, 9 y 10 respecto a la obligatoriedad del seguro se aplicarán las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice el trabajo.

(2) Si en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 se deduce la obligatoriedad simultánea del seguro conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) En caso de ejercerse al propio tiempo una actividad por cuenta ajena y una actividad con carácter autónomo, se aplicarán las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice el trabajo por cuenta ajena.
- b) En caso de ejercerse al propio tiempo actividades lucrativas con carácter autónomo, se aplicarán las disposiciones legales de la Parte Contratante en la que habitualmente resida el trabajador.

*Artículo 8.* El principio establecido en el artículo 7 tendrá las excepciones siguientes:

- a) Los trabajadores por cuenta ajena o asimilados que tengan su residencia en el territorio de una parte Contratante y sean enviados al territorio de la otra Parte Contratante por la Empresa que los ocupa normalmente en el territorio de la primera Parte Contratante continuarán sometidos a las disposiciones legales de esta Parte Contratante, como si estuvieran ocupados en su territorio, durante los veinticuatro meses primeros de su ocupación en el territorio de la otra Parte Contratante. Si la duración de esta ocupación se prolongara más de los veinticuatro meses, las disposiciones legales de la primera Parte Contratante continuarán siendo aplicadas por un período de otros veinticuatro meses como máximo, a condición de que el empresario y el trabajador interesado lo soliciten conjuntamente lo más tarde un mes antes del vencimiento de los primeros veinticuatro meses y la Autoridad competente de la segunda Parte Contratante, o el organismo por ella designado, dé su conformidad. Antes de adoptar la resolución deberá solicitarse el parecer de la Autoridad competente de la primera Parte Contratante o del organismo por ella designado.
- b) Los trabajadores por cuenta ajena o asimilados al servicio de una Empresa que efectúe, por cuenta de otro o por su propia cuenta, transporte de pasajeros o de mercancías y tenga su domicilio legal en el territorio de una de las Partes Contratantes; y estén ocupados en calidad de personal ambulante o navegante, se considerarán como si estuviesen trabajando en el territorio de la Parte Con-

tratante en donde tenga su domicilio legal aquella Empresa; sin embargo, en el caso de que la Empresa posea en el territorio de la otra Parte Contratante una sucursal, los trabajadores ocupados por ella se considerarán como si estuviesen trabajando en el territorio de la Parte Contratante en donde se encuentre la sucursal.

*Artículo 9.* (1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, los miembros de las Representaciones diplomáticas y consulares de una de las Partes Contratantes, así como el personal administrativo y técnico de la Cancillería, quedarán exentos de las disposiciones legales vigentes en el Estado ante el cual están acreditados cuando sean nacionales de aquella Parte Contratante.

(2) Cuando un súbdito austriaco resida habitualmente en España y trabaje allí en la Representación diplomática o en una Representación consular de Austria, se aplicarán las disposiciones legales españolas. Cuando un súbdito español resida habitualmente en Austria y trabaje allí en la Representación diplomática o en una Representación consular de España, se aplicarán las disposiciones legales de Austria. El trabajador por cuenta ajena puede elegir, dentro del plazo de tres meses después de comenzar el trabajo, la aplicación de las disposiciones legales del Estado Contratante del que él sea súbdito. Se considerará entonces ocupado en el lugar en que tenga su sede el Gobierno de este Estado Contratante. La elección se debe declarar ante la Representación diplomática o consular. Las disposiciones legales elegidas se aplicarán desde la fecha de la declaración.

(3) Cuando un súbdito de una Parte Contratante sea empleado en el territorio de la otra Parte al servicio personal de un miembro de la Representación diplomática o de una Representación consular de la primera Parte, se aplicará por analogía lo dispuesto en el párrafo 2.

(4) Para los asalariados de un Cónsul honorario no se aplicará lo dispuesto en los párrafos 2 y 3.

(5) Si un súbdito de una Parte Contratante al servicio de la Administración Pública de dicha Parte es enviado al territorio de la otra Parte Contratante, quedará sujeto a las disposiciones legales de la primera Parte.

*Artículo 10.* A petición conjunta del empresario y trabajadores interesados, la Autoridad competente de la Parte Contratante cuyas disposiciones legales deberían aplicarse, según los artículos 7, 8 y 9, puede autorizar que se apliquen las disposiciones legales de la otra Parte Contratante como si el trabajo se prestara en el territorio de esta Parte Contratante. Antes de adoptar la resolución se deberá solicitar el parecer de la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

## TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

### Capítulo 1. PRESTACIONES POR ENFERMEDAD

*Artículo 11.* A efectos de la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando una persona haya estado sujeta sucesiva o alternativamente a las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados, siempre que no se superpongan.

*Artículo 12.* (1) La persona que haya cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes y que se dirija al territorio de la otra Parte Contratante tendrá derecho, para sí misma y para sus familiares que se encuentren en dicho territorio, a las prestaciones previstas por las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, en las condiciones siguientes:

- a) Ser apta para el trabajo en la fecha de su última entrada en el territorio de esta Parte Contratante.
- b) Haber estado obligatoriamente sujeto al seguro después de la última entrada en dicho territorio.
- c) Cumplir las condiciones requeridas por las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 11.

(2) Si en los casos a que se refiere el párrafo primero del presente artículo, la persona no cumpliera las condiciones previstas en los apartados *a)*, *b)* o *c)* de dicho párrafo, y cuando el trabajador tuviera aún derecho a las prestaciones en virtud de las disposiciones legales de la Parte Contratante en el territorio de la cual estuvo asegurada en último lugar antes del traslado a su residencia, si se encontrara en ese territorio, conservará el derecho a reclamar prestaciones durante un período de veintiún días a partir del último en que estuvo sometido al seguro obligatorio de esta Parte Contratante. Las disposiciones del artículo 13, párrafos 3, 4, 5 y 6, serán aplicables por analogía.

*Artículo 13.* (1) La persona afiliada a una institución de una de las Partes Contratantes y residente en el territorio de dicha Parte Contratante disfrutará de prestaciones, durante su estancia temporal en el territorio de la otra Parte Contratante, cuando su estado requiera inmediata asistencia sanitaria, comprendida la hospitalización.

(2) La persona admitida al beneficio de prestaciones a cargo de una institución de una de las Partes Contratantes y que resida en el territorio de dicha Parte Contratante conservará este derecho cuando traslade su residencia al territorio de la otra Parte Contratante; sin embargo, antes del traslado, el trabajador deberá obtener la autorización de la institución competente. La autorización solo podrá denegarse por causa del estado de salud del interesado. Dicha autorización podrá otorgarse con posterioridad, cuando se den los supuestos precisos para el traslado y no hubiese podido el asegurado obtenerla con anterioridad por razones justificadas. Por lo que se refiere a las prestaciones de maternidad, podrá concederse el oportuno consentimiento antes de que ocurra el hecho causante de las prestaciones.

(3) Cuando la persona tenga derecho a prestaciones de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las prestaciones en especie le serán facilitadas por la institución del lugar de su estancia o de su nueva residencia, de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por dicha institución, en particular por lo que se refiere a la extensión y modalidades de las prestaciones en especie; sin embargo, la duración de estas prestaciones será la prevista por la legislación de la Parte Contratante competente.

(4) En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la concesión de prótesis, grandes aparatos protésicos y otras prestaciones en especie de gran importancia estará subordinada, salvo casos de urgencia absoluta, a la condición de que la institución competente conceda su autorización. Se considerarán

casos de urgencia absoluta aquellos en los que la concesión de alguna de las prestaciones no pueda aplazarse sin poner en grave peligro la vida o la salud del interesado.

(5) Las prestaciones económicas, en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán abonadas de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por la institución competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por una institución de la otra Parte Contratante por cuenta de la institución competente según modalidades que se fijarán en un Acuerdo Administrativo.

(6) Las disposiciones de los párrafos 1 y 5 inclusive serán aplicables por analogía a los familiares.

*Artículo 14.* (1) Los familiares de una persona afiliada a una institución de una de las Partes Contratantes se beneficiarán de las prestaciones sanitarias cuando residan en el territorio de la otra Parte Contratante, como si dicha persona estuviera afiliada a la institución del lugar de su residencia. La extensión y las modalidades de dichas prestaciones serán determinadas según las disposiciones legales aplicables por esta institución, si bien su duración se determinará según las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

(2) Cuando los familiares trasladen su residencia al territorio de la Parte Contratante en que radique la institución competente se beneficiarán de las prestaciones de acuerdo con las disposiciones legales de dicha Parte Contratante. Esta regla será igualmente aplicable cuando los familiares se hubieran ya beneficiado por el mismo hecho, en casos de enfermedad o de maternidad, de las prestaciones facilitadas por alguna institución de la Parte Contratante en el territorio de la cual hayan residido antes del traslado; si las disposiciones legales de una Parte Contratante previeran una duración máxima para la concesión de una prestación, el organismo competente computará a efectos de dicha duración máxima el tiempo que, con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, hayan sido concedidas para el mismo caso de enfermedad o maternidad.

(3) Cuando los familiares a que se refiere el párrafo primero del presente artículo ejerzan en territorio de la Parte Contratante de su residencia una actividad lucrativa o se beneficien de una pensión o de una renta que les dé derecho a prestaciones en especie, no les serán aplicables las disposiciones del presente artículo.

*Artículo 15.* (1) Cuando el titular de pensiones o rentas debidas en virtud de las disposiciones legales de una y otra de las Partes Contratantes resida en el territorio de una de las Partes Contratantes y tenga derecho a las prestaciones en especie en virtud de las disposiciones legales de esta Parte Contratante, éstas serán servidas al titular y a sus familiares por la institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud solamente de las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio resida. Dichas prestaciones estarán a cargo de la institución de esta última Parte Contratante. Se aplicará por analogía lo dispuesto en el artículo 13, párrafos 1 y 3 al 6, así como en el artículo 14.

(2) Cuando el titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las disposiciones legales de una sola de las Partes Contratantes resida en el territorio de una de las Partes Contratantes y tenga derecho a prestaciones en especie en virtud de las disposiciones legales de la primera Parte Contratante, tales prestaciones serán facilitadas a dicho titular y a sus familiares por la institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio resida. Si el pensionista o rentista reside temporalmente en el territorio de la Parte Contratante conforme a



cuyas disposiciones legales está percibiendo la pensión o renta, las prestaciones en especie serán concedidas a él y a sus familiares por la institución del lugar de su estancia.

(3) Si con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante hubieran de descontarse de la pensión o renta asignada al titular cotizaciones para la cobertura de las prestaciones en especie, la institución deudora de la pensión o de la renta está autorizada para realizar estos descuentos a que se refiere el presente artículo.

*Artículo 16.* Las prestaciones en especie que deban otorgarse en virtud de los artículos 12, párrafo 2; 13, párrafos 1, 2 y 6; 14, párrafo 1, y artículo 15, párrafo 2, serán facilitadas:

- En España: por el Instituto Nacional de Previsión.
- En Austria: por la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caja Regional de Enfermedad para obreros y empleados) correspondiente al lugar de residencia.

*Artículo 17.* (1) Las prestaciones en especie concedidas en virtud de las disposiciones de los artículos 12, párrafo 2; 13, párrafos 1, 2 y 6; 14, párrafo 1, y artículo 15, párrafo 2, del presente Convenio serán reembolsadas a las que las hayan facilitado por las instituciones competentes.

(2) A fines de simplificación administrativa y con la conformidad de las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, las instituciones de que se trate podrán acordar para todos los casos, o ciertos grupos de casos, que se reembolsen los gastos mediante pago de sumas globales que sustituyan a los cálculos individuales de gastos.

*Artículo 18.* (1) Cuando un trabajador por cuenta ajena o asimilado sujeto a las disposiciones legales de una Parte Contratante o un titular de una pensión o de una renta o uno de sus familiares fallezca en el territorio de la otra Parte Contratante, el fallecimiento será considerado como si hubiera ocurrido en el territorio de la primera Parte Contratante.

(2) La institución competente tomará a su cargo el subsidio de defunción, incluso si el beneficiario se encontrara en el territorio de la otra Parte Contratante.

## Capítulo 2. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

*Artículo 19.* (1) Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un asegurado haya estado sometido sucesiva o alternativamente a las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados, siempre que no se superpongan. Las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo seguro se hayan cumplido estos períodos determinarán en qué medida y forma han de tenerse en cuenta tales períodos de seguro.

(2) Cuando las disposiciones legales de una Parte Contratante subordinen la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial, solamente se totalizarán para la admisión al beneficio de estas prestaciones los períodos cumplidos en virtud de los regímenes correspondientes de la otra Parte Contratante y los

períodos cumplidos en la misma profesión en virtud de otros regímenes de dicha Parte Contratante, siempre que no se superpongan.

(3) Si los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes no alcanzasen en total seis meses para el cálculo de la pensión (renta), la institución competente de esta Parte Contratante no concederá pensión (renta) alguna y la institución competente de la otra Parte concederá la pensión (renta) calculada sin aplicar lo dispuesto en el artículo 20, párrafo 3, letra *b*). Esto no se aplicará cuando según las disposiciones legales de la primera Parte Contratante exista derecho a pensión sin aplicación de lo dispuesto en el párrafo 1.

*Artículo 20.* (1) Las prestaciones que un asegurado de los aludidos en el artículo 19 del presente Convenio o sus derechohabientes soliciten al amparo de las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes serán determinadas de acuerdo con lo dispuesto en los siguientes párrafos 2 a 5.

(2) La institución competente de cada una de las Partes Contratantes determinará, según sus propias disposiciones legales, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por dichas disposiciones legales, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 19.

(3) Si existiese derecho a pensión, la institución competente de cada una de las Partes Contratantes calculará:

- a*) En primer lugar, la pensión que conforme al párrafo 4 correspondería a la persona interesada, según las disposiciones legales internas aplicables por dicha institución en el supuesto de que todos los períodos de seguro cumplidos y computables para la pensión según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante fueran también, a efectos del cálculo de la pensión, períodos de seguro computables por tal institución, con sujeción a las disposiciones legales internas, sin que sean computables por la institución austriaca las cuotas para el Seguro austriaco de Mejoras; y
- b*) En segundo lugar, la parte de dicha pensión correspondiente a la proporción en que se halla la totalidad de los períodos de seguro cumplidos por dicha persona antes del hecho determinante de la prestación, conforme a las disposiciones legales internas que la referida institución haya de aplicar con la totalidad de los períodos de seguro que dicha persona haya cumplido de conformidad con las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, y que al hacer el cálculo de la pensión hayan sido computados de acuerdo con la letra *a*) del presente párrafo; su importe constituye la pensión que la institución adeuda a la persona;
- c*) La institución austriaca incrementará las pensiones por ella adeudadas según la letra *b*) en la cuantía correspondiente a las cotizaciones para el Seguro de Mejoras.

(4) Al aplicar el párrafo 3, los períodos de cotización y períodos equivalentes se sumarán de la siguiente manera:

- a*) Si un período de seguro obligatorio que haya transcurrido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincide con un período de seguro voluntario cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de seguro obligatorio.
- b*) Si un período de cotización cumplido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de cotización.

- c) Si un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá en cuenta solamente el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio la persona de que se trate haya cumplido el último período de seguro con anterioridad a dicho período equivalente. Si dicha persona no hubiera cumplido períodos de seguro en el territorio de alguna de las Partes Contratantes, sólo se tendrá en cuenta el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio hubiera cumplido un período de seguro por primera vez después de dicho período equivalente.
- d) Si de conformidad con el apartado a) los períodos de seguro voluntario en el seguro austriaco de pensiones no fueran computables, las cotizaciones abonadas por dichos períodos se considerarán como cotizaciones para el seguro austriaco de mejoras.

(5) Las disposiciones legales relativas a la reducción o a la suspensión de pensiones se aplicarán a las calculadas con arreglo al apartado 3, letra a), del presente artículo.

*Artículo 21.* Las instituciones competentes austriacas aplicarán los artículos 19 y 20 conforme a las normas siguientes:

(1) Los períodos equivalentes que han de ser tenidos en cuenta, conforme a las disposiciones legales austriacas, para el cálculo de la pensión (renta), así como los períodos de seguro a que se refiere la ley federal que se cita en la letra e) del párrafo 3 del Protocolo Final, se considerarán como si fueran cumplidos según las disposiciones legales austriacas.

(2) Si el cómputo de períodos equivalentes austriacos depende de un período de seguro anterior o posterior, también se tendrá en cuenta al efecto un período semejante acreditado en la Seguridad Social española.

(3) Al aplicar el artículo 20, párrafo 3, letra a), las cotizaciones abonadas con carácter retroactivo para constituir períodos equivalentes en el Seguro de Pensiones austriaco no se considerarán como cotizaciones en el Seguro austriaco de Mejoras.

(4) En la determinación de una pensión según el artículo 20, párrafo 3, letra a), las bases para el cálculo de la misma estarán exclusivamente constituidas por los períodos cubiertos en el Seguro austriaco de Pensiones.

(5) En la determinación de una pensión según el artículo 20, párrafo 3, letra a), no se considerará el plus de compensación.

(6) Al calcular la prestación total conforme a lo dispuesto en el artículo 20, párrafo 3, letra a), los períodos de seguro españoles que se hayan de tener en cuenta en la prestación española serán considerados por las instituciones competentes austriacas sin aplicar las disposiciones legales austriacas sobre el procedimiento de cómputo de los períodos de seguro.

(7) Para la contingencia de seguro prevista en el artículo 20, párrafo 3, letra b), la fecha del hecho causante de la prestación será la que corresponde en virtud de las disposiciones legales austriacas.

(8) A fin de designar la institución competente para reconocer una prestación del Seguro austriaco de Pensiones se tendrá en cuenta la ocupación desempeñada durante los períodos de seguro españoles. Aquellos períodos durante los cuales exis-

tiera o hubiera existido un derecho a prestaciones de vejez o invalidez en la Seguridad Social española serán computados atendiendo a la clase de trabajo realizado inmediatamente antes de producirse el hecho causante. Si no se pudiera determinar la clase de trabajo correspondiente a un determinado período, estos períodos serán tenidos en cuenta como si se hubieran basado en una relación laboral para la que hubiera sido competente el Instituto de Seguro para Obreros. A efectos de designar la institución competente para reconocer una prestación del Seguro austriaco de Pensiones de los Mineros, solamente se tendrán en cuenta, de los períodos de seguro cumplidos en España, aquellos que hayan sido acreditados en el régimen especial de la minería del carbón, según lo dispuesto en el párrafo 12 del Protocolo Final. Estas disposiciones sólo se aplicarán si el interesado tuviera derecho a pensión (renta) del Seguro austriaco de Pensiones (rentas) según las disposiciones anteriores.

(9) En el caso de que la fecha del hecho causante fuera anterior al 1º de enero de 1962, y no se pudieran fijar las bases de cotización para determinar las bases de cálculo de la pensión, se utilizará, como base de cotización, el múltiplo correspondiente, según las disposiciones legales austriacas de los jornales devengados el día 31 de diciembre de 1946 para trabajadores de igual clase, hasta la base de cotización más alta de cotización aplicable.

(10) Si en el cálculo del incremento progresivo de las pensiones austriacas se tiene en cuenta el módulo máximo de los meses de seguro, la proporción de la división se fijará según el artículo 20, párrafo 3, letra *b*), en razón de todos los períodos de seguro completos considerados por las instituciones de ambas Partes Contratantes sin tener en cuenta dicho módulo máximo.

(11) Para la aplicación del artículo 20, párrafo 3, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, párrafo 4, se tendrán en cuenta los períodos de seguro acreditados en ambos países, aunque se superpongan, a fin de determinar la cuantía de la pensión austriaca.

(12) Para la prima de antigüedad minera (*Knappschaftssold*) y para la pensión minera (*Knappschaftspension*) se tendrán en cuenta los períodos de seguro que se hayan cubierto en uno de los seguros especiales señalados en el número 12. Por el contrario, para los suplementos de prestaciones (*Leistungszuschlag*) solamente se tendrán en cuenta aquellos períodos de seguro en los cuáles se concedan suplementos por los trabajos subterráneos.

(13) Las disposiciones de los artículos 19 y 20 no serán aplicadas para la concesión de la prestación de asignación de permanencia (*Bergmannsteuergeld*) de los mineros, del Seguro Minero de Pensiones austriacas.

(14) El complemento para grandes inválidos se calculará conforme a las disposiciones legales austriacas, sobre la base de la pensión parcial austriaca con el límite de reducción proporcional establecido en el artículo 20, párrafo 3, letra *b*). Si el complemento para grandes inválidos estuviera determinado por una cantidad fija, se aplicará la reducción proporcional según el artículo 20, párrafo 3, letra *b*).

(15) Para el cómputo de los períodos neutrales (desempleo) y de los períodos que en el Seguro de Pensiones (Rentas) de los trabajadores autónomos se refieren a la prolongación del plazo de observación que se ha de considerar para el cumplimiento del período de espera, se tendrán en cuenta también los períodos equivalentes cumplidos en España.

(16) Para aplicar las disposiciones legales austriacas sobre cómputo de los períodos de seguro en caso de que la viuda continúe en la empresa, no se tendrán en cuenta los períodos de seguro españoles.

(17) Para el cálculo de la indemnización no se tendrán en cuenta los períodos de seguro españoles.

(18) Los pagos especiales con cargo al Seguro austriaco de Pensiones (Rentas) se concederán en proporción a la prestación parcial austriaca; se aplicará por analogía lo dispuesto en el artículo 24.

*Artículo 22.* (1) Las Instituciones competentes españolas del Régimen General y del Régimen Especial de Trabajadores Ferroviarios aplicarán las disposiciones de los artículos 19 y 20 conforme a las normas siguientes:

- I. Para la determinación de la base reguladora de las pensiones se tomará el período de veinticuatro meses naturales y consecutivos elegido por el interesado dentro de los siete años inmediatamente anteriores al hecho causante de la pensión:
  - a) Si dicho período lo hubiera cumplido exclusivamente en España, la base reguladora de la pensión será el cociente que resulte de dividir por veintiocho la suma de sus bases de cotización durante el mismo;
  - b) Si lo hubiera cumplido exclusivamente en Austria, la base reguladora de la pensión se obtendrá sobre las bases de cotización que estuvieran vigentes en España, durante dicho período elegido, para los trabajadores de la misma categoría profesional que aquella por la que cotizó por última vez a la Seguridad Social española;
  - c) Por último, en los casos en que el período elegido se hubiera cumplido bajo la legislación española, y en parte bajo la austriaca, se aplicarán las normas de los anteriores apartados *a)* y *b)* a su correspondiente fracción de dicho período;
2. El apartado I se aplicará por analogía para determinar la base reguladora de los Subsidios Temporales por Supervivencia.

(2) La situación de invalidez permanente reconocida como tal por aplicación de la legislación austriaca, siempre que no sea derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional, será considerada como invalidez permanente por la Seguridad Social española para la apertura del derecho a las prestaciones derivadas de dicha contingencia al amparo de la legislación española.

En estos casos, la base reguladora de los subsidios e indemnizaciones a tanto alzado por invalidez permanente se obtendrá sobre la base de cotización que correspondiera en España, en la fecha de comienzo de aquella o de producción de ésta, a los trabajadores con la misma categoría profesional que la última ostentada por el solicitante en las empresas españolas.

*Artículo 23.* (1) Si el interesado, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere el artículo 19, no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes que le son aplicables, pero sí de una de ellas, la cuantía de la prestación será determinada de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3 del artículo 20.

(2) Si el interesado no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, que le son aplicables, pero satisficiera las condiciones de una de ellas, sin que sea necesario acudir a los períodos de seguro cumplidos bajo las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, el importe de la prestación será determinada solamente en virtud de la

legislación que le reconozca el derecho y teniendo en cuenta los períodos cumplidos bajo esta legislación.

(3) En los casos a que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente artículo, las prestaciones ya reconocidas serán fijadas de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3 del artículo 20 a medida que se vayan cumpliendo las condiciones según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 19. La prestación a cargo de la institución competente en el territorio de una de las Partes Contratantes se determinará y surtirá efectos desde el día en que comience la prestación por parte del seguro de la otra Parte Contratante. La fuerza legal de las anteriores decisiones no se opone a la nueva fijación.

(4) También se habrá de fijar de nuevo la prestación cuando surja una situación de hecho que tenga repercusión en el prorrato efectuado conforme al artículo 20, párrafo 3. La nueva fijación empezará a surtir efectos a partir de la misma fecha que la prestación reconocida por la otra Parte. Si resultara de la nueva fijación que la cuantía de las prestaciones abonadas hasta el momento se redujera, la institución cuya prestación se haya reducido tendrá que conceder su parte proporcional de la prestación, incrementándola con la diferencia existente entre la nueva prestación y la que haya sido objeto de modificación. La fuerza legal de las anteriores decisiones no se opone a la nueva fijación.

(5) A reserva de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, los interesados que puedan acogerse a las disposiciones del presente capítulo no podrán solicitar los beneficios de una pensión en virtud solamente de las disposiciones legales de una Parte Contratante.

*Artículo 24.* (1) Cuando una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes sin tener en cuenta las normas del párrafo 1 del artículo 19 y según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante tan sólo tuviere derecho a las misma por aplicación de lo dispuesto en dicho precepto, si la suma de las dos pensiones, calculadas de conformidad con el párrafo 3 del artículo 20, fuera inferior a la pensión de la primera Parte Contratante, la institución competente de esta primera Parte Contratante incrementará la referida suma hasta completar el importe de la pensión que según sus disposiciones legales le hubiera correspondido satisfacer.

(2) Cuando, independientemente de lo que determina el párrafo 1 del artículo 19, una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes y la pensión de ambas Partes Contratantes fuera superior al importe de la suma de las pensiones calculadas conforme al párrafo 3 del artículo 20, la institución competente de la Parte Contratante en la que sea más elevada la pensión vendrá obligada a satisfacer la citada diferencia. La institución competente de la otra Parte Contratante abonará una parte de la misma que se calculará según la proporción establecida en el artículo 20, párrafo 3, pero sin que en ningún caso pueda sobrepasar el importe de la pensión que a dicha institución le hubiera correspondido conceder conforme a sus disposiciones legales, sin considerar lo dispuesto en el artículo 20, párrafo 3.

(3) En los casos de los párrafos 1 y 2 se procederá *de oficio* a una nueva fijación de la cuantía de la diferencia, cuando la cuantía de las prestaciones parciales que sirvieran de base para calcular dicha diferencia se modifique por razones que no sean consecuencia de reajustes o cuando el cambio de moneda varíe en más de un 10 por ciento.

### Capítulo 3. PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO Y DE ENFERMEDADES PROFESIONALES

*Artículo 25.* (1) Si para apreciar el grado de incapacidad en caso de accidente de trabajo o de enfermedad profesional, las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes prevén que sean tomados en cuenta los accidentes de trabajo o las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad, lo serán igualmente los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad regulados por disposiciones legales de la otra Parte Contratante como si se hubieran producido al amparo de las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

(2) La institución competente para la indemnización de un nuevo accidente de trabajo o de una nueva enfermedad profesional fijará la prestación teniendo en cuenta el grado de disminución de la capacidad de trabajo producida por el accidente o enfermedad profesional, de conformidad con las disposiciones legales aplicables por dicha institución.

*Artículo 26.* (1) Si una persona asegurada en ambas Partes Contratantes ejerciera un empleo que por su naturaleza tendiera a producirle una enfermedad que, con arreglo a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se considere enfermedad profesional, las prestaciones correspondientes estarán a cargo de la institución de la Parte Contratante en cuyo territorio haya desempeñado últimamente el empleo que por su naturaleza tendiese a producir dicha enfermedad profesional. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante hicieran depender la obligación de la indemnización correspondiente a una enfermedad profesional del hecho de que la persona beneficiaria esté empleada un período mínimo de tiempo en actividades profesionales que tiendan a producir dicha enfermedad profesional, la institución de tal Parte Contratante computará, para comprobar si esta condición se cumple, los períodos de trabajo transcurridos en actividades profesionales análogas desempeñadas en la otra Parte Contratante.

(2) Cuando una persona que hubiere percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante, y con motivo de agravarse dicha enfermedad alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, sin haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza tendiese a producir o a agravar dicha enfermedad profesional, la institución de la primera Parte Contratante estará obligada, teniendo en cuenta la agravación, a la concesión de las prestaciones que correspondan a tal agravación.

(3) Cuando una persona que hubiese percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante, y a causa de agravarse dicha enfermedad alegara derecho con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, después de haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza tendiese a agravar dicha enfermedad, la institución de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la agravación, quedará obligada a la concesión de la totalidad de las prestaciones.

*Artículo 27.* (1) Toda persona que, de acuerdo con las disposiciones legales de una Parte Contratante, y por razón de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, tenga derecho al percibo de prestaciones en especie, conservará dicho derecho cuando se traslade al territorio de la otra Parte Contratante. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante hicieran depender la concesión de

prestaciones en especie, cuando la persona resida en el otro país, de que la institución competente otorgue previamente su consentimiento, sólo podrá ser denegado éste, por el estado de salud del titular del derecho. La institución competente podrá dar posteriormente su consentimiento siempre que se den los supuestos previos para ello y el titular del derecho no hubiese podido obtener dicho consentimiento previo por razones excusables.

(2) Toda persona asegurada de acuerdo con las disposiciones legales de una Parte Contratante, que en el territorio de la otra Parte Contratante sufra un accidente de trabajo o una enfermedad profesional o necesite prestaciones en especie a causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional anteriores, percibirá las prestaciones en especie, de acuerdo con las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, cuando las solicite.

(3) En los casos de los párrafos 1 y 2 se concederán las prestaciones con cargo a las instituciones competentes y de acuerdo con las disposiciones legales aplicables a las instituciones que hayan de concederlas. Estas serán:

- En España: las Mutualidades Laborales,
- En Austria: la Caja Regional de Enfermedad para obreros y empleados correspondiente al lugar de residencia del titular del derecho.

Será de aplicación, en la medida que proceda, el artículo 13, párrafo 4.

(4) La institución competente reembolsará al organismo que haya facilitado la prestación los gastos ocasionados.

(5) Las prestaciones económicas en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo serán abonadas de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte Contratante competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por la institución de la otra Parte Contratante por cuenta de la institución competente, según las modalidades que se fijarán en un Acuerdo Administrativo.

#### Capítulo 4. PRESTACIONES DE DESEMPLEO

*Artículo 28.* (1) El trabajador por cuenta ajena o asimilado que se traslade desde el territorio de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra Parte Contratante tendrá derecho, durante su estancia en este último territorio, a las prestaciones por desempleo previstas por sus disposiciones legales si ha cubierto, en los últimos doce meses antes de la petición del subsidio por desempleo, un total de trece semanas de trabajo en este territorio en una actividad protegida por el seguro de desempleo, y cumpla, además, conforme a las disposiciones legales de este último país, el período de carencia necesario para tener derecho a las mismas, totalizándose a tal efecto los períodos de Seguro de Desempleo cubiertos en los dos países.

(2) La condición prevista en el párrafo 1, relativa a la necesidad de haber desempeñado durante trece semanas una actividad sujeta al Seguro de Desempleo no será de aplicación a los trabajadores por cuenta ajena o asimilados que pierdan el empleo por causas ajenas a su voluntad.

*Artículo 29.* A los efectos del artículo 28, apartado 1, no serán computables los períodos de seguro cumplidos fuera de Austria para disfrutar el percibo de la indemnización correspondiente a las vacaciones no superiores a un año que se conceden en dicho país a las madres después del parto para atender al cuidado de los hijos (*Karenzurlaubsgeld*).



*Artículo 30.* Los trabajadores españoles en Austria no tendrán derecho a la concesión del «Auxilio de necesidad» (*Notstandshilfe*).

A su vez, los trabajadores austriacos en España no tendrán derecho a las prestaciones que pueden ser concedidas en casos determinados y que no sean legalmente exigibles.

*Artículo 31.* Las disposiciones del artículo 5 no se aplicarán a las prestaciones de desempleo.

#### Capítulo 5. PRESTACIONES FAMILIARES

*Artículo 32.* Si, conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante, el derecho a las prestaciones familiares estuviera subordinado al cumplimiento de períodos de seguro, se sumarán los períodos de seguro cumplidos en la otra Parte Contratante, siempre que no se superpongan.

*Artículo 33.* (1) El trabajador por cuenta ajena que viva en el territorio de una de las Partes Contratantes y que ejerza una ocupación de acuerdo con las disposiciones vigentes sobre el empleo de trabajadores extranjeros tendrá derecho a prestaciones familiares en la citada Parte Contratante según sus disposiciones legales, aunque sus beneficiarios permanezcan en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Cuando un trabajador por cuenta ajena sea enviado con carácter temporal de una Parte Contratante a la otra Parte Contratante se continuarán aplicando las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

(3) El trabajador por cuenta ajena respecto del cual se apliquen sucesivamente durante un mes natural las disposiciones legales de una y otra Parte Contratante, sólo tendrá derecho a las prestaciones familiares conforme a las disposiciones legales de la primera Parte Contratante por el mes natural de que se trate.

(4) Por «beneficiarios» se entenderá aquellos a los que se conceden prestaciones familiares de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por la institución competente.

*Artículo 34.* Los artículos 5, 8 y 10 no tendrán aplicación en cuanto se refiere al derecho a prestaciones familiares.

#### TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

*Artículo 35.* (1) Las Autoridades competentes podrán regular en el Acuerdo las medidas administrativas necesarias para aplicación del presente Convenio.

(2) Las Autoridades competentes se informarán mutuamente sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio, así como sobre las modificaciones de sus disposiciones legales que afecten a su aplicación.

(3) Se crean Oficinas de Enlace que servirán para facilitar la aplicación del presente Convenio.

Son Oficinas de Enlace:

— En España: los Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid;

— En Austria:

- Para el Seguro de Enfermedad, para el Seguro de Accidentes y para el Seguro de Pensiones (Rentas): la Federación Central de entidades austriacas del Seguro Social — Oficina de Enlace para el Seguro Social Interestatal, con sede en Viena;
- Para los subsidios familiares: el Ministerio Federal de Hacienda, con sede en Viena.

*Artículo 36.* (1) Las Autoridades y las instituciones de las dos Partes Contratantes se prestarán mutua ayuda para la aplicación del presente Convenio, como si se tratara de la aplicación de sus propias disposiciones legales. Dicha ayuda será gratuita. Sin embargo, las autoridades competentes podrán acordar el reembolso de ciertos gastos.

(2) Los reconocimientos médicos necesarios para el cumplimiento de las disposiciones legales de una Parte Contratante relativos a personas que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante se llevarán a cabo a petición de la institución competente por la institución de la Parte Contratante en cuyo territorio se hallen las personas que hayan de someterse a tales reconocimientos. Los gastos por reconocimientos médicos, así como los de viaje, la pérdida de retribución y los gastos que hubiera ocasionado el alojamiento para la observación facultativa, así como los adicionales, con excepción de los de franqueo que con todo ello se causen, serán reembolsados por la institución competente. Los gastos no serán reembolsados cuando el reconocimiento médico se efectúe en interés de las instituciones competentes de ambas Partes Contratantes.

*Artículo 37.* La exacción de las cuotas debidas a una institución de una de las Partes Contratantes podrá realizarse en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con el procedimiento aplicable a la exacción de las cuotas debidas a una institución correspondiente de esta última Parte Contratante.

*Artículo 38.* Si una persona que disfruta de prestaciones en virtud de las disposiciones legales de una Parte Contratante por un daño sufrido en el territorio de la otra Parte Contratante tuviera derecho, en el territorio de esta segunda Parte Contratante, a reclamar a un tercero la reparación de este daño, la institución deudora se subrogará en virtud de las disposiciones legales que le sean aplicables en los derechos que el beneficiario ostente frente al tercero.

*Artículo 39.* (1) El beneficio de exenciones o reducciones de impuestos o derechos, incluidos los Consulares y Administrativos, previstos en las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes para los documentos y demás escritos que se produzcan en aplicación de las disposiciones legales de esta Parte Contratante, se extenderá a los documentos y demás escritos que se hayan de producir en aplicación de las disposiciones legales de la otra Parte Contratante como consecuencia de la ejecución del presente Convenio o en virtud de los preceptos del mismo.

(2) Todos los actos, documentos y demás escritos que se produzcan como consecuencia de la ejecución del presente Convenio serán dispensados de legalización.

*Artículo 40.* Las autoridades y las instituciones de una de las Partes Contratantes no podrán rechazar las solicitudes y demás escritos que les sean presentados por el hecho de que se encuentren redactados en el idioma oficial de la [otra] Parte Contratante.

*Artículo 41.* (1) Si la solicitud de una prestación conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante se presenta en la otra Parte en una institución que sea competente, según sus normas, para admitir la petición de una prestación de la misma naturaleza, deberá ser tratada tal solicitud como si se hubiera presentado ante la institución competente. Esto mismo será aplicable para otra clase de solicitudes, cuando se trate de declaraciones y de recursos.

(2) Una solicitud presentada en una institución competente en el territorio de una Parte Contratante, pidiendo una prestación conforme a las disposiciones legales de esta Parte Contratante, será considerada como solicitud de una prestación de igual naturaleza de acuerdo con las disposiciones legales del otro Estado Contratante, que hubiera de tenerse en cuenta según lo dispuesto en el presente Convenio.

(3) Las solicitudes, declaraciones y recursos deberán ser remitidos sin demora, por la institución en que hayan sido presentados, a la institución competente de la otra Parte Contratante.

*Artículo 42.* (1) Las instituciones de una Parte Contratante que, en virtud del presente Convenio, sean deudoras de cantidades de dinero en favor de beneficiarios que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, realizarán sus pagos con efecto liberatorio en la moneda de la primera de dichas Partes Contratantes; pero cuando adeuden cantidades a instituciones que se hallen en el territorio de la otra Parte Contratante habrán de pagarlas en la moneda de esta última Parte Contratante.

(2) Las transferencias de las cantidades necesarias para la ejecución del presente Convenio se llevarán a cabo de conformidad con los acuerdos de pagos vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de la transferencia.

*Artículo 43.* (1) Cualquier diferencia que surja entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio será objeto de negociaciones directas entre las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

(2) Si la diferencia no pudiera ser resuelta de este modo en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones será sometida a petición de una o ambas Partes Contratantes a una comisión arbitral, cuya composición será determinada de común acuerdo entre las Partes Contratantes. El procedimiento que haya de seguirse será fijado del mismo modo.

La Comisión arbitral deberá resolver la diferencia según los principios fundamentales y el espíritu del presente Convenio.

Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

*Artículo 44.* (1) Si una institución de una de las Partes Contratantes ha concedido un anticipo del pago a una persona que tiene derecho a una prestación, esta institución o, a su instancia, la institución competente de la otra Parte Contratante, podrá descontar el importe del anticipo de los pagos correspondientes al mismo período de tiempo a los que tuviera derecho la persona en cuestión.

(2) Si con ocasión de una revisión conforme al artículo 23, párrafo 3, una institución de una Parte Contratante hubiera pagado a un titular un importe superior a aquél a que tenga derecho, dicha institución podrá solicitar del organismo pagador que descuente de su pago de atrasos correspondiente al mismo período el referido importe pagado en exceso.

La institución últimamente citada transferirá este importe a la institución que formuló la petición.

(3) Si una de las Partes Contratantes hubiera concedido una asistencia social a un titular en un tiempo durante el cual éste tenía derecho a recibir prestaciones económicas, la institución deudora o el organismo pagador descontará, a petición y por cuenta del organismo asistencial, el importe de las cantidades devengadas correspondientes al mismo período de tiempo, hasta alcanzar el importe total de la asistencia social abonada, como si se tratara de una prestación económica según las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio legal el organismo asistencial que formuló la petición.

#### TÍTULO IV. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

*Artículo 45.* (1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 50, el presente Convenio no afectará a los derechos adquiridos antes de su entrada en vigor.

(2) El presente Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

(3) Todo período de seguro cumplido en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio será tomado también en consideración para la determinación del derecho a prestaciones que se reconozcan conforme a las disposiciones del presente Convenio.

(4) A reserva de lo dispuesto en el párrafo 6, este Convenio se aplicará también a los hechos producidos antes de su entrada en vigor.

(5) En los casos a que se refiere el párrafo 4 serán aplicables las siguientes normas:

- a) De acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, y a partir de su entrada en vigor, las pensiones (rentas) determinadas con anterioridad serán establecidas a instancia de parte e igualmente podrán ser fijadas de oficio.
- b) Las pensiones (rentas) que hubieran sido reconocidas por las solicitudes presentadas a su debido tiempo conforme a las disposiciones legales vigentes hasta ahora, se fijarán previa petición de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, aplicándose para el comienzo de la prestación las disposiciones legales internas.
- c) Las pensiones (rentas) que hayan de concederse en aplicación del presente Convenio se fijarán previa solicitud del interesado a partir del momento de su entrada en vigor, siempre que tal solicitud sea presentada dentro del plazo de un año a partir de la entrada en vigor. En caso contrario se concederán desde la fecha fijada por las disposiciones legales internas.

(6) Hasta la entrada en vigor del presente Convenio, para las pensiones que hayan sido solicitadas con anterioridad se aplicará el Convenio citado en el artículo 50.

*Artículo 46.* El presente Convenio será ratificado, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados en Viena lo antes posible.

*Artículo 47.* El presente convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente a aquél en el curso del cual los Instrumentos de Ratificación hayan sido canjeados.

*Artículo 48.* La vigencia de este Convenio es indefinida. Sin embargo, cada Parte Contratante podrá denunciarlo al final de cada año natural notificándolo con un mes de anticipación.

*Artículo 49.* (1) En caso de expiración del presente Convenio se mantendrán todos los derechos adquiridos a su amparo.

(2) Los derechos en curso de adquisición relativos a los períodos cumplidos con anterioridad a la fecha en que haya tenido efecto la expiración no serán afectados por este hecho; su conservación será determinada de común acuerdo para el período posterior, o, a falta de tal acuerdo, por las disposiciones legales de la institución afectada.

*Artículo 50.* En la fecha de entrada en vigor del presente Convenio queda derogado el Convenio entre el Estado Español y la República de Austria de 15 de julio de 1964, así como sus Protocolos Final y Adicional.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el 23 de octubre de 1969, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo igualmente fe los dos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

FERNANDO M<sup>º</sup> CASTIELLA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

WOLFGANG HÖLLER  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

#### PROTOCOLO FINAL DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA

Con motivo de la firma del Convenio sobre Seguridad Social concertado hoy entre el Estado español y la República de Austria, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes han acordado las declaraciones siguientes:

1. Con respecto al artículo 2 del Convenio:

a) Al aplicarse las disposiciones legales señaladas en el párrafo 1, n<sup>º</sup> 1, letra a), con respecto al Seguro de Enfermedad de los empleados públicos, la residencia habitual en España quedará asimilada a la residencia habitual en Austria a efectos de la obligatoriedad del seguro.

b) El párrafo 4 no se aplicará a las normas que se refieran a la aceptación de períodos de seguro.

2. Con respecto al artículo 3 del Convenio:

Se considerarán también súbditos austriacos, en el sentido a que se refiere el Convenio, las personas que el 11 de julio de 1953, el 1<sup>º</sup> de enero de 1961, o el 27 de noviembre de 1961, estuvieran en el territorio de la República de Austria no solamente de manera provisional y que en estas fechas deberían ser consideradas como *Volksdeutsche* (personas de habla alemana, que sean apátridas y cuya nacionalidad no esté determinada).

3. Con respecto al artículo 4 del Convenio:

a) No se aplicarán las normas que se refieran a la aceptación de períodos de seguro contenidas en Convenios interestatales celebrados por las Partes Contratantes con un tercer Estado.

b) La equiparación de súbditos españoles con súbditos austriacos, según el párrafo 1, no se refiere al cumplimiento de los requisitos personales establecidos en las disposiciones legales austriacas, siempre que se trate:

aa) En el Seguro de Pensiones (Rentas), para tomar en consideración los períodos de cotización cumplidos después del 12 de marzo de 1938 y antes del 10 de abril de 1945 en un Seguro de Rentas del antiguo Reich alemán por seguro obligatorio dimanante del lugar de trabajo o por derecho al seguro dimanante de la residencia fuera del territorio de Austria.

bb) En el Seguro de Accidentes, de hacerse cargo de la indemnización obligatoria derivada de accidentes de trabajo (enfermedades profesionales) que se hayan producido en el intervalo de tiempo mencionado en la letra aa), al amparo del Seguro de Accidentes del último Reich alemán, fuera del territorio de Austria.

c) En el Seguro de Pensiones austriaco (Rentas) para los súbditos españoles, en el sentido a que se refiere el Convenio, independientemente de los otros requisitos, se aplicarán como períodos equivalentes los siguientes:

aa) Respecto a la primera guerra mundial, los períodos de servicio de guerra prestados en el Ejército austro-húngaro o en el Ejército de uno de sus aliados, así como los períodos a ellos asimilados del cautiverio (internamiento civil) y regreso del mismo.

bb) Respecto a la segunda guerra mundial, los períodos de servicio de guerra prestados en las fuerzas del último Reich alemán y de sus aliados, los períodos de servicio obligatorio de defensa o de trabajo, así como los períodos a ellos asimilados de servicios de emergencia o de defensa antiáerea, de cautiverio (internamiento civil) y de regreso del mismo.

Lo establecido en este apartado no afecta a las disposiciones legales austriacas sobre privilegios concedidos a los perjudicados por motivos políticos, religiosos o raciales.

d) Cuando el cómputo de períodos escolares dependa de un período de servicio de guerra posterior o de un período asimilado al mismo, sólo se tendrán en cuenta los períodos indicados en la letra c).

e) No se aplicarán a los súbditos españoles las disposiciones de la Ley Federal de 22 de noviembre de 1961, sobre el derecho a prestaciones o derechos en curso de adquisición en el Seguro de Pensiones (Rentas) y en el Seguro de Accidentes en virtud de empleos en el extranjero.

f) No se aplicarán a los súbditos españoles las disposiciones de la Ley Federal austriaca de 21 de mayo de 1969 sobre la concesión de un pago compensador al subsidio familiar.

4. Con respecto al artículo 5 del Convenio:

El plus de compensación (*Ausgleichszulage*) previsto por las disposiciones legales austriacas se añadirá a las pensiones concedidas por el Seguro austriaco de Pensiones solamente mientras el titular de la pensión se encuentre en territorio austriaco.

5. Con respecto al artículo 6, párrafo 2 del Convenio:

Para la apertura del derecho a pensión de los trabajadores autónomos (*Gewerbliche Wirtschaft*) en el Seguro de Pensiones austriaco, queda equiparada la retirada de la licencia de actividades o la disolución de una sociedad en Austria, a la baja en España en la actividad autónoma correspondiente.

6. Con respecto al artículo 7 del Convenio:

Los trabajadores que se encuentren al servicio de una empresa registrada en España se considerarán también empleados en Austria, aunque no cumplan el requisito sobre domicilio exigido por las disposiciones legales austriacas.

7. Con respecto a los artículos 8 y 10 del Convenio:

Para la aplicación de la disposición contenida en el artículo 8, letra *a*), y en el artículo 10, la Autoridad competente en Austria deberá considerar la naturaleza y circunstancias del empleo.

8. Con respecto al artículo 9 del Convenio:

*a*) La disposición del párrafo 1 se aplicará, por analogía, al Delegado Comercial austriaco y a los colaboradores técnicos asignados al mismo por la Cámara Federal de Economía Industrial, así como a los representantes de la citada Cámara en asuntos de contratación de trabajadores.

*b*) Para las personas que estén trabajando en la fecha de entrada en vigor del Convenio, el plazo fijado en el párrafo 2 comenzará ese mismo día.

9. Con respecto al artículo 13 del Convenio:

*a*) Lo dispuesto en el párrafo 1 se aplicará en Austria respecto al tratamiento ambulatorio dispensado por médicos, odontólogos y protésicos dentales, que ejerzan libremente su profesión hasta la fecha que se fija, según lo indicado en la letra *b*), tan sólo cuando se trate de las personas siguientes:

*aa*) Personas que se encuentren temporalmente en el territorio austriaco en el ejercicio de su trabajo, así como los familiares que les acompañen.

*bb*) Personas que permanezcan en estancia temporal en el territorio austriaco para visitar a sus familiares residentes en dicho territorio.

*cc*) Los familiares — que residan en el territorio austriaco — de personas que estén incluidas en la seguridad social española.

*dd*) Las personas que se encuentren temporalmente por otros motivos en el territorio austriaco, cuando se les conceda un tratamiento ambulatorio por cuenta de la Institución competente del lugar de estancia.

*b*) La Autoridad competente austriaca fijará la fecha desde la que se ha de aplicar, sin restricciones, lo dispuesto en el párrafo 1.

10. Con respecto al artículo 15 del Convenio:

En relación con el párrafo 2, por lo que se refiere al Seguro de Enfermedad de pensionistas, la estancia temporal en territorio español será considerada como estancia temporal en territorio austriaco.

11. Con respecto al artículo 17 del Convenio:

El reembolso de gastos, según el artículo 15, párrafo 2, para titulares de una pensión o de una renta del Seguro de Pensiones austriaco o del Seguro de Accidentes austriaco, se efectuará con cargo a las cuotas del Seguro de Enfermedad de pensionistas percibidas por la Federación Central de Instituciones austriacas del seguro social.

12. Con respecto al artículo 19 del Convenio:

A los efectos de la aplicación del párrafo 2, se considerarán como regímenes especiales:

— En España: el Régimen especial de la Minería del Carbón.

— En Austria: el Seguro de Pensiones de los Mineros.

13. Con respecto al artículo 25 del Convenio:

No se aplicarán las disposiciones legales austriacas restrictivas referentes a una renta total por causa de un nuevo accidente de trabajo o de una nueva enfermedad profesional.

14. Con respecto al artículo 33 del Convenio:

El derecho a los subsidios familiares austriacos se producirá tan sólo cuando el trabajo que se realice en Austria tenga una duración mínima de un mes civil completo.

15. Con respecto al artículo 45 del Convenio:

*a)* La afiliación de los trabajadores autónomos austriacos a una Mutualidad Laboral de Trabajadores Autónomos, efectuada con anterioridad a la entrada en vigor del Convenio, se considerará válida a todos los efectos.

*b)* También se considerará válida con efectos retroactivos la que haya sido anulada o rechazada de oficio por causa de su nacionalidad, cuando medie solicitud del interesado presentada dentro del plazo previsto en el párrafo *d)* de este Protocolo.

*c)* En el supuesto de que, como consecuencia de la baja o anulación de oficio a que se refiere la letra *b)* se haya producido devolución de cuotas, se considerará igualmente válida la afiliación, ingresando dichas cuotas con las correspondientes al período comprendido entre la fecha en que dejó de cotizar a la Mutualidad y la reincorporación a la misma.

*d)* La solicitud a que se refiere el párrafo *b)* deberá efectuarla el interesado en un plazo máximo de tres meses, contados a partir de la fecha de publicación del Convenio.

El presente Protocolo Final es parte integrante del Convenio sobre Seguridad Social concertado entre el Estado Español y la República de Austria. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y tendrá la misma vigencia que éste.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO en Madrid, el 23 de octubre de 1969, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en alemán, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

FERNANDO M<sup>º</sup> CASTIELLA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

WOLFGANG HÖLLER  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Chef des Spanischen Staates und der Bundespräsident der Republik Österreich,

in dem Wunsche, die Beziehungen der beiden Staaten in der Sozialen Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, das an die Stelle des Abkommens vom 15. Juli 1964 und des Zusatzabkommens hiezu vom 27. November 1964 treten soll, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Chef des Spanischen Staates:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

### ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Spanien“, den Spanischen Staat; „Österreich“, die Republik Österreich;
2. „Gebiet“
  - in bezug auf Spanien die Provinzen der spanischen Halbinsel, die Balearen, die Kanarischen Inseln und die spanischen Provinzen in Nordafrika;
  - in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet;
3. „Staatsangehöriger“
  - in bezug auf Spanien eine Person, welche die spanische Staatsangehörigkeit nachweist;
  - in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger;
4. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsgebiete beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
5. „Zuständige Behörde“
  - in bezug auf Spanien das Arbeitsministerium;
  - in bezug auf Österreich der Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen der Bundesminister für Finanzen;
6. „Wohnort“, den Wohnsitz oder den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;
7. „Aufenthalt“, einen vorübergehenden Aufenthalt;
8. „Versicherungsträger“, die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
9. „Zuständiger Versicherungsträger“, den Versicherungsträger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistungen versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie sich im Gebiete des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt beschäftigt war, aufhalten würde;

10. „Versicherungsträger des Wohnorts“, den Versicherungsträger, der nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates für den Wohnort zuständig ist;

11. „Versicherungsträger des Aufenthaltsorts“, den Versicherungsträger, der nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates für den Ort des Aufenthalts zuständig ist;

12. „Familienangehöriger“, einen Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

13. „Beschäftigung“, eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

14. „Versicherungszeiten“, Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten;

15. „Beitragszeiten“, Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge wirksam entrichtet worden sind, zu entrichten gewesen wären oder als entrichtet gelten;

16. „Gleichgestellte Zeiten“, Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als Ersatzzeiten gelten oder den Beitragszeiten gleichgestellt sind;

17. „Geldleistung“, „Pension“ oder „Rente“, eine Geldleistung, eine Pension oder eine Rente, einschliesslich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

18. „Familienbeihilfen“

– in bezug auf Spanien die Leistungen für den Familienschutz;

– in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe.

*Artikel 2.* (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Spanien

*a)* auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit bezüglich:

*aa)* Mutterschaft, Krankheit einschliesslich Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle,

*bb)* vorläufige und dauernde Invalidität,

*cc)* Alter, Tod und Hinterbliebene,

*dd)* Arbeitslosigkeit,

*ee)* Schutz der Familie;

*b)* auf die Rechtsvorschriften betreffend die Sondersysteme:

*aa)* für die Landwirtschaft,

*bb)* für Seeleute,

*cc)* für den Kohlenbergbau,

*dd)* für Eisenbahnbedienstete,

*ee)* für Hausangestellte,

*ff)* für selbständig Erwerbstätige,

*gg)* für selbständige Handelsvertreter;

2. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

*a)* die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sondersicherungen:

- aa)* Sondersversicherung für Kriegshinterbliebene und Hinterbliebene von Präsentdienern,
- bb)* Sondersversicherung für Kriegsbeschädigte und beschädigte Präsentdiener in beruflicher Ausbildung;
- b)* die Unfallversicherung mit Ausnahme der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und der beschädigten Präsentdiener in beruflicher Ausbildung;
- c)* die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
- d)* die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen;
- e)* die landwirtschaftliche Zuschussrentenversicherung;
- f)* die Arbeitslosenversicherung;
- g)* die Familienbeihilfen.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich das Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind im Verhältnis zwischen den Vertragspartnern nicht zu berücksichtigen.

*Artikel 3.* Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen.

*Artikel 4.* (1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, auf welche die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung finden, haben, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die gleichen Pflichten und Rechte aus den in Artikel 2 angeführten Rechtsvorschriften wie die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates.

(2) Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Teilnahme der Versicherten oder anderer beteiligter Personengruppen in der Verwaltung der Sozialen Sicherheit sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit.

*Artikel 5.* (1) Die Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, einschliesslich der Erhöhungen, dürfen nicht deshalb gekürzt, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnt.

(2) Die Geldleistungen der Sozialen Sicherheit eines Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Gebiet eines dritten Staates wohnen, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang gezahlt, als ob es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates handle, die im Gebiet des angeführten dritten Staates wohnen.

*Artikel 6.* (1) Ein auf die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Beitragszeit oder gleichgestellten Zeit kann auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt

nicht für Leistungen aus der Pensionsversicherung (Rentenversicherung), soweit sie zwischen den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten nach den Bestimmungen dieses Abkommens aufgeteilt werden.

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialen Sicherheit oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf einen Leistungsanspruch oder auf die Gewährung einer Leistung oder auf die Versicherungspflicht in der Sozialversicherung oder auf die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem der angeführten Tatbestände zu, wenn dieser im anderen Vertragsstaat eintritt oder eingetreten ist.

(3) Hätte die Anwendung des Absatzes 2 zur Folge, dass die Leistungen aus den beiden Vertragsstaaten gleichzeitig und wechselseitig gänzlich oder teilweise gekürzt werden oder ruhen, so darf jede von ihnen nur bis zur Hälfte des Betrages gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, der nach den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistung geschuldet wird, der Kürzung oder dem Ruhen unterliegt.

*Artikel 7.* (1) Die Versicherungspflicht richtet sich, soweit die Artikel 8 bis 10 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 bewirken, dass nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig Versicherungspflicht bestünde, dann gilt folgendes:

- a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbständigen und einer selbständigen Erwerbstätigkeit richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.
- b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.

*Artikel 8.* Von dem in Artikel 7 aufgestellten Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

- a) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Unternehmer entsendet, das sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, so gelten für sie während der ersten 24 Monate ihrer Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als ob sie in seinem Gebiet beschäftigt wären. Wird ihre Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates für höchstens 24 Monate weiter Anwendung, sofern der Dienstgeber gemeinsam mit dem Dienstnehmer dies spätestens einen Monat vor Ablauf der ersten 24 Monate beantragt hat und die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates oder die von ihr bestimmte Stelle zustimmt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des ersten Vertragsstaates oder der von ihr bestimmten Stelle Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.
- b) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Dienst eines Unternehmens stehen, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern durchführt und seinen Sitz im Gebiet

eines anderen Vertragsstaates hat, als fahrendes oder fliegendes Personal beschäftigt, so gelten sie als im Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat; unterhält das Unternehmen jedoch im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten die von dieser beschäftigten Dienstnehmer als im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt, in dem sich die Zweigniederlassung befindet.

*Artikel 9.* (1) Die Mitglieder einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung eines Vertragsstaates sowie das Verwaltungs- und technische Personal einer solchen Vertretung sind, soweit sie die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzen, unbeschadet des Absatzes 2, von den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates befreit.

(2) Hält sich ein spanischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Österreich auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung Spaniens beschäftigt, so gelten die österreichischen Rechtsvorschriften. Hält sich ein österreichischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Spanien auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung Österreichs beschäftigt, so gelten die spanischen Rechtsvorschriften. Der Dienstnehmer kann binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates wählen, dessen Staatsangehöriger er ist. Er gilt dann als an dem Ort beschäftigt, an dem die Regierung dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat. Die Wahl ist gegenüber der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tag der Erklärung an.

(3) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Mitglied der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates in persönlichen Diensten beschäftigt, so gilt Absatz 2 entsprechend.

(4) Für die Dienstnehmer eines Wahlkonsuls (Honorarkonsuls) gelten die Absätze 2 und 3 nicht.

(5) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienste der öffentlichen Verwaltung dieses Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so unterliegt er den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

*Artikel 10.* Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer und Dienstgeber kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach Artikel 7 bis 9 anzuwenden wären, die Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zulassen; hiebei gilt die Beschäftigung als im Gebiete dieses Vertragsstaates ausgeübt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

## ABSCHNITT II. BESONDERE LEISTUNGEN

### Kapitel 1. LEISTUNGEN BEI KRANKHEIT

*Artikel 11.* Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

*Artikel 12.* (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Versicherungszeiten zurückgelegt und begibt sie sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so hat sie für sich und ihre in diesem Gebiet befindlichen Familienangehörigen Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen unter folgenden Voraussetzungen:

- a) Sie muss bei ihrer letzten Einreise in das Gebiet dieses Vertragsstaates arbeitsfähig gewesen sein;
- b) sie muss nach ihrer letzten Einreise in dieses Gebiet pflichtversichert gewesen sein;
- c) sie muss unter Berücksichtigung der in Artikel 11 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

(2) Erfüllt eine Person in den Fällen des Absatzes 1 nicht die Voraussetzungen der Buchstaben *a*, *b* oder *c* und hätte sie noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie vor dem Wechsel ihres Wohnortes zuletzt versichert war, wenn sie sich dort befände, so behält sie den Leistungsanspruch während eines Zeitraumes von 21 Tagen vom letzten Tag an, an dem sie der Pflichtversicherung dieses Vertragsstaates angehört hat. Die Bestimmungen des Artikels 13, Absätze 3 bis 6 finden entsprechend Anwendung.

*Artikel 13.* (1) Ist eine Person bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert und wohnt sie in dessen Gebiet, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn ihr Zustand sofort ärztliche Betreuung einschliesslich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Versicherungsträgers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt und wohnt sie in dessen Gebiet, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Sie muss vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers einholen. Die Zustimmung kann nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen nicht vorher eingeholt werden konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(3) Hat eine Person nach den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Versicherungsträger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmass und die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Vertragsstaates.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, grösseren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, dass der zuständige Versicherungsträger hiezu seine Zustimmung gibt; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für

Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Verwaltungsvereinbarung festgelegt wird.

(6) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

*Artikel 14.* (1) Die Familienangehörigen einer Person, die bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, Sachleistungen, als ob die betreffende Person bei dem Versicherungsträger ihres Wohnortes versichert wäre. Das Ausmass sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des zuständigen Versicherungsträgers, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von einem Versicherungsträger des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Versicherungsträger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Üben die in Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Vertragsstaat, in dem sie wohnen, eine Erwerbstätigkeit aus oder erhalten sie eine Pension oder Rente, die ihnen das Recht auf Sachleistungen gibt, so finden die Bestimmungen dieses Artikels auf sie keine Anwendung.

*Artikel 15.* (1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt. Artikel 13 Absätze 1 und 3 bis 6 sowie Artikel 14 gelten entsprechend.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihm und seinen Familienangehörigen solche Leistungen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Hält sich der Pensionist (Rentner) vorübergehend im Gebiet des Vertragsstaates auf, nach dessen Rechtsvorschriften er die Pension (Rente) bezieht, so werden ihm und seinen Familienangehörigen die Sachleistungen vom Versicherungsträger seines Aufenthaltsortes gewährt.

(3) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichtete Versicherungsträger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

*Artikel 16.* In den Fällen des Artikels 12 Absatz 2, des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 14 Absatz 1 und des Artikels 15 Absatz 2 werden die Sachleistungen gewährt:

- in Spanien, vom Instituto Nacional de Previsión (Nationale Vorsorgeanstalt),
- in Österreich, von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

*Artikel 17.* (1) Sachleistungen, die nach den Bestimmungen des Artikels 12 Absatz 2, des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 14 Absatz 1 und des Artikels 15 Absatz 2 gewährt werden, sind von den zuständigen Versicherungsträgern den Versicherungsträgern, die sie gewährt haben, zu erstatten.

(2) Die in Betracht kommenden Versicherungsträger können mit Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zur verwaltungsmässigen Vereinfachung für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, dass anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

*Artikel 18.* (1) Stirbt eine Person, die den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates untersteht, oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiete des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

## Kapitel 2. LEISTUNGEN BEI ALTER, INVALIDITÄT UND AN HINTERBLIEBENE

*Artikel 19.* (1) Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. In welchem Ausmass und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, dass die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die nach den entsprechenden Systemen des anderen Vertragsstaates und die nach dessen anderen Systemen in dem gleichen Beruf zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht sechs Monate für die Berechnung der Pension (Rente), so gewährt der Versicherungsträger dieses Vertragsstaates keine, der Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates die ohne Anwendung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe *b* errechnete Pension (Rente). Dies gilt nicht, wenn nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates ohne Anwendung des Absatzes 1 Pensionsanspruch (Rentenanspruch) besteht.

*Artikel 20.* (1) Beanspruchen ein in Artikel 19 bezeichneter Versicherter oder seine Hinterbliebenen Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften beider Ver-



tragsstaaten, so werden die Leistungen nach den Bestimmungen der Absätze 2 bis 5 festgestellt.

(2) Der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates stellt nach seinen Rechtsvorschriften fest, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

(3) Besteht Anspruch auf Pension, so berechnet der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates

- a) zunächst die Pension, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung des Absatzes 4 der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden und nach diesen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Pension zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Pension zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären, wobei der österreichische Versicherungsträger Beiträge zur Höherversicherung ausser Ansatz lässt; und sodann
- b) den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Versicherungszeiten, welche die Person nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegt hat, zur Gesamtheit aller Versicherungszeiten steht, welche die Person vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt hat und die bei der Berechnung der Pension nach Buchstabe *a* angerechnet worden sind. Dieser Betrag ist die Pension, die der Versicherungsträger der betreffenden Person schuldet;
- c) Der österreichische Versicherungsträger erhöht die von ihm nach Buchstabe *b* geschuldete Pension um die Steigerungsbeträge für entrichtete Beiträge der Höherversicherung.

(4) Bei Anwendung des Absatzes 3 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten wie folgt zusammengerechnet:

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.
- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
- c) Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit eine Versicherungszeit erworben hat. Hat die Person vor dieser Zeit im Gebiet keines der beiden Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Mal Versicherungszeiten erworben hat.
- d) Sind nach Buchstabe *a* Zeiten der freiwilligen Versicherung in der österreichischen Pensionsversicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für

diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur österreichischen Höherversicherung.

(5) Die Rechtsvorschriften über die Kürzung oder das Ruhen sind auf die nach Absatz 3 Buchstabe *a* berechneten Pensionen anzuwenden.

*Artikel 21.* Die österreichischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Die nach den österreichischen Rechtsvorschriften bei der Bemessung der Pension (Rente) zu berücksichtigenden gleichgestellten Zeiten sowie die nach dem in der Ziffer 3 Buchstabe *e* des Schlussprotokolls bezeichneten Bundesgesetz zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gelten als nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

2. Hängt die Anrechnung von österreichischen gleichgestellten Zeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine spanische Versicherungszeit heranzuziehen.

3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe *a* sind Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, nicht als Beiträge der Höherversicherung zu behandeln.

4. Bei Feststellung einer Pension nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *a* wird die Bemessungsgrundlage ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Zeiten gebildet.

5. Bei Feststellung einer Pension nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *a* bleibt die Ausgleichszulage ausser Betracht.

6. Von den österreichischen Versicherungsträgern sind bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *a* die in der spanischen Leistung zu berücksichtigenden spanischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

7. An die Stelle des im Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *b* angeführten Versicherungsfalles tritt der Stichtag im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften.

8. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden spanische Versicherungszeiten nach der Art der diesen Zeiten zugrundeliegenden Beschäftigung berücksichtigt. Zeiten, während derer ein Anspruch aus der spanischen Sozialen Sicherheit aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität besteht oder bestanden hat, werden nach der Art der vor Eintritt des Versicherungsfalles zuletzt ausgeübten Beschäftigung berücksichtigt. Lässt sich die Art der Beschäftigung für einen bestimmten Zeitraum nicht mehr feststellen, so werden die auf dieser Beschäftigung beruhenden Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit zur österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden von den spanischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, die in den spanischen Sondersicherungen nach Ziffer 12 des Schlussprotokolls erworben worden sind. Die vorstehenden Regelungen gelten nur insoweit, als aus der danach in Betracht kommenden Pensions (Renten) versicherung einer Pension (Rente) zu gewähren ist.

9. Sind Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nicht feststellbar, so wird

als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 gebührenden täglichen Arbeitsverdienstes Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.

10. Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstaussmass von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *b* auf Grund sämtlicher von den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstaussmass zu bestimmen.

11. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 sind unbeschadet des Artikels 20 Absatz 4 die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmass zu berücksichtigen.

12. Für den Knappschaftssold und für die Knappschaftspension aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden Versicherungszeiten, die in einer der in der Ziffer 12 des Schlussprotokolls bezeichneten spanischen Sonderversicherung erworben worden sind, berücksichtigt; für den Leistungszuschlag werden hingegen nur solche Zeiten berücksichtigt, für die Zuschläge für Untertagearbeit gewährt werden.

13. Die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

14. Der Hilflosenzuschuss ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *b* anteilmässig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen; ist der Hilflosenzuschuss mit einem festen Betrag bestimmt, so unterliegt dieser der Kürzung nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *b*.

15. Als neutrale Zeiten und als Zeiten, die in der Pensions (Renten) versicherung der selbständig Erwerbstätigen den für die Erfüllung der Wartezeit massgebenden Beobachtungszeitraum verlängern, gelten auch gleichartige in Spanien zurückgelegte Zeiten.

16. Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Fall eines Witwenfortbetriebes sind spanische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.

17. Für die Bemessung der Abfindung werden spanische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

18. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensions (Renten) versicherung gebühren im Ausmass der österreichischen Teilleistung; Artikel 24 ist entsprechend anzuwenden.

*Artikel 22.* (1) Die zuständigen spanischen Versicherungsträger für das Allgemeine System und das Sondersystem für Eisenbahnbedienstete wenden die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Der Ermittlung der Bemessungsgrundlage für Pensionen wird der vom Anspruchsberechtigten gewählte Zeitraum von 24 aufeinanderfolgenden Kalendermonaten zugrundegelegt; dieser Zeitraum ist innerhalb der letzten sieben Jahre vor Eintritt des Versicherungsfalles auszuwählen:

a) Wurden während des gewählten Zeitraumes ausschliesslich spanische Versicherungszeiten erworben, so wird die Bemessungsgrundlage der Pension

- durch Teilung der Summe der Beitragsgrundlagen in diesem Zeitraum durch 28 ermittelt;
- b) wurden während des gewählten Zeitraumes ausschliesslich österreichische Versicherungszeiten erworben, so wird die diesem Zeitraum entsprechende Bemessungsgrundlage nach den Beitragstarifen dieses Zeitraumes bestimmt, die der Berufskategorie entsprechen, für die der Anspruchsberechtigte unmittelbar vor seiner Ausreise aus Spanien die Beiträge entrichtet hat;
  - c) wurden während des gewählten Zeitraumes sowohl spanische als auch österreichische Versicherungszeiten erworben, so wird die Bemessungsgrundlage unter entsprechender Anwendung der Buchstaben *a* und *b* ermittelt;
2. Ziffer 1 gilt entsprechend für die Ermittlung der Bemessungsgrundlage für vorübergehende Unterstützungen an Hinterbliebene.
- (2) Eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften anerkannte dauernde Invalidität gilt, sofern diese nicht auf einem Arbeitsunfall (Berufskrankheit) beruht, auch als solche für den Anspruch auf Leistungen bei dauernder Invalidität nach den spanischen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit. In diesen Fällen wird die Bemessungsgrundlage für Unterstützungen und Entschädigungen bei dauernder Invalidität auf Grund der Beitragsgrundlagen ermittelt, die in Spanien im Zeitpunkt des Eintrittes des Versicherungsfalles für Arbeiter jener Berufskategorie massgebend wären, der der Betreffende zuletzt in einem spanischen Unternehmen angehört hat.

*Artikel 23.* (1) Erfüllt eine Person unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 19 in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, so wird der Betrag der Leistung nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 festgestellt.

(2) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne dass es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschliesslicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 19 erfüllt sind. Die Leistung des Versicherungsträgers im Gebiet des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tage des Beginnes der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(4) Die Leistung ist auch neu festzustellen, wenn ein Tatbestand gegeben ist, der Auswirkungen auf ein nach Artikel 20 Absatz 3 ermitteltes Teilungsverhältnis hat. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tage des Beginns der neu anfallenden Leistung im anderen Staat. Ergibt die Neufeststellung, dass sich die Summe der bisher gezahlten Leistungen mindert, so hat der Träger, dessen Leistung sich vermindert hat, die von ihm zu gewährende Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu ge-

währen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(5) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 können Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Kapitels anwendbar sind, die Bewährung einer Pension lediglich nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates nicht beanspruchen.

*Artikel 24.* (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Absatz 1 Anspruch auf Pension und nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nur unter Berücksichtigung der bezeichneten Vorschrift Anspruch auf Pension, und ist die Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates, die von ihm nach Artikel 20 Absatz 3 zu gewährende Teilpension um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpension und der nach seinen Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Absatz 1 Anspruch auf Pensionen und sind beide Pensionen höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der zuständige Versicherungsträger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die höhere Pension geschuldet wird, den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der nach seinen Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen. Der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates erstattet dem Versicherungsträger, der zur Zahlung verpflichtet ist, diesen Betrag zu dem Teil, der dem in Artikel 20 Absatz 3 bezeichneten Verhältnis entspricht, jedoch höchstens bis zu dem Betrag, den der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 20 Absatz 3 zu gewähren hätte.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist eine Neufeststellung des Unterschiedsbetrages von Amts wegen vorzunehmen, wenn sich die Höhe der Teilleistungen, die der Berechnung des Unterschiedsbetrages zugrundeliegen, aus anderen Gründen als infolge von Anpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 vom Hundert ändert.

### Kapitel 3. LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSKRANKHEITEN

*Artikel 25.* (1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, dass bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Versicherungsträger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (die Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

*Artikel 26.* (1) Hat eine Person in beiden Vertragsstaaten eine Beschäftigung ausgeübt, die ihrer Art nach geeignet war, eine Krankheit zu verursachen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als Berufskrankheit gilt, so werden die Leistungen für diese Berufskrankheit von dem Versicherungsträger des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Entschädigungspflicht für eine Berufskrankheit davon abhängig, dass eine Person während einer bestimmten Mindestzeit in Betrieben beschäftigt war, die geeignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen, so berücksichtigt der Versicherungsträger dieses Vertragsstaates bei der Prüfung, ob diese Bedingung erfüllt ist, auch Zeiten, in denen die Person in gleichartigen Betrieben im anderen Vertragsstaat beschäftigt gewesen ist.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend, ohne dort eine Beschäftigung ausgeübt zu haben, die ihrer Art nach geeignet war, diese Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, bleibt der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates zur Gewährung der Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung verpflichtet.

(3) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend, nachdem sie dort eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, die Krankheit zu verschlimmern, so ist der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates zur Gewährung der gesamten Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung verpflichtet.

*Artikel 27.* (1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, behält diesen Anspruch. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung von Sachleistungen bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates von der vorherigen Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers abhängig, so kann die Zustimmung nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Der zuständige Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen nicht vorher einholen konnte.

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers

- in Spanien, von den Gegenseitigkeitsvereinen (*Mutualidades Laborales*) nach den für die gewährende Stelle geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 13 Absatz 4 gilt entsprechend.
- in Österreich, von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

(4) Der zuständige Versicherungsträger erstattet der Stelle, welche die Leistung gewährt hat, die entstandenen Kosten.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Vertragsstaates gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Verwaltungsvereinbarung festgelegt wird.

#### Kapitel 4. LEISTUNGEN BEI ARBEITSLOSIGKEIT

*Artikel 28.* (1) Der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte, der sich aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, hat während seines Aufenthaltes in diesem Gebiet Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen bei Arbeitslosigkeit, unter der Voraussetzung, dass er in diesem Gebiet in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches auf Arbeitslosengeld insgesamt 13 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war und die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates unter Zusammenrechnung der Zeiten erfüllt, die Anspruch auf die Leistungen bei Arbeitslosigkeit in jenem Gebiet gewähren.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Voraussetzung der dreizehnwöchigen arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung gilt nicht für Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die ohne ihr Verschulden arbeitslos werden.

*Artikel 29.* Die Vorschriften des Artikels 28 Absatz 1 über die Zusammenrechnung der Zeiten gelten nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld.

*Artikel 30.* Die spanischen Dienstnehmer in Österreich haben keinen Anspruch auf die Gewährung der Notstandshilfe; die österreichischen Dienstnehmer in Spanien haben keinen Anspruch auf Leistungen, die in bestimmten Fällen zwar gewährt werden können, auf die jedoch kein Rechtsanspruch besteht.

*Artikel 31.* Die Bestimmungen des Artikels 5 gelten nicht für die Leistungen bei Arbeitslosigkeit.

#### Kapitel 5. FAMILIENBEIHILFEN

*Artikel 32.* Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen von Versicherungszeiten abhängig, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten angerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

*Artikel 33.* (1) Ein Dienstnehmer, der sich im Gebiet des einen Vertragsstaates aufhält und die Erwerbstätigkeit in Übereinstimmung mit den bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer ausübt, hat Anspruch auf Familienbeihilfen in dem erwähnten Vertragsstaat nach dessen Rechtsvorschriften, auch wenn sich die Begünstigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Wird ein Dienstnehmer aus einem Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaat vorübergehend entsendet, so finden weiterhin die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anwendung.

(3) Ein Dienstnehmer, für den während eines Kalendermonats nacheinander die Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates gelten, hat für den betreffenden Kalendermonat nur Anspruch auf die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(4) Unter Begünstigte sind diejenigen zu verstehen, für die nach den vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten Familienbeihilfen gewährt werden.

*Artikel 34.* Die Artikel 5, 8 und 10 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.

### ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 35.* (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Massnahmen sowie die Änderungen ihrer Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(3) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind

- in Spanien, die Zentralstelle der Nationalen Vorsorgeanstalt (Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión) in Madrid;
- in Österreich:
  - für die Kranken-, Unfall- und Pensions (Renten) versicherung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger – Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung, in Wien,
  - für die Familienbeihilfen, das Bundesministerium für Finanzen, in Wien.

*Artikel 36.* (1) Die Behörden und Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(2) Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates notwendig werden und Personen im Gebiet des anderen Vertragsstaates betreffen, werden auf Antrag des zuständigen Versicherungsträgers vom Versicherungsträger im Gebiet des Vertragsstaates veranlasst, in dem sich die zu untersuchenden Personen aufhalten. Die Kosten für diese Untersuchungen sowie die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen, mit Ausnahme der Portokosten, werden vom zuständigen Versicherungsträger erstattet. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Versicherungsträger beider Vertragsstaaten liegt.

*Artikel 37.* Beiträge, die einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Versicherungsträgern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.



*Artikel 38.* Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gehen die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Versicherungsträger über.

*Artikel 39.* (1) Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehenen Befreiungen oder Ermässigungen von Steuern oder Gebühren, einschliesslich der Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Urkunden und Schriftstücke, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, werden auf die Urkunden und Schriftstücke erstreckt, die in Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Durchführung oder auf Grund der Vorschriften dieses Abkommens vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

*Artikel 40.* Die Behörden und Versicherungsträger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

*Artikel 41.* (1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat bei einer Stelle gestellt worden, die für den Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zulässig ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Versicherungsträger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Ein bei einer zulässigen Stelle im Gebiet des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt.

(3) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

*Artikel 42.* (1) Haben Versicherungsträger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkommen Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Versicherungsträger vorzunehmen, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisungen der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsvereinbarungen der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

*Artikel 43.* (1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

*Artikel 44.* (1) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einen Vorschuss an einen Leistungsberechtigten gewährt, so kann dieser Versicherungsträger oder auf sein Ersuchen der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates den Vorschuss von den auf den gleichen Zeitraum entfallenden Zahlungen in Abzug bringen, auf die der Berechtigte Anspruch hat.

(2) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einem Leistungsberechtigten im Falle der Neufeststellung nach Artikel 23 Absatz 3 einen höheren als den Betrag gezahlt, auf den er Anspruch hat, so kann dieser Versicherungsträger die zahlende Stelle ersuchen, den zuviel gezahlten Betrag von der auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlung einzubehalten. Die zahlende Stelle überweist den einbehaltenen Betrag an den Versicherungsträger, der das Ersuchen gestellt hat.

(3) Hat ein Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den dieser Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Versicherungsträger oder die auszahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine Geldleistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiet der ersuchende Fürsorgeträger seinen Sitz hat.

#### ABSCHNITT IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 45.* (1) Dieses Abkommen berührt, unbeschadet des Artikels 50, nicht die vor seinem Inkrafttreten erworbenen Ansprüche.

(2) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(3) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind.

(4) Dieses Abkommen gilt unbeschadet des Absatzes 6 auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle.

(5) In den Fällen des Absatzes 4 gilt folgendes:

- a) Pensionen (Renten), die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens ab seinem Inkrafttreten neu festzustellen; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden.
- b) Pensionen (Renten), auf die bei rechtzeitiger Antragstellung bereits nach den bisherigen Rechtsvorschriften Anspruch bestanden hätte, sind auf Antrag nach

den Bestimmungen dieses Abkommens festzustellen, wobei für den Beginn der Leistung die innerstaatlichen Rechtsvorschriften gelten.

- c) Pensionen (Renten), auf die erst unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen, sofern der Antrag innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird, sonst von dem nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmten Tag an.

(6) Auf Pensionen (Renten), die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens beantragt wurden, findet das im Artikel 50 bezeichnete Abkommen bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens Anwendung.

*Artikel 46.* Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

*Artikel 47.* Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

*Artikel 48.* Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von einem Monat zum Ende eines jeden Kalenderjahres kündigen.

*Artikel 49.* (1) Im Falle des Ausserkrafttretens dieses Abkommens bleiben alle in Anwendung seiner Bestimmung erworbenen Leistungsansprüche aufrecht.

(2) Die Anwartschaften aus den Zeiten, die vor dem Ausserkrafttreten zurückgelegt worden sind, werden durch das Ausserkrafttreten nicht berührt; ihre Wahrung für den späteren Zeitraum wird durch Vereinbarung oder mangels einer solchen Vereinbarung durch die für den beteiligten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften bestimmt.

*Artikel 50.* Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen dem Spanischen Staat und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit vom 15. Juli 1964 samt Schlussprotokoll und Zusatzprotokoll ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommens unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Madrid, am 23. Oktober 1969, in vier Urschriften, je zwei in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

FERNANDO M<sup>a</sup> CASTIELLA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

WOLFGANG HÖLLER  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

## SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen dem Spanischen Staat und der Republik Österreich abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

*a)* Bei Anwendung der in Absatz 1 Ziffer 1 Buchstabe *a* bezeichneten Rechtsvorschriften in bezug auf die Krankenversicherung der öffentlich Bediensteten steht für die Versicherungspflicht der Wohnort in Spanien dem Wohnort in Österreich gleich.

*b)* Absatz 4 gilt nicht für Versicherungsastregelungen.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens:

Als österreichische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiet der Republik Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag als Volksdeutsche (Personen deutscher Sprachzugehörigkeit, die staatenlos sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist) anzusehen gewesen sind.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens:

*a)* Versicherungsastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

*b)* Die Gleichstellung der spanischen Staatsangehörigen mit den österreichischen Staatsangehörigen nach Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften, soweit es sich handelt:

*aa)* In der Pensions (Renten) versicherung um die Berücksichtigung von Beitragszeiten, die nach dem 12. März 1938 und vor dem 10. April 1945 in einer Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches auf Grund der Versicherungspflicht beziehungsweise der Versicherungsberechtigung mit dem Beschäftigungsort beziehungsweise Wohnort ausserhalb des Gebietes Österreichs zurückgelegt worden sind;

*bb)* in der Unfallversicherung um die Übernahme der Entschädigungspflicht aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die in dem in Buchstabe *aa* bezeichneten Zeitraum in der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches ausserhalb des Gebietes Österreichs eingetreten sind.

*c)* In der österreichischen Pensions (Renten) versicherung gelten für spanische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen Voraussetzungen als gleichgestellte Zeiten:

*aa)* Hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und Heimkehr aus ihr;

*bb)* hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des ehemaligen Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.

Hiedurch werden die österreichischen Rechtsvorschriften über Begünstigungen für Geschädigte aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung nicht berührt.

*d)* Hängt die Anrechnung von Schulzeiten von einer nachfolgenden Kriegsdienstzeit oder gleichgehaltenen Zeit ab, so sind nur die in Buchstabe *c* angeführten Zeiten heranzuziehen.

e) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions (Renten) versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland finden auf spanische Staatsangehörige keine Anwendung.

f) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 21. Mai 1969 über die Gewährung einer Ausgleichszahlung zur Familienbeihilfe finden auf spanische Staatsangehörige keine Anwendung.

4. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften wird zu Pensionen aus der österreichischen Pensionsversicherung nur gewährt, solange sich der Pensionsberechtigte im Gebiete Österreichs aufhält.

5. Zu Artikel 6, Absatz 2 des Abkommens:

Für die Entstehung eines Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Spanien gleich.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Dienstnehmer eines im Gebiet Spaniens registrierten Betriebes gelten auch dann als in Österreich beschäftigt, wenn sie die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erforderliche Wohnsitzvoraussetzung nicht erfüllen.

7. Zu den Artikeln 8 und 10 des Abkommens:

Bei Anwendung der Bestimmungen des Artikels 8 Buchstabe *a* und des Artikels 10 hat die zuständige Behörde in Österreich auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen.

8. Zu Artikel 9 des Abkommens:

a) Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter sowie für die Vertreter der genannten Kammer für Fragen der Arbeiteranwerbung entsprechend.

b) Die im Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

9. Zu Artikel 13 des Abkommens:

a) Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt in Österreich in bezug auf die ambulante Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten bis zu dem nach Buchstabe *b* festzustellenden Tag nur hinsichtlich folgender Personen:

- aa)* Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich vorübergehend aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- bb)* Personen, die sich in Österreich zum Besuch ihrer dort wohnenden Familie vorübergehend aufhalten;
- cc)* die in Österreich wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem spanischen Versicherungsträger versichert sind;
- dd)* Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Versicherungsträgers gewährt wurde.

b) Der Tag, von dem an die Bestimmung des Absatzes 1 uneingeschränkt gilt, wird von den zuständigen Behörden festgestellt.

10. Zu Artikel 15 des Abkommens:

Bei Anwendung des Absatzes 2 gilt hinsichtlich der Krankenversicherung der Pensionisten der Aufenthalt im Gebiet Spaniens als Aufenthalt im Gebiet Österreichs.

11. Zu Artikel 17 des Abkommens:

Der Ersatz der Aufwendungen nach Artikel 15 Absatz 2 für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensions- oder Unfallversicherung wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.

12. Zu Artikel 19 des Abkommens:

Sonderversicherungen im Sinne des Absatzes 2 sind  
 – in Spanien, das Sondersystem für den Kohlenbergbau,  
 – in Österreich, die knappschaftliche Pensionsversicherung.

13. Zu Artikel 25 des Abkommens:

Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamtrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles oder einer neuerlichen Berufskrankheit finden keine Anwendung.

14. Zu Artikel 33 des Abkommens:

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich ununterbrochen mindestens einen vollen Kalendermonat dauert.

15. Zu Artikel 45 des Abkommens:

a) Die Unterstellung eines selbständig Erwerbstätigen österreichischer Staatsangehörigkeit unter einen Gegenseitigkeitsverein für selbständig Erwerbstätige, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens durchgeführt wurde, gilt als rechtswirksam.

b) Wurde ein selbständig Erwerbstätiger österreichischer Staatsangehörigkeit wegen dieser Staatsangehörigkeit aus einem Gegenseitigkeitsverein ausgeschlossen oder seine Aufnahme abgelehnt, so wird seine Unterstellung unter einen Gegenseitigkeitsverein für selbständig Erwerbstätige rückwirkend für rechtswirksam erklärt, wenn innerhalb der in Buchstabe *d* vorgesehenen Frist ein entsprechender Antrag gestellt wird.

c) Die in den Fällen des Buchstaben *b* erstatteten Beiträge sind zusammen mit den Beiträgen für die Zeit zwischen dem Ausscheiden beziehungsweise der Ablehnung und dem Inkrafttreten des Abkommens zu zahlen; diese Beiträge gelten als wirksam entrichtet.

d) Der Antrag nach Buchstabe *b* ist innerhalb von drei Monaten ab Kundmachung des Abkommens zu stellen.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Spanischen Staat und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Madrid, am 23. Oktober 1969, in vier Urschriften, je zwei in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

FERNANDO M<sup>a</sup> CASTIELLA  
 Ministro de Asuntos Exteriores

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

WOLFGANG HÖLLER  
 Embajador Extraordinario  
 y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

The Head of the Spanish State and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to promote relations between the two States in the matter of social security and to harmonize them with the development of their respective legislations,

Have decided to conclude an agreement to replace the Agreement of 15 July 1964 and its final protocol and the Additional Protocol of 27 November 1964,<sup>2</sup>

For which purpose they have appointed the following plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: Mr. Fernando María Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Wolfgang Höller, Ambassador of Austria at Madrid,

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the terms listed below have the following meanings:

1. "Spain" means the Spanish State; "Austria" means the Republic of Austria;
2. "Territory" means, in relation to Spain, the peninsular provinces, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish provinces in North Africa; in relation to Austria, the federal territory of Austria;
3. "National" means, in relation to Spain, any person who proves that he possesses Spanish nationality; in relation to Austria, a national of Austria;
4. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the matters specified in article 2 which are in force in the territory, or any part of the territory, of one of the Contracting Parties;
5. "Competent governmental authority" means, in relation to Spain, the Ministry of Labour; in relation to Austria, the Federal Minister of Social Administration and, with respect to family allowances, the Federal Minister of Finance;
6. "Place of residence" means the place of domicile or the place of habitual abode;
7. "Place of sojourn" means a place of temporary abode;
8. "Insurance authority" means the institution or authority appropriate for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2;
9. "Competent insurance authority" means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefit, or with which he

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1970, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 5 October 1970, in accordance with article 47.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 169.

has title to benefit, or would have title if he were resident in the territory of the Contracting Party in which he was last employed;

10. "Insurance authority of the place of residence" means the insurance authority which, under the legislation of the Contracting Party concerned, is competent for the place of residence;

11. "Insurance authority of the place of sojourn" means the insurance authority which, under the legislation of the Contracting Party concerned, is competent for the place of sojourn;

12. "Dependant" means a dependant as defined in the applicable legislation;

13. "Employment" means an employment or occupation as defined in the applicable legislation;

14. "Insurance periods" means contribution periods and equivalent periods;

15. "Contribution periods" means periods in respect of which contributions have actually been paid, should have been paid or are treated as having been paid under the legislation of one of the Contracting Parties;

16. "Equivalent periods" means periods which are deemed to be substitute periods or are treated as equivalent to contribution periods under the legislation of one of the Contracting Parties;

17. "Cash benefit", "pension" or "annuity" means a cash benefit, pension or annuity including any increase therein and any supplementary or additional allowance payable therewith;

18. "Family allowances" means, in relation to Austria, the family allowance; in relation to Spain, family protection benefits.

*Article 2.* (1) This Agreement shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

- (a) Sickness insurance, excluding the following special insurance schemes:
  - (aa) Special insurance for the survivors of war victims and the survivors of persons performing military service;
  - (bb) Special insurance for war-disabled persons and persons disabled while performing military service who are undergoing vocational training;
- (b) Accident insurance, excluding accident insurance for war-disabled persons and persons disabled while performing military service who are undergoing vocational training;
- (c) Pensions insurance for manual workers, for salaried workers and for miners;
- (d) Pensions insurance for self-employed persons;
- (e) Agricultural supplementary pensions insurance;
- (f) Unemployment insurance;
- (g) Family allowances;

2. In Spain:

- (a) To the legislation of the general social security system with respect to:
  - (aa) Maternity, ordinary or occupational disease, temporary disability and accidents, whether industrial or non-industrial;
  - (bb) Temporary and permanent disability;



- (cc) Old age, death and survival;
- (dd) Unemployment;
- (ee) Family protection;
- (b) The legislation concerning special systems:
  - (aa) For agriculture;
  - (bb) For seamen;
  - (cc) For coal-mining;
  - (dd) For railway employees;
  - (ee) For domestic employees;
  - (ff) For self-employed persons;
  - (gg) For commercial representatives.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) below, the Agreement shall apply also to any legislation which consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) above.

(3) This Agreement shall not apply to legislation relating to a new system or new branch of social security.

(4) Legislation which arises out of, or serves for the implementation of, international treaties with third States or supranational law shall not be taken into account in the relationship between the Contracting Parties.

*Article 3.* This Agreement shall apply to nationals of the Contracting Parties and to their dependants and survivors.

*Article 4.* (1) Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Agreement apply shall, except as otherwise provided in this Agreement, have the same obligations and rights under the legislation referred to in article 2 as nationals of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall be without prejudice to the legislation of either of the Contracting Parties concerning the participation of insured persons or of other interested classes of persons in the administration of social security and in jurisdiction relating to social security.

*Article 5.* (1) Cash benefits, including increments, acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting Party.

(2) Cash benefits under the social security system of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first-mentioned Contracting Party resident in the territory of that third State.

*Article 6.* (1) The provisions of this Agreement shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the two Contracting Parties, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same contribution period or equivalent period, save in the case of benefits under a pensions insurance (annuity insurance) scheme where they are divided between the

insurance authorities of the two Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, the fact of being in receipt of a social security benefit or income of any other kind, or of being gainfully employed, or of participating in a social insurance scheme has any legal effect on the entitlement to or granting of a benefit, or on compulsory participation in the social insurance system, or on participation in the voluntary insurance scheme, any of the aforementioned circumstances shall have the same effect even if it occurs or occurred in the other Contracting Party.

(3) Where the application of paragraph (2) above would result in the reduction or the total or partial suspension, simultaneously and reciprocally, of the benefits from both Contracting Parties, each such benefit shall be reduced or suspended only by an amount not exceeding one half of the amount which is subject to reduction or suspension in accordance with the legislation under which the benefit is payable.

*Article 7.* (1) Subject to the provisions of articles 8, 9 and 10, obligation to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the gainful employment is engaged in.

(2) Where, as a result of the application of paragraph (1) above, an obligation to participate in an insurance scheme would exist simultaneously under the legislation of both Contracting Parties, the following shall apply:

- (a) If the person concerned is simultaneously employed by another and self-employed, the obligation to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory he is employed by another.
- (b) If the person concerned is simultaneously self-employed in both Contracting Parties, the obligation to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting Party in which the worker is habitually resident.

*Article 8.* The principle laid down in article 7 shall be subject to the following exceptions:

- (a) An employed person or a person treated as such who is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is sent to the territory of the other Contracting Party by the enterprise which normally employs him in the territory of the first-mentioned Contracting Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Contracting Party, as if he were employed in its territory, for the first 24 months of his employment in the territory of the other Contracting Party. If the duration of his employment in the territory of the said other Contracting Party exceeds 24 months, the legislation of the first-mentioned Contracting Party shall continue to apply for a further period of not more than 24 months, provided that the employer and the employed person jointly so request not later than one month before the end of the first period of 24 months and that the competent governmental authority of the said other Contracting Party or the agency designated by it gives its consent. The competent governmental authority of the first-mentioned Contracting Party or the agency designated by it shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

- (b) An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of another or on its own account, in the transport of passengers or goods, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, and who is employed in a travelling or seagoing capacity shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting Party in which the enterprise has its principal place of business; if, however, the enterprise has a branch in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting Party in which the branch is situated.

*Article 9.* (1) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) below, members of a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties and the administrative and technical staff of such a mission or post who are nationals of the said Contracting Party shall be exempt from the legislation of the other Contracting Party.

(2) Where an Austrian national is habitually resident in Spain and is employed there at the diplomatic mission or a consular post of Austria, Spanish legislation shall apply. Where a Spanish national is habitually resident in Austria and is employed there at the diplomatic mission or a consular post of Spain, Austrian legislation shall apply. The employed person may, within three months after the beginning of his employment, opt in favour of the application of the legislation of the Contracting Party whose national he is. He shall then be deemed to be employed at the place at which the Government of the said Contracting Party has its headquarters. The option must be declared to the diplomatic mission or consular post. The legislation selected shall apply as from the date of the declaration.

(3) Where a national of one of the Contracting Parties is employed in the territory of the other Contracting Party in the personal service of a member of the diplomatic mission or a consular post of the first-mentioned Contracting Party, paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(4) Paragraphs (2) and (3) above shall not apply to persons employed by an honorary consul.

(5) Where a national of one of the Contracting Parties employed in the public administration of that Contracting Party is sent to the territory of the other Contracting Party, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

*Article 10.* If the employer and the employed person concerned jointly so request, the competent governmental authority of the Contracting Party whose legislation should apply under the terms of articles 7, 8 and 9 may authorize the application of the legislation of the other Contracting Party; the employment shall then be deemed to be exercised in the territory of the last-mentioned Contracting Party. The competent governmental authority of the other Contracting Party shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

## TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

### Chapter 1. SICKNESS BENEFITS

*Article 11.* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where a person has been subject successively or alternately to the

legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 12.* (1) A person who has completed insurance periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such of his dependants as are in that territory, to the benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that:

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the last-mentioned Contracting Party;
- (b) He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 11.

(2) Where, in the cases specified in paragraph (1) above, the person concerned does not satisfy the conditions laid down in subparagraphs (a), (b) and (c) of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for a period of 21 days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Contracting Party. The provisions of article 13, paragraphs (3), (4), (5) and (6), shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 13.* (1) A person who is insured with an insurance authority of one of the Contracting Parties and is resident in the territory of that Contracting Party shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his condition necessitates immediate medical treatment, including hospitalization.

(2) A person who has acquired the right to benefits from an insurance authority of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Contracting Party shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party. Before transferring his residence, he must obtain the consent of the competent insurance authority. Consent may be refused only on the ground of the state of health of the person concerned. Such consent may be granted subsequently, provided that the conditions therefor are satisfied and consent could not be obtained in advance for reasonable cause. In the case of maternity benefits, consent may be given before the occurrence of the insurance contingency.

(3) Where a person is entitled to benefits under the provisions of paragraphs (1) and (2) above, benefits in kind shall be provided by the insurance authority of his place of sojourn or his new place of residence in accordance with the legislation applicable to that insurance authority, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent Contracting Party.

(4) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, the provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent insurance authority. Absolute urgency shall be deemed to exist in cases in which provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(5) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation applicable to the competent insurance authority. Such benefits may be paid by an insurance authority of the other Contracting Party as agent for the competent insurance authority in the manner to be laid down in an Administrative Agreement.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (5) above shall apply *mutatis mutandis* to dependants.

*Article 14.* (1) Dependants of a person insured with an insurance authority of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as if the person concerned were insured with the insurance authority of their place of residence. The scale of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation applicable to the said insurance authority; their duration shall, however, be governed by the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

(2) Where dependants transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the competent insurance authority is established, they shall be entitled to benefits in accordance with the legislation of that Contracting Party. This rule shall also apply where the dependants have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by an insurance authority of the Contracting Party in whose territory they were resident before the transfer. If the legislation of one of the Contracting Parties prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the competent insurance authority shall include in its computation of such maximum duration the period for which benefits were provided under the legislation of the other Contracting Party in respect of the same case of sickness or the same pregnancy.

(3) The provisions of this article shall not apply to dependants as specified in paragraph (1) above who are gainfully employed in the Contracting Party in which they are resident or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

*Article 15.* (1) Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Contracting Party, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the insurance authority of his place of residence as if he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of the Contracting Party in which he is resident. The cost of such benefits shall be borne by the insurance authority of the Contracting Party in which the beneficiary is resident. Article 13, paragraphs (1) and (3) to (6), and article 14 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of only one of the Contracting Parties is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of the first-mentioned Contracting Party, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the insurance authority of his place of residence as if he were in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of the Contracting Party in which he is resident. If the pensioner or annuitant is temporarily resident in the territory of the Contracting Party under whose legislation he is in receipt of the pension or annuity, the benefits in kind shall be provided for him and for his dependants by the insurance authority of his place of sojourn.

(3) If under the legislation of one of the Contracting Parties contributory deductions are to be made from the pension or annuity payable to the beneficiary in order to cover the cost of benefits in kind, the insurance authority which is liable for the pension or annuity shall be entitled to make such deductions in the cases specified in this article.

*Article 16.* In the cases specified in article 12, paragraph (2), article 13, paragraphs (1), (2) and (6), article 14, paragraph (1), and article 15, paragraph (2), benefits in kind shall be provided:

- In Spain: by the Instituto Nacional de Previsión (National Provident Institute);
- In Austria: by the Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Local Sickness Fund for Manual and Salaried Workers) competent for the place of residence of the person concerned.

*Article 17.* (1) The cost of benefits in kind provided under the terms of article 12, paragraph (2), article 13, paragraphs (1), (2) and (6), article 14, paragraph (1), and article 15, paragraph (2), of this Agreement shall be repaid by the competent insurance authorities to the insurance authorities which provided them.

(2) In the interests of administrative simplification, the insurance authorities concerned may, subject to the approval of the competent governmental authorities of both Contracting Parties, agree with respect to all cases or to certain classes of cases that repayment of the costs should be made in lump sums in lieu of individual settlements.

*Article 18.* (1) Where an employed person or a person treated as such who is subject to the legislation of one of the Contracting Parties, or a person in receipt of a pension or annuity, or a dependant of such person, dies in the territory of the other Contracting Party, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting Party.

(2) The competent insurance authority shall assume liability for the death grant even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

## Chapter 2. SERVICES IN RESPECT OF OLD AGE, DISABILITY AND SURVIVORS

*Article 19.* (1) For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap. The extent to which and the manner in which insurance periods are to be taken into account shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party under whose insurance system such periods were completed.

(2) Where the legislation of one of the Contracting Parties makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the last-mentioned Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits.

(3) If the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months for the calculation of the pension (annuity), the competent insurance authority of the said Contracting Party shall not grant any pension (annuity) and the competent insurance authority of the other Contracting Party shall grant the pension (annuity) calculated without applying the provisions of article 20, paragraph (3) (b). This rule shall not apply where, under the legislation of the first-mentioned Contracting Party, a right to a pension exists without the application of the provisions of paragraph (1) above.

*Article 20.* (1) Where an insured person as specified in article 19 of this Agreement or his survivors claim benefits under the legislation of both Contracting Parties, the benefits shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (5) below.

(2) The competent insurance authority of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation of periods referred to in article 19, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation.

(3) Where entitlement to a pension exists, the competent insurance authority of each of the Contracting Parties shall calculate:

(a) First the amount of the pension which, subject to the provisions of paragraph (4) below, would have been due the person concerned under its own national legislation if all the insurance periods which he completed under the legislation of the other Contracting Party and which are to be taken into account in calculating the pension under that legislation had also been insurance periods which were to be taken into account in calculating the pension under its own national legislation; the Austrian insurance authority shall not, however, take into account any contributions under the Austrian supplementary insurance scheme; and

(b) Then the amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods completed by him under its own legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total of all the insurance periods which he completed under the legislation of both Contracting Parties before the occurrence of the insurance contingency and which were taken into account, in accordance with the provisions of subparagraph (a) above, in calculating the amount of the pension. That amount shall be the pension actually due the person concerned from the insurance authority;

(c) The Austrian insurance authority shall increase the amount for which it is liable under subparagraph (b) above by any amount payable in respect of contributions paid under the supplementary insurance scheme.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (3) above, contribution periods and equivalent periods shall be aggregated as follows:

(a) If a compulsory insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties coincides with a period of voluntary insurance under the legislation of the other Contracting Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account.

(b) If a contribution period under the legislation of one of the Contracting Parties coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting Party, only the contribution period shall be taken into account.

- (c) If an equivalent period under the legislation of one of the Contracting Parties coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting Party, only the equivalent period under the legislation of the Contracting Party in whose territory the person concerned last completed an insurance period prior to the said equivalent period shall be taken into account. If the person concerned did not complete any insurance periods before the said period in the territory of either of the Contracting Parties, only the equivalent period under the legislation of the Contracting Party in whose territory he first completed an insurance period subsequent to the said period shall be taken into account.
- (d) If, in accordance with subparagraph (a) above, any periods of voluntary insurance under the Austrian pensions insurance scheme are not to be taken into account, the contributions paid in respect of such periods shall be deemed to be contributions under the Austrian supplementary insurance scheme.
- (5) The legislation concerning reduction or suspension of pensions shall apply to pensions calculated in accordance with paragraph (3) (a) above.

*Article 21.* The competent Austrian insurance authorities shall apply articles 19 and 20 in accordance with the following rules:

1. The equivalent periods to be taken into account under Austrian legislation in calculating the pension (annuity) and the insurance periods to be taken into account under the Federal Act referred to in item 3 (e) of the final protocol shall be deemed to be insurance periods completed under Austrian legislation.
2. Where the calculation of Austrian equivalent periods depends on a preceding or subsequent insurance period, a Spanish insurance period shall also be taken into account.
3. In the application of article 20, paragraph (3) (a), contributions subsequently made in order to acquire equivalent periods in the Austrian pensions insurance scheme shall not be treated as contributions in the Austrian supplementary insurance scheme.
4. In the determination of a pension in accordance with article 20, paragraph (3) (a), the basis for calculation shall be constituted solely by periods acquired in the Austrian pensions insurance scheme.
5. In the determination of a pension in accordance with article 20, paragraph (3) (a), the compensation supplement shall not be taken into account.
6. In the calculation of the total benefits in accordance with article 20, paragraph (3) (a), the Spanish insurance periods to be taken into account in the Spanish benefits shall be included by the Austrian insurance authorities without the application of Austrian legislation concerning the computability of insurance periods.
7. In respect of the insurance contingency specified in article 20, paragraph (3) (b), the date of the event giving rise to the benefit shall be the date determined in accordance with Austrian legislation.
8. For the designation of the insurance authority competent to recognize a benefit of the Austrian pensions insurance system, account shall be taken of the type of employment exercised during the Spanish insurance periods. Those periods during which there exists or existed a right to old-age or disability benefits under the Spanish social security system shall be calculated with due regard to the type of employment exercised immediately before the event giving rise to the benefit took place. If it is im-



possible to determine the type of work corresponding to a specified period of time, the insurance periods based on the said work shall be taken into account as if they were based on an insurance relationship subject to the competence of the Instituto de Seguro para Obreros (Manual Workers' Insurance Institute). For the purposes of designating the insurance authority competent to recognize a benefit provided by the Austrian miners' pensions insurance scheme, account shall be taken solely of such insurance periods completed in Spain as having been accumulated under the special scheme for coal-mining, in accordance with the provisions of item 12 of the final protocol. The foregoing provisions shall be applied only if, in accordance therewith, the person concerned is entitled to a pension (annuity) of the Austrian pensions (annuities insurance scheme.)

9. Where the date of the event giving rise to the benefit is earlier than 1 January 1962 and it is impossible to fix the basis for contributions in order to determine the basis for calculating the pension, the amount used as the basis for contributions shall be the appropriate multiple, according to Austrian legislation, of the daily wages payable on 31 December 1946 to workers of the same class, up to the maximum applicable basis for contributions.

10. Where, in calculating the progressive increment of Austrian pensions, the maximum number of months of insurance is taken into account, the apportionment ratio in accordance with article 20, paragraph (3) (b) shall be determined on the basis of all the insurance periods taken into account by the insurance authorities of both Contracting Parties, without regard to the said maximum number.

11. For the application of article 20, paragraph (3), without prejudice to the provisions of article 20, paragraph (4), account shall be taken of the insurance periods accumulated in both countries, even if they overlap, in order to determine the amount of the Austrian pension.

12. In respect of the miners' seniority premium (*Knappschaftssold*) and the miners' pension (*Knappschaftspension*) under the Austrian miners' pensions insurance scheme, account shall be taken of the insurance periods covered under one of the special insurance schemes specified in item 12 of the final protocol. Otherwise, in respect of supplementary benefits (*Leistungszuschlag*), account shall be taken only of those insurance periods during which supplements are granted for work under ground.

13. The provisions of articles 19 and 20 shall not be applied for the granting of miners' long-service assignment benefits (*Bergmannsteuergeld*) under the Austrian miners' pensions insurance schemes.

14. The supplement payable for major disability shall be calculated in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial pension, with the limit of the proportional reduction established in article 20, paragraph (3) (b). If the supplement for major disability is established at a fixed sum, the proportional reduction in accordance with article 20, paragraph (3) (b), shall be applied.

15. For the computation of neutral periods (unemployment periods) and of those periods which, under the pensions (annuities) insurance scheme for self-employed persons, extend the observation time-limit to be taken into account for completion of the waiting period, account shall also be taken of the equivalent periods completed in Spain.

16. For the application of the Austrian legislation relating to the computation of insurance periods in cases in which a widow continues to carry on an enterprise, Spanish insurance periods shall not be taken into account.

17. For the calculation of compensation, Spanish insurance periods shall not be taken into account.

18. Special payments for which the Austrian pensions (annuities) insurance scheme is liable shall be made in proportion to the Austrian partial benefits; the provisions of article 24 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 22.* (1) The Spanish insurance authorities competent for the General Scheme and the Special Scheme for Railway Workers shall apply the provisions of articles 19 and 20 in accordance with the following rules:

1. For the determination of the regulatory basis for pensions, account shall be taken of a period of 24 consecutive calendar months chosen by the person concerned within the seven years immediately preceding the event giving rise to the pension:

(a) If the person concerned has completed the said period solely in Spain, the regulatory basis for the pension shall be the quotient obtained when the sum of his contribution bases during the said period is divided by 28;

(b) If he has completed the said period solely in Austria, the regulatory basis for the pension shall be obtained by applying the basis for contribution in force in Spain, during the said chosen period, for workers of the same occupational category as the one for which he last made a contribution to the Spanish social security system;

(c) Lastly, in those cases in which the chosen period was completed partly under Spanish legislation and partly under Austrian legislation, the rules of (a) and (b) above shall be applied to the corresponding fractions of the said period;

2. Subparagraph 1 shall be applied *mutatis mutandis* to determine the regulatory basis for survivors' temporary allowances.

(2) A situation of permanent disability recognized as such under Austrian legislation shall, provided that it does not arise out of an industrial accident or occupational disease, be regarded as a permanent disability by the Spanish social security system for the purposes of entitlement to benefits in the event of permanent disability under Spanish social security legislation.

In such cases, the regulatory basis for allowances and compensations in respect of permanent disability shall be obtained by using the basis for contributions which was in force in Spain, on the date on which the insurance contingency arose, for workers in the occupational category to which the applicant last belonged in a Spanish enterprise.

*Article 23.* (1) Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 19, a person does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting Parties applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of one of the Contracting Parties, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of article 20, paragraph (3).

(2) Where, at a given time, a person does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting Parties applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of one of the Contracting Parties irrespective of the periods completed under the legislation of the other Contracting Party, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legisla-

tion which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) above, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of article 20, paragraph (3), as and when the conditions imposed by the legislation of the other Contracting Party are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 19. The benefit for which the competent insurance authority in the territory of one of the Contracting Parties is liable shall be determined and shall become effective as from the date of the beginning of the benefit provided under the insurance system of the other Contracting Party. The legal effect of earlier decisions shall not constitute an obstacle to the revision.

(4) The benefit shall also be revised if there arises a situation which has an effect on the apportionment ratio determined in accordance with article 20, paragraph (3). The revision shall take place with effect as from the date on which the benefit recognized by the other Party begins. If, as a result of the revision, the amount of benefits previously paid is reduced, then the insurance authority whose benefit has been reduced shall provide as partial benefit the benefit for which it is liable, increased by the difference between the amounts to be compared. The legal effect of earlier decisions shall not constitute an obstacle to the revision.

(5) Subject to the provisions of paragraph (2) above, persons to whom the provisions of this chapter apply may not claim a pension solely under the legislation of one of the Contracting Parties.

*Article 24.* (1) Where a person is entitled to a pension under the legislation of one of the Contracting Parties irrespective of the provisions of article 19, paragraph (1), and is entitled to a pension under the legislation of the other Contracting Party only if those provisions are taken into account, and where the pension under the legislation of the first-mentioned Contracting Party is greater than the aggregate of the partial pensions calculated in accordance with article 20, paragraph (3), the insurance authority of the first-mentioned Contracting Party shall increase the partial pension which it is liable to pay in accordance with article 20, paragraph (3), by the difference between the aggregate of the partial pensions and the pension payable solely under its own legislation.

(2) Where a person is entitled to pensions under the legislation of both Contracting Parties irrespective of the provisions of article 19, paragraph (1), and where both pensions are greater than the aggregate of the partial pensions calculated in accordance with article 20, paragraph (3), the competent insurance authority of the Contracting Party under whose legislation the greater of the two pensions is payable shall increase the amount of its payment by the difference between the aggregate of the partial pensions and the pension payable solely under its own legislation. The insurance authority of the other Contracting Party shall repay to the insurance authority liable for such payment a part of the said difference bearing the relation to the whole referred to in article 20, paragraph (3); such repayment shall not, however, exceed the amount which the insurance authority of the last-mentioned Contracting Party would have had to provide under its own legislation irrespective of the provisions of article 20, paragraph (3).

(3) In the case referred to in paragraphs (1) and (2) above, the amount of the difference shall be revised *ex officio* if the amount of the partial benefits on which the calculation of the difference is based is changed for reasons other than readjustments or if the rate of exchange changes by more than 10 per cent.

### Chapter 3. BENEFITS IN THE CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 25.* (1) When, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting Parties requires that previous industrial accidents or occupational diseases should be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

(2) The insurance authority competent for the payment of compensation in respect of a new industrial accident or a new occupational disease shall fix the benefit, giving due regard to the degree of diminution of working capacity that results from the industrial accident or occupational disease, in accordance with the legislation applicable to the said insurance authority.

*Article 26.* (1) Where an insured person has been employed in both Contracting Parties in an occupation to which, under the legislation of both Contracting Parties, an occupational disease may be attributed, the benefits in respect of such occupational disease shall be payable by the insurance authority of the Contracting Party in whose territory the person concerned was last employed in an occupation to which such occupational disease may be attributed. If the legislation of one of the Contracting Parties makes it a condition for the obligatory provision of compensation in respect of an occupational disease that the person concerned should have been employed for a specific minimum period of time in types of work to which such occupational disease may be attributed, the insurance authority of that Contracting Party shall, in determining whether that condition is satisfied, take into account the periods of time for which the person concerned was employed in similar types of work in the other Contracting Party.

(2) Where a person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties claims title to benefit under the legislation of the other Contracting Party on the ground of a worsening of such disease, and where the person concerned has not been employed in the last-mentioned Contracting Party in an occupation to which such occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the insurance authority of the first-mentioned Contracting Party shall be liable for the benefits in respect of such worsening.

(3) Where a person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties claims title to benefit under the legislation of the other Contracting Party on the ground of a worsening of such disease, and where the person concerned has been employed in the last-mentioned Contracting Party in an occupation to which the worsening of such disease may be attributed, the insurance authority of the last-mentioned Contracting Party shall be liable for all the benefits, account being taken of such worsening.

*Article 27.* (1) A person who has acquired entitlement to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of an industrial accident or occupational disease and who moves to the territory of the other Contracting Party shall retain such entitlement. If the legislation of one of the Contracting Parties makes it a condition for the provision of benefits in kind to a person who is resi-

dent in the other Contracting Party that the prior consent of the competent insurance authority should be obtained, such consent may be refused only on the ground of the state of health of the entitled person. The competent insurance authority may grant its consent subsequently, provided that the conditions therefor are satisfied and that the entitled person could not obtain consent in advance for reasonable cause.

(2) A person who is insured under the legislation of one of the Contracting Parties and who in the territory of the other Contracting Party sustains an industrial accident or contracts an occupational disease or is in need of benefits in kind by reason of a previous industrial accident or occupational disease shall be entitled to receive, upon application, benefits in kind under the legislation of the last-mentioned Contracting Party.

(3) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, the cost of benefits in kind shall be defrayed, in accordance with the legislation applicable to the agency providing the benefits, by the competent insurance authority, namely:

- In Spain: the workers' mutual benefit schemes (*mutualidades laborales*);
- In Austria: the local Sickness Fund for Manual and Salaried Workers competent for the place of sojourn of the entitled person.

Article 13, paragraph (4), shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The competent insurance authority shall repay the costs incurred to the agency which provided the benefits.

(5) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent Contracting Party. Such benefits may be paid by an insurance authority of the other Contracting Party as agent for the competent insurance authority in the manner to be laid down in an Administrative Agreement.

#### Chapter 4. UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 28.* (1) An employed person or a person treated as such who moves from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, while in that territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that during the last 12 months prior to the date of the application for unemployment benefits he was employed in that territory for a total period of 13 weeks in an occupation covered by compulsory unemployment insurance and that he satisfies the conditions for entitlement to unemployment benefits in that territory imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of unemployment insurance periods completed in both countries.

(2) The condition, laid down in paragraph (1) above, that the person concerned must have been employed for a period of 13 weeks in an occupation covered by compulsory unemployment insurance shall not apply to employed persons or persons treated as such who become involuntarily unemployed.

*Article 29.* For the purposes of article 28, paragraph (1), insurance periods completed outside Austria shall not be taken into account for the acquisition of the right to the allowance payable to mothers in Austria in respect of unpaid leave of not more than one year after confinement (*Karenzurlaubsgeld*).

*Article 30.* Spanish employed persons in Austria shall not be entitled to receive public relief (*Notstandshilfe*).

Austrian employed persons in Spain shall not be entitled to benefits which may be granted in certain cases but to which no statutory entitlement exists.

*Article 31.* The provisions of article 5 shall not apply to unemployment insurance benefits.

#### Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

*Article 32.* Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, entitlement to family allowances depends upon the completion of insurance periods, insurance periods completed in the other Contracting Party shall be counted, provided that they do not overlap.

*Article 33.* (1) An employed person who is resident in the territory of one of the Contracting Parties and engages in gainful employment in accordance with the legislation in force concerning the employment of foreign workers shall be entitled to family allowances in the said Contracting Party in accordance with that Party's legislation, even if the beneficiaries are staying in the territory of the other Contracting Party.

(2) Where an employed person is sent temporarily from one Contracting Party to the other Contracting Party, the legislation of the first-mentioned Contracting Party shall continue to apply.

(3) An employed person who, during one calendar month, is subject successively to the legislation of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be entitled, in respect of the said calendar month, only to family allowances under the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

(4) The term "beneficiaries" means those to whom family allowances are provided in accordance with the legislation of the Contracting Parties which is to be applied by the competent insurance authority.

*Article 34.* Articles 5, 8 and 10 shall not apply in respect of entitlement to family allowances.

#### TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 35.* (1) The competent authorities may regulate in an Administrative Agreement the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement.

(2) The competent authorities shall inform each other of any measures taken for the implementation of this Agreement and of any changes made in their legislation which affect the application of this Agreement.

(3) Liaison Offices shall be established to facilitate the implementation of this Agreement.

The following shall be Liaison Offices:

— In Spain: the Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión (Central Services of the National Provident Institute) at Madrid;

— In Austria:

- In respect of sickness, accident and pensions (annuities) insurance, the Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung (Central Federation of Austrian Social Insurance Authorities — Liaison Office for Inter-State Social Insurance), at Vienna;
- In respect of family allowances, the Federal Ministry of Finance, at Vienna.

*Article 36.* (1) The governmental authorities and insurance authorities of the two Contracting Parties shall assist one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were one affecting the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge. The competent governmental authorities may, however, agree upon the repayment of specified costs.

(2) Medical examinations required under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of persons who are in the territory of the other Contracting Party shall be arranged, upon the application of the competent insurance authority, by the insurance authority of the Contracting Party in whose territory the persons to be examined are present. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses, excluding postage, shall be repaid by the competent insurance authority. The cost shall not be repaid if the medical examination is conducted in the interests of the competent insurance authorities of both Contracting Parties.

*Article 37.* Contributions which are owed to an insurance authority of one of the Contracting Parties may be collected in the territory of the other Contracting Party by the same procedure as applies to the collection of contributions owed to the corresponding insurance authorities of the last-mentioned Contracting Party.

*Article 38.* Where a person who is in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting Party is entitled in the territory of the last-mentioned Contracting Party to claim damages for such injury from a third party, the insurance authority liable for the benefits shall be subrogated to his rights *vis-à-vis* the third party in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

*Article 39.* (1) Any exemption from or reduction of taxes or charges, including consular and administrative fees, provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of certificates and other papers required to be submitted under that legislation shall be extended to certificates and other papers required to be submitted under the legislation of the other Contracting Party in implementation of this Agreement or by virtue of its provisions.

(2) Certificates, documents and papers of every kind required to be submitted under this Agreement need not be authenticated.

*Article 40.* The governmental authorities and insurance authorities of one of the Contracting Parties shall not reject claims or other papers submitted to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

*Article 41.* (1) Where the claim to a benefit under the legislation of one of the Contracting Parties has been submitted in the other Contracting Party to an agency which is competent in respect of a claim to a corresponding benefit under the legislation applicable to it, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. This provision shall apply *mutatis mutandis* to other claims and to notices or appeals.

(2) A claim submitted to a competent agency in the territory of one of the Contracting Parties in respect of a benefit under the legislation of that Contracting Party shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party which would have to be taken into account in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) Claims, notices and appeals shall be transmitted without delay by the agency to which they have been submitted to the competent agency of the other Contracting Party.

*Article 42.* (1) Insurance authorities of one of the Contracting Parties which are liable under this Agreement for the payment of sums of money to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be deemed to have discharged their liability by payment in the currency of the first-mentioned Contracting Party; however, monies due from such insurance authorities to insurance authorities which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the last-mentioned Contracting Party.

(2) Transfers of funds required for the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

*Article 43.* (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the competent governmental authorities of the Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot be resolved in this manner within a period of six months from the opening of negotiations, it shall, at the request of one or both of the Contracting Parties, be submitted to an arbitral commission, whose composition shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The rules of procedure to be applied shall be determined in the same manner.

(3) The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Agreement.

Its decisions shall be binding and final.

*Article 44.* (1) Where an insurance authority of one of the Contracting Parties has made an advance payment to a person entitled to benefits, such insurance authority or, at its request, the competent insurance authority of the other Contracting Party may deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled for the same period.

(2) Where, in the case of a revision under the terms of article 23, paragraph (3), an insurance authority of one of the Contracting Parties has paid to a beneficiary an amount higher than that to which he is entitled, that insurance authority may request the paying agency to deduct the amount of the overpayment from the payment of arrears for the same period.

The paying agency shall transmit the amount deducted to the insurance authority which made the request.



(3) Where one of the Contracting Parties has granted public assistance to a beneficiary during a period for which he is entitled to cash benefits, the insurance authority liable for such benefits or the paying agency shall, at the request and for the account of the public assistance authority, withhold payments of arrears for the same period until the amount of the public assistance granted has been recovered as if such assistance had been in the form of a cash benefit under the legislation of the Contracting Party in whose territory the public assistance authority making the request is established.

#### TITLE IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 45.* (1) This Agreement shall not, irrespective of article 50, affect entitlements acquired before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

(3) Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Agreement shall also be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) Subject to the provisions of paragraph (6) below, this Agreement shall also apply to insurance contingencies which arose before the date of its entry into force.

(5) In the cases referred to in paragraph (4) above, the following rules shall apply:

- (a) Pensions (annuities) determined before the date of the entry into force of this Agreement shall, upon application, be determined afresh as from the date of its entry into force; they may also be determined afresh *ex officio*.
- (b) Pensions (annuities) to which an entitlement would have existed even under the legislation previously in force if a claim had been submitted in good time shall, upon application, be determined in accordance with the provisions of this Agreement; the date of the start of benefits shall be determined by national legislation.
- (c) Pensions (annuities) to which an entitlement exists in accordance with this Agreement shall, upon application of the person entitled to benefits, be determined as from the date of the entry into force of this Agreement, provided that the application is submitted within one year after the entry into force of this Agreement; otherwise they shall be determined as from the date specified by domestic legislation.

(6) Until the date of the entry into force of this Agreement, pensions (annuities) for which an application has been submitted before the entry into force of this Agreement shall be governed by the Agreement referred to in article 50.

*Article 46.* This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

*Article 47.* This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 48.* This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may, however, denounce it before the end of each calendar year upon one month's notice.

*Article 49.* (1) In the event of the termination of this Agreement, any right to benefits which has been acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

(2) Rights which are in the course of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be affected by the termination; the preservation of such rights in respect of the period after termination shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applicable to the insurance authority concerned.

*Article 50.* Upon the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Spanish State and the Republic of Austria on Social Security of 15 July 1964 and its Final and Additional Protocols shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 23 October 1969, in four copies, two in the Spanish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

FERNANDO M<sup>a</sup> CASTIELLA  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Austria:

[Signed]

WOLFGANG HÖLLER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

#### FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Spanish State and the Republic of Austria, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed upon the following declarations:

1. *Ad* article 2 of the Agreement:

(a) In the application of the legislation referred to in paragraph (1), item I (a), with respect to sickness insurance of public employees, residence in Spain shall be equivalent to residence in Austria for the purposes of compulsory participation in an insurance scheme.

(b) Paragraph (4) shall not apply to the rules relating to acceptance of insurance periods.

2. *Ad* article 3 of the Agreement:

Austrian nationals within the meaning of the Agreement shall also be deemed to include persons who were resident in the territory of the Republic of Austria, otherwise than purely temporarily, on 11 July 1953, 1 January 1961 or 27 November 1961 and who were entitled on the date in question to be considered *Volksdeutsche* (persons of German mother tongue who are stateless or whose nationality is indeterminate).

3. *Ad* article 4 of the Agreement:

(a) Those rules relating to the acceptance of insurance periods which are contained in inter-State agreements concluded by the Contracting Parties with a third State shall not apply.

(b) The assimilation of Spanish nationals to Austrian nationals under the terms of paragraph (1) shall not apply with respect to the fulfilment of personal requirements under Austrian legislation as concerns:

(aa) In the case of pensions (or annuities) insurance, the taking into account of contribution periods completed after 12 March 1938 and prior to 10 April 1945 by reason of compulsory participation in an insurance scheme under an annuities insurance scheme of the former German Reich or of entitlement to insurance in respect of employment or residence outside the territory of Austria;

(bb) In the case of industrial accident insurance, the assumption of liability for compensation in respect of industrial accidents sustained (or occupational diseases contracted) outside the territory of Austria during the period specified in (aa) above under the accident insurance scheme of the former German Reich.

(c) Under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme, without prejudice to other requirements, the following periods shall be deemed, in the case of Spanish nationals within the meaning of the Agreement, to be equivalent periods:

(aa) With respect to the First World War, periods of active military service in the Austro-Hungarian Army, or in the army of an allied State, and such periods of captivity as a prisoner of war (or a civilian internee) and of return from such captivity as are assimilated thereto;

(bb) With respect to the Second World War, periods of active military service in the armed forces of the former German Reich and of its allies, periods of compulsory service in the defence forces or the labour force, and such periods of emergency or civil defence service, of captivity as a prisoner of war (or civilian internee) and of return from such captivity as are assimilated thereto.

The foregoing shall be without prejudice to the Austrian legislation concerning privileges accorded to persons who have suffered injury on political, religious or racial grounds.

(d) Where periods of full-time education are taken into account subject to the subsequent completion of a period of active military service or of a period assimilated thereto, only the periods referred to in sub-item (c) shall be deemed to constitute such periods of service.

(e) The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning the right to benefits and rights in course of acquisition under the pensions (or annuities) and accident insurance schemes arising out of employment abroad shall not apply to Spanish nationals.

(f) The provisions of the Austrian Federal Act of 21 May 1969 concerning the granting of a compensatory payment for the family allowance shall not apply to Spanish nationals.

4. *Ad* article 5 of the Agreement:

The equalization allowance (*Ausgleichszulage*) for which Austrian legislation provides shall be added to pensions granted under the Austrian pensions insurance scheme only while the beneficiary is in the territory of Austria.

5. *Ad* article 6, paragraph (2), of the Agreement:

For the creation of a right to pension of self-employed persons under the Austrian pensions insurance scheme, revocation of a business licence or dissolution of a company in Austria shall be deemed to be equivalent to the discontinuation in Spain of the corresponding self-employment.

6. *Ad* article 7 of the Agreement:

Persons employed by an enterprise registered in Spain shall be deemed to be employed in Austria even if they do not fulfil the conditions relating to residence laid down by Austrian legislation.

7. *Ad* articles 8 and 10 of the Agreement:

For the purpose of the application of the provisions of article 8 (*a*) and article 10, the competent governmental authority in Austria shall take into account the nature and circumstances of the employment.

8. *Ad* article 9 of the Agreement:

(*a*) The provisions of paragraph (1) shall be applied *mutatis mutandis* to the Austrian Trade Delegate and the technical assistants assigned to him by the Federal Chamber of Industrial Economy and to the representatives of the said Chamber in matters relating to the engagement of workers.

(*b*) With respect to persons who are employed on the date of the entry into force of the Agreement, the time-limit specified in paragraph (2) shall begin on that date.

9. *Ad* article 13 of the Agreement:

(*a*) The provisions of paragraph (1) shall be applied in Austria with respect to out-patient treatment dispensed by physicians, dentists and dental technicians who are engaged in the free pursuit of their profession, until the date which shall be fixed in accordance with the provisions of sub-item (*b*), only as concerns the following persons:

(*aa*) Persons who are staying temporarily in the territory of Austria in the exercise of their occupation, and their dependants accompanying them;

(*bb*) Persons who are staying temporarily in the territory of Austria in order to visit their dependants who are resident in that territory;

(*cc*) Dependants—resident in the territory of Austria—of persons included in the Spanish social security system;

(*dd*) Persons who are staying temporarily in the territory of Austria for other reasons, when they are given out-patient treatment at the expense of the insurance authority competent for their place of sojourn.

(*b*) The competent Austrian governmental authority shall establish the date from which the provisions of paragraph (1) are to be applied without restriction.

10. *Ad* article 15 of the Agreement:

With respect to paragraph (2), as regards sickness insurance for pensioners, a temporary stay in Spanish territory shall be deemed to be equivalent to a temporary stay in Austrian territory.

11. *Ad* article 17 of the Agreement:

The repayment of costs incurred under article 15, paragraph (2), in respect of persons in receipt of pensions or annuities under the Austrian pensions insurance accident insurance scheme shall be made from the pensioners' sickness insurance contributions deposited with the Central Federation of Austrian Social Insurance Authorities.

12. *Ad* article 19 of the Agreement:

For the purposes of the application of paragraph (2), the following shall be deemed to be special insurance schemes:

— In Spain: the special scheme for coal-mining;

— In Austria: the miners' pensions insurance scheme.

13. *Ad* article 25 of the Agreement:

Austrian restrictive legislation relating to the establishment of a total annuity by reason of a new industrial accident or a new occupational disease shall not apply.

14. *Ad* article 33 of the Agreement:

Entitlement to Austrian family allowances shall exist only when the work carried on in Austria lasts at least one uninterrupted calendar month.

15. *Ad* article 45 of the Agreement:

(a) The affiliation of self-employed persons of Austrian nationality to a self-employed persons' mutual benefit scheme which takes place prior to the entry into force of the Agreement shall be considered valid for all purposes.

(b) Any such affiliation which has been annulled or rejected *ex officio* by reason of the nationality of the person concerned shall also be considered valid, with retroactive effect, if the person concerned has submitted an application within the time-limit provided for in sub-item (d) of this protocol.

(c) Where, as a consequence of the discontinuation or annulment *ex officio* referred to in sub-item (b), there has been a reimbursement of contributions, the affiliation shall also be considered valid, the said contributions being included with those corresponding to the period between the date on which the person concerned ceased to make contributions to the mutual benefit scheme and the date of his reaffiliation to it.

(d) This application referred to in sub-item (b) above must be made by the person concerned within three months after the date of publication of the Agreement.

This final protocol shall form an integral part of the Agreement between the Spanish State and the Republic of Austria on social security. It shall enter into force on the same date and remain in force for the same period as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this final protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 23 October 1969, in four copies, two in the Spanish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

FERNANDO M<sup>a</sup> CASTIELLA  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Austria:

[Signed]

WOLFGANG HÖLLER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président fédéral de la République d'Autriche, Animés du désir de promouvoir les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale et de les harmoniser à l'évolution de leurs législations respectives,

Ont décidé de conclure un accord pour remplacer l'Accord du 15 juillet 1964 et son protocole final ainsi que le protocole additionnel en date du 27 novembre 1964<sup>2</sup> et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maiz, Ministre des affaires étrangères,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Son Excellence Monsieur Wolfgang Höller, Ambassadeur d'Autriche à Madrid,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Les termes «Espagne» et «Autriche» désignent respectivement l'Etat espagnol et la République d'Autriche;

2. Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, les provinces espagnoles de la péninsule ibérique, les îles Baléares, les îles Canaries et les provinces espagnoles d'Afrique du Nord, et, en ce qui concerne l'Autriche, son territoire fédéral;

3. Le terme «ressortissant» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, toute personne qui établit la preuve de sa nationalité espagnole, et, en ce qui concerne l'Autriche, ses citoyens;

4. L'expression «dispositions législatives» désigne les lois, les règlements et textes réglementaires relatifs aux domaines visés à l'article 2 qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'une quelconque des Parties contractantes;

5. L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail, et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral de l'administration sociale et, pour les allocations familiales, le Ministère fédéral des finances;

6. L'expression «lieu de résidence» désigne le lieu du domicile habituel;

7. L'expression «lieu de séjour» désigne le lieu de séjour temporaire;

8. Le terme «organisme» désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie des dispositions législatives énumérées à l'article 2;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1970, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 5 octobre 1970, conformément à l'article 47

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 169.

9. L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme auprès duquel l'intéressé est assuré au moment où il réclame les prestations, ou à l'égard duquel il peut faire valoir un droit à prestations, ou pourrait faire valoir un tel droit s'il se trouvait sur le territoire de la Partie contractante où il a occupé son dernier emploi;

10. L'expression «organisme du lieu de résidence» désigne l'organisme dont relève le lieu de résidence conformément à la législation de la Partie contractante intéressée;

11. L'expression «organisme du lieu de séjour» désigne l'organisme dont relève le lieu de séjour conformément à la législation de la Partie contractante intéressée;

12. L'expression «personne à charge» désigne toute personne à charge au sens des dispositions législatives applicables;

13. Le terme «emploi» désigne toute occupation ou toute activité au sens des dispositions législatives applicables;

14. L'expression «période d'assurance» désigne les périodes de cotisation et les périodes équivalentes;

15. L'expression «période de cotisation» désigne toute période pour laquelle, au regard des dispositions législatives de l'une quelconque des Parties contractantes, les cotisations ont été payées, auraient dû être payées ou sont considérées comme ayant été payées;

16. L'expression «période équivalente» désigne toute période pouvant être considérée, au regard des dispositions législatives de l'une quelconque des Parties contractantes, comme remplaçant une période de cotisation ou comme assimilable à une période de cotisation;

17. Les termes «prestations en espèces», «pension» ou «rente» désignent toutes prestations en espèces, toute pension ou toute rente, y compris tous les suppléments, majorations ou augmentations;

18. L'expression «prestations familiales» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les prestations familiales et, en ce qui concerne l'Espagne, les prestations de protection familiale.

*Article 2.* 1. Le présent Accord s'applique :

- 1) En Autriche, aux dispositions législatives concernant :
  - a) L'assurance maladie, à l'exception des assurances spéciales ci-après :
    - aa) L'assurance spéciale pour les ayants droit des victimes de guerre et du personnel militaire;
    - bb) L'assurance spéciale pour les mutilés de guerre et le personnel militaire mutilé en période de formation professionnelle;
  - b) L'assurance contre les accidents, à l'exception de celle des mutilés de guerre et du personnel militaire mutilé en période de formation professionnelle;
  - c) L'assurance-pension des ouvriers, des employés et des mineurs;
  - d) L'assurance-pension des travailleurs indépendants;
  - e) L'assurance agricole de pensions complémentaires;
  - f) L'assurance chômage;
  - g) Les allocations familiales;

2) En Espagne :

- a) Les dispositions législatives applicables au régime général de sécurité sociale en ce qui concerne :
  - aa) La maternité, les maladies communes ou professionnelles, l'incapacité temporaire de travail et les accidents, qu'ils soient du travail ou non;
  - bb) L'invalidité temporaire et permanente;
  - cc) La vieillesse, les décès et les prestations dues aux survivants;
  - dd) Le chômage;
  - ee) La protection de la famille;
- b) Les dispositions législatives applicables aux régimes spéciaux concernant :
  - aa) L'agriculture;
  - bb) Les gens de mer;
  - cc) Les mineurs des houillères;
  - dd) Les cheminots;
  - ee) Les gens de maison;
  - ff) Les travailleurs indépendants;
  - gg) Les représentants de commerce.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le présent Accord s'appliquera également à toutes les dispositions législatives qui refondent, modifient ou complètent les dispositions législatives visées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne sera pas applicable aux dispositions législatives établissant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale.

4. Dans les rapports entre les Parties contractantes, il ne sera pas tenu compte des dispositions législatives tirées d'accords internationaux avec des Etats tiers ou du droit supranational ou concernant leur application.

*Article 3.* Le présent Accord s'applique aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs ayants droit.

*Article 4.* 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquels sont applicables les dispositions du présent Accord, sont tenus aux obligations et bénéficient des droits découlant des dispositions législatives visées à l'article 2, dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions législatives de l'une ou de l'autre des Parties contractantes concernant la participation des assurés ou d'autres groupes de personnes intéressées à l'administration de la sécurité sociale ni à sa juridiction.

*Article 5.* 1. Les prestations en espèces, y compris les majorations, acquises en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ne peuvent être réduites, supprimées, suspendues ni retenues en raison du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les prestations en espèces dues dans le cadre de la sécurité sociale de l'une des Parties contractantes à des ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire d'un Etat tiers leur seront versées dans les mêmes conditions et



dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie contractante qui résideraient sur le territoire dudit Etat tiers.

*Article 6.* 1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent ouvrir ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations relatives à une même période de cotisation ou à une période équivalente, sauf en ce qui concerne les pensions (rentes) quand celles-ci sont réparties entre les organismes des deux Parties contractantes.

2. Lorsque, selon les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, la perception d'une prestation de sécurité sociale ou l'obtention d'avantages d'une autre nature, ou l'exercice d'une activité lucrative ou l'affiliation à un régime de sécurité sociale, a des effets juridiques sur le droit à une prestation ou sur l'octroi d'une prestation, ou sur l'assujettissement à la sécurité sociale ou sur l'affiliation volontaire à la sécurité sociale, chacune de ces situations de fait, quelle qu'elle soit, sera prise en considération et produira pleinement ses effets même si elle survient ou est survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si l'application du paragraphe 2 entraîne la réduction ou la suspension, totale ou partielle, des prestations dues par les deux Parties contractantes, chacune de ces prestations ne pourra alors, et sous réserve de réciprocité, être réduite ou suspendue qu'à concurrence seulement de la moitié du montant sur lequel doit porter, selon les dispositions législatives au titre desquelles la prestation est due, la réduction ou la suspension.

*Article 7.* 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 8, 9 et 10 concernant le caractère obligatoire de l'assurance, les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travail est accompli sont applicables.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'assurance est obligatoire sur le territoire des deux Parties contractantes conformément à leurs dispositions législatives, les dispositions ci-après sont applicables :

- a) Si l'intéressé est à la fois travailleur salarié et travailleur indépendant, les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est accompli le travail salarié sont applicables;
- b) Si l'intéressé exerce plusieurs activités lucratives indépendantes, les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside habituellement sont applicables.

*Article 8.* Le principe énoncé à l'article 7 souffre les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise qui les emploie ordinairement sur le territoire de la première Partie, demeureront soumis aux dispositions législatives de cette dernière comme s'ils exerçaient leur occupation sur son territoire, pendant les 24 premiers mois de leur emploi sur le territoire de l'autre Partie. Si la durée de leur emploi sur le territoire de l'autre Partie se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives de la première Partie continueront de leur être applicables pendant une nouvelle période de 24 mois au maximum, à condition que l'employeur et le travailleur intéressés en fassent conjointement la demande, au plus tard un mois

avant l'expiration de la première période de 24 mois, et que l'autorité compétente de l'autre Partie, ou l'organisme par elle désigné, y consente. L'avis de l'autorité compétente de la première Partie, ou de l'organisme par elle désigné, devra être demandé avant qu'une décision soit prise à ce sujet.

- b) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, en qualité de personnel ambulancier ou navigant, sont au service d'une entreprise assurant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de personnes ou de marchandises et ayant son domicile légal sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront considérés comme travaillant sur le territoire de la Partie contractante où l'entreprise a son domicile légal; toutefois, si ladite entreprise a une succursale sur le territoire de l'autre Partie contractante, les travailleurs qu'elle emploie seront considérés comme travaillant sur le territoire de la Partie contractante où se trouve ladite succursale.

*Article 9.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les membres des missions diplomatiques et consulaires de l'une des Parties contractantes ainsi que le personnel administratif et technique des affaires étrangères sont exonérés des dispositions législatives en vigueur dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités lorsqu'ils sont ressortissants de ladite Partie contractante.

2. Les ressortissants autrichiens qui résident habituellement en Espagne et y travaillent à la mission diplomatique ou dans une mission consulaire de l'Autriche sont soumis aux dispositions législatives espagnoles. Les ressortissants espagnols qui résident habituellement en Autriche et qui travaillent à la mission diplomatique ou dans une mission consulaire de l'Espagne sont soumis aux dispositions législatives de l'Autriche. Tout travailleur salarié peut, dans un délai de trois mois suivant le début de son travail, opter pour l'application des dispositions législatives de la Partie contractante dont il est ressortissant, auquel cas il sera réputé être employé au lieu où a son siège le gouvernement de ladite Partie. Cette option doit être déclarée à la représentation diplomatique ou consulaire. Les dispositions législatives pour lesquelles l'intéressé a opté sont applicables dès la date de cette déclaration.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables par analogie aux ressortissants d'une Partie contractante employés sur le territoire de l'autre Partie au service personnel d'un membre de la représentation diplomatique ou d'une représentation consulaire de la première Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne sont pas applicables aux employés d'un consul honoraire.

5. Si un ressortissant d'une Partie contractante au service de l'administration publique de cette Partie est envoyé sur le territoire de l'autre Partie contractante, il demeure assujéti aux dispositions législatives de la première Partie.

*Article 10.* A la demande conjointe de l'employeur et des travailleurs intéressés, l'autorité compétente de la Partie contractante dont les dispositions législatives seraient applicables selon les articles 7, 8 et 9 peut autoriser l'application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante comme si le travail était effectué sur le territoire de celle-ci. L'avis de l'autorité compétente de cette autre Partie contractante devra être demandé avant qu'une décision soit prise à ce sujet.

## TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

## Chapitre premier. ASSURANCE MALADIE

*Article 11.* Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'une personne a été successivement ou alternativement soumise aux dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas.

*Article 12.* 1. Toute personne qui a accompli des périodes d'assurance au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit, pour elle-même et pour les personnes à sa charge qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations prévues par les dispositions législatives de cette autre Partie contractante, à condition :

- a) D'avoir été apte au travail à la date de sa dernière entrée dans le territoire de cette Partie contractante;
- b) D'avoir été assujettie à la sécurité sociale postérieurement à sa dernière entrée dans ledit territoire;
- c) De satisfaire aux exigences des dispositions législatives de la deuxième Partie contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 11.

2. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, l'intéressé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* ou *c* dudit paragraphe, mais aurait eu droit aux prestations, en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence, s'il se trouvait encore sur ce territoire, il conserve son droit aux prestations pendant une période de 21 jours à compter du dernier jour où il était assujetti à la sécurité sociale de cette Partie. Les dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 s'appliquent *mutatis mutandis*.

*Article 13.* 1. Toute personne qui est assurée auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette Partie a droit aux prestations pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante si son état exige des soins médicaux immédiats, y compris l'hospitalisation.

2. Toute personne qui a droit aux prestations d'un organisme de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette Partie conserve ce droit si elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante; elle doit toutefois, avant de transférer sa résidence, obtenir l'assentiment de l'organisme compétent. Cet assentiment ne peut être refusé que pour des motifs tenant à l'état de santé de l'intéressé. L'assentiment peut être donné postérieurement si les conditions auxquelles il est subordonné sont remplies et si des raisons valables ont empêché l'assuré de l'obtenir préalablement. Dans le cas des prestations de maternité, l'assentiment peut être donné avant que se produise le fait ouvrant droit aux prestations.

3. Lorsque l'intéressé a droit à des prestations en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les prestations en nature lui sont servies par l'organisme du lieu où il se trouve ou du lieu de sa nouvelle résidence conformément aux dispositions législatives que ledit organisme est chargé d'appliquer, notamment en ce qui concerne l'étendue des prestations et les modalités de leur service; toutefois, la durée des prestations est celle prévue par la législation de la Partie contractante compétente.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèses, de grands appareils de prothèse et d'autres importantes prestations en nature est subordonné, sauf s'il y a urgence absolue, à la condition que l'organisme compétent donne son autorisation. Sont considérés comme cas d'urgence absolue ceux dans lesquels on ne peut retarder la fourniture de la prestation sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont calculées conformément aux dispositions législatives que l'organisme compétent est chargé d'appliquer. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'organisme compétent par un organisme de l'autre Partie contractante, selon des modalités fixées par voie d'arrangement administratif.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes à charge.

*Article 14.* 1. Les personnes à charge d'une personne qui est assurée auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes ont droit aux soins médicaux lorsqu'elles résident sur le territoire de l'autre Partie contractante comme si l'intéressé était assuré auprès de l'organisme de leur lieu de résidence. L'étendue de ces prestations et les modalités de leur service sont déterminées conformément aux dispositions législatives que cet organisme est chargé d'appliquer; toutefois, leur durée est celle prévue par les dispositions législatives de la première Partie contractante.

2. Lorsque les personnes à charge transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante où se trouve l'organisme compétent, elles ont droit aux prestations conformément aux dispositions légales législatives de ladite Partie. Cette règle vaut également lorsque les personnes à charge ont déjà bénéficié, au titre de la même maladie ou de la même grossesse, des prestations servies par un organisme quelconque de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résidaient avant leur changement de résidence. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient une durée maximale pour le service d'une prestation, l'organisme compétent tiendra compte, aux fins du calcul de cette durée maximale, de toute période pendant laquelle des prestations ont été servies conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, au titre de la même maladie ou de la même grossesse.

3. Lorsque les personnes à charge visées au paragraphe 1 du présent article exercent une activité lucrative sur le territoire de la Partie contractante où elles résident, ou bénéficient d'une pension ou d'une rente qui leur ouvre droit à des prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

*Article 15.* 1. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties et a droit à des prestations en nature en vertu des dispositions législatives de ladite Partie, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux personnes à sa charge, par l'organisme du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente exclusivement en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside. Lesdites prestations sont à la charge de l'organisme de cette dernière Partie. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 à 6 de l'article 13 ainsi que de l'article 14 s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives d'une seule des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie et a droit à des prestations en nature au regard des dispositions législatives de la première Partie, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux personnes à sa charge, par l'organisme du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside. S'il séjourne temporairement sur le territoire de la Partie contractante conformément aux dispositions législatives de laquelle il perçoit la pension ou la rente, les prestations en nature auxquelles lui-même et les personnes à sa charge ont droit sont servies par l'organisme du lieu de séjour.

3. Si, pour couvrir les prestations en nature, les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient des cotisations devant être retenues sur la pension ou la rente du titulaire, l'organisme débiteur de la pension ou de la rente est autorisé à effectuer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

*Article 16.* Les prestations en nature dues en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 15 sont servies :

- En Espagne : par l'Instituto Nacional de Previsión (Institut national de prévoyance);
- En Autriche : par la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés) du lieu de résidence de l'intéressé.

*Article 17.* 1. Toutes les prestations en nature fournies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 15 sont remboursées par les organismes compétents aux organismes qui les ont servies.

2. Aux fins de simplification des formalités administratives, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes, les organismes intéressés pourront convenir, pour tous les cas ou pour certains groupes de cas, de se rembourser leurs dépenses respectives au moyen de paiements forfaitaires au lieu de régler des comptes individuels.

*Article 18.* 1. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé soumis aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, ou le titulaire d'une pension ou d'une rente, ou une personne à leur charge, décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est réputé avoir eu lieu sur le territoire de la première Partie.

2. L'organisme compétent prend à sa charge l'indemnité au titre du décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## Chapitre 2. ASSURANCE VIEILLESSE ET INVALIDITÉ ET PRESTATIONS DUES AUX SURVIVANTS

*Article 19.* 1. Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été successivement ou alternativement soumis aux dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas. Les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle

les périodes d'assurance ont été accomplies déterminent dans quelle mesure et sous quelle forme les périodes d'assurance doivent être prises en considération.

2. Lorsque les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes subordonnent l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées, aux fins de l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies au regard des régimes correspondants de l'autre Partie contractante et les périodes accomplies, dans la même profession, au regard d'autres régimes de ladite Partie, à condition qu'elles ne coïncident pas.

3. Lorsque les Périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas six mois au total aux fins du calcul de la pension (rente), l'organisme compétent de cette Partie contractante n'accorde aucune pension (rente), celle-ci, calculée sans tenir compte des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 20, étant accordée par l'organisme compétent de l'autre Partie contractante. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas lorsque, conformément aux dispositions législatives de la première Partie contractante, le droit à pension existe sans égard aux dispositions du paragraphe.

*Article 20.* 1. Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 19 ou ses ayants droit peuvent prétendre au titre des dispositions législatives des deux Parties contractantes sont déterminées conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. L'organisme compétent de chacune des Parties contractantes détermine, conformément aux dispositions législatives qu'il est lui-même chargé d'appliquer, si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 19, l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par lesdites dispositions.

3. Si l'intéressé a droit à une pension, l'organisme compétent de chacune des Parties contractantes calcule :

- a) Tout d'abord, la pension à laquelle, conformément au paragraphe 4, l'intéressé aurait eu droit selon les dispositions législatives internes que ledit organisme est chargé d'appliquer si toutes les périodes d'assurance accomplies et devant entrer en ligne de compte aux fins de la pension, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, avaient été également des périodes d'assurance que, pour le calcul de la pension, ledit organisme doit faire entrer en ligne de compte au regard des dispositions législatives internes, étant entendu que l'organisme autrichien ne fait pas entrer en ligne de compte les cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne;
- b) Puis la fraction de cette pension qui correspond au rapport existant entre la totalité des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé, avant la survenance du fait ouvrant droit à la prestation, au regard des dispositions législatives internes que ledit organisme est chargé d'appliquer, et la totalité des périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes et qui sont entrées en ligne de compte pour le calcul de la pension visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe; le montant de cette fraction constitue la pension que ledit organisme doit à l'intéressé;

- c) L'organisme autrichien majorera les pensions dues par lui conformément à l'alinéa *b* d'un montant correspondant aux cotisations à l'assurance complémentaire.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes seront calculées de la manière suivante :

- a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, il est tenu uniquement compte de la période d'assurance obligatoire.
- b) Si une période de cotisation accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, il est tenu uniquement compte de la période de cotisation.
- c) Si une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a accompli sa dernière période d'assurance avant ladite période équivalente. Si, auparavant, l'intéressé n'a accompli de période d'assurance sur le territoire d'aucune des deux Parties contractantes, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a accompli sa première période d'assurance après ladite période équivalente.
- d) Si, conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'assujettissement volontaire à l'assurance-pension autrichienne, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

5. Les dispositions législatives concernant la réduction des pensions ou la suspension de leur versement sont applicables aux pensions calculées conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article.

*Article 21.* Les organismes compétents autrichiens appliqueront les articles 19 et 20 conformément aux normes ci-après :

1) Les périodes équivalentes à prendre en considération conformément aux dispositions législatives autrichiennes aux fins du calcul de la pension (rente) ainsi que les périodes d'assurance visées par la loi fédérale citée à l'alinéa *e* du paragraphe 3 du protocole final sont considérées comme accomplies conformément aux dispositions législatives autrichiennes.

2) Si le calcul de périodes équivalentes autrichiennes dépend des périodes d'assurance antérieures ou postérieures, il sera également tenu compte à cet effet d'une période semblable au regard de la sécurité sociale espagnole.

3) Aux fins de l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 20, les cotisations versées rétroactivement pour constituer des périodes équivalentes au regard de l'assurance-pension autrichienne ne sont pas considérées comme des cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

4) Aux fins de la détermination d'une pension conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 20, les bases de calcul de cette pension seront constituées exclusivement par les périodes couvertes par l'assurance-pension autrichienne.

5) Aux fins de la détermination d'une pension conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 20, il ne sera pas tenu compte des compléments de rémunération.

6) Aux fins du calcul du montant total des prestations conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 20, les périodes d'assurance espagnoles à prendre en considération dans le cadre des prestations espagnoles seront prises en compte par les organismes compétents autrichiens sans égard aux dispositions législatives autrichiennes relatives à la procédure de calcul des périodes d'assurance.

7) Aux fins des prestations d'assurance prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 20, la date du fait ouvrant droit aux prestations est celle prévue par les dispositions législatives autrichiennes.

8) Aux fins de la désignation de l'organisme compétent s'agissant de reconnaître le droit aux prestations dans le cadre de l'assurance-pension autrichienne, il est tenu compte de la profession exercée pendant les périodes d'assurance espagnoles. Les périodes pendant lesquelles il existe ou il a existé un droit à prestation de vieillesse ou d'invalidité au regard de la sécurité sociale espagnole sont calculées sur la base de la profession exercée immédiatement avant la survenance du fait ouvrant droit aux prestations. Si la profession exercée pendant une période déterminée ne peut pas être déterminée, cette période est calculée comme s'il avait existé un lien professionnel régi par l'Instituto de Seguro para Obreros (Institut d'assurance des ouvriers). Aux fins de la désignation de l'organisme compétent s'agissant de reconnaître le droit aux prestations au regard de l'assurance-pension des mineurs autrichienne, il est exclusivement tenu compte des périodes d'assurance accomplies en Espagne et reconnues par le régime spécial des mineurs des houillères, prévues au paragraphe 12 du protocole final. Ces dispositions ne sont applicables que si l'intéressé a droit à une pension (rente) de l'assurance-pension (rente) autrichienne conformément aux dispositions qui précèdent.

9) Si la date du fait ouvrant droit aux prestations est antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1962 et s'il n'est pas possible d'établir les bases de cotisation aux fins de la détermination des bases de calcul de la pension, la base de cotisation est fondée sur le multiple correspondant, conformément aux dispositions législatives autrichiennes, au salaire journalier versé le 31 décembre 1946 aux travailleurs de la même catégorie jusqu'à concurrence de la base de cotisation applicable la plus élevée.

10) Si, aux fins du calcul de la majoration progressive des pensions autrichiennes, il est tenu compte du plafond en ce qui concerne les mois d'assurance accomplis, le rapport de répartition sera établi conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 20 sur la base de l'ensemble des périodes complètes d'assurance prises en considération par les organismes des deux Parties contractantes, sans tenir compte de ce plafond.

11) Aux fins de l'application du paragraphe 11 de l'article 20 et sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 20, il est tenu compte des périodes d'assurance reconnues dans les deux pays, même si elles coïncident, pour déterminer le montant de la pension autrichienne.



12) Aux fins de la prime d'ancienneté des mineurs (*Knappschaftssold*) et de la pension des mineurs (*Knappschaftspension*), il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies au regard de l'un des régimes d'assurance spéciaux visés au paragraphe 12. En revanche, pour ce qui est des suppléments aux prestations (*Leistungszuschlag*), il n'est tenu compte que des périodes pendant lesquelles des suppléments étaient accordés pour le travail au fond.

13) Les dispositions des articles 19 et 20 ne sont pas applicables aux conditions d'existence du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannsteuergeld*) ni au service de ces prestations par l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

14) Le complément de pension des grands invalides est calculé conformément aux dispositions législatives autrichiennes sur la base de la pension partielle autrichienne, le plafond maximal prévu étant alors réduit selon le rapport indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 20. Si ce complément de pension des grands invalides est déterminé par un montant fixe, il est réduit selon le rapport indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 20.

15) Aux fins du calcul des périodes neutres (chômage) et des périodes considérées par l'assurance-pension (rente) des travailleurs indépendants comme une prolongation du délai d'observation à prendre en compte pour l'accomplissement de la période d'attente, il est tenu compte également des périodes équivalentes accomplies en Espagne.

16) Aux fins de l'application des dispositions législatives autrichiennes relatives au calcul des périodes d'assurance dans les cas où la veuve continue d'être employée par la même entreprise, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance espagnoles.

17) Aux fins du calcul de l'indemnisation, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance espagnoles.

18) Les prestations spéciales dues par l'assurance-pension (rente) autrichienne sont accordées proportionnellement aux prestations partielles autrichiennes; les dispositions de l'article 24 s'appliquent *mutatis mutandis*.

*Article 22.* 1. Les organismes compétents espagnols du régime général et du régime spécial applicables aux cheminots appliquent les dispositions des articles 19 et 20 conformément aux normes ci-après :

- 1) Aux fins de la détermination de la base de calcul des pensions, il est tenu compte de la période de 24 mois civils consécutifs choisie par l'intéressé dans les limites de la période de sept ans ayant précédé immédiatement le fait ouvrant droit à pension:
  - a) Si ladite période a été accomplie exclusivement en Espagne, la base de calcul de la pension est le quotient obtenu en divisant par 28 la somme des bases de cotisation de l'intéressé pendant ladite période;
  - b) Si ladite période a été accomplie exclusivement en Autriche, la base de calcul de la pension est obtenue en prenant en compte les bases de cotisation en vigueur en Espagne pendant la période choisie pour les travailleurs de la même catégorie professionnelle que celle au titre de laquelle l'intéressé a cotisé pour la dernière fois à la sécurité sociale espagnole;
  - c) Enfin, si la période choisie par l'intéressé a été accomplie conformément aux dispositions législatives espagnoles et en partie conformément aux dispositions législatives autrichiennes, les dispositions des alinéas *a* et *b* sont applicables à la fraction correspondante de ladite période;

2) Le paragraphe 1 est applicable *mutatis mutandis* à la détermination de la base de calcul des prestations temporaires versées aux survivants.

2. Le statut d'invalidité permanente reconnu par application des dispositions législatives autrichiennes est considéré, s'il ne provient pas d'accident du travail ou d'une maladie professionnelle, comme une invalidité permanente par la sécurité sociale espagnole aux fins de l'ouverture du droit aux prestations correspondantes conformément aux dispositions législatives espagnoles.

En pareils cas, la base de calcul des indemnités majorée en cas d'invalidité permanente est établie sur la base des cotisations dues en Espagne à la date à laquelle l'invalidité permanente a commencé pour les travailleurs appartenant à la même catégorie professionnelle que celle à laquelle appartenait l'intéressé dans une entreprise espagnole.

*Article 23.* 1. Si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 19, l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes qui lui sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément au paragraphe 3 de l'article 20.

2. Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes qui lui sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'une d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire entrer en ligne de compte les périodes accomplies conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, le montant des prestations est déterminé eu égard exclusivement aux dispositions législatives qui lui reconnaissent le droit auxdites prestations et compte tenu des périodes accomplies conformément à ces dispositions.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations déjà liquidées seront révisées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 20 à mesure que, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 19, seront remplies les conditions requises par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante. Les prestations dues par l'organisme compétent sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont déterminées et produisent effet à la date à laquelle elles sont dues au regard de l'assurance de l'autre Partie. La force juridique des décisions antérieures ne porte pas atteinte à la nouvelle détermination.

4. Les prestations sont également révisées lorsqu'il surgit une situation de fait qui influe sur le prorata calculé conformément au paragraphe 3 de l'article 20. La révision produit effet à partir de la même date que celle ayant ouvert le droit aux prestations liquidées par l'autre Partie. Si ladite révision aboutit à une réduction des prestations déjà servies, l'organisme dont les prestations ont été réduites devra accorder la part proportionnelle des prestations qui lui incombe en la majorant de la différence entre le montant des nouvelles prestations et celui des prestations révisées. La force juridique des décisions antérieures ne porte pas atteinte à la nouvelle détermination.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent demander une pension en se fondant exclusivement sur les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes.

*Article 24.* 1. Au cas où une personne aurait droit à une pension en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes sans avoir à faire jouer la règle énoncée au paragraphe 1 de l'article 19, mais n'aurait droit à pension, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, que par le jeu de ladite règle, si le montant de la pension établi conformément aux dispositions législatives de la première Partie contractante est supérieur au total des deux pensions partielles, calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 20, l'organisme compétent de la première Partie contractante majore le montant de la pension partielle dont il est débiteur conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, de façon que ledit total atteigne le montant de la pension qu'il aurait dû servir selon les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.

2. Au cas où, indépendamment des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, une personne aurait droit à pension en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, si le montant de chacune des deux pensions est supérieur au total des pensions partielles calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 20, l'organisme compétent de la Partie contractante où la pension est la plus élevée est tenu d'acquitter la différence. L'organisme compétent de l'autre Partie contractante lui rembourse alors une fraction de cette différence, calculée selon le rapport indiqué au paragraphe 3 de l'article 19, mais en aucun cas ledit organisme ne peut être tenu au paiement d'un montant supérieur à celui dont il serait débiteur en vertu des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, compte non tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 20.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, il est procédé d'office à un ajustement du montant de la différence si le montant des prestations partielles prises comme base de calcul de cette différence est modifié pour des raisons non liées à un réajustement ou si le cours du change subit des fluctuations supérieures à 10 p. 100.

### Chapitre 3. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 25.* 1. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient que, pour apprécier le degré d'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il faut tenir compte des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs, il est tenu également compte des accidents du travail et maladies professionnelles antérieurs régis par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante comme s'ils avaient été subis au regard des dispositions législatives de la première Partie.

2. L'organisme compétent aux fins de l'indemnisation d'un nouvel accident du travail ou d'une nouvelle maladie professionnelle fixe les prestations en tenant compte du degré d'incapacité de travail dû à l'accident ou à la maladie en question conformément aux dispositions législatives applicables par ledit organisme.

*Article 26.* 1. Si une personne assurée dans les deux Parties contractantes occupe un emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer une maladie considérée comme maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les prestations dues au titre de cette maladie professionnelle sont servies par l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a occupé en dernier lieu l'emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer ladite maladie. Si, en vertu des dispositions législatives de l'une

des Parties contractantes, l'obligation d'indemniser l'intéressé au titre d'une maladie professionnelle est subordonnée à la condition que celui-ci ait occupé pendant une période de temps minimal des emplois susceptibles de provoquer ladite maladie professionnelle, l'organisme de ladite Partie contractante fait entrer en ligne de compte, pour déterminer si cette condition est remplie, toutes périodes pendant lesquelles l'intéressé a occupé des emplois analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si une personne qui a reçu ou qui reçoit une indemnité au titre d'une maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes fait valoir, en raison de l'aggravation de cette maladie, des droits au regard des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, sans avoir occupé, sur le territoire de cette Partie, un emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer ou d'aggraver ladite maladie, l'organisme de la première Partie, compte tenu de l'aggravation de la maladie, doit servir les prestations correspondant à cette aggravation.

3. Si une personne qui a reçu ou qui reçoit une indemnité au titre d'une maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes fait valoir, en raison de l'aggravation de cette maladie, des droits au regard des dispositions législatives de l'autre Partie contractante après avoir occupé, sur le territoire de cette Partie, un emploi qui, par sa nature, est susceptible d'aggraver ladite maladie, l'organisme de la deuxième Partie, compte tenu de l'aggravation de la maladie, doit servir la totalité des prestations.

*Article 27.* 1. Toute personne qui a droit, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, à des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle conserve ce droit si elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes subordonnent l'octroi de prestations en nature, dans le cas d'une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'assentiment préalable de l'organisme compétent, cet assentiment ne peut être refusé que pour des motifs tenant à l'état de santé de l'intéressé. L'assentiment peut être donné postérieurement par l'organisme compétent si les conditions auxquelles il est subordonné sont remplies et si des raisons valables ont empêché de l'obtenir préalablement.

2. Toute personne qui est assurée au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes et qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, subit un accident du travail ou une maladie professionnelle ou requiert des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle antérieur reçoit, sur sa demande, les prestations en nature prévues par les dispositions législatives de la seconde Partie contractante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les prestations en nature sont servies pour le compte de l'organisme compétent et conformément aux dispositions législatives que l'organisme débiteur des prestations est chargé d'appliquer :

- En Espagne : par les mutuelles ouvrières (*mutualidades laborales*);
- En Autriche : par la Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés du lieu de résidence de l'intéressé.

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 s'appliquent *mutatis mutandis*.

4. L'organisme compétent rembourse à l'organisme qui a servi les prestations les dépenses y relatives.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont calculées conformément aux dispositions législatives de la Partie

contractante compétente. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'organisme compétent par un organisme de l'autre Partie contractante selon les modalités fixées par voie d'arrangement administratif.

#### Chapitre 4. ASSURANCE CHÔMAGE

*Article 28.* 1. Tout travailleur salarié ou assimilé qui se rend du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit, pendant son séjour sur ce dernier territoire, aux prestations de chômage prévues par les dispositions législatives de cette autre Partie, à condition qu'au cours des 12 mois précédant immédiatement la demande d'allocation de chômage il ait occupé sur ce territoire, pendant 13 semaines au total, un emploi assujéti à l'assurance chômage et qu'il satisfasse en outre aux exigences des dispositions législatives de cette autre Partie contractante en ce qui concerne le délai nécessaire pour avoir droit aux prestations de chômage, étant entendu qu'aux fins du calcul de ce délai les périodes d'assurance chômage accomplies dans les deux pays doivent être totalisées.

2. La condition prévue au paragraphe 1 en ce qui concerne la nécessité d'avoir occupé pendant 13 semaines un emploi assujéti à l'assurance chômage ne s'applique pas aux travailleurs salariés ou assimilés qui perdent leur emploi pour des raisons indépendantes de leur volonté.

*Article 29.* Aux fins du paragraphe 1 de l'article 28 n'entrent pas en ligne de compte les périodes d'assurance accomplies hors d'Autriche pour avoir droit à l'indemnité au titre du congé d'un an au maximum accordé dans ce pays aux mères après l'accouchement pour qu'elles s'occupent de leurs enfants (*Karenzurlaubsgeld*).

*Article 30.* Les travailleurs espagnols en Autriche n'ont pas droit au bénéfice de l'aide aux économiquement faibles (*Notstandshilfe*).

De leur côté, les travailleurs autrichiens en Espagne n'ont pas droit aux prestations qui peuvent être accordées dans des cas déterminés, mais ne sont pas légalement exigibles.

*Article 31.* Les dispositions de l'article 5 ne sont pas applicables aux prestations de l'assurance chômage.

#### Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 32.* Si, conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, le droit aux allocations familiales est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance, il est tenu compte également des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante si elles ne coïncident pas.

*Article 33.* 1. Tout travailleur salarié vivant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes et exerçant une occupation conformément aux dispositions en vigueur applicables à l'emploi des travailleurs étrangers a droit aux allocations familiales sur le territoire de ladite Partie conformément à ses dispositions législatives, même si les personnes à sa charge demeurent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un travailleur salarié est envoyé temporairement d'une Partie contractante dans l'autre Partie, les dispositions législatives de la première Partie contractante continuent d'être applicables.

3. Tout travailleur salarié auquel sont applicables successivement pendant le même mois civil les dispositions législatives de l'une et de l'autre Parties contractantes n'a droit pendant le mois en question qu'aux allocations familiales prévues par les dispositions législatives de la première Partie contractante.

4. L'expression «personnes à charge» désigne les personnes auxquelles sont accordées des allocations familiales conformément aux dispositions législatives applicables par l'organisme compétent.

*Article 34.* Les articles 5, 8 et 10 ne sont pas applicables au droit à des allocations familiales.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 35.* 1. Les autorités compétentes pourront arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

2. Les autorités compétentes s'informeront réciproquement des mesures adoptées aux fins d'application du présent Accord ainsi que de toute modification apportée à leurs dispositions législatives et pouvant affecter l'application dudit Accord.

3. Il est établi pour faciliter l'application du présent Accord les bureaux de liaison ci-après :

- En Espagne : les Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión (Services centraux de l'Institut national de prévoyance), à Madrid;
- En Autriche :
  - Pour l'assurance maladie, l'assurance accidents et l'assurance-pension (rente), le Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für Zwischenstaatliche Sozialversicherung (Fédération centrale des caisses autrichiennes d'assurance sociale — bureau de liaison pour la sécurité sociale internationale), à Vienne;
  - Pour les allocations familiales, le Ministère fédéral des finances, à Vienne.

*Article 36.* 1. Les autorités et les organismes des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront toutefois convenir du remboursement de certains frais.

2. Les examens médicaux auxquels doivent se soumettre, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie seront effectués à la demande de l'organisme compétent par l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les personnes devant subir lesdits examens. L'organisme compétent remboursera les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, la perte de rémunération et les frais d'hospitalisation pour observation, de même que toutes autres dépenses occasionnées par lesdits examens, à l'exclusion des frais de port. Lesdites dépenses ne donnent pas lieu à remboursement lorsque l'examen médical est effectué dans l'intérêt des organismes compétents des deux Parties contractantes.

*Article 37.* Les cotisations dues à un organisme de l'une des Parties contractantes peuvent être perçues sur le territoire de l'autre Partie contractante selon les

modalités applicables à la perception des cotisations dues à l'organisme correspondant de cette autre Partie.

*Article 38.* Si une personne qui reçoit des prestations, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, au titre d'un dommage subi sur le territoire de l'autre Partie contractante a le droit, sur le territoire de cette Partie, de demander à un tiers réparation dudit dommage, l'organisme débiteur est subrogé, conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables, aux droits que le bénéficiaire des prestations possède à l'égard dudit tiers.

*Article 39.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, prévues par les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes en faveur des documents et autres pièces devant être produits conformément aux dispositions législatives de cette Partie est étendu aux documents et autres pièces qui devront être produits, conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, du fait de l'exécution du présent Accord ou en vertu de ses dispositions.

2. Tous les actes, documents et autres pièces devant être produits du fait de l'exécution du présent Accord sont dispensés de légalisation.

*Article 40.* Les autorités et les organismes de l'une des Parties contractantes ne peuvent rejeter les demandes et autres pièces qui leur sont adressées pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

*Article 41.* 1. Si une demande de prestations conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes est présentée sur le territoire de l'autre Partie à un organisme compétent, en vertu des dispositions applicables, pour accueillir une demande de prestations de même nature, la demande est réputée avoir été présentée à l'organisme compétent. Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux autres catégories de demandes lorsqu'il s'agit de déclarations et de recours.

2. Toute demande présentée à un organisme compétent sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour obtenir des prestations en vertu des dispositions législatives de cette Partie contractante est considérée comme une demande de prestations de même nature conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie, et il en est tenu compte conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les demandes, déclarations et recours sont transmis sans retard par l'organisme auquel ils ont été présentés à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

*Article 42.* 1. Les organismes de l'une des Parties contractantes qui, en vertu des dispositions du présent Accord, doivent des prestations en espèces à des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent les servir dans la monnaie de la première Partie, et les paiements ainsi effectués ont effet libératoire; toutefois, s'ils doivent des sommes à des organismes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le paiement doit être effectué dans la monnaie de cette autre Partie.

2. Les virements de sommes nécessaires à l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du virement.

*Article 43.* 1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu par ce moyen dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou des deux Parties contractantes, à une commission arbitrale dont la composition sera fixée d'un commun accord des deux Parties. La procédure à suivre sera fixée de la même manière.

3. La commission arbitrale devra régler le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord.

Ses décisions seront définitives et sans appel.

*Article 44.* 1. Si un organisme de l'une des Parties contractantes a versé une avance à une personne qui a droit à des prestations, cet organisme ou, sur sa demande, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante peut déduire le montant de cette avance des versements auxquels ladite personne a droit pour la même période.

2. Si, à l'occasion d'une révision effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article 23, un organisme de l'une des Parties contractantes constate qu'il a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle ce dernier a droit, il peut demander à l'organisme payeur de déduire le montant de l'excédent des versements qu'il doit effectuer au titre des arriérés pour la même période. L'organisme payeur transfère alors ledit montant à l'organisme qui a formulé la demande.

3. Si l'une des Parties contractantes a fourni une assistance sociale à un bénéficiaire au cours d'une période pendant laquelle celui-ci avait droit à des prestations en espèces, l'organisme débiteur ou l'organisme payeur retient, à la demande et pour le compte de l'organisme ayant fourni l'assistance, sur les sommes dues pour la même période, un montant correspondant à la valeur totale de l'assistance sociale fournie, comme s'il s'agissait de prestations en espèces prévues par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile légal de l'organisme qui a formulé la demande.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 45.* 1. Sans préjudice des dispositions de l'article 50, le présent Accord n'affecte pas les droits acquis avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne confère aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Pour déterminer si une personne a droit à des prestations conformément aux dispositions du présent Accord, il sera également tenu compte de toute période d'assurance accomplie au regard des dispositions législatives de l'une ou de l'autre des Parties contractantes avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, le présent Accord s'applique également aux faits survenus avant son entrée en vigueur.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4, les dispositions ci-après s'appliquent :

- a) Conformément aux dispositions du présent Accord et dès son entrée en vigueur, les pensions (rentes) déterminées antérieurement sont liquidées sur la demande de l'intéressé ou peuvent l'être d'office;



- b) Les pensions (rentes) reconnues comme suite à des demandes présentées en temps voulu conformément aux dispositions législatives en vigueur jusqu'à la date du présent Accord sont liquidées sur demande, conformément au présent Accord, la date d'exigibilité des prestations étant fixée par application des dispositions législatives internes;
- c) Les pensions (rentes) devant être accordées en vertu du présent Accord sont liquidées sur la demande de l'intéressé à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Accord à condition que la demande ait été présentée dans un délai d'un an à compter de ladite date, faute de quoi elles sont accordées à partir de la date fixée par les dispositions législatives internes.

6. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord visé à l'article 50 est applicable aux pensions demandées antérieurement.

*Article 46.* Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

*Article 47.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 48.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie, étant entendu que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le dénoncer à la fin de chaque année civile moyennant préavis d'un mois.

*Article 49.* 1. Si le présent Accord prend fin, tous les droits acquis en application de ses dispositions seront maintenus.

2. Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes accomplies avant la date à laquelle le présent Accord aura pris fin n'en seront pas affectés; leur maintien en ce qui concerne la période postérieure sera décidé d'un commun accord ou, faute d'un tel accord, sera régi par les dispositions législatives que l'organisme intéressé est chargé d'appliquer.

*Article 50.* A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre l'Etat espagnol et la République d'Autriche en date du 15 juillet 1964 ainsi que les Protocoles final et additionnel audit Accord seront abrogés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 23 octobre 1969, en quatre exemplaires, dont deux en allemand et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

FERNANDO M<sup>a</sup> CASTIELLA

Pour la République d'Autriche :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

WOLFGANG HÖLLER

**PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL  
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE**

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre l'Etat espagnol et la République d'Autriche, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

**I. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :**

*a)* Lors de l'application des dispositions législatives visées à l'alinéa I, *a*, du paragraphe 1 en ce qui concerne l'assurance maladie des employés du secteur public, la résidence habituelle en Espagne est assimilée à la résidence habituelle en Autriche pour ce qui est du caractère obligatoire de l'assurance.

*b)* Le paragraphe 4 n'est pas applicable aux règles concernant la reconnaissance des périodes d'assurance.

**2. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :**

Sont également réputées ressortissantes autrichiens au sens de l'Accord les personnes qui, le 11 juillet 1953, le 1<sup>er</sup> janvier 1961 ou le 27 novembre 1961, résidaient de façon non temporaire sur le territoire de la République d'Autriche et qui, à ces mêmes dates, devaient être considérées comme *Volksdeutsche* (personnes de langue allemande, apatrides ou de nationalité non déterminée).

**3. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :**

*a)* Les règles régissant la reconnaissance de périodes d'assurance prévues par les accords internationaux conclus par les Parties contractantes avec un Etat tiers ne sont pas applicables.

*b)* L'assimilation des ressortissants espagnols aux ressortissants autrichiens, prévue au paragraphe 1, ne concerne pas l'accomplissement des conditions personnelles fixées par les dispositions législatives autrichiennes touchant :

*aa)* Les droits découlant de périodes de cotisation à un régime obligatoire ou facultatif d'assurance-pension (rente) de l'ancien Reich allemand accomplies entre le 12 mars 1938 et le 10 avril 1945 dans un lieu de travail ou de résidence situé en dehors du territoire autrichien;

*bb)* Les droits aux prestations de l'assurance contre les accidents de l'ancien Reich allemand au titre d'accidents du travail (ou maladies professionnelles) survenus hors du territoire autrichien pendant la période visée à l'alinéa *aa*.

*c)* Aux fins de l'assurance-pension (rente) autrichienne, pour les ressortissants espagnols, au sens de l'Accord, et indépendamment de toutes autres conditions, seront considérées comme périodes équivalentes les périodes suivantes :

*aa)* En ce qui concerne la première guerre mondiale, les périodes de service de guerre accomplies dans l'armée austro-hongroise ou dans l'armée de l'un de ses alliés, ainsi que les périodes qui leur sont assimilées en captivité dans des camps de prisonniers de guerre (ou d'internement civil) et de retour de ces camps;

*bb)* En ce qui concerne la seconde guerre mondiale, les périodes de service de guerre accomplies dans les forces de l'ancien Reich allemand ou de ses alliés, les périodes de service obligatoire de défense ou de travail, ainsi que les périodes qui leur sont assimilées de service d'urgence ou de protection contre les raids aériens, les périodes de captivité dans des camps de prisonniers de guerre (ou d'internement civil) et de retour de ces camps.

Les dispositions du présent alinéa *c* ne portent pas atteinte aux dispositions législatives autrichiennes sur les privilèges accordés aux personnes ayant subi un préjudice pour des motifs politiques, religieux ou raciaux.

*d)* Si la prise en compte des périodes scolaires est subordonnée à l'accomplissement d'une période de service de guerre postérieure ou d'une période qui lui est assimilée, les périodes

scolaires n'entreront en ligne de compte que si les périodes de service de guerre sont de celles visées à l'alinéa c.

e) Ne sont pas applicables aux ressortissants espagnols les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 sur le droit aux prestations et les droits en cours d'acquisition au regard de l'assurance-pension (rente) et de l'assurance contre les accidents au titre d'emplois à l'étranger.

f) Ne sont pas applicables aux ressortissants espagnols les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 21 mai 1969 relatives à l'octroi d'une indemnité de remplacement des allocations familiales.

4. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

Le supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) prévu par les dispositions législatives autrichiennes ne sera ajouté aux pensions de l'assurance-pension autrichienne que pendant la période où le titulaire de la pension réside sur le territoire autrichien.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord :

Aux fins de l'ouverture du droit à pension des travailleurs indépendants au regard de l'assurance-pension autrichienne, le retrait de la patente ou la dissolution d'une société en Autriche sont assimilés à la cessation, en Espagne, de l'activité indépendante correspondante.

6. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :

Les travailleurs au service d'une entreprise immatriculée en Espagne seront considérés comme employés en Autriche même s'ils ne remplissent pas les conditions de résidence exigées par les dispositions législatives autrichiennes.

7. En ce qui concerne les articles 8 et 10 de l'Accord :

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa a de l'article 8 et de l'article 10, l'autorité compétente en Autriche devra tenir compte de la nature et des modalités de l'emploi.

8. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord :

a) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux délégués commerciaux autrichiens et aux collaborateurs techniques que lui adjoint la Chambre fédérale de l'industrie et du commerce ainsi qu'aux représentants de ladite Chambre chargés de questions touchant le recrutement des travailleurs.

b) En ce qui concerne les personnes qui travaillaient à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, le délai fixé au paragraphe 2 commence le même jour.

9. En ce qui concerne l'article 13 de l'Accord :

a) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont applicables en Autriche aux soins hors établissements dispensés par les médecins, dentistes et chirurgiens dentistes exerçant librement leur profession, jusqu'à la date fixée conformément aux dispositions de l'alinéa b, qu'aux personnes ci-après :

aa) Les personnes se trouvant temporairement sur le territoire autrichien dans l'exercice de leur profession, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent;

bb) Les personnes séjournant temporairement en territoire autrichien pour rendre visite à des membres de leur famille résidant sur ledit territoire;

cc) Les membres de la famille — résidant en territoire autrichien — de personnes affiliées à la sécurité sociale espagnole;

dd) Les personnes se trouvant temporairement sur le territoire autrichien pour d'autres motifs lorsqu'elles reçoivent des soins hors établissements pour le compte de l'organisme compétent du lieu de séjour.

b) L'organisme compétent autrichien fixe la date à partir de laquelle doivent être appliquées sans restriction les dispositions du paragraphe 1.

10. En ce qui concerne l'article 15 de l'Accord :

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2, s'agissant de l'assurance maladie des titulaires de pensions, le séjour temporaire sur le territoire espagnol est considéré comme un séjour temporaire sur le territoire autrichien.

11. En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord :

Le remboursement des dépenses effectuées, conformément au paragraphe 2 de l'article 15, en faveur de titulaires d'une pension ou d'une rente de l'assurance-pension ou de l'assurance autrichienne contre les accidents s'effectuera par prélèvement sur les cotisations à l'assurance maladie des pensionnés perçues par la Fédération centrale des caisses autrichiennes d'assurance sociale.

12. En ce qui concerne l'article 19 de l'Accord :

Sont considérés comme régimes d'assurance spéciaux au sens du paragraphe 2 :

- En Espagne : Le régime spécial applicable aux mineurs des houillères;
- En Autriche : L'assurance-pension des mineurs.

13. En ce qui concerne l'article 25 de l'Accord :

Les dispositions législatives autrichiennes restrictives concernant le versement d'une rente totale par suite d'un nouvel accident du travail ou d'une nouvelle maladie professionnelle ne sont pas applicables.

14. En ce qui concerne l'article 33 de l'Accord :

Seul un travail en Autriche d'une durée minimale d'un mois civil complet ouvre droit aux allocations familiales autrichiennes.

15. En ce qui concerne l'article 45 de l'Accord :

*a)* L'affiliation des travailleurs indépendants autrichiens à une mutuelle des travailleurs indépendants précédemment à l'entrée en vigueur de l'Accord est considérée comme valide à toutes fins utiles.

*b)* Est également considérée comme valide avec effet rétroactif toute demande d'affiliation annulée ou rejetée d'office en raison de la nationalité de l'intéressé lorsque celui-ci présente une demande dans le délai prévu à l'alinéa *d* ci-après.

*c)* Au cas où des cotisations auraient été restituées par suite de l'annulation ou du rejet d'office visés à l'alinéa *b*, l'affiliation est également considérée comme valide si lesdites cotisations sont versées en même temps que celles correspondant à la période comprise entre la date à laquelle l'intéressé a cessé de cotiser à la mutuelle et la date de sa réintégration.

*d)* La demande visée à l'alinéa *b* devrait être présentée dans un délai maximal de trois mois à compter de la date de la publication de l'Accord.

Le présent protocole final fait partie intégrante de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu entre l'Etat espagnol et la République d'Autriche. Il entrera en vigueur le même jour que l'Accord et le demeurera aussi longtemps que lui.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid le 23 octobre 1969, en quatre exemplaires, dont deux en allemand et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :  
Le Ministre des affaires étrangères,

Pour la République d'Autriche :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

[Signé]

FERNANDO M<sup>a</sup> CASTIELLA

WOLFGANG HÖLLER

**No. 19601**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Administrative Agreement for the implementation of the  
Agreement on social security of 23 October 1969.  
Signed at Madrid on 14 May 1970**

**Rectification of article 10 of the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts of the Administrative Agreement: Spanish and German.*

*Authentic text of the Rectification: Spanish.*

*Administrative Agreement and certified statement were registered by Spain  
on 25 February 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord administratif pour l'application de l'Accord relatif à  
la sécurité sociale du 23 octobre 1969. Signé à Madrid le  
14 mai 1970**

**Rectification de l'article 10 de l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques de l'Accord administratif : espagnol et allemand.*

*Texte authentique de la Rectification : espagnol.*

*L'Accord administratif et la déclaration certifiée ont été enregistrés par  
l'Espagne le 25 février 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

En aplicación del artículo 35, párrafo 1, del Convenio de fecha 23 de octubre de 1969 entre el Estado Español y la República de Austria — que en lo sucesivo se designará por el término «Convenio» — las Autoridades competentes, o sea

Por el Estado español: el Ministro de Trabajo,

Por la República de Austria: el Ministro Federal de Administración Social y el Ministro Federal de Hacienda,

han establecido, de común acuerdo, para la aplicación del Convenio, las siguientes disposiciones:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* En el presente Acuerdo tendrán el mismo significado las expresiones contenidas en el Convenio.

*Artículo 2.* Las Oficinas de Enlace establecidas según el artículo 35, párrafo 3, del Convenio tendrán por misión, para facilitar su aplicación, además de los cometidos fijados en el presente Acuerdo, adoptar otras medidas administrativas, en especial la prestación y la mediación en la ayuda administrativa.

*Artículo 3.* (1) En los casos a que se refiere el artículo 8, letra a), del Convenio se certificará, previa petición, la fecha a partir de la cual continúan vigentes las disposiciones legales anteriormente aplicables.

(2) Dicho certificado será expedido:

- Por el Instituto Nacional de Previsión cuando el trabajo se realice habitualmente en España.
- Por la institución del Seguro de Enfermedad, cuando el trabajo se realice en Austria; si solamente existiera un seguro en una Institución de seguro de accidentes, el certificado se expedirá por dicha Institución.

### TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

#### Capítulo 1. PRESTACIONES POR ENFERMEDAD

*Artículo 4.* En los casos previstos en el artículo 11 del Convenio, la Institución competente, previa solicitud, expedirá un certificado de los periodos de seguro que fueron cubiertos de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por dicha Institución.

*Artículo 5.* (1) Las prestaciones económicas a que se refiere el artículo 13, párrafo 5, del Convenio serán abonadas por las Instituciones designadas en el artículo 16 del Convenio, sobre la base de una certificación expedida por la Institución competente; en dicha certificación se deberá indicar la duración máxima para

el percibo de la prestación, así como el importe de las cantidades que deban abonarse.

(2) Si la enfermedad se produce en el territorio de la otra Parte Contratante, el derecho a las prestaciones económicas se acreditará ante la Institución que, según lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio, esté habilitada para facilitar las prestaciones sanitarias; la Institución remitirá, sin demora, la petición a la Institución competente, acompañada del informe de un médico-inspector del que se desprenda cual será la duración probable de la incapacidad laboral.

(3) En los casos a que se refieren los párrafos 1 y 2, el reembolso de las cantidades pagadas será reclamado a la Institución competente a través de las Oficinas de enlace lo más tarde en los tres meses siguientes a la terminación del proceso de enfermedad.

*Artículo 6.* (1) Para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio, la Institución competente, previa solicitud, expedirá un certificado que acredite el derecho.

(2) La Institución del lugar de estancia efectuará el control del enfermo como si se tratase de un asegurado propio e informará a la Institución competente de su resultado.

(3) Las prestaciones a que se refiere el artículo 13, párrafo 4, del Convenio son las siguientes:

1. Prótesis, aparatos ortopédicos y de apoyo, con inclusión de corsés ortopédicos forrados de tejido, con piezas de repuesto, accesorios y herramientas.
2. Calzado ortopédico a medida y, en su caso, con el calzado normal correspondiente, no ortopédico.
3. Plastias maxilares y faciales y pelucas.
4. Moldes positivos (reproducciones de distintas partes del cuerpo) que sean necesarias para adaptar correctamente las piezas indicadas en los números 1 al 3.
5. Ojos artificiales, lentillas de contacto y lentes de aumento y telescópicas.
6. Audífonos, especialmente los aparatos acústicos y fonéticos.
7. Prótesis dental (fijas y desmontables) y prótesis de obturación de la cavidad bucal.
8. Coches para enfermos, sillas de ruedas, así como otros medios mecánicos de movimiento.
9. Perros lazarillos.
10. Renovación de los útiles indicados en los números 1 al 8.
11. Todos los demás medios sanitarios o de ayuda y similares, cuyos costes rebasen, en Austria, la cantidad de 1.500 chelines y en España la cantidad de 3.500 pesetas.

Si se hubieran concedido estas prestaciones por causa de urgencia inaplazable, la Institución del lugar de estancia informará, sin demora, acerca de este extremo a la Institución competente.

*Artículo 7.* En aplicación de lo dispuesto en el artículo 17 del Convenio, el reembolso se solicitará por mediación de las Oficinas de Enlace al término de cada proceso o bien por trimestres naturales debiéndose realizar dicho reembolso dentro del plazo de los dos meses siguientes a la fecha en que se haya recibido la petición.

## Capítulo II. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

*Artículo 8.* (1) Las Instituciones competentes se informarán, mutuamente, sin demora, sobre las solicitudes de prestaciones a las que les sea de aplicación lo dispuesto en el título II, capítulo II, del Convenio.

(2) Asimismo las Instituciones competentes se informarán mutuamente de cualquier otro hecho de importancia para el reconocimiento de una prestación, acompañando, en su caso, dictamen médico.

(3) Las Instituciones competentes se informarán mutuamente e informarán a la Oficina de enlace de la parte Contratante, donde se tenga el domicilio, acerca de las resoluciones adoptadas, procedimiento de determinación y notificación de las resoluciones.

*Artículo 9.* Las Instituciones competentes se comunicarán, sin demora, cualquier variación en la cuantía de las prestaciones.

*Artículo 10.* En aplicación de lo dispuesto en el artículo 6, las pensiones (rentas) se abonarán a través de la Oficina de enlace de una Parte Contratante por la Oficina de enlace de la otra Parte, y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en la segunda Parte acerca del procedimiento y modalidades de pago.

*Artículo 11.* Las cantidades necesarias para el abono de las prestaciones deberán ser transferidas a la Oficina de enlace de la Parte Contratante donde resida el beneficiario antes del día 15 del mes civil anterior a aquel en que corresponda el pago.

*Artículo 12.* Si la Oficina de enlace de la Parte Contratante donde el beneficiario resida tuviera conocimiento de un hecho que implique la limitación del derecho a una prestación o de la prestación misma, lo pondrá sin demora en conocimiento de la Oficina de enlace de la otra Parte Contratante; al propio tiempo suspenderá el abono, en el caso de que se trate de la reanudación de una actividad lucrativa, por parte del beneficiario de la prestación.

## Capítulo III. PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

*Artículo 13.* Para el abono de estas prestaciones se aplicará, por analogía, lo dispuesto en el capítulo II.

*Artículo 14.* Para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 27 del Convenio se aplicará, por analogía, lo dispuesto en los artículos 5, 6 y 7.

## Capítulo IV. PRESTACIONES POR DESEMPLEO

*Artículo 15.* (1) En los casos a que se refiere el artículo 28 del Convenio, el interesado presentará a la Institución correspondiente un certificado de los períodos de seguro cubiertos de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte Contratante de origen.

(2) El certificado será expedido, a petición del interesado, por la Institución de la Parte Contratante de procedencia indicada en el artículo 3, párrafo 2, del presente Acuerdo.

(3) Si el interesado hubiera presentado anteriormente una certificación conforme a lo dispuesto en el artículo 4, la Institución correspondiente deberá solicitar



de la Institución a la que presentó el certificado, que le dé a conocer los períodos de seguro acreditados en ella.

(4) Si el interesado no presenta el certificado conforme a lo indicado en el párrafo 1, la Institución correspondiente de una de las Partes Contratantes solicitará de la Institución competente de la otra Parte que lo expida y se lo remita.

#### Capítulo V. PRESTACIONES FAMILIARES

*Artículo 16.* Para acreditar los períodos de seguro austriacos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 32 del Convenio, se deberá presentar un certificado de las Instituciones austriacas a que se refiere el artículo 3, párrafo 2.

Para la justificación del derecho a las prestaciones familiares se deberán acreditar, únicamente, los períodos de empleo como asalariado en Austria a los períodos asimilados.

*Artículo 17.* (1) Para la obtención de las prestaciones familiares previstas en el artículo 33 del Convenio, las Oficinas de Hacienda, en Austria, y el Instituto Nacional de Previsión, en España, entregarán a los interesados un formulario establecido al efecto en el que se hará constar, según resulte de los oportunos documentos probatorios, los datos e informaciones necesarias para la concesión de las prestaciones familiares, en especial los datos personales del trabajador y de todos los beneficiarios, la situación jurídico-familiar de los beneficiarios con respecto al trabajador y la cuantía, en moneda del país, de los posibles ingresos propios que por todos conceptos disfruten los beneficiarios; además, se debe hacer constar en el formulario si el trabajador o los beneficiarios perciben o han percibido prestaciones familiares en el país de origen y, en caso afirmativo, de quién se perciben y hasta qué fecha.

(2) El plazo de validez de los formularios se debe limitar a un año, contado desde la fecha en que fueron extendidos.

#### TÍTULO III. DISPOSICIONES VARIAS

*Artículo 18.* Las Oficinas de Enlace podrán establecer de común acuerdo los impresos para los certificados, formularios y demás documentos que sean necesarios para la ejecución del Convenio y del presente Acuerdo, que deberán ser aprobados por la Autoridad competente.

*Artículo 19.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio.

HECHO en Madrid, el 14 de mayo de 1970, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo igualmente fe los dos textos.

Por Parte española:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Parte austriaca:

[Signed — Signé]

WOLFGANG HÖLLER  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 23. Oktober 1969 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Republik Österreich: der Bundesminister für soziale Verwaltung und der Bundesminister für Finanzen,

für den Spanischen Staat: der Arbeitsminister,

zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

### ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

*Artikel 2.* Den nach Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegen zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens außer den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben alle sonstigen Verwaltungsmaßnahmen, insbesondere die Leistung und die Vermittlung von Verwaltungshilfe.

*Artikel 3.* (1) In den Fällen des Artikels 8 Buchstabe *a* des Abkommens wird auf Verlangen bescheinigt, von wann an die bisherigen Rechtsvorschriften weitergelten.

(2) Diese Bescheinigung wird ausgestellt,

– wenn die Beschäftigung gewöhnlich in Österreich ausgeübt wird, vom Versicherungsträger der Krankenversicherung; besteht nur eine Versicherung bei einem Versicherungsträger der Unfallversicherung, so stellt dieser die Bescheinigung aus,

– wenn die Beschäftigung gewöhnlich in Spanien ausgeübt wird, von der Nationalen Vorsorgeanstalt.

### ABSCHNITT II. BESONDERE BESTIMMUNGEN

#### Kapitel I. LEISTUNGEN BEI KRANKHEIT

*Artikel 4.* In den Fällen des Artikels II des Abkommens stellt der zuständige Versicherungsträger auf Verlangen eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten aus, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden.

*Artikel 5.* (1) In Durchführung des Artikels 13 Absatz 5 des Abkommens werden Geldleistungen von den nach Artikel 16 des Abkommens zur Gewährung von Sachleistungen in Betracht kommenden Versicherungsträgern auf Grund einer Bescheinigung des zuständigen Versicherungsträgers gewährt; diese Bescheinigung hat

die Höchstdauer der Leistungsgewährung sowie die Höhe der auszahlenden Beträge anzugeben.

(2) Tritt der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Vertragsstaates ein, so ist der Anspruch auf Geldleistungen bei dem nach Artikel 16 des Abkommens zur Gewährung von Sachleistungen in Betracht kommenden Versicherungsträger geltend zu machen; dieser hat den Antrag unter Beischluß eines vertrauensärztlichen Berichtes, aus dem die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit hervorgeht, unverzüglich an den zuständigen Versicherungsträger weiterzuleiten.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist die Erstattung der ausgezahlten Beträge nach Abschluß des Versicherungsfalles, spätestens jedoch vierteljährlich, durch Vermittlung der Verbindungsstellen beim zuständigen Versicherungsträger geltend zu machen.

*Artikel 6.* (1) Für die Anwendung des Artikels 16 des Abkommens stellt der zuständige Versicherungsträger auf Verlangen eine Bescheinigung über den Anspruch aus.

(2) Der Versicherungsträger des Aufenthaltsorts führt die Krankenkontrolle so durch, als handle es sich um einen eigenen Versicherten, und unterrichtet den zuständigen Versicherungsträger vom Ergebnis der Kontrolle.

(3) Leistungen im Sinne des Artikels 13 Absatz 4 des Abkommens sind

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;
4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benützt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;
9. Blindenführhunde;
10. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;
11. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich Schilling 1500. —, in Spanien Peseten 3.500. — übersteigen.

Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so unterrichtet der Versicherungsträger des Aufenthaltsorts davon unverzüglich den zuständigen Versicherungsträger.

*Artikel 7.* In Durchführung des Artikels 17 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalendervierteljahr durch Vermittlung der Verbindungsstellen geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

## Kapitel 2. LEISTUNGEN BEI ALTER, INVALIDITÄT UND AN HINTERBLIEBENE

*Artikel 8.* (1) Die zuständigen Versicherungsträger unterrichten einander unverzüglich über Leistungsanträge, auf die Abschnitt II Kapitel 2 des Abkommens anzuwenden ist.

(2) Die zuständigen Versicherungsträger teilen in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mit.

(3) Die zuständigen Versicherungsträger unterrichten einander und die Verbindungsstelle des Wohnortstaates über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren und über die Zustellung der Entscheidungen.

*Artikel 9.* Die zuständigen Versicherungsträger unterrichten einander unverzüglich, wenn sich die Höhe einer Leistung ändert.

*Artikel 10.* Bei Anwendung des Artikels 6 werden Pensionen (Renten) über die Verbindungsstelle des einen Vertragsstaates durch die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates nach den in diesem Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften über die Art und Weise der Zahlung ausgezahlt.

*Artikel 11.* Die zur Auszahlung der Leistungen erforderlichen Beträge sind der Verbindungsstelle des Wohnortstaates bis spätestens 15. des dem Auszahlungsmonat vorangehenden Kalendermonates zu überweisen.

*Artikel 12.* Erhält die Verbindungsstelle des Wohnortstaates von einer Tatsache Kenntnis, welche die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung zur Folge hat, so verständigt sie davon unverzüglich die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates; sie stellt zugleich die Zahlung ein, es sei denn, es handle sich um die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit durch den Leistungsberechtigten.

## Kapitel 3. LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSKRANKHEITEN

*Artikel 13.* Für die Zahlung von Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten ist Kapitel 2 entsprechend anzuwenden.

*Artikel 14.* Für die Durchführung des Artikels 27 des Abkommens sind die Artikel 5, 6 und 7 entsprechend anzuwenden.

## Kapitel 4. LEISTUNGEN BEI ARBEITSLOSIGKEIT

*Artikel 15.* (1) In den Fällen des Artikels 28 des Abkommens legt der Betreffende dem in Betracht kommenden Versicherungsträger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die er nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaats zurückgelegt hat.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Betreffenden von dem in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Versicherungsträger des Herkunftsstaats ausgestellt.

(3) Hat der Betreffende eine Bescheinigung nach Artikel 4 bereits vorgelegt, so hat der in Betracht kommende Versicherungsträger den Versicherungsträger, dem diese Bescheinigung vorgelegt wurde, um Bekanntgabe der dort nachgewiesenen Versicherungszeiten zu ersuchen.

(4) Legt der Betreffende die Bescheinigung nach Absatz 1 nicht vor, so kann der in Betracht kommende Versicherungsträger des einen Vertragsstaats den zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaats um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

#### Kapitel 5. FAMILIENBEIHILFEN

*Artikel 16.* Für den Nachweis österreichischer Versicherungszeiten gemäss Artikel 32 des Abkommens ist eine Bescheinigung der in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten österreichischen Versicherungsträger vorzulegen. Zur Begründung eines Anspruchs auf Familienbeihilfen müssen lediglich die Zeiten einer Beschäftigung als Dienstnehmer in Österreich oder gleichgestellte Zeiten bestätigt werden.

*Artikel 17.* (1) Für die Erlangung der im Artikel 33 des Abkommens vorgesehenen Familienbeihilfen bestätigen in Österreich die Finanzämter und in Spanien die Nationale Vorsorgeanstalt dem Dienstnehmer mittels eines für diesen Zweck geschaffenen Formulars und gemäss den für den entsprechenden Nachweis geeigneten Dokumenten die für die Zuerkennung der Familienbeihilfen erforderlichen Daten und Tatsachen, insbesondere die Personaldaten des Dienstnehmers und aller Begünstigten, die familienrechtliche Stellung der Begünstigten zum Dienstnehmer und die in Landeswährung ausgedrückte Summe aller möglichen eigenen Einkünfte, welche die Begünstigten aus jedweder Quelle haben; weiters muss in dem Formular festgehalten sein, ob der Dienstnehmer oder die Begünstigten in ihrem Herkunftsland Familienbeihilfen erhalten oder erhalten haben und gegebenenfalls von wem sie diese erhalten und bis zu welchem Zeitpunkt.

(2) Die Gültigkeit der Formulare ist auf einen Zeitraum von einem Jahr ab dem Tag der Ausstellung zu beschränken.

#### ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 18.* Die Verbindungsstellen können mit Zustimmung der zuständigen Behörden Vordrucke für Bescheinigungen, Formblätter und sonstige Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung notwendig sind.

*Artikel 19.* Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Madrid, am 14. Mai 1970 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die österreichische Seite:

[Signed — Signé]

Dr. WOLFGANG HÖLLER  
ao. und bev. Botschafter

Für die spanische Seite:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO DE CASTRO  
Aussenminister

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF  
THE AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to article 35, paragraph (1), of the Agreement between the Spanish State and the Republic of Austria of 23 October 1969<sup>2</sup> — hereinafter referred to as “the Agreement” — the competent governmental authorities, namely,  
For the Spanish State: the Minister of Labour;  
For the Republic of Austria: the Federal Minister of Social Administration and the Federal Minister of Finance,  
have agreed on the following provisions for the implementation of the Agreement:

## TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* Expressions contained in the Agreement shall have the same meaning in this Administrative Agreement.

*Article 2.* In order to facilitate the implementation of the Agreement, the Liaison Offices established in accordance with article 35, paragraph (3) of the Agreement shall, in addition to the tasks specified in this Administrative Agreement, be responsible for the adoption of other administrative measures, in particular the provision of benefits and mediation in administrative assistance.

*Article 3.* (1) In the cases referred to in article 8 (a) of the Agreement, the date from which the previous legislation shall continue to be valid shall be certified upon request.

(2) Such a certification shall be issued:

- By the Instituto Nacional de Previsión (National Provident Institute) if the person concerned is normally employed in Spain;
- By the sickness insurance authority if the person concerned is normally employed in Austria; if he is insured solely by an accident insurance authority, the certificate shall be issued by the said authority.

## TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I. SICKNESS BENEFITS

*Article 4.* In the cases referred to in article 11 of the Agreement, the competent insurance authority shall, upon request, issue a certificate of the insurance periods completed in accordance with the legislation applicable to that authority.

*Article 5.* (1) The cash benefits referred to in article 13, paragraph (5), of the Agreement shall be paid by the insurance authorities specified in article 16 of the

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1970, the date of entry into force of the Agreement on social security, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> See p. 247 of this volume.

Agreement, on the basis of a certification issued by the competent insurance authority; the said certification shall indicate the maximum duration for the receipt of benefits and the amounts to be paid.

(2) If the sickness occurs in the territory of the other Contracting Party, the claim for cash benefits must be submitted to the insurance authority which, in accordance with the provisions of article 16 of the Agreement, is competent to provide benefits in kind; the said authority shall, without delay, transmit the claim to the competent insurance authority, together with the report of a medical inspector which makes clear the probable duration of the disability.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) above, applications for the reimbursement of sums paid must be made to the competent insurance authority through the Liaison Offices not later than three months after the termination of the sickness.

*Article 6.* (1) For the implementation of the provisions of article 16 of the Agreement, the competent insurance authority shall, upon request, issue a certificate attesting to the entitlement.

(2) The insurance authority of the place of sojourn shall monitor the patient as if he were a person insured by it and shall notify the result to the competent insurance authority.

(3) The benefits referred to in article 13, paragraph (4), of the Agreement shall be the following:

1. Artificial parts of the body, orthopaedic appliances and braces, including orthopaedic corsets lined with fabric, together with replacement parts, accessories and instruments;
2. Orthopaedic footwear made to measure and, where appropriate, the corresponding normal (non-orthopaedic) shoe;
3. Prostheses of the jaw and face, and wigs;
4. Anatomical models (reproductions of various parts of the body) needed to ensure the correct fitting of the articles referred to in subparagraphs 1 to 3 above;
5. Artificial eyes, contact lenses and magnifying and telescopic spectacles;
6. Hearing aids, especially acoustic and phonetic appliances;
7. Dental prostheses (fixed and removable) and occlusion prostheses for the oral cavity;
8. Invalid carriages, wheel chairs and other mechanical means of locomotion;
9. Guide dogs for the blind;
10. Renovation of the articles referred to in subparagraphs 1 to 8 above;
11. All other curative and auxiliary appliances and similar articles the cost of which exceeds, in Austria, 1,500 schillings and, in Spain, 3,500 pesetas.

Where such benefits have been granted in cases of absolute urgency, the insurance authority of the place of sojourn shall so notify the competent insurance authority without delay.

*Article 7.* In the application of article 17 of the Agreement, reimbursement must be applied for through the Liaison Offices at the conclusion of each case in which benefits were provided or for each calendar quarter, and reimbursement shall be made within a period of two months following the date of receipt of the application.

## Chapter II. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVOR BENEFITS

*Article 8.* (1) The competent insurance authorities shall inform each other without delay concerning applications for benefits to which the provisions of title II, chapter 2, of the Agreement apply.

(2) The competent insurance authorities shall likewise inform each other of any other fact of importance for the granting of a benefit, annexing medical reports where necessary.

(3) The competent insurance authorities shall inform each other and shall inform the Liaison Office of the Contracting Party in which the person concerned is resident concerning the decisions taken in determination proceedings and concerning notification of the decisions.

*Article 9.* The competent insurance authorities shall inform each other without delay of any change in the amount of benefits.

*Article 10.* In the application of the provisions of article 6, pensions (annuities) shall be paid through the Liaison Office of one Contracting Party by the Liaison Office of the other Contracting Party, in accordance with the legislation in force in the latter Contracting Party with respect to the nature and manner of payment.

*Article 11.* The sums necessary for the payment of benefits must be transferred to the Liaison Office of the Contracting Party in which the beneficiary is resident before the fifteenth day of the calendar month preceding the month during which payment is to be made.

*Article 12.* If the Liaison Office of the Contracting Party in which the beneficiary is resident learns of any circumstance which entails the limitation of the right to a benefit or of the benefit itself, it shall notify the Liaison Office of the other Contracting Party without delay; at the same time, it shall suspend the payment in any case in which the recipient of the benefit resumes gainful employment.

## Chapter III. BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 13.* The provisions of chapter 2 shall apply *mutatis mutandis* to the payment of such benefits.

*Article 14.* The provisions of articles 5, 6, and 7 shall apply *mutatis mutandis* to the implementation of the provisions of article 27 of the Agreement.

## Chapter IV. UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 15.* (1) In the cases referred to in article 28 of the Agreement, the person concerned shall submit to the competent insurance authority a certificate of the insurance periods covered in accordance with the legislation of the Contracting Party of origin.

(2) The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by that insurance authority of the Contracting Party of origin which is specified in article 3, paragraph (2), of this Administrative Agreement.



(3) Where the person concerned has previously submitted a certificate in accordance with the provisions of article 4, the competent insurance authority must request the insurance authority to which the certificate was submitted to inform the first-mentioned insurance authority of the insurance periods accredited with the insurance authority to which the certificate was submitted.

(4) Where the person concerned has not submitted a certificate in accordance with the provisions of paragraph (1) above, the competent insurance authority of one of the Contracting Parties shall request the competent insurance authority of the other Contracting Party to issue a certificate and transmit it to the first-mentioned insurance authority.

#### Chapter V. FAMILY ALLOWANCES

*Article 16.* For the accreditation of Austrian insurance periods in accordance with the provisions of article 32 of the Agreement, a certificate from the Austrian insurance authorities referred to in article 3, paragraph 2, must be submitted.

For the establishment of an entitlement to family allowances, only those periods which were completed as an employed person in Austria, or equivalent periods, shall be accredited.

*Article 17.* (1) For the obtaining of the family allowances provided for in article 33 of the Agreement, the Financial Offices in Austria and the National Provident Institute in Spain shall furnish to the persons concerned a form drawn up for the purpose, which shall state, as determined from the relevant documents having evidentiary value, the data and information necessary for the granting of the family allowances, in particular the personal data of the employed person and of all beneficiaries, the status of the beneficiaries under family law with respect to the worker and the amount, in the currency of the country concerned, of the possible income which the beneficiaries may receive from all sources as their own income; in addition, the form shall state whether the employed person or the beneficiaries are receiving or have received family allowances in their country of origin and, if so, from whom and until what date they are receiving it.

(2) The term of validity of the forms shall be limited to one year counted from the date on which they were issued.

#### TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 18.* The Liaison Offices may, by agreement, establish the printed blanks for certificates, forms and other documents that may be necessary for the implementation of the Agreement and of this Administrative Agreement, and the said blanks shall be subject to the approval of the competent governmental authorities.

*Article 19.* This Administrative Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at Madrid on 14 May 1970, in four copies, two in the Spanish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Spanish side:

[*Signed*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Minister for Foreign Affairs

For the Austrian side:

[*Signed*]

WOLFGANG HÖLLER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application du paragraphe 1 de l'article 35 de l'Accord du 23 octobre 1969<sup>2</sup> entre l'Etat espagnol et la République d'Autriche (ci-après dénommé l'« Accord »), les autorités compétentes, à savoir :

Pour l'Etat espagnol : le Ministre du travail,

Pour la République d'Autriche : le Ministre fédéral de l'administration sociale et le Ministre fédéral des finances,

sont convenues des dispositions suivantes aux fins de l'application dudit Accord :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Les expressions employées dans l'Accord auront le même sens dans le présent Accord administratif.

*Article 2.* Afin d'en faciliter l'application, les organismes de liaison établis conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de l'Accord auront pour fonctions, outre celles qui sont énoncées dans le présent Accord administratif, d'adopter d'autres mesures administratives, en particulier de fournir des services et d'assurer une médiation en matière d'aide administrative.

*Article 3.* 1. Dans les cas visés à l'alinéa *a* de l'article 8 de l'Accord, la date à partir de laquelle les dispositions légales antérieurement applicables demeureront en vigueur sera attestée sur demande préalable.

2. Cette attestation sera délivrée :

- Par l'Instituto Nacional de Previsión (Institut national de prévoyance) lorsque le travail est habituellement effectué en Espagne;
- Par l'organisme de l'assurance maladie lorsque le travail est effectué en Autriche; s'il existe seulement une assurance auprès d'un organisme d'assurance accidents, l'attestation sera délivrée par ledit organisme.

### TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Chapitre I. PRESTATIONS DE MALADIE

*Article 4.* Dans les cas visés à l'article 11 de l'Accord, l'organisme compétent délivrera sur demande un certificat indiquant les périodes d'assurance qui ont été couvertes conformément aux dispositions légales qui lui sont applicables.

*Article 5.* 1. Les prestations en espèces visées au paragraphe 5 de l'article 13 de l'Accord seront versées par les organismes désignés à l'article 16 de l'Accord sur la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la sécurité sociale, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Voir p. 247 du présent volume.

base d'un certificat délivré par l'organisme compétent; ce certificat devra indiquer la durée maximale de perception des prestations ainsi que le montant qui doit être versé.

2. Si la maladie se produit sur le territoire de l'autre Partie contractante, le droit aux prestations en espèces sera justifié devant l'organisme qui, selon les dispositions de l'article 16 de l'Accord, est habilité à accorder les prestations médicales; l'organisme transmettra sans retard la demande à l'organisme compétent, accompagnée du rapport d'un médecin-conseil qui indiquera la durée probable de l'incapacité de travail.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le remboursement des montants payés sera réclamé à l'organisme compétent par l'intermédiaire des organismes de liaison au plus tard dans les trois mois qui suivront la fin de la maladie.

*Article 6.* 1. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 16 de l'Accord, l'organisme compétent délivrera sur demande un certificat qui justifiera le droit.

2. L'organisme du lieu de séjour soumettra le malade à un contrôle médical comme s'il s'agissait de l'un de ses propres assurés et informera l'organisme compétent du résultat de ce contrôle.

3. Les prestations visées au paragraphe 4 de l'article 13 de l'Accord sont les suivantes :

- 1) Les prothèses, les appareils orthopédiques et d'appui, y compris les corsets orthopédiques doublés de tissu, ainsi que les pièces de rechange, les accessoires et les outils;
- 2) Les chaussures orthopédiques sur mesure et, le cas échéant, la chaussure normale correspondante (non orthopédique);
- 3) Les prothèses maxillaires et faciales ainsi que les perruques;
- 4) Les moulages (reproduction de certaines parties du corps) utilisés pour ajuster correctement les articles visés aux points 1 à 3;
- 5) Les yeux artificiels, les verres de contact, les verres grossissants et les verres télescopiques;
- 6) Les appareils auditifs, notamment les appareils acoustiques et phonétiques;
- 7) Les prothèses dentaires (fixes et amovibles) et les prothèses d'occlusion de la cavité buccale;
- 8) Les voitures pour invalides, les fauteuils roulants et autres moyens mécaniques de locomotion;
- 9) Les chiens d'aveugles;
- 10) La remise à neuf des articles visés aux points 1 à 8;
- 11) Tous autres auxiliaires thérapeutiques, appareils et prestations similaires dont le prix dépasse 1 500 schillings en Autriche et 3 500 pesetas en Espagne.

Si ces prestations ont été fournies pour cause d'urgence absolue, l'organisme du lieu de séjour en informera sans retard l'organisme compétent.

*Article 7.* En application des dispositions de l'article 17 de l'Accord, le remboursement sera demandé par l'intermédiaire des organismes de liaison à la fin de chaque maladie ou par trimestre civil, le remboursement devant être effectué dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande.

## Chapitre II. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

*Article 8.* 1. Les organismes compétents s'informeront réciproquement, sans retard, des demandes de prestations auxquelles pourront s'appliquer les dispositions du chapitre II du titre II de l'Accord.

2. De plus, les organismes compétents s'informeront réciproquement de tout autre fait important pour la reconnaissance des prestations et se communiqueront, le cas échéant, le certificat médical.

3. Les organismes compétents s'informeront réciproquement et informeront l'organisme de liaison de la Partie contractante du lieu de domicile, des décisions prises, de la procédure de détermination et de la notification des décisions.

*Article 9.* Les organismes compétents s'informeront sans retard de toute modification du montant des prestations.

*Article 10.* En application des dispositions de l'article 6, les pensions (rentes) seront versées, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de l'une des Parties contractantes, par l'organisme de liaison de l'autre Partie et conformément aux dispositions légales en vigueur dans la seconde Partie au sujet de la procédure et des modalités de paiement.

*Article 11.* Les fonds nécessaires au versement des prestations devront être transférés à l'organisme de liaison de la Partie contractante où réside le bénéficiaire avant le 15 du mois civil précédant celui où le paiement doit être effectué.

*Article 12.* Lorsque l'organisme de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire aura connaissance d'un fait qui implique la limitation du droit à des prestations ou des prestations elles-mêmes, elle en informera sans retard l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante; en même temps, elle suspendra le versement des prestations s'il s'agit de la reprise d'une activité lucrative par le bénéficiaire des prestations.

## Chapitre III. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

*Article 13.* Les dispositions du chapitre II s'appliqueront par analogie au versement des prestations susmentionnées.

*Article 14.* Les dispositions des articles 5, 6 et 7 s'appliqueront par analogie aux fins de l'application des dispositions de l'article 27 de l'Accord.

## Chapitre IV. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

*Article 15.* 1. Dans les cas visés par l'article 28 de l'Accord, l'intéressé présentera à l'organisme compétent un certificat indiquant les périodes d'assurance couvertes conformément aux dispositions légales de la Partie contractante d'origine.

2. Le certificat sera délivré, sur la demande de l'intéressé, par l'organisme de la Partie contractante de provenance indiqué au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord administratif.

3. Si l'intéressé a présenté antérieurement un certificat conformément aux dispositions de l'article 4, l'organisme compétent devra demander à l'organisme au-

quel le certificat a été présenté de lui indiquer les périodes d'assurance qui lui auront été justifiées.

4. Si l'intéressé ne présente pas le certificat conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes demandera à l'organisme compétent de l'autre Partie qu'il le délivre et le lui transmette.

#### Chapitre V. PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 16.* Les périodes d'assurance en Autriche devront être justifiées, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord, par la présentation d'un certificat des organismes autrichiens visés au paragraphe 2 de l'article 3.

Le droit aux prestations familiales sera justifié uniquement par le décompte des périodes d'emploi salarié en Autriche comme périodes assimilées.

*Article 17.* 1. En ce qui concerne les prestations familiales prévues à l'article 33 de l'Accord, l'Administration des finances en Autriche et l'Institut national de prévoyance en Espagne remettront aux intéressés un formulaire établi à cet effet qui fournira, d'après les indications figurant dans les documents probants pertinents, les données et renseignements nécessaires aux fins de l'octroi desdites prestations, en particulier l'état civil du travailleur et de tous les bénéficiaires, la situation juridique et familiale des bénéficiaires par rapport au travailleur et le montant, en monnaie du pays, des revenus propres éventuels dont jouissent les bénéficiaires à un titre quelconque; en outre, le formulaire indiquera si le travailleur ou les bénéficiaires perçoivent ou ont perçu des prestations familiales dans leur pays d'origine et, dans l'affirmative, qui les a versées et jusqu'à quelle date.

2. La durée de validité des formulaires doit être limitée à un an à compter de la date à laquelle ils auront été délivrés.

#### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 18.* Les organismes de liaison pourront établir d'un commun accord les imprimés concernant les certificats, formulaires et autres documents qui seront nécessaires en vue de l'application de l'Accord et du présent Accord administratif et qui devront être approuvés par l'autorité compétente.

*Article 19.* Le présent Accord administratif entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Madrid le 14 mai 1970, en quatre exemplaires, dont deux en espagnol et deux en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :  
Le Ministre des affaires étrangères,

Pour la République d'Autriche :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[Signé]

WOLFGANG HÖLLER

ADMINISTRATIVE AGREEMENT  
FOR THE IMPLEMENTATION  
OF THE AGREEMENT BE-  
TWEEN THE SPANISH STATE  
AND THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA ON SOCIAL SECU-  
RITY OF 23 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

ACCORD ADMINISTRATIF  
POUR L'APPLICATION DE  
L'ACCORD ENTRE L'ÉTAT  
ESPAGNOL ET LA RÉPU-  
BLIQUE D'AUTRICHE RELA-  
TIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE  
DU 23 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

RECTIFICATION<sup>2</sup> of article 10 of the  
above-mentioned Agreement

RECTIFICATION<sup>2</sup> de l'article 10 de  
l'Accord susmentionné

The said article should read as fol-  
lows:

Le texte de cet article doit être modifié  
comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«En aplicación de lo dispuesto en el artículo 5 del Convenio, las pensiones (rentas) se abonarán a través de la Oficina de enlace de una Parte Contratante por la Oficina de enlace de la otra Parte, y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en la segunda Parte acerca del procedimiento y modalidades de pago.»

[TRANSLATION]

In the application of the provisions of article 5 of the Agreement, pensions (annuities) shall be paid through the Liaison Office of one Contracting Party by the Liaison Office of the other Contracting Party in accordance with the legislation in force in the latter Contracting Party with respect to the nature and manner of payment.

[TRADUCTION]

En application des dispositions de l'article 5 de l'Accord, les pensions (rentes) seront servies, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de l'une des Parties contractantes, par l'organisme de liaison de l'autre Partie et conformément aux dispositions légales en vigueur dans la seconde Partie au sujet de la procédure et des modalités de paiement.

<sup>1</sup> See p. 348 of this volume.

<sup>2</sup> Effected by an exchange of notes at Madrid on 23 December 1970 and 20 February 1971.

<sup>1</sup> Voir p. 353 du présent volume.

<sup>2</sup> Effectuée par un échange de notes à Madrid les 23 décembre 1970 et 20 février 1971.





**No. 19602**

---

**SPAIN  
and  
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Ottawa on 23 November 1976**

*Authentic texts: Spanish, English and French.*

*Registered by Spain on 25 February 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
CANADA**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Ottawa le 23 novembre 1976**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.*

*Enregistrée par l'Espagne le 25 février 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y CANADÁ PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá,  
Deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio,  
Han acordado lo siguiente:

### I. ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

#### *Artículo I.* ÁMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

#### *Artículo II.* ÁMBITO OBJETIVO

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son:

a) En lo que se refiere al Canadá : los impuestos sobre la renta exigibles por el Gobierno del Canadá (denominados en lo sucesivo «impuestos canadienses»);

b) En lo que se refiere a España:

- El impuesto general sobre la renta de las personas físicas;
- El impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas;
- Los siguientes impuestos a cuenta: la contribución territorial rústica y pecuaria, la contribución territorial urbana, los rendimientos del trabajo personal; el impuesto sobre las rentas del capital y el impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales;
- El canon de superficie y el impuesto sobre los beneficios regulados por la ley de 27 de junio de 1974, aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos

(denominados en lo sucesivo «impuestos españoles»).

4. El presente Convenio se aplicará a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga y a los impuestos sobre el patrimonio (que entren en vigor después de la firma de este Convenio) que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Los Esta-

dos Contratantes se comunicarán las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

## II. DEFINICIONES

### *Artículo III.* DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

a) (i) La expresión «Canadá», empleada en un sentido geográfico, significa el territorio del Canadá, comprendido cualquier región fuera de las aguas territoriales del Canadá, donde, en virtud de las leyes del Canadá, dicho país pueda ejercer los derechos referentes al suelo y subsuelo marinos y a sus recursos naturales;

(ii) La expresión «España» significa el Estado español (España peninsular, las Islas Baleares y las Islas Canarias, las ciudades españolas de Africa) y las zonas adyacentes a las aguas territoriales de España sobre las que, de acuerdo con el Derecho Internacional, España pueda ejercer los derechos referentes al suelo y subsuelo marinos y a sus recursos naturales;

b) Las expresiones «un Estado Contratante» y «otro Estado Contratante» significan, según el texto, España o el Canadá;

c) La expresión «persona» comprende las personas físicas, las herencias, las fiducias (*trusts*), las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

d) La expresión «sociedad» significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que deba considerarse como persona jurídica a efectos impositivos; en francés la expresión «*société*» incluye igualmente a una *corporation* en el sentido de la ley canadiense;

e) Las expresiones «empresa de un Estado Contratante» y «empresa del otro Estado Contratante» significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

f) La expresión «autoridades competentes» significa:

(i) En lo que se refiere al Canadá, el Ministro de la Renta Nacional o su representante autorizado;

(ii) En lo que se refiere a España, el Ministro de Hacienda, el Secretario General Técnico, u otra autoridad debidamente autorizada por el Ministro;

g) La expresión «impuestos» significa, según el texto, el impuesto español o el impuesto canadiense;

h) La expresión «nacional» significa:

(i) Cualquier persona física poseedora de la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) Cualquier persona jurídica, sociedad de personas y asociación constituida de acuerdo con la legislación en vigor en un Estado Contratante;

i) La expresión «tráfico internacional» significa cualquier transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, a menos que la explotación se efectúe únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una

interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

#### *Artículo IV. DOMICILIO FISCAL*

1. A los efectos del presente Convenio, se considera «residente de un Estado Contratante» a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, se resolverá sobre este particular de la siguiente manera:

- a) Esta persona será considerada como residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Cuando disponga de una vivienda permanente en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas («Centro de intereses vitales»);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tenga el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante donde viva de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;
- d) Si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando, según la disposición del párrafo 1, una sociedad sea considerada como residente de ambos Estados Contratantes, se resolverá el caso de la siguiente manera:

- a) Se considerará residente del Estado Contratante del que posea la nacionalidad;
- b) Si no tuviera la nacionalidad de ninguno de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

4. Cuando, según la disposición del párrafo 1, una persona, que no sea una persona física o una sociedad, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes intentarán de mutuo acuerdo resolver la cuestión y determinar la aplicación del presente Convenio a dicha persona.

#### *Artículo V. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE*

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «establecimiento permanente» designa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión «establecimiento permanente» comprende, en especial:

- a) Una sede de dirección;
- b) Sucursal;
- c) Oficina;
- d) Fábrica;

- e) Taller;
  - f) Mina, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
  - g) Obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.
3. El término «establecimiento permanente» no comprende:
- a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
  - b) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
  - c) El empleo de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
  - d) El uso de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
  - e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar.

4. Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5 de este texto, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado Contratante primeramente mencionado, si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

### III. IMPUESTO SOBRE LAS RENTAS

#### *Artículo VI. RENTAS DE BIENES INMUEBLES*

1. Las rentas procedentes de bienes inmuebles, incluidas las derivadas de explotaciones agrícolas o forestales, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes están situados.

2. A los efectos del presente Convenio, la expresión «bienes inmuebles» se definirá de acuerdo con la Ley del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales; los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad inmobiliaria, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles, y a los beneficios provenientes de la enajenación de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios profesionales.

#### *Artículo VII. BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS*

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa ejerce o ha ejercido su actividad en dicha forma, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, debidamente demostrados, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines bien en el Estado en que se halle situado el establecimiento permanente o en otra parte.

4. No se imputará ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento permanente haya comprado mercancías para la empresa.

5. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

#### *Artículo VIII. NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA*

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1, y las del artículo VII, los beneficios provenientes de la explotación de naves o aeronaves dedicadas principalmente al transporte de pasajeros o de mercancías exclusivamente entre lugares situados en un Estado Contratante están sujetos a imposición en este Estado.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo se aplican, asimismo, a los beneficios mencionados anteriormente que sean obtenidos por una empresa de un Estado Contratante, como consecuencia de su participación en un *pool*, una explotación en común o un organismo internacional de explotación.

*Artículo IX. EMPRESAS ASOCIADAS*

## 1. Cuando

- a) Una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) Unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando los beneficios sobre los que una empresa de un Estado Contratante ha satisfecho sus impuestos en dicho Estado se incluyan en los beneficios de una empresa del otro Estado Contratante y se graven en consecuencia, y cuando estos beneficios hubiesen sido obtenidos por esta empresa del otro Estado si las condiciones acordadas entre las dos empresas hubieran sido idénticas a las que se hubiesen fijado entre dos empresas independientes, el primer Estado procederá a un ajuste correspondiente al importe de impuestos recibido sobre estos beneficios. En la determinación del ajuste, deberán tenerse en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio relativas a la naturaleza de la renta.

3. Un Estado Contratante no rectificará los beneficios de una empresa en los casos mencionados en el párrafo 1 después del transcurso de los plazos de prescripción previstos en su legislación nacional y, en todo caso, después del transcurso de cinco años desde el fin de aquél en el curso del cual los beneficios que habían sido objeto de rectificación, hubieran sido realizados por una empresa de este Estado.

*Artículo X. DIVIDENDOS*

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado; pero cuando la persona que perciba los dividendos sea el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de estos dividendos. Las disposiciones de este párrafo no afectan a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término «dividendos» empleado en el presente artículo comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las participaciones mineras, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad comercial o industrial

a través de un establecimiento permanente o una profesión liberal con base fija, si la participación que genere los dividendos está vinculada efectivamente con los mismos. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según los casos.

5. Cuando una sociedad sea residente de un Estado Contratante, el otro Estado Contratante no puede exigir impuesto alguno sobre los dividendos pagados por aquélla, salvo que tales dividendos hayan sido satisfechos a un residente de este otro Estado, o cuando la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado; ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

6. Pese a las demás disposiciones del presente Convenio

- a) Una sociedad residente de España que disponga de un establecimiento permanente en el Canadá seguirá sujeta, de acuerdo con las disposiciones de la legislación canadiense, al impuesto suplementario sobre sociedades distintas de las canadienses, pero este gravamen no excederá del 15 por ciento;
- b) Una sociedad con residencia en el Canadá que tenga un establecimiento permanente en España seguirá sujeta a la retención en la fuente de acuerdo con las disposiciones de la legislación española, pero este gravamen no excederá del 15 por ciento.

#### *Artículo XI. INTERESES*

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado; pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de estos intereses, siempre y cuando éstos estén sujetos a imposición en el otro Estado Contratante.

3. El término «intereses», empleado en este artículo, comprende los rendimientos de créditos de cualquier clase, con o sin garantía hipotecaria o con derecho o no a participar en beneficios, y particularmente los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones, comprendidos las primas y lotes de estos artículos, y todos los demás beneficios asimilados a los rendimientos de sumas prestadas por la legislación fiscal del Estado del que provienen los rendimientos; pero no incluye los rendimientos mencionados en el artículo X.

4. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce, en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente, o una profesión liberal con base fija, cuando la participación que genere los intereses esté vinculada efectivamente con los mismos. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según proceda.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y tal establecimiento o base soporte el



pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén el establecimiento permanente o la base fija citados.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

7. No obstante las disposiciones del párrafo 2,

- a) Los intereses procedentes de España y pagados a un residente del Canadá, sólo pueden someterse a imposición en el Canadá cuando se paguen en virtud de un préstamo hecho, garantizado o asegurado, o de un crédito acordado, garantizado o asegurado por la Sociedad para la Expansión de las Exportaciones; y
- b) Los intereses procedentes del Canadá y pagados a un residente de España, sólo pueden someterse a imposición en España cuando se paguen en virtud de un préstamo hecho, garantizado o asegurado, o de un crédito acordado, garantizado o asegurado por una de las instituciones españolas de Crédito Oficial.

#### *Artículo XII. CÁNONES*

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la Legislación de este Estado; pero, en este caso, el impuesto así establecido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de dichos cánones, siempre y cuando éstos estén sujetos a imposición en el otro Estado Contratante.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los cánones pagados en virtud de derechos de autor y otras remuneraciones similares por la producción o reproducción de una obra literaria, dramática, musical o artística (con exclusión de los cánones referentes a películas cinematográficas y de obras registradas en películas o cintas magnetoscópicas destinadas a la televisión) procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante que esté sometido a gravamen por razón de los mismos, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

4. El término «cánones» empleado en este artículo comprende las remuneraciones de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas; este término comprende también las cantidades de cualquier clase relativas a películas cinematográficas y obras registradas en películas y cintas magnetoscópicas destinadas a la televisión.

5. Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del cual proceden los cánones, una actividad industrial o comercial, por medio de un establecimiento permanente, o una profesión liberal con base fija, cuando el derecho que genere los cánones esté vinculado efectivamente con los mismos. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según proceda.

6. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades locales o un residente del mismo Estado. En todo caso, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se hayan producido aquéllos y cuyo pago soporten, tales cánones se considerarán procedentes del Estado Contratante en que se encuentra el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### *Artículo XIII.* GANANCIAS DERIVADAS DE LA ENAJENACIÓN DE BIENES

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que estén sitios.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para el ejercicio de una profesión liberal, comprendidas las ganancias procedentes de la enajenación global de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado. En todo caso, las ganancias procedentes de la enajenación de embarcaciones o aeronaves explotadas en tráfico internacional, así como los bienes muebles vinculados a la explotación de tales embarcaciones o aeronaves sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante al que con arreglo al artículo XXII, párrafo 3, corresponde el derecho a gravarlos.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación:

- a) De acciones de una sociedad cuyos bienes estén constituidos principalmente por bienes inmuebles sitios en un Estado Contratante; o
- b) De participaciones en una sociedad de personas o en una fiducia (*trust*) cuyos bienes estén constituidos principalmente por bienes inmuebles sitios en un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este Estado.

A estos efectos, la expresión «bienes inmuebles» no comprende los bienes — salvo los destinados al arrendamiento — en los que la sociedad, la sociedad de personas o la fiducia ejerce su actividad; sin embargo, la expresión comprende las acciones de una sociedad mencionada en el apartado a), y las participaciones referidas en el apartado b), anteriores.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier clase de bienes distintos de los mencionados en los párrafos 1, 2 y 3 solamente pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que reside el transmitente.

5. No obstante las disposiciones del párrafo 4, un Estado Contratante podrá gravar, de acuerdo con su legislación, las ganancias obtenidas por una persona física residente del otro Estado Contratante y procedentes de la enajenación de un bien, cuando el transmitente:

- a) Posea la nacionalidad del primer Estado Contratante o haya sido residente de este Estado durante, por lo menos, quince años antes de la enajenación del bien, y
- b) Haya sido residente de este Estado Contratante en algún momento en los cinco años anteriores a dicha enajenación.

#### *Artículo XIV. PROFESIONES INDEPENDIENTES*

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. En todo caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, en los casos siguientes:

- a) Si el interesado dispone de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de dichas actividades; en este caso, sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante las rentas atribuibles a dicha base; o
- b) Si su estancia en el otro Estado Contratante se prolongase por un período o períodos de duración total igual o superior a 183 días durante el año fiscal; o
- c) Si, durante el año fiscal, las remuneraciones percibidas de residentes del otro Estado Contratante, por razón de sus servicios en el mismo, exceden:
  - (i) En el caso de servicios prestados en España de cien mil pesetas (100.000 pts.), y
  - (ii) En el caso de servicios prestados en el Canadá de dos mil dólares canadienses (\$2.000),

aunque su estancia en este Estado durante uno o más períodos represente menos de 183 días durante el año fiscal.

2. La expresión «profesiones liberales» comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contables.

#### *Artículo XV. PROFESIONES DEPENDIENTES*

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos XVI, XVIII y XIX, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si el beneficiario vive en el otro Estado Contratante durante un período o períodos inferiores, en total, a 183 días del año civil considerado, y

- a) Si las remuneraciones obtenidas en el otro Estado Contratante en el curso de dicho año no exceden de dos mil dólares canadienses (\$2.000), si el empleo se ejerce en el Canadá, o cien mil pesetas (100.000 ptas.) si el empleo se ejerce en España; o

b) Si las remuneraciones se pagan por un empresario o en nombre de un empresario sin residencia en el otro Estado y las remuneraciones no se hagan con cargo a un establecimiento permanente o base fija situados en el otro Estado.

3. No obstante lo anteriormente establecido en este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, explotado por una empresa de un Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo XVI. PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS*

Las participaciones, dietas de asistencia y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtiene como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia, o de un órgano similar de una sociedad, residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### *Artículo XVII. ARTISTAS Y DEPORTISTAS*

1. No obstante las disposiciones de los artículos VII, XIV y XV, las rentas obtenidas por los artistas del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde actúen.

2. Las rentas de actividades realizadas personalmente por artistas o deportistas, y atribuidas a otra persona distinta de aquéllos, no obstante lo dispuesto en los artículos VII, XIV y XV, pueden ser objeto de gravamen en el Estado Contratante donde el artista o deportista haya efectuado sus actividades.

3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplican cuando se demuestre que ni el artista o el deportista, ni las personas vinculadas con los mismos, participan directa o indirectamente en los beneficios de la otra persona mencionada en dicho párrafo.

#### *Artículo XVIII. PENSIONES Y ANUALIDADES*

1. Las pensiones y las anualidades procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Las pensiones procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el Estado de donde provienen y según la legislación de este Estado. En todo caso, para los pagos periódicos de una pensión, el impuesto así establecido no puede exceder de la menor de las dos cantidades siguientes:

a) 15 por ciento del importe bruto del pago, o

b) El porcentaje calculado en función del importe del impuesto que el beneficiario debiera pagar al año, si hubiera sido residente del Estado Contratante de donde proviene el pago, tomando en cuenta el total de las pensiones percibidas en tal período.

3. Las anualidades procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el Estado del cual provienen y según la legislación de este Estado, pero el impuesto así establecido no puede exceder del 15 por ciento del rendimiento que está sujeto a gravamen en este Estado. En todo caso, esta limitación no se aplica a los pagos a tanto alzado originados por el abandono, la anulación, la redención, la venta u otra forma de enajenación de la renta, o a los pagos de cualquier naturaleza en virtud de un contrato de renta fija.

4. Pese a cualquier otra disposición del presente Convenio,
- a) Las pensiones de la seguridad social y otras asignaciones similares, periódicas o no, así como las pensiones de ex combatientes, pagadas por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales, o por una persona jurídica de derecho público a un beneficiario efectivo que sea residente del otro Estado Contratante, están exentas de impuestos en el otro Estado, en tanto en cuanto estén, asimismo, exentas en el primer Estado;
  - b) Las pensiones alimenticias y otros pagos similares procedentes de un Estado Contratante y abonadas a un residente del otro Estado Contratante que sea el beneficiario efectivo, pueden someterse a imposición solamente en este otro Estado.

#### *Artículo XIX.* FUNCIONARIOS PÚBLICOS

1. a) Las remuneraciones, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales, a una persona física, en consideración a servicios prestados a este Estado, subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que el beneficiario sea residente si los servicios han sido prestados en este Estado y si el beneficiario de la remuneración no se hubiera hecho residente de dicho Estado, solamente para la prestación de los servicios.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican a las remuneraciones pagadas en consideración a servicios prestados en el marco de una actividad comercial o industrial ejercida por uno de los Estados Contratantes o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

#### *Artículo XX.* ESTUDIANTES

Las cantidades que un estudiante, una persona en prácticas o un aprendiz, que sea o haya sido inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante residente del otro Estado y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o completar su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no se someterán a imposición en el primer Estado, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

#### *Artículo XXI.* RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores del presente Convenio pueden someterse a imposición en este Estado Contratante. Sin embargo, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y según la legislación de este Estado.

### IV. IMPUESTOS SOBRE EL PATRIMONIO

#### *Artículo XXII.* PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que los bienes estén situados.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una actividad profesional, puede

someterse a imposición en el Estado Contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los buques y aeronaves explotados en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, así como los bienes muebles vinculados a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

## V. DISPOSICIONES PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

### *Artículo XXIII. ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN*

1. En lo que se refiere al Canadá, la doble imposición se evita de la manera siguiente:

- a) Sin perjuicio de las disposiciones existentes de la legislación canadiense relativas a la imputación de impuestos pagados en un territorio fuera del Canadá en los impuestos canadienses, y de cualquier modificación posterior de estas disposiciones que no afecte al principio general, y sin perjuicio de mayores deducciones o desgravaciones previstas por la legislación canadiense, el impuesto debido en España por razón de los beneficios, rentas o ganancias procedentes de España se deducirá de cualquier impuesto canadiense debido, en virtud de los precitados beneficios, rentas o ganancias;
- b) Sin perjuicio de las disposiciones existentes en la legislación canadiense relativas a la determinación de las reservas exentas de una filial extranjera y de cualquier modificación posterior de estas disposiciones que no afecte al principio general, una sociedad residente de Canadá puede, a efectos del impuesto canadiense, deducir para el cálculo de su renta imponible, los dividendos recibidos procedentes de las reservas exentas de una filial extranjera residente de España.

2. Para la aplicación del párrafo 1. a), el impuesto debido en España por un residente del Canadá,

- a) En virtud de beneficios imputables a una empresa o un comercio explotados en España, o
  - b) Por razón de dividendos, intereses o cánones recibidos de una sociedad residente en España,
- comprenderá el importe total que debería haber sido pagado en concepto de impuesto español por el ejercicio en cuestión, en el caso de que no hubiese existido una exención o reducción del impuesto aplicable a tal período o parte del mismo conforme a
- c) Alguna de las disposiciones siguientes: los párrafos 2 y 3 del artículo 6, párrafos 1, 2, 3, 4 y 5 del artículo 7, párrafo 2A del artículo 20 y los artículos 29, 31 y 32 del Decreto 3357/1967 de fecha 23 de diciembre de 1967, en la medida en que estén en vigor en la fecha de la firma del presente Convenio y no hayan sido modificados, o lo hayan sido en aspectos que no afecten a su carácter general; y salvo el caso en que una de dichas disposiciones (excepto los artículos 7, 29 y 31 del Decreto 3357/1967) exima una categoría de rentas o minore la imposición por un período superior a diez años;
  - d) Cualquier otra disposición dictada posteriormente que conceda una exención o reducción de impuestos y que sea, según las autoridades competentes de los Estados Contratantes, de carácter análogo, si no se ha modificado posteriormente o lo ha sido de manera que no afecte a su carácter general.

3. En lo que concierne a España, la doble imposición se evita de la manera siguiente:

- a) Cuando un residente de España perciba rentas que, de acuerdo con este Convenio, puedan someterse a imposición en el Canadá, España deducirá del impuesto sobre las rentas de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en el Canadá. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto, computado antes de la deducción, correspondiente a las rentas recibidas del Canadá, aplicándose tanto a los impuestos generales como a los impuestos a cuenta. Las disposiciones del presente párrafo no serán de aplicación a los impuestos sobre la renta pagados en el Canadá de acuerdo con las disposiciones del párrafo 5 del artículo XIII.
- b) Cuando las rentas de una sociedad residente de España comprendan dividendos recibidos de una sociedad residente del Canadá, la primera sociedad tendrá derecho a efectuar una deducción idéntica a la que procedería si las dos sociedades fueran residentes de España.

4. Para la aplicación del presente artículo, los beneficios, rentas o ganancias de un residente de un Estado Contratante gravados por el impuesto del otro Estado Contratante de acuerdo con este Convenio se estimarán como procedentes de fuentes situadas en este otro Estado.

## VI. DISPOSICIONES ESPECIALES

### *Artículo XXIV.* NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

3. Ninguna disposición del presente Convenio obliga a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, en todo o en parte, directa o indirectamente poseído o controlado por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no serán sometidas en el primer Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado en que el capital esté, en todo o en parte, directa o indirectamente poseído o controlado por uno o más residentes de un tercer Estado.

5. La expresión «imposición» significa, a efectos de este artículo, los impuestos comprendidos en el presente Convenio.

### *Artículo XXV.* PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden representar para

él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente, remitiendo una demanda escrita y motivada de revisión de tal imposición; para que sea admisible tal petición, deberá presentarse en el plazo de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implicaba un gravamen no conforme al Convenio.

2. La autoridad competente anteriormente citada, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio, mediante acuerdo amistoso. Especialmente, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse a fin de llegar a un acuerdo.

- a) Para que los beneficios de un residente de un Estado Contratante y los de su establecimiento permanente sito en el otro Estado Contratante sean imputados de manera idéntica;
- b) Para que las rentas de un residente de un Estado Contratante y de cualquier persona asociada, según el artículo IX, sean atribuidas de manera idéntica.

4. En los casos no previstos por el presente Convenio, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán ponerse de acuerdo a fin de evitar la doble imposición.

#### *Artículo XXVI.* INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación de las disposiciones del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados Contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridades que no estén encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 podrán obligar a un Estado Contratante a:

- a) Adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) Suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) Transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, profesional o un procedimiento comercial o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### *Artículo XXVII.* FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos y consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.



2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo IV del presente Convenio, una persona física, miembro de una misión diplomática, consular o permanente de un Estado Contratante, establecida en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado, será considerada, a fines de este Convenio, como residente del Estado que le envía, siempre que esté sometida a las mismas obligaciones en materia de imposición sobre la renta, que los demás residentes de este Estado.

3. El presente Convenio no se aplicará a las Organizaciones Internacionales, sus corporaciones o sus funcionarios, ni tampoco a las personas que sean miembros de una misión diplomática, consular o permanente en un tercer Estado, cuando se encuentren en el territorio de un Estado Contratante y no estén sometidos en uno u otro Estado Contratante a las mismas obligaciones, en materia de imposición sobre la renta, que los demás residentes de dichos Estados.

#### *Artículo XXVIII.* DISPOSICIONES DIVERSAS

1. Las disposiciones de este Convenio no podrán en ningún caso limitar las exenciones, exoneraciones, deducciones, créditos u otras desgravaciones que hayan sido o sean acordados

- a) Por la legislación de un Estado Contratante para la determinación del impuesto gravado por este Estado, o
- b) Por cualquier acuerdo firmado por un Estado Contratante.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí para la aplicación de este Convenio.

### VII. DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo XXIX.* ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid.

2. El presente Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones producirán efecto

- a) En relación con el impuesto retenido en la fuente sobre cantidades pagadas o acreditadas a no residentes, a partir del 1 de enero del año civil en que se efectúe el cambio de los instrumentos de ratificación; y
- b) En relación con los demás impuestos, desde el ejercicio fiscal, que comience a partir del 1 de enero del año civil en que se produzca el intercambio de los instrumentos de ratificación.

#### *Artículo XXX.* DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente; pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá, hasta el día 30 de junio inclusive de cada año civil posterior al año del intercambio de los instrumentos de ratificación, denunciarlo al otro Estado Contratante y, en este caso, el Convenio dejará de tener efecto:

- a) En relación con el impuesto retenido en la fuente sobre cantidades pagadas o acreditadas a no residentes, a partir del 1 de enero del año civil siguiente al de la notificación; y
- b) En cuanto a los demás impuestos, para el ejercicio fiscal que comience a partir del 1 de enero del año civil siguiente al de la notificación.

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of Spain and the Government of Canada,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,  
Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Spain:

- The income tax on individuals;
- The income tax on companies and other legal persons;
- The following prepayments: the tax on rural and on urban land; the tax on earned income; the tax on income from capital and the tax on business and industrial activities and profits;
- The "surface royalty" and the tax on business profits, regulated by the law of June 27, 1974, applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting hydrocarbons;

(hereinafter referred to as "Spanish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XXIX.

## II. DEFINITIONS

### *Article III. GENERAL DEFINITIONS*

I. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term “Canada”, used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) The term “Spain” means the Spanish State (Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns in Africa) and the areas adjacent to the territorial waters of Spain for which, in accordance with international law, Spain may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Spain or Canada;

(c) The term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “*société*” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of Spain, the Minister of Finance, the General Technical Secretary, or any other authority duly authorized by the Minister;

(g) The term “tax” means Spanish tax or Canadian tax, as the context requires;

(h) The term “national” means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### *Article IV. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) It shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) If it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article VI.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VII.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article VIII.* SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### *Article IX.* ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

#### Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention

(a) A company which is a resident of Spain and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law,

remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

- (b) A company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Spain shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of Spanish law, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

*Article XI. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) Interest arising in Spain and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and



- (b) Interest arising in Canada and paid to a resident of Spain shall be taxable only in Spain if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by one of the Spanish Official Credit Institutions.

*Article XII. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article XIII. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of article XXII.

3. Gains from the alienation of

(a) Shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, the term shall include shares of a company described in sub-paragraph (a) above and an interest in a partnership or a trust described in sub-paragraph (b) above.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to tax, according to its law, gains derived by an individual resident in the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(a) Is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and

(b) Was a resident of that first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

*Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or

(c) If the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the fiscal year from residents of that other State exceeds,

- (i) In the case of services performed in Spain, one hundred thousand pesetas (100,000 Pts), and
- (ii) In the case of services performed in Canada, two thousand Canadian dollars (\$2,000),

notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- (a) The remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand Canadian dollars (\$2,000) if the employment is exercised in Canada or one hundred thousand pesetas (100,000 Pts) if the employment is exercised in Spain; or
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article XVI. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

*Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(b) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof which is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) Periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans' pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (*personne morale ressortissant à son droit public*), shall, where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner thereof, not be taxable in that other State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;

(b) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

*Article XIX. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article XX. STUDENTS*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the

purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXI.* INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention may be taxed in that Contracting State. However, such items of income may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article XXII.* CAPITAL

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article XXIII.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

I. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Spain on profits, income or gains arising in Spain shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Spain.

2. For the purposes of paragraph 1 (a), tax payable in Spain by a resident of Canada

(a) In respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Spain, or

(b) In respect of dividends, interests or royalties received by it from a company which is a resident of Spain,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Spanish tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

- (c) Any of the following provisions, that is to say: paragraphs 2 and 3 of article 6, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of article 7, paragraph 2A of article 20 and articles 29, 31 and 32 of the Decree 3357/1967 of December 23, 1967, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions (other than articles 7, 29 and 31 of the Decree 3357/1967) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;
- (d) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of Spain, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada and such deduction from the Spanish tax shall apply to both the general taxes as to the prepayments. The provisions of this paragraph shall not apply to an income tax paid in Canada in accordance with the provisions of paragraph 5 of article XIII.
- (b) Where the income of a company resident in Spain includes dividends received from a company resident in Canada, the first-mentioned company is entitled to a relief identical to that which would be applicable if both companies were resident in Spain.

4. For the purposes of this article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article XXIV. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article XXV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in article IX.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### *Article XXVI. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article XXVII. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

*Article XXVIII. MISCELLANEOUS RULES*

I. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

*Article XXIX. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) In respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.



*Article XXX.* TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) In respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

#### *Article I. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

#### *Article II. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) En ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) En ce qui concerne l'Espagne :
  - L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
  - L'impôt sur le revenu des sociétés et autres personnes morales;
  - Les précomptes suivants : la contribution foncière agricole et urbaine; l'impôt sur les revenus du travail personnel; l'impôt sur les revenus du capital et l'impôt sur les activités et bénéfices industriels et commerciaux;
  - Les redevances sur la superficie et l'impôt sur les bénéfices commerciaux, régies par la loi du 27 juin 1974, pour les entreprises qui se livrent à la recherche et l'exploitation des hydrocarbures

(ci-après dénommés «impôt espagnol»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article XXIX.

## II. DÉFINITIONS

### *Article III.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) Le terme «Canada» employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) Le terme «Espagne» désigne l'Etat espagnol (l'Espagne péninsulaire, les îles Baléares et les îles Canaries, les villes espagnoles d'Afrique) et les zones adjacentes aux eaux territoriales de l'Espagne sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Espagne peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, l'Espagne ou le Canada;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés, les sociétés de personnes (*partnerships*) et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une *corporation* au sens du droit canadien;

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression «autorité compétente» désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne l'Espagne, le Ministre des Finances, le Secrétaire Général Technique, ou une autre autorité dûment autorisée par le Ministre;

g) Le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt espagnol ou l'impôt canadien;

h) Le terme «national» désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre les points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article IV. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- b) Si elle ne possède la nationalité d'aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

*Article V. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article VI.* REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme

d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation à un *pool*, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

#### *Article X. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effective-

ment à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

- a) Une société qui est un résident de l'Espagne et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;
- b) Une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Espagne demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation espagnole, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 pour cent.

*Article XI. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie



excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les intérêts provenant de l'Espagne et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- b) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Espagne ne sont imposables qu'en Espagne s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par l'une des institutions espagnoles du Crédit officiel.

#### *Article XII. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article XIII. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation :

- a) D'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant; ou
- b) D'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant,

sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes (*partnership*) ou la fiducie (*trust*) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a* ci-dessus et une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou une fiducie (*trust*) visée à l'alinéa *b* ci-dessus.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique résidente de l'autre Etat contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant :

- a) Possède la nationalité du premier Etat contractant ou a été un résident de ce premier Etat pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et
- b) A été un résident de ce premier Etat contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

*Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivant :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) Si, au cours de l'année fiscale, la rémunération pour ses services dans l'autre Etat contractant tirée de résidents de cet autre Etat excède,
  - i) Dans le cas de services rendus en Espagne cent mille pesetas (100 000 Pts), et
  - ii) Dans le cas de services rendus au Canada deux mille dollars canadiens (\$2 000),

bien que son séjour dans cet Etat en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- a) Si les rémunérations gagnées dans l'autre Etat contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille dollars canadiens (\$2 000) si l'emploi est exercé au Canada ou cent mille pesetas (100 000 Pts) si l'emploi est exercé en Espagne; ou
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article XVI. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article XVIII. PENSIONS ET RENTES*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) Les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat tant qu'elles seront exonérées d'impôt dans le premier Etat;

- b) Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

*Article XIX. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX. ETUDIANTS*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article XXI. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet Etat contractant. Toutefois, ils peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article XXII. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### *Article XXIII.* ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Espagne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Espagne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Espagne.

2. Pour l'application du paragraphe 1, a, l'impôt dû en Espagne par un résident du Canada

- a) A raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exploite en Espagne, ou
- b) A raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de l'Espagne,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt espagnol pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à

- c) L'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir : les paragraphes 2 et 3 de l'article 6, les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 7, le paragraphe 2A de l'article 20 et les articles 29, 31 et 32 du décret 3357/1967 du 23 décembre 1967, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (autre que les articles 7, 29 et 31 du décret 3357/1967) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;
- d) Toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne l'Espagne, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus qui, conformément à la Convention, sont imposables au Canada, l'Espagne accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'im-

pôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada, et cette déduction de l'impôt espagnol s'applique autant aux impôts généraux qu'aux précomptes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un impôt sur le revenu payé au Canada conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

- b) Lorsque les revenus d'une société résidente de l'Espagne comprennent des dividendes reçus d'une société résidente du Canada, la première société a droit à un allégement identique à celui qui serait applicable si les deux sociétés étaient résidentes en Espagne.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article XXIV. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

### *Article XXV. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### *Article XXVI. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article XXVII. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.



3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

#### *Article XXVIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

### VII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article XXIX.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

#### *Article XXX.* DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

HECHO en doble ejemplar en Ottawa, el 23 de noviembre de 1976, en lenguas española, inglesa y francesa, siendo igualmente fehacientes todos los textos.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 23rd day of November, 1976, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 23<sup>e</sup> jour de novembre 1976, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Por el Gobierno de España:  
For the Government of Spain:  
Pour le Gouvernement de l'Espagne :

*[Signed — Signé]*

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores<sup>1</sup>

Por el Gobierno del Canadá:  
For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

*[Signed — Signé]*

DON JAMIESON  
Secretario de Estado de Asuntos Exteriores<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Minister for Foreign Affairs — Ministre des affaires étrangères.

<sup>2</sup> Secretary of State for Foreign Affairs — Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre España y el Canadá, para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

1. Respecto al párrafo 3 del artículo IX, se ha convenido que un Estado Contratante no está obligado a su aplicación en caso de fraude, de omisión voluntaria o de negligencia.

2. En relación con el artículo XI, las instituciones españolas del Crédito Oficial a las que se refiere el párrafo 7 *b*) de este artículo son:

- El Banco Exterior de España;
- El Banco de Crédito Industrial;
- El Banco de Crédito a la Construcción.

También se ha acordado que se aplicarán las disposiciones del párrafo 7 del artículo XI a cualquier otra Institución financiera, designada y aceptada mediante cambio de cartas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

3. En relación con el artículo XIV, se ha acordado que las disposiciones de los apartados *b*) y *c*) del párrafo I no se aplicarán a las rentas percibidas por un corredor, un comisionista general o cualquier otro intermediario que goce de estatuto independiente.

4. Referente a los artículos XVIII y XIX, se ha convenido que las pensiones pagadas por el Estado español, sus subdivisiones políticas o autoridades locales, bien sea directamente o con cargo a fondos por ellos constituidos, a una persona física en consideración de servicios prestados a este Estado, subdivisión o autoridad, sólo podrán someterse a imposición en España.

5. Respecto al artículo XXI, se ha acordado que las rentas que un residente de España perciba de una fiducia o herencia residente del Canadá pueden someterse a imposición en el Canadá, de acuerdo con su legislación; pero si tales rentas tributasen en España, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento de su importe bruto.

6. Se acuerda que ninguna disposición de este Convenio debe de interpretarse en el sentido de impedir al Canadá exigir impuesto sobre cantidades incluidas en la renta de un residente del Canadá en virtud del artículo 91 de la Ley Canadiense del Impuesto sobre la Renta.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Spain and Canada, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With respect to paragraph 3 of article IX, it is understood that a Contracting State is not obliged to apply the provisions of this paragraph in the case of fraud, wilful default or neglect.

2. With respect to article XI, the Spanish Official Credit Institutions referred to in paragraph 7(b) of that article are the following:

- The External Bank of Spain;
- The Industrial Credit Bank;
- The Credit Bank for Construction.

It is also understood that the provisions of paragraph 7 of article XI shall also apply to any other financial institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

3. With respect to article XIV, it is understood that the provisions of subparagraphs (b) and (c) of paragraph I shall not apply to income derived by a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status.

4. With respect to articles XVIII and XIX, it is understood that pensions paid by, or out of funds created by, the Spanish State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof, shall be taxable only in Spain.

5. With respect to article XXI, it is understood that income derived by a resident of Spain from a trust or an estate which is a resident of Canada may be taxed in Canada in accordance with its law; however, provided that the income is taxable in Spain, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

6. It is understood that nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre l'Espagne et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IX, il est entendu qu'un Etat contractant n'est pas tenu d'en appliquer les dispositions en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

2. En ce qui concerne l'article XI, les institutions espagnoles du Crédit officiel auxquelles se réfère le paragraphe 7, *b*, de cet article sont les suivantes :

- La Banque Extérieure d'Espagne;
- La Banque de Crédit industriel;
- La Banque de Crédit à la construction.

Il est également entendu que les dispositions du paragraphe 7 de l'article XI s'appliqueront également à toute autre institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

3. En ce qui concerne l'article XIV, il est entendu que les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus perçus par un courtier, un commissionnaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

4. En ce qui concerne les articles XVIII et XIX, il est entendu que les pensions versées par l'Etat espagnol ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'en Espagne.

5. En ce qui concerne l'article XXI, il est entendu que les revenus qu'un résident de l'Espagne reçoit d'une fiducie (*trust*) ou d'une succession (*estate*) qui est un résident du Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation; mais, pourvu que ses revenus soient imposables en Espagne, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

6. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en doble ejemplar en Ottawa, el 23 de noviembre de 1976, en lenguas española, inglesa y francesa, siendo igualmente fehacientes todos los textos.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 23rd day of November, 1976, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 23<sup>e</sup> jour de novembre 1976, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Por el Gobierno de España:  
For the Government of Spain:  
Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores<sup>1</sup>

Por el Gobierno del Canadá:  
For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

DON JAMIESON  
Secretario de Estado de Asuntos Exteriores<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Minister for Foreign Affairs — Ministre des affaires étrangères.

<sup>2</sup> Secretary of State for Foreign Affairs — Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

5 January 1981

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 5 April 1981.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 February 1981.*

## ANNEXE A

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

5 janvier 1981

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 5 avril 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 février 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 913, 936, 951, 999, 1088 and 1157.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 913, 942, 951, 987, 1058, 1094 and 1157.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 936, 951, 999, 1088 et 1157.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 942, 951, 987, 1058, 1094 et 1157.



No. 7345. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY REGARDING FISHING IN THE FISHING AREA OF THE NÄÄTÄMÖ (NEIDEN) WATER-COURSE. SIGNED AT OSLO ON 9 JUNE 1964<sup>1</sup>

N° 7345. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LA ZONE DE PÊCHE DU NÄÄTÄMÖ (NEIDEN). SIGNÉ À OSLO LE 9 JUIN 1964<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 24 February 1981 the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway concerning fishing in the fishing area of the Näättämo (Neiden) River signed at Helsinki on 14 December 1977.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 June 1978, provides, in its article 17, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 June 1964.

(24 February 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 24 février 1981 l'Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège concernant la pêche dans la zone de pêche du Näättämo (Neiden) signé à Helsinki le 14 décembre 1977.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1 juin 1978, stipule, dans son article 17, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 juin 1964.

(24 février 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 205.

<sup>2</sup> See p. 111 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 205.

<sup>2</sup> Voir p. 111 du présent volume.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

23 February 1981

MALAWI

(With effect from 25 March 1981.)

*Registered ex officio on 23 February 1981.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés le :*

23 février 1981

MALAWI

(Avec effet au 25 mars 1981.)

*Enregistré d'office le 23 février 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194 and 1198.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194 and 1198.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194 et 1198.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194 et 1198.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annex A.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

9 January 1981

PAKISTAN

(With effect from 9 April 1981.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 February 1981.*

ENTRY INTO FORCE of annex B.3<sup>3</sup> to the above-mentioned Convention

ANNEX CONCERNING REIMPORTATION IN THE SAME STATE

INTRODUCTION

Goods are often reimported into the country whence they were exported in the same state as they were before exportation. In many cases, this reimportation was foreseeable at the time of exportation, in which case the goods may have been exported with notification of intended return. However, in certain cases, goods are reimported owing to circumstances which arise after their exportation.

The national legislation of most States includes provisions enabling such reimported goods to enter free of import duties and taxes and provides for the repayment of any export duties and taxes paid on exportation. The Customs procedure which provides for such duty-free importation and repayment is that of reimportation in the same state. This procedure is granted subject to the condition that the identity of the goods can be established. Any sums

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198 and 1212.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

<sup>3</sup> The said annex came into force on 13 February 1981, i.e., three months after the following five States had accepted it, in accordance with article 12(3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
European Economic Community* . . . . .	21 April 1980	France* . . . . .	6 October 1980
Denmark* . . . . .	27 May 1980	Canada* . . . . .	13 November 1980
Germany, Federal Republic of* . . . . .	5 August 1980		

Subsequently, the annex came into force for the State listed below three months after its notification of acceptance was received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 12(4) of the Convention:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Italy* . . . . .	20 January 1981

(With effect from 20 April 1981.)

\* See p. 422 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

chargeable as a result of repayment or remission of or conditional relief from duties and taxes or of any subsidies or other amounts granted at exportation, must be paid.

This Annex does not apply to the reimportation of travellers' personal effects or of means of transport for private use.

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "reimportation in the same state" means the Customs procedure under which goods which were exported and were in free circulation or were compensating products may be taken into home use free of import duties and taxes, provided that they have not undergone any manufacturing, processing or repairs abroad. Any sums chargeable as a result of repayment or remission of or conditional relief from duties and taxes or of any subsidies or other amounts granted at exportation, must be paid;

(b) The term "clearance for home use" means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(c) The term "import duties and taxes" means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) The term "export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(e) The term "goods exported with notification of intended return" means goods specified by the declarant as intended for reimportation, in respect of which identification measures may be taken by the Customs to facilitate reimportation in the same state;

NOTE. Goods exported with notification of intended return may be regarded as placed under a Customs procedure described as "temporary exportation";

(f) The term "goods in free circulation" means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(g) The term "compensating products" means the products obtained during or as a result of the manufacturing, processing or repair of the goods temporarily admitted for inward processing;

(h) The term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(i) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLES

##### 1. *Standard*

Reimportation in the same state shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for reimportation in the same state.

NOTE. Reimportation in the same state is subject to identification of the goods as the exported goods to the satisfaction of the Customs authorities.

GENERAL PROVISIONS

3. *Standard*

Reimportation in the same state shall be allowed even if only a part of the exported goods is reimported.

4. *Recommended Practice*

When circumstances so justify, reimportation in the same state should be allowed even if the goods are reimported by a person other than the person who exported them.

5. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be refused on the grounds that the goods have been used or damaged, or have deteriorated during their stay abroad.

6. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be refused on the grounds that, during their stay abroad, the goods have undergone operations necessary for their preservation or maintenance provided, however, that their value at the time of exportation has not been enhanced by such operations.

7. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be authorized for goods which are under another Customs procedure.

8. *Recommended Practice*

Economic prohibitions and restrictions on importation should not be applied to goods reimported in the same state which were in free circulation when exported.

9. *Recommended Practice*

Reimportation in the same state should not be refused on the grounds of the country whence the goods were consigned.

10. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be refused on the grounds that the goods were exported without notification of intended return.

TIME LIMIT FOR REIMPORTATION IN THE SAME STATE

11. *Recommended Practice*

Where time limits are fixed in national legislation beyond which reimportation in the same state will not be granted, such limits should be of sufficient duration to take account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which reimportation in the same state may be granted and should not be less than one year.

## REPAYMENT OF EXPORT DUTIES AND TAXES

12. *Recommended Practice*

Any export duties and taxes paid should be repaid as soon as possible after the goods have been reimported in the same state.

## COMPETENT CUSTOMS OFFICES

13. *Standard*

Customs offices at which goods may be declared for home use shall also be competent to grant reimportation in the same state.

14. *Standard*

Provision shall be made to permit goods reimported in the same state to be declared at a Customs office other than that through which they were exported.

## GOODS DECLARATION

15. *Recommended Practice*

Goods declaration forms used for reimportation in the same state should be harmonized with those used for clearance for home use.

NOTES. 1. In some countries the Goods declaration for exportation with notification of intended return may also be used for reimportation in the same state.

2. Where goods have been exported under cover of an ATA carnet in accordance with the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, done at Brussels on 6 December 1961, reimportation in the same state takes place under cover of that carnet.

16. *Recommended Practice*

No written Goods declaration should be required for the reimportation in the same state of packings, containers, pallets and commercial road vehicles which are in use for the international transport of goods, subject to the satisfaction of the Customs authorities that they were in free circulation at the time of exportation.

DOCUMENTATION TO BE PRESENTED IN SUPPORT OF THE DECLARATION  
FOR REIMPORTATION IN THE SAME STATE17. *Standard*

In support of the declaration for reimportation in the same state the Customs authorities shall require the production of only such documents as are considered necessary to ensure that the conditions laid down for the application of the procedure are fulfilled.

NOTE. The Customs authorities may require production of the export declaration, other export documents, invoices, contracts, etc. relating to the exported goods, and correspondence exchanged in respect of the return of the goods.

18. *Recommended Practice*

Where goods to be reimported in the same state were exported with notification of intended return, the Customs authorities should normally not require in support of the declaration of reimportation in the same state any document other than the Goods declaration or the identification document issued at exportation.

NOTES. 1. In certain countries the declaration for exportation with notification of intended return is the only document required for reimportation in the same state.

2. The identity of the goods may be established by the Customs authorities on the basis of the identification measures taken on exportation.

#### GOODS EXPORTED WITH NOTIFICATION OF INTENDED RETURN

(a) Goods to be exported with notification of intended return

##### 19. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, at the request of the declarant, allow goods to be exported with notification of intended return, and should take any necessary steps to facilitate reimportation in the same state.

(b) Customs offices competent for exportation with notification of intended return

##### 20. *Standard*

Customs offices at which goods may be exported outright shall also be competent to authorize exportation with notification of intended return.

(c) Goods declaration for exportation with notification of intended return

##### 21. *Recommended Practice*

The Goods declaration forms used for exporting goods with notification of intended return should be harmonized with those used for outright exportation.

NOTE. Exportation with notification of intended return may also be authorized under cover of an ATA carnet in lieu of a national Customs document.

(d) Documentation to be presented in support of the declaration for exportation with notification of intended return

##### 22. *Standard*

In support of the declaration for exportation with notification of intended return the Customs authorities shall require only those documents considered necessary by them to permit control of the operation and to ensure compliance with all requirements relating to the application of relevant restrictions or other regulations.

(e) Identification of goods exported with notification of intended return

##### 23. *Standard*

When determining the nature of the identification measures to be taken with respect to goods exported with notification of intended return, the Customs authorities shall take account in particular of the nature of the goods and the revenue interests involved.

NOTE. For the identification of goods to be exported with notification of intended return, the Customs authorities may affix Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.), or rely on marks, numbers or other indications permanently affixed to the goods or on the description of the goods, scale plans or photographs, or take samples.

(f) Facilities granted to goods exported with notification of intended return

24. *Recommended Practice*

Goods exported with notification of intended return should be granted conditional relief from any export duties and taxes applicable.

NOTE. The declarant may be required to provide security for recovery of the sums that would be chargeable if the goods were not reimported within any time limit specified.

25. *Standard*

At the request of the person concerned, the Customs authorities shall allow exportation with notification of intended return to be converted to definitive exportation, subject to compliance with the relevant conditions and formalities.

NOTES. 1. Any export duties and taxes not paid become chargeable.

2. Normally, any repayment of or exemption from duties and taxes which could not be obtained because the goods were exported with notification of intended return is allowed.

26. *Recommended Practice*

Where the same goods are to be exported with notification of intended return and reimported in the same state several times, the Customs authorities should, at the request of the declarant, allow the declaration for exportation with notification of intended return lodged on the first exportation to cover the subsequent reimportations and exportations of the goods during a specified period.

NOTE. The subsequent reimportations and exportations may be recorded on the Goods declaration by the Customs authorities, by stamping or by appropriate endorsement.

INFORMATION CONCERNING REIMPORTATION IN THE SAME STATE

27. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding reimportation in the same state is readily available to any person interested.

In accordance with the provisions of article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes A.3, B.2 and B.3 thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council taken on 14th June 1978 at its 51st/52nd Sessions, held in Brussels.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

CANADA

*Recommended Practice 16*

In Canada, completion of a special form is required to control the number of pallets and certain other packings reimported in the same state.

DENMARK

*Standard 2*

*Recommended Practices 8, 11, 12 and 24*

The reservations entered by the European Economic Community.

[For the text, see p. 423 of this volume.]



*EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**Standard 2*

Community regulations clearly stipulate the conditions and Customs formalities which have to be fulfilled for goods to qualify for reimportation in the same state.

In principle, these regulations apply to all goods.

However, agricultural products which have received an export refund are excluded from being reimported in the same state, unless they are in one of the situations listed in article 2(2) of Regulation (EEC) No. 754/76 which is worded as follows:

“2. Notwithstanding paragraph 1 (b), provided it is established that the amounts granted have been repaid or that all measures have been taken by the competent authorities for such sums to be withheld, goods referred to in the said paragraph shall be considered to be returned goods if they:

“(a) Could not be entered for home use in the country to which they were sent on account of any laws in force in that country;

“(b) Were returned by the consignee as being defective or not in accordance with the provisions of the contract relating to them;

“(c) Were reimported into the Customs territory of the Community because they could not be used for the purposes intended owing to other circumstances not brought about by the exporter.

“It must be proved to the satisfaction of the competent authorities referred to in article 10 that the goods are in one of the situations described in (a), (b) or (c) above.”

*Recommended Practice 8*

In accordance with the Community regulation governing commercial policy, economic prohibitions or restrictions may in certain exceptional circumstances be applied at the time of reimportation into the Community to goods originating in third countries which have been exported from the Community after having been put into free circulation there.

*Recommended Practice 11*

Generally speaking, Community regulations lay down a limit of three years. However, the regulations fix a limit of six months for agricultural products which gave rise at the time of exportation outside the Community to the grant of refunds or other amounts granted on exportation under the common agricultural policy and for certain products which gave rise to the levying of an export duty.

*Recommended Practice 12*

Community regulations correspond to the principles set out in this recommended practice.

However, in accordance with article 5(2) of Regulation (EEC) No. 754/76, the refund of the duties which, in certain exceptional circumstances, are charged at the time of export of certain agricultural products may take place only if the goods are in one of the situations indicated with regard to Standard 2.

*Recommended Practice 24*

The rules in force under the common agricultural policy do not permit provisional relief, in exceptional cases where such exist, from the application of duties on the export of certain agricultural products even if such products are exported with notification of intended return.

Community provisions on the refund of export duties levied of course apply upon reimportation of these products in the same state.

## FRANCE

*Standard 2**Recommended Practices 8, 11, 12 and 24*

The reservations entered by the European Economic Community.

[For the text, see p. 423 of this volume.]

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*Standard 2**Recommended Practices 8, 11, 12 and 24*

The reasons for these reservations are the same as those given by the European Economic Community.

[For the text, see p. 423 of this volume.]

## ITALY

*Standard 2**Recommended Practices 8, 11, 12 and 24*

The reservations entered by the European Economic Community.

[For the text, see p. 423 of this volume.]

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 February 1981.*

ENTRY INTO FORCE of annex F.4<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures<sup>2</sup>

## ANNEX CONCERNING CUSTOMS FORMALITIES IN RESPECT OF POSTAL TRAFFIC

## INTRODUCTION

The post has always been one of the most widely used methods of sending not only greetings and information but also gifts and other goods from one person to another.

The Customs are necessarily involved in international postal traffic since, just as in the case of goods imported and exported by other means, they have to ensure that the appropriate duties

<sup>1</sup> The said annex came into force on 13 February 1981, i.e., three months after the following five States had accepted it, in accordance with article 12(3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
United Republic of Cameroon	10 May 1978	Israel*	29 October 1980
Sweden*	22 June 1978	Canada*	13 November 1980
Finland*	18 October 1979		

\*See p. 432 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

and taxes are collected, enforce import and export prohibitions and restrictions, and in general ensure compliance with the laws and regulations which they are responsible for enforcing.

Because of the special nature of postal traffic, however, the Customs formalities in respect of items carried by post are somewhat different from those applied to goods carried by other means. While individual postal items are restricted in size, their numbers are enormous and, to avoid creating unacceptable delays, special administrative arrangements are necessary to deal with them. These are made possible because in virtually all countries the postal services are furnished by public administrations or authorities, and the two public bodies involved in postal traffic, the post and the Customs, co-operate very closely with one another.

In addition to this close co-operation between Customs and postal authorities at the national level, there is close collaboration at the international level between the Universal Postal Union (the international organization whose rules and regulations govern postal traffic) and the Council. These two international organizations have, for example, established a Contact Committee at which Customs and postal experts meet to discuss and find internationally acceptable solutions to problems which cannot be resolved nationally or bilaterally.

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "postal items" means letter-post items and postal parcels;

(b) The term "letter-post items" means letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets described as letter-post items in the Acts of the Universal Postal Union<sup>1</sup> currently in force;

NOTE. According to the Acts of the Universal Postal Union certain letter-post items are required to be accompanied by a Customs declaration form C1 and/or form C2/CP3, as appropriate;

(c) The term "postal parcels" means items called postal parcels within the meaning of the Acts of the Universal Postal Union currently in force.

NOTE. According to the Acts of the Universal Postal Union postal parcels are required to be accompanied by a Customs declaration form C 2/CP 3;

(d) The term "the Universal Postal Union" means the intergovernmental organization founded in 1874 by the Treaty of Berne<sup>2</sup> as the General Postal Union which, in 1878, was renamed the Universal Postal Union (UPU) and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations (with headquarters in Berne);

(e) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) The term "export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(g) The term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1005 and 1239.

<sup>2</sup> Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America, 1776-1949*, vol. 1, p. 29.

(h) The term “clearance” means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to be exported, to enter for home use or to be placed under another Customs procedure;

(ij) The term “clearance for home use” means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(k) The term “examination of postal items” means the physical inspection of goods in postal items by the Customs to ascertain their nature, origin, condition, quantity and value;

(l) The term “goods in free circulation” means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(m) The term “Customs control” means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(n) The term “release” means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(o) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLES

##### 1. *Standard*

The Customs formalities in respect of postal items shall be governed by the provisions of this Annex.

##### 2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished for Customs purposes in respect of postal items.

##### 3. *Standard*

The clearance of postal items shall be carried out as rapidly as possible and Customs control shall be restricted to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

#### RELATIONS BETWEEN THE CUSTOMS AND POSTAL AUTHORITIES

##### 4. *Standard*

National legislation shall specify the respective responsibilities and obligations of the Customs and of the postal authorities in connexion with the Customs treatment of postal items.

NOTES. 1. The postal authorities have certain obligations and responsibilities which derive directly from the Acts of the Universal Postal Union. Other responsibilities and obligations of the postal authorities and those of the Customs may be decided upon by mutual agreement between the two authorities.

2. The postal authorities are usually responsible for the conveyance, storage and production to the Customs authorities of postal items and, at the request of the Customs authorities, may open them for the purposes of Customs control. However, in some countries the actual conveyance, storage and production to the Customs authorities of postal parcels is undertaken, by agreement, not by the postal authorities themselves but by railway authorities and other approved enterprises. Such practical arrangements would mean that in these countries certain of these obligations may become the responsibility of the approved enterprise.

3. Whilst not accepting responsibility for the accuracy of Customs declarations (e.g., form C2/CP3), postal authorities in the country of departure in principle check that Customs declarations on postal items are, where appropriate, present, and as far as possible take steps to ensure that they are correctly and fully completed. When a Customs declaration is obviously incomplete, postal authorities generally draw the attention of senders to the relevant Customs regulations and may refuse to accept the postal item in question.

When a consignment consists of a number of items, particularly in the case of commercial consignments, the postal authorities usually advise the sender of the need to attach separate documents (such as certificates of origin) to each item.

#### 5. *Standard*

The Customs authorities, with any necessary agreement of the postal authorities, shall designate the Customs offices or other places at which postal items may be cleared.

NOTES. 1. Joint Customs/post offices may be set up, or Customs officers may be stationed permanently or for certain hours of the day at post offices; in these latter circumstances the postal authorities may provide the Customs with office accommodation.

2. Customs offices may be set up at exchange post offices, which are post offices responsible for exchanging postal consignments with the appropriate foreign postal authorities.

### EXPORTATION OF POSTAL ITEMS

#### (a) Customs status of goods

##### 6. *Standard*

The exportation of goods in postal items shall be allowed regardless of whether they are in free circulation or are under a Customs procedure such as Customs warehousing or temporary admission, provided that, when they are under a Customs procedure, all the formalities prescribed for that procedure are complied with.

NOTE. The exportation by post of certain goods, including narcotics, explosives, inflammable and other dangerous substances, is closely regulated and in many instances is prohibited by the Acts of the Universal Postal Union.

#### (b) Production to the Customs

##### 7. *Standard*

The Customs authorities shall designate the postal items which shall be produced to them at exportation for the purposes of Customs control.

NOTE. Under the documentary clearance system used in some countries for postal parcels, only the documents and not the items themselves are submitted to the Customs in the first instance; the Customs then indicate to the postal authorities which items must be produced to them for Customs control.

##### 8. *Recommended Practice*

The Customs should not as a general rule require postal items to be produced to them at exportation for the purposes of Customs control unless they contain goods the exportation of which must be certified, goods which are subject to export prohibitions or restrictions or export duties and taxes, or goods having a value exceeding an amount specified in national legislation, or they are selected for Customs control on a selective or random basis.

NOTES. 1. There are various cases in which the exportation of goods may have to be certified, such as when goods are being exported temporarily or are being exported on drawback or after temporary admission.

2. Goods being exported by post may be cleared either before or after posting. In countries where the usual procedure is clearance before posting, the Customs may mark consignments with special stamps or labels, may seal them or may authorize exportation on an accompanying document such as the despatch note (CP 2). In countries where they are normally cleared after posting, clearance may be carried out at an exchange post office or at another post office provided with Customs services, where necessary the goods being transferred to such a post office for control purposes.

3. Goods which are subject to export duties and taxes are usually cleared by the Customs before posting, the export duties and taxes being paid before the goods are passed to the postal authorities for exportation. In some countries, however, the postal authorities may collect the export duties and taxes, the accounts being settled and payment made as at importation.

(c) Documents

9. *Recommended Practice*

A Goods declaration should not be required in respect of the exportation of postal items unless the item contains goods the exportation of which must be certified, goods which are subject to export prohibitions or restrictions or subject to export duties and taxes, or goods having a value exceeding an amount specified in national legislation.

(d) Examination of postal items

10. *Standard*

The Customs authorities shall not as a matter of course examine all postal items at exportation but shall confine themselves to the carrying out of examinations on a selective or random basis.

11. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to examine postal items at exportation, they should limit the extent of the examination to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

POSTAL ITEMS IN TRANSIT

12. *Standard*

Postal items shall not be subject to Customs formalities whilst they are being conveyed in international traffic.

IMPORTATION OF POSTAL ITEMS

(a) Goods which may be admitted

13. *Standard*

The importation of goods in postal items shall be allowed irrespective of whether they are intended to be cleared for home use or for another Customs procedure.

(b) Production to the Customs authorities

14. *Standard*

The Customs authorities shall designate the imported postal items which they require to be produced for the purposes of Customs control.

NOTE. Under the documentary clearance system used in some countries for postal parcels, only the documents and not the items themselves are submitted to the Customs in the first instance; the Customs then indicate to the postal authorities which items must be produced to them for Customs control.

15. *Recommended Practice*

The Customs authorities should not, as a general rule, require the following categories of imported letter-post items to be produced to them:

- (i) Postcards, and letters containing personal messages only;
- (ii) Literature for the blind;
- (iii) Printed papers not subject to import duties and taxes.

16. *Standard*

When imported postal items are produced to the Customs, the latter shall require only such documents as are necessary for clearance.

NOTES. 1. The documents involved may vary from case to case according to the nature of the item and its contents, value, etc. They will normally include Customs declaration form C1 or C2/CP3, as appropriate, despatch note CP2 in the case of postal parcels, and any necessary certificates of origin, invoices, and so forth.

2. Various methods may be used for transmitting Customs declaration form C2/CP3. The form may be attached to the despatch note, glued to the item or tied to it or may be enclosed in the item if the country of destination so requires. The form may also be despatched separately from the item under certain agreed arrangements.

17. *Standard*

Where a Customs declaration form C2/CP3 is provided in respect of imported postal items, the Customs authorities shall require not more than one copy.

- (c) Clearance against Customs declaration forms C1 and C2/CP3 or against a Goods declaration

18. *Recommended Practice*

When all the information required by the Customs authorities is available from the relevant Customs declaration form C1 or C2/CP3 and supporting documents, postal items should be cleared against those documents and no separate Goods declaration should be required except in the case of commercial consignments having a value exceeding an amount specified in national legislation and in the case of goods intended to be cleared under a Customs procedure other than home use.

19. *Standard*

When goods contained in postal items are to be cleared under a Customs procedure other than home use, a Goods declaration shall be lodged on the form and in the number of copies prescribed for the Customs procedure in question and the other formalities required for that procedure shall be complied with.

NOTE. The Goods declaration may be a national document or it may be an international document such as an ATA carnet.

## 20. *Standard*

When a Goods declaration is required in respect of postal items to be cleared for home use, the form for the Goods declaration to be used shall conform to the official model laid down by the competent authorities and the other formalities required for that procedure shall be complied with.

NOTES. 1. The Goods declaration form for home use may be the same as that prescribed for importations by other means or it may be a form specially designed for importations by post.

2. The Goods declaration may be completed by the postal authorities, by the addressee or by an authorized agent.

### (d) Examination of postal items

## 21. *Standard*

The Customs authorities shall not as a matter of course examine all imported postal items but shall confine themselves to the carrying out of examinations on a selective or random basis.

## 22. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to examine imported postal items they should limit the extent of their examination to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

### (e) Assessment and collection of import duties and taxes

## 23. *Recommended Practice*

A system of flat-rate assessment should be applied to goods imported for home use in postal items, provided that the importation is of a non-commercial nature and that the aggregate value of the goods does not exceed a figure which should not be less than US\$100. The flat-rate system:

- Should lay down rates that cover all types of import duties and taxes;
- Should not deprive the goods of the benefit of any duty-free admission facilities to which they are otherwise entitled;
- Should provide that goods may, if the addressee is present at clearance and so requests, be charged at their own appropriate rates of import duties and taxes, in which case, however, the Customs authorities may require that all the dutiable and taxable goods shall be so charged; and
- Should not rule out the possibility for Customs authorities to determine special rates for high-duty goods or even to exclude some goods from the benefit of the flat-rate system.

NOTE. An importation is usually considered to be of a non-commercial nature when it is occasional and consists only of goods for personal use or consumption by the addressee or his family and where there is no suggestion, by their nature or quantity, that they are imported for commercial purposes.

## 24. *Recommended Practice*

Admission free of import duties and taxes should be granted in respect of consignments containing only personal gifts (excluding alcohol, alcoholic beverages or tobacco goods) the aggregate value of which, determined on the basis of the retail prices in the country of despatch, does not exceed US\$25. Where several consignments are despatched at the same time by the same sender to the same addressee, the aggregate value should be taken to be the total value of all those consignments. The formalities for obtaining admission free of import duties and



taxes should be as simple as possible. It should be possible to admit such gifts free of economic import prohibitions and restrictions.

NOTES. 1. A gift is usually considered to be personal if it:

- (a) Is sent to a private person by or on behalf of another private person resident abroad;
- (b) Is occasional; and
- (c) Consists only of goods for personal use by the addressee or his family, and the nature and quantity of the goods imported are such that the consignment is obviously not of commercial nature.

2. To facilitate the speedy clearance of gift consignments at importation, the sender generally indicates on the Customs declaration form C1 or C2/CP3 that the consignment is a gift, and states its contents and value.

#### 25. *Recommended Practice*

When imported postal items are released by the Customs authorities to the postal authorities or an authorized enterprise for delivery to the addressee prior to the payment of any import duties and taxes chargeable, the Customs authorities should make the simplest possible arrangements for the collection of such duties and taxes.

NOTES. 1. The postal authorities normally collect the import duties and taxes from the addressee at the time of delivery and make periodic payment to the Customs, for example at the end of each quarter. However, the postal authorities may pay the import duties and taxes to the Customs on behalf of the addressee when an item is released to them for delivery.

2. Under certain optional provisions in the Acts of the Universal Postal Union the sender of a postal item may, in some cases, undertake to pay all the charges including import duties and taxes, to which the item is subject on delivery.

### REPAYMENT OR REMISSION OF IMPORT DUTIES AND TAXES

#### 26. *Standard*

Where postal items are not delivered to or are refused by the addressee, repayment or remission of import duties and taxes shall be granted upon request in respect of goods contained therein provided that the goods are:

- (a) Re-exported; or
- (b) Destroyed or abandoned without expense to the Revenue, as the Customs authorities may decide.

### INFORMATION CONCERNING CUSTOMS FORMALITIES IN RESPECT OF POSTAL TRAFFIC

#### 27. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs formalities in their country in respect of postal traffic is readily available to any person interested.

NOTE. Such information may be made available through the normal media used by the Customs and also by means of the information services of the postal authorities.

In accordance with the provisions of article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes C.1, E.2 and F.4 thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council, taken on the 9 June 1977 at its 49th/50th Sessions, held in Nairobi.

## RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

## CANADA

*Recommended Practice 23*

Canadian legislation does not provide for a flat-rate system of assessment.

*Recommended Practice 24*

Canadian tariff legislation allows for free admission of gifts when the value does not exceed Can\$15.

*Recommended Practice 25*

In Canada, imported postal items are not released to postal authorities or an authorized enterprise for delivery prior to the payment of duties and taxes.

## FINLAND

*Recommended Practice 15*

In Finland literature for the blind for commercial purposes must be produced to the Customs because it is liable to turnover tax.

*Recommended Practice 18*

Under Finnish legislation, a separate Goods declaration is required in respect of all commercial consignments.

*Recommended Practice 23*

The system of flat rate assessment is not applied in Finland.

## ISRAEL

*Standard 13*

Under national legislation, goods imported by post may not be warehoused in general Customs warehouses, but have to be cleared at the Customs office where the postal items have arrived.

*Recommended Practice 24*

Under national legislation, the free admission of postal items containing personal gifts is not based on the value of the consignment but on the amount of import duties and taxes chargeable, which should not exceed a certain sum prescribed from time to time by law.

## SWEDEN

*Recommended Practice 18*

Under Swedish legislation a separate Goods declaration is required in respect of certain commercial consignments where special advantages have been granted, e.g., in respect of goods under the "immediate release system", even if the value does not exceed the amount laid down in national legislation.

*Recommended Practice 23*

No system of flat rate assessment is applied in Sweden.

*Standard 26*

Under Swedish legislation such repayment or remission is granted in cases where the postal authorities collect the import duties and taxes on delivery, but not when the importer has declared that he wants to pay directly to the Customs (in order to be in a position to exercise his right to defer payment).

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 February 1981.*

---

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATION de l'annexe A.1<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

9 janvier 1981

PAKISTAN

(Avec effet au 9 avril 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 février 1981.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe B.3<sup>3</sup> à la Convention susmentionnée

ANNEXE CONCERNANT LA RÉIMPORTATION EN L'ÉTAT

INTRODUCTION

Il arrive souvent que des marchandises soient réimportées dans le pays d'où elles ont été exportées dans l'état où elles ont quitté ce pays. Dans de nombreux cas, cette réimportation était prévisible au moment de l'exportation des marchandises qui a pu alors être éventuellement effectuée avec réserve de retour. Dans un certain nombre de cas cependant, la réimportation est motivée par des circonstances qui surviennent après l'exportation des marchandises.

La législation nationale de la plupart des Etats contient des dispositions qui permettent d'accorder aux marchandises ainsi réimportées une franchise des droits et taxes à l'importation ainsi que le remboursement des droits et taxes à l'exportation éventuellement perçus lors de l'exportation. Le régime douanier qui prévoit cette franchise et ce remboursement est celui de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198 et 1212.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

<sup>3</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 13 février 1981, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification d'acceptation</i>
Communauté économique européenne*	21 avril 1980	France*	6 octobre 1980
Danemark*	27 mai 1980	Canada*	13 novembre 1980
Allemagne, République fédérale d'*	5 août 1980		

Par la suite, l'annexe est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après que sa notification d'acceptation eut été reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, conformément au paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention :

<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification d'acceptation</i>
Italie*	20 janvier 1981

(Avec effet au 20 avril 1981.)

\* Voir p. 440 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

réimportation en l'état. Le bénéfice de ce régime est subordonné à la condition que la reconnaissance de l'identité des marchandises puisse être assurée. Les sommes exigibles en raison d'un remboursement, d'une remise ou d'une suspension des droits et taxes ou de toute subvention ou autre montant accordé au moment de l'exportation, doivent être acquittées.

La présente annexe ne s'applique pas à la réimportation des effets personnels des voyageurs et des moyens de transport à usage privé.

#### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

a) Par «réimportation en l'état» : le régime douanier qui permet de mettre à la consommation, en franchise des droits et taxes à l'importation, des marchandises qui ont été exportées alors qu'elles se trouvaient en libre circulation ou constituaient des produits compensateurs, à condition qu'elles n'aient subi à l'étranger aucune transformation, ouvraison ou réparation. Les sommes exigibles en raison d'un remboursement, d'une remise ou d'une suspension des droits et taxes ou de toute subvention ou autre montant accordé au moment de l'exportation doivent être acquittées;

b) Par «mise à la consommation» : le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires;

c) Par «droits et taxes à l'importation» : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

d) Par «droits et taxes à l'exportation» : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

e) Par «marchandises exportées avec réserve de retour» : les marchandises qui sont désignées par le déclarant comme devant être réimportées et à l'égard desquelles des mesures d'identification peuvent être prises par la douane, en vue de faciliter leur réimportation en l'état;

NOTE. Les marchandises exportées avec réserve de retour peuvent être considérées comme étant placées sous un régime douanier qui est connu sous les termes d'«exportation temporaire»;

f) Par «marchandises en libre circulation» : les marchandises dont il peut être disposé sans restriction du point de vue de la douane;

g) Par «produits compensateurs» : les produits obtenus au cours ou à la suite de la transformation, de l'ouvraison ou de la réparation des marchandises reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif;

h) Par «déclaration de marchandises» : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

i) Par «personne» : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

## PRINCIPES

1. *Norme*

La réimportation en l'état est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour bénéficier de la réimportation en l'état.

NOTE. La réimportation en l'état est subordonnée à la condition qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises réimportées sont celles-là mêmes qui ont été exportées.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. *Norme*

La réimportation en l'état est accordée même si une partie seulement des marchandises exportées est réimportée.

4. *Pratique recommandée*

Lorsque les circonstances le justifient, la réimportation en l'état devrait être accordée même si les marchandises sont réimportées par une personne autre que celle qui les avait exportées.

5. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas refusée pour la raison que les marchandises ont été utilisées, endommagées ou détériorées pendant leur séjour à l'étranger.

6. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas refusée pour la raison que les marchandises ont subi, pendant leur séjour à l'étranger, des opérations nécessaires à leur maintien en bon état de conservation ou à leur entretien, à condition toutefois que leur valeur ne soit pas devenue, du fait de ces opérations, supérieure à celle qu'elles avaient au moment de leur exportation.

7. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas réservée à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais elle est également accordée à des marchandises qui se trouvent sous un autre régime douanier.

8. *Pratique recommandée*

Les prohibitions et restrictions de caractère économique prévues à l'importation ne devraient pas être appliquées aux marchandises réimportées en l'état qui étaient en libre circulation lorsqu'elles ont été exportées.

9. *Pratique recommandée*

La réimportation en l'état ne devrait pas être refusée pour la raison que les marchandises ont une provenance déterminée.

10. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas refusée pour la raison que les marchandises ont été exportées sans réserve de retour.

## DÉLAI POUR LA RÉIMPORTATION EN L'ÉTAT

11. *Pratique recommandée*

Lorsque la législation nationale fixe des délais au-delà desquels la réimportation en l'état n'est plus susceptible d'être accordée, ces délais devraient être suffisants pour tenir compte des circonstances particulières aux différents cas dans lesquels la réimportation en état peut être obtenue tout en n'étant pas inférieurs à un an.

## REMBOURSEMENT DES DROITS ET TAXES À L'EXPORTATION

12. *Pratique recommandée*

Le remboursement des droits et taxes à l'exportation éventuellement perçus devrait intervenir aussi rapidement que possible après que les marchandises ont bénéficié de la réimportation en l'état.

## BUREAUX DE DOUANE COMPÉTENTS

13. *Norme*

Les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être déclarées pour la mise à la consommation sont également compétents pour accorder la réimportation en l'état.

14. *Norme*

Les marchandises réimportées en l'état doivent pouvoir être déclarées dans un bureau de douane différent de celui d'exportation des marchandises.

## DÉCLARATION DE MARCHANDISES

15. *Pratique recommandée*

Les formules de déclaration de marchandises qui sont à utiliser pour la réimportation en l'état devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour la mise à la consommation.

NOTES. 1. Dans certains pays, la déclaration d'exportation avec réserve de retour peut également être utilisée pour la réimportation en l'état.

2. Lorsque les marchandises ont été exportées sous le couvert d'un carnet ATA visé par la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, conclue à Bruxelles le 6 décembre 1961, la réimportation en l'état est effectuée sous le couvert de ce carnet.

16. *Pratique recommandée*

Aucune déclaration de marchandises écrite ne devrait être exigée pour la réimportation en l'état des emballages, des conteneurs, des palettes et des véhicules routiers commerciaux qui sont en cours d'utilisation pour le transport international de marchandises, sous réserve qu'il soit établi, à la satisfaction des autorités douanières, qu'ils se trouvaient en libre circulation lors de l'exportation.

DOCUMENTS À PRÉSENTER À L'APPUI DE LA DÉCLARATION  
DE RÉIMPORTATION EN L'ÉTAT17. *Norme*

À l'appui de la déclaration de réimportation en l'état, les autorités douanières n'exigent que la production des pièces justificatives jugées nécessaires pour s'assurer que les conditions fixées pour l'application du régime sont remplies.

NOTE. Les autorités douanières peuvent exiger la production de la déclaration d'exportation, des autres documents d'exportation, des factures, contrats, etc., relatifs aux marchandises exportées ainsi que la correspondance échangée au sujet du retour des marchandises.

18. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises à réimporter en l'état ont été exportées avec réserve de retour, les autorités douanières ne devraient normalement pas exiger, à l'appui de la déclaration de réimportation, d'autre document que la déclaration d'exportation ou le document d'identification qui a été établi lors de l'exportation.

NOTES. 1. Dans certains pays, la déclaration d'exportation avec réserve de retour est le seul document exigé pour la réimportation en l'état.

2. La reconnaissance de l'identité des marchandises peut être effectuée par les autorités douanières sur la base des mesures d'identification prises à l'exportation.

MARCHANDISES EXPORTÉES AVEC RÉSERVE DE RETOUR

a) Marchandises à exporter avec réserve de retour

19. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, à la demande du déclarant, autoriser que les marchandises soient exportées avec réserve de retour et prendre les mesures nécessaires en vue de faciliter leur réimportation en l'état.

b) Bureaux de douane compétents pour l'exportation avec réserve de retour

20. *Norme*

Les bureaux de douane par lesquels les marchandises peuvent être exportées à titre définitif sont également compétents pour autoriser l'exportation avec réserve de retour.

c) Déclaration de marchandises pour l'exportation avec réserve de retour

21. *Pratique recommandée*

Les formules de déclaration de marchandises qui sont à utiliser pour exporter des marchandises avec réserve de retour devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour l'exportation à titre définitif.

NOTE. L'exportation avec réserve de retour peut également être effectuée sous le couvert d'un carnet ATA, en lieu et place d'un document douanier national.

d) Documents à présenter à l'appui de la déclaration d'exportation avec réserve de retour

22. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent à l'appui de la déclaration d'exportation avec réserve de retour que les documents qu'elles jugent indispensables pour permettre le contrôle de l'opération et s'assurer que toutes les prescriptions relatives à l'application des restrictions ou d'autres dispositions prévues ont été observées.



e) Identification des marchandises exportées avec réserve de retour

23. *Norme*

Lorsqu'elles déterminent la nature des mesures d'identification qui doivent être prises à l'égard des marchandises exportées avec réserve de retour, les autorités douanières tiennent compte notamment de la nature des marchandises et des intérêts fiscaux en jeu.

NOTE. Pour l'identification des marchandises exportées avec réserve de retour, les autorités douanières peuvent recourir à l'apposition de marques douanières (scellements, timbres, marques perforées, etc.), à la reconnaissance des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises, à la description des marchandises, à des plans à l'échelle ou à des photographies, au prélèvement d'échantillons.

f) Facilités accordées aux marchandises exportées avec réserve de retour

24. *Pratique recommandée*

Les marchandises exportées avec réserve de retour devraient bénéficier de la suspension des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables.

NOTE. Le déclarant peut être tenu de constituer une garantie destinée à assurer le recouvrement des sommes qui deviendraient exigibles si les marchandises n'étaient pas réimportées dans le délai éventuellement fixé.

25. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières permettent que l'exportation avec réserve de retour soit convertie en une exportation définitive pour autant qu'il soit satisfait aux conditions et formalités applicables dans ce cas.

NOTES. 1. Les droits et taxes à l'exportation qui n'auraient pas été perçus deviennent exigibles.

2. Le remboursement ou l'exonération des droits et taxes qui n'aurait pu être obtenu en raison de l'exportation avec réserve de retour est normalement accordé.

26. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une même marchandise est destinée à être fréquemment exportée avec réserve de retour et réimportée en l'état, les autorités douanières devraient permettre, à la demande du déclarant, que la déclaration d'exportation avec réserve de retour, qui est déposée lors de la première exportation, soit rendue valable pour couvrir les réimportations et les exportations ultérieures de la marchandise pendant une période déterminée.

NOTE. Les réimportations et les exportations ultérieures peuvent être annotées par les autorités douanières sur la déclaration de marchandises, par l'apposition d'un cachet ou d'un visa approprié.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA RÉIMPORTATION EN L'ÉTAT

27. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de la réimportation en l'état.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes A.3, B.2 et B.3 sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 14 juin 1979 lors de ses 51<sup>e</sup> et 52<sup>e</sup> sessions tenues à Bruxelles.

## RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

## CANADA

*Pratique recommandée 16*

Au Canada, une formule spéciale doit être remplie aux fins de contrôler le nombre de palettes et de certains autres emballages réimportés en l'état.

## DANEMARK

*Norme 2**Pratiques recommandées 8, 11, 12 et 24*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

[Pour le texte, voir ci-dessous.]

## COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

*Norme 2*

La réglementation communautaire précise bien les conditions et les formalités de douane qui doivent être remplies pour bénéficier de la réimportation en l'état.

En principe, cette réglementation s'applique à toutes les marchandises.

Toutefois sont exclus du bénéfice de la réimportation en l'état les produits agricoles qui ont fait l'objet d'une restitution à l'exportation, à moins qu'ils ne se trouvent dans l'une des situations énumérées à l'article 2, paragraphe 2, du règlement CEE n° 754/76, qui est ainsi libellé :

«2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 sous *b* sont considérées comme marchandises en retour, sous réserve qu'il soit établi que les sommes allouées ont été remboursées ou que toutes les mesures ont été prises par les services intéressés pour qu'elles ne soient pas payées, les marchandises visées par lesdites dispositions qui :

- «a) N'ont pu être mises à la consommation dans le pays de destination pour des motifs tenant à la réglementation applicable dans ce pays;
- «b) Sont renvoyées par le destinataire parce que défectueuses ou non conformes aux stipulations du contrat;
- «c) Sont réimportées dans le territoire douanier de la Communauté du fait que d'autres circonstances, sur lesquelles l'exportateur n'a pas exercé une influence, se sont opposées à l'utilisation prévue.

«La preuve que les marchandises se trouvent dans l'une des situations visées sous *a*, *b* ou *c* doit être apportée aux autorités compétentes visées à l'article 10.»

*Pratique recommandée 8*

Conformément à la réglementation communautaire applicable en matière de politique commerciale, des prohibitions ou restrictions de caractère économique peuvent, dans certaines circonstances exceptionnelles, être appliquées, lors de leur réimportation dans la Communauté, aux marchandises originaires de pays tiers qui ont été exportées de celle-ci après y avoir été mises en libre circulation.

*Pratique recommandée 11*

D'une manière générale, le délai fixé par la réglementation communautaire en la matière est de trois ans. Toutefois, cette réglementation fixe, pour les produits agricoles qui, à l'occasion de leur exportation hors de la Communauté, ont donné lieu à l'octroi de restitutions ou

d'autres montants institués à l'exportation dans le cadre de la politique agricole commune, ainsi que pour certains produits qui ont donné lieu à la perception d'un droit à l'exportation, un délai de six mois.

*Pratique recommandée 12*

La réglementation communautaire correspond aux principes figurant dans cette pratique recommandée.

Toutefois, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 2, du règlement CEE n° 754/76, le remboursement des droits qui, dans certaines circonstances exceptionnelles, sont perçus lors de l'exportation de certains produits agricoles ne peut intervenir que si les marchandises se trouvent dans l'une des situations indiquées à propos de la norme 2.

*Pratique recommandée 24*

Les règles en vigueur dans le domaine de la politique agricole commune ne permettent pas de suspendre, dans les cas exceptionnels où il en existe, l'application des droits à l'exportation de certains produits agricoles, même si ceux-ci sont exportés avec réserve de retour.

Bien entendu, les dispositions communautaires relatives au remboursement des droits perçus à l'exportation sont d'application lors de la réimportation en l'état de ces produits.

*FRANCE*

*Norme 2*

*Pratiques recommandées 8, 11, 12 et 24*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

[*Pour le texte, voir p. 440 du présent volume.*]

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE*

*Norme 2*

*Pratiques recommandées 8, 11, 12 et 24*

Les raisons motivant ces réserves sont identiques à celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

[*Pour le texte, voir p. 440 du présent volume.*]

*ITALIE*

*Norme 2*

*Pratiques recommandées 8, 11, 12 et 24*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

[*Pour le texte, voir p. 440 du présent volume.*]

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 février 1981.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe F.4<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>2</sup>

## ANNEXE CONCERNANT LES FORMALITÉS DOUANIÈRES APPLICABLES AU TRAFIC POSTAL

### INTRODUCTION

La poste demeure l'un des moyens les plus couramment utilisés dans les relations individuelles non seulement pour échanger des vœux et des nouvelles, mais également pour expédier des cadeaux et d'autres marchandises.

La douane est nécessairement amenée à intervenir dans le trafic postal international car, comme pour les marchandises importées et exportées par d'autres moyens, il lui incombe de s'assurer que les droits et taxes exigibles sont recouvrés, de faire appliquer les prohibitions et les restrictions à l'importation et à l'exportation et, d'une manière générale, d'assurer l'observation des lois et règlements qui relèvent de sa compétence.

Toutefois, en raison de la nature particulière du trafic postal, les formalités douanières qui se rapportent aux envois acheminés par la poste diffèrent quelque peu de celles qui sont appliquées aux marchandises transportées par d'autres moyens. En effet, si les envois postaux ont des dimensions réduites, en revanche, ils sont extrêmement nombreux et, afin d'éviter des retards inacceptables, il est indispensable de prévoir à leur égard des dispositions administratives spéciales. De telles dispositions sont possibles car, dans pratiquement tous les pays, le service postal est assuré par des administrations ou des autorités publiques, et les deux organes officiels qui interviennent en matière de trafic postal, la poste et la douane, collaborent très étroitement.

Une étroite collaboration s'est instaurée entre les autorités douanières et postales non seulement sur le plan national, mais également à l'échelon international entre l'Union postale universelle qui est l'organisation internationale dont les règlements régissent le trafic postal, et le Conseil. Ces deux organisations internationales ont ainsi institué un Comité de contact au sein duquel des experts de la douane et de la poste se réunissent en vue de rechercher des solutions acceptables à l'échelon international en ce qui concerne des problèmes qui n'ont pu être résolus sur le plan national ou par des contacts bilatéraux.

### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

- a) Par «envois postaux» : les envois de la poste aux lettres et les colis postaux;
- b) Par «envois de la poste aux lettres» : les lettres, les cartes postales, les imprimés, les célogrammes et les petits paquets, désignés comme envois de la poste aux lettres dans les Actes de l'Union postale universelle<sup>3</sup> actuellement en vigueur;

<sup>1</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 13 février 1981, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué :

<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification d'acceptation</i>
République-Unie du Cameroun	10 mai 1978	Israël*	29 octobre 1980
Suède*	22 juin 1978	Canada*	13 novembre 1980
Finlande*	18 octobre 1979		

\* Voir p. 450 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004 et 1238.

NOTE. En vertu des Actes de l'Union postale universelle, certains envois de la poste aux lettres sont accompagnés d'une formule de déclaration en douane C1 et/ou C2/CP3 selon le cas;

c) Par «colis postaux»: les envois dénommés colis postaux au sens donné à ces termes dans les Actes de l'Union postale universelle actuellement en vigueur;

NOTE. En vertu des Actes de l'Union postale universelle, les colis postaux sont accompagnés d'une formule de déclaration en douane C2/CP3;

d) Par «Union postale universelle»: l'organisation intergouvernementale fondée en 1874 par le Traité de Berne<sup>1</sup> sous le nom d'«Union générale des postes», qui prit en 1878 la dénomination d'«Union postale universelle (UPU)» et qui, depuis 1948, est une institution spécialisée des Nations Unies (siège à Berne);

e) Par «droits et taxes à l'importation»: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

f) Par «droits et taxes à l'exportation»: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

g) Par «déclaration de marchandises»: l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

h) Par «dédouanement»: l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour mettre à la consommation des marchandises importées ou pour les placer sous un autre régime douanier ou encore pour exporter des marchandises;

ij) Par «mise à la consommation»: le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquiescement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires;

k) Par «vérification des envois postaux»: l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises contenues dans les envois postaux afin de s'assurer de leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur;

l) Par «marchandises en libre circulation»: les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

m) Par «contrôle de la douane»: l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

n) Par «mainlevée»: l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

o) Par «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

## PRINCIPES

### I. Norme

Les formalités douanières applicables aux envois postaux sont régies par les dispositions de la présente annexe.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 651.

## 2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions à remplir et les formalités à accomplir à des fins douanières en ce qui concerne les envois postaux.

## 3. *Norme*

Les envois postaux sont dédouanés aussi rapidement que possible, le contrôle de la douane étant limité au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

### RELATIONS ENTRE LES AUTORITÉS DOUANIÈRES ET POSTALES

## 4. *Norme*

La législation nationale précise les responsabilités et les obligations respectives des autorités douanières et postales en ce qui concerne le traitement douanier des envois postaux.

NOTES. 1. Les autorités postales ont certaines obligations et responsabilités qui découlent directement des Actes de l'Union postale universelle. D'autres responsabilités et obligations peuvent être attribuées aux autorités postales et douanières par accord mutuel entre ces deux autorités.

2. Les autorités postales sont habituellement chargées de l'acheminement, du magasinage et de la présentation aux autorités douanières des envois postaux et, à la demande des autorités douanières, elles peuvent les ouvrir aux fins du contrôle douanier. Toutefois, dans certains pays, l'acheminement, le magasinage et la présentation effectifs aux autorités douanières des colis postaux sont, en vertu d'un accord, assurés non par les autorités postales elles-mêmes, mais par les compagnies de chemin de fer ou par d'autres entreprises agréées. Il résulte de ces dispositions pratiques que, dans ces pays, certaines de ces obligations incombent à l'entreprise agréée.

3. Bien qu'elles ne se portent pas garantes de l'exactitude des déclarations en douane (formule C2/CP3, par exemple), les autorités postales du pays de départ vérifient, en principe, que les déclarations en douane relatives aux envois postaux sont, le cas échéant, présentées avec ceux-ci et prennent, si possible, des mesures en vue de s'assurer qu'elles sont remplies de façon correcte et complète. Lorsqu'une déclaration en douane est manifestement incomplète, les autorités postales appellent généralement l'attention de l'expéditeur sur la réglementation douanière applicable et peuvent refuser d'accepter l'envoi postal en cause.

Lorsqu'une expédition est fractionnée en plusieurs envois, notamment dans le cas des expéditions commerciales, les autorités postales informent d'ordinaire l'expéditeur qu'il est nécessaire de joindre à chaque envoi des documents distincts (les certificats d'origine, par exemple).

## 5. *Norme*

Les autorités douanières en accord, le cas échéant, avec les autorités postales désignent les bureaux de douane ou autres locaux où les envois postaux peuvent être dédouanés.

NOTES. 1. Des bureaux communs à la douane et à la poste peuvent être créés, ou bien des agents des douanes peuvent être affectés en permanence ou à certaines heures de la journée dans des bureaux de poste; dans ce dernier cas, les autorités postales peuvent mettre des locaux à la disposition de la douane.

2. Des bureaux de douane peuvent être créés dans les bureaux d'échange, qui sont des bureaux de poste chargés de l'échange des envois postaux avec les autorités postales étrangères compétentes.

## EXPORTATION DES ENVOIS POSTAUX

## a) Situation des marchandises à l'égard de la douane

6. *Norme*

L'exportation de marchandises dans des envois postaux est autorisée, que ces marchandises soient en libre circulation ou se trouvent sous un régime douanier comme l'entrepôt de douane ou l'admission temporaire, à condition que toutes les formalités dont ledit régime est assorti soient effectivement observées.

NOTE. L'exportation par la voie postale de certaines marchandises, telles que les stupéfiants, les explosifs, les produits inflammables et autres substances dangereuses, est strictement réglementée et, dans de nombreux cas, interdite aux termes des Actes de l'Union postale universelle.

## b) Présentation à la douane

7. *Norme*

Les autorités douanières désignent les envois postaux qui doivent leur être présentés à l'exportation, aux fins de contrôle de la douane.

NOTE. Dans le cadre du système dit de «dédouanement sur documents» des colis postaux, en usage dans certains pays, seuls les documents et non pas les envois proprement dits sont soumis en premier lieu à la douane. La douane indique alors aux autorités postales les envois qui doivent lui être présentés à des fins de contrôle.

8. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas, en règle générale, exiger que les envois postaux leur soient présentés à l'exportation, aux fins de contrôle de la douane, sauf s'ils contiennent des marchandises dont l'exportation doit être attestée, des marchandises soumises à des prohibitions ou des restrictions à l'exportation ou passibles de droits et taxes à l'exportation, ou encore des marchandises d'une valeur supérieure à un montant fixé par la législation nationale, ou si les envois sont choisis pour faire l'objet d'un contrôle de la douane par sondages ou par larges épreuves.

NOTES. 1. Il existe plusieurs cas dans lesquels l'exportation peut devoir être attestée, notamment lorsque les marchandises sont exportées temporairement, ou au titre du drawback ou après admission temporaire.

2. Les marchandises exportées par la voie postale peuvent être dédouanées avant d'être déposées à la poste ou après. Dans les pays où elles sont habituellement dédouanées avant d'être déposées à la poste, la douane peut marquer les envois avec un timbre spécial ou y apposer une étiquette spéciale; elle peut les sceller ou autoriser l'exportation sur un document d'accompagnement comme le bulletin d'expédition (CP2). Dans les pays où les marchandises sont normalement dédouanées après avoir été déposées à la poste, le dédouanement peut s'effectuer dans un bureau d'échange ou dans un autre bureau de poste où la douane est représentée, les marchandises étant transférées, s'il y a lieu, dans un bureau de poste de ce genre aux fins de contrôle.

3. Les marchandises passibles de droits et taxes à l'exportation sont généralement dédouanées avant d'être déposées à la poste, les droits et taxes à l'exportation étant acquittés avant que les marchandises ne soient remises aux autorités postales en vue de l'exportation. Toutefois, dans certains pays, les autorités postales peuvent recouvrer les droits et taxes à l'exportation, le règlement des comptes et le paiement s'effectuant comme à l'importation.

c) Documents

9. *Pratique recommandée*

Une déclaration de marchandises ne devrait être exigée pour l'exportation des envois postaux que s'ils contiennent des marchandises dont l'exportation doit être attestée, des marchandises soumises à des prohibitions ou des restrictions à l'exportation ou passibles de droits et taxes à l'exportation, ou encore des marchandises d'une valeur supérieure à un montant fixé par la législation nationale.

d) Vérification des envois postaux

10. *Norme*

Les autorités douanières ne vérifient pas systématiquement tous les envois postaux à l'exportation, ces vérifications s'effectuant uniquement par sondages ou par larges épreuves.

11. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les autorités douanières usent de leur droit de vérifier les envois postaux à l'exportation, elles devraient limiter cette vérification aux mesures jugées nécessaires pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

#### ENVOIS POSTAUX EN TRANSIT

12. *Norme*

Les envois postaux ne sont soumis à aucune formalité douanière lorsqu'ils sont acheminés en trafic international.

#### IMPORTATION DES ENVOIS POSTAUX

a) Marchandises pouvant être admises

13. *Norme*

L'importation de marchandises dans des envois postaux est autorisée, que ces marchandises soient destinées à être dédouanées pour la mise à la consommation ou à être placées sous un autre régime douanier.

b) Présentation aux autorités douanières

14. *Norme*

Les autorités douanières désignent les envois postaux importés qui doivent leur être présentés aux fins de contrôle de la douane.

NOTE. Dans le cadre du système dit de «dédouanement sur documents» des colis postaux, en usage dans certains pays, seuls les documents et non pas les envois proprement dits sont soumis en premier lieu à la douane. La douane indique alors aux autorités postales les envois qui doivent lui être présentés à des fins de contrôle.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas, en règle générale, exiger la présentation des envois de la poste aux lettres importés qui appartiennent aux catégories suivantes :

- i) Les cartes postales et les lettres contenant uniquement des messages personnels;
- ii) Les cécogrammes;
- iii) Les imprimés non passibles de droits et taxes à l'importation.



#### 16. *Norme*

Lorsque les envois postaux importés sont présentés à la douane, celle-ci n'exige que les documents indispensables au dédouanement.

NOTES. 1. Les documents en cause peuvent varier d'après la nature de l'envoi, son contenu, sa valeur, etc. D'ordinaire, il s'agira notamment des formules de déclaration en douane C1 ou C2/CP3, selon le cas, ainsi que du bulletin d'expédition CP 2 dans le cas des colis postaux, et des certificats d'origine, des factures, etc., éventuellement nécessaires.

2. Plusieurs méthodes peuvent être utilisées pour transmettre la formule de déclaration en douane C2/CP3. Cette formule peut en effet être jointe au bulletin d'expédition ou être collée sur l'envoi, lui être attachée ou être renfermée dans l'envoi si le pays de destination le demande. Elle peut également être expédiée séparément, lorsque des dispositions particulières ont été arrêtées à cet effet aux termes d'un accord.

#### 17. *Norme*

Lorsque la formule de déclaration en douane C2/CP3 est prévue à l'importation des envois postaux, les autorités douanières n'en exigent qu'un seul exemplaire.

c) Dédouanement au vu des formules de déclaration en douane C1 et C2/CP3 ou d'une déclaration de marchandises

#### 18. *Pratique recommandée*

Lorsque tous les renseignements exigés par les autorités douanières figurent sur la formule de déclaration en douane C1 ou C2/CP3 correspondante et sur les documents justificatifs, les envois postaux devraient être dédouanés au vu de ces documents, sans qu'une déclaration de marchandises distincte soit exigée, sauf en ce qui concerne les envois commerciaux d'une valeur supérieure à un montant fixé par la législation nationale et les marchandises destinées à être placées sous un régime douanier autre que la mise à la consommation.

#### 19. *Norme*

Lorsque les marchandises contenues dans des envois postaux doivent être dédouanées sous un régime douanier autre que la mise à la consommation, une déclaration de marchandises est présentée sur la formule prescrite pour le régime douanier en question, et en nombre d'exemplaires requis; les autres formalités dont ce régime est assorti sont également obligatoires.

NOTE. La déclaration de marchandises peut être un document national ou un document international comme le carnet ATA.

#### 20. *Norme*

Lorsqu'une déclaration de marchandises est exigée pour les envois postaux à mettre à la consommation, la formule de déclaration à utiliser est conforme au modèle officiel prescrit par les autorités compétentes, les autres formalités dont ce régime est assorti étant également obligatoires.

NOTES. 1. La formule de déclaration de marchandises pour mise à la consommation peut être la même que celle qui est prescrite pour les importations effectuées par d'autres moyens, ou il peut s'agir d'une formule spécialement conçue pour les importations par la voie postale.

2. La déclaration de marchandises peut être établie par les autorités postales, par le destinataire ou par un représentant autorisé à cet effet.

d) Vérification des envois postaux

21. *Norme*

Les autorités douanières ne vérifient pas systématiquement tous les envois postaux importés, mais procèdent uniquement à des vérifications par sondages ou par larges épreuves.

22. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les autorités douanières usent de leur droit de vérifier les envois postaux à l'importation, elles devraient limiter cette vérification aux mesures jugées nécessaires pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

e) Liquidation et recouvrement des droits et taxes à l'importation

23. *Pratique recommandée*

Un système de taxation forfaitaire devrait être appliqué aux marchandises importées pour la mise à la consommation dans des envois postaux à condition qu'il ne s'agisse pas d'une importation de nature commerciale et que la valeur globale des marchandises ne dépasse pas un montant qui ne devrait pas être inférieur à 100 dollars des Etats-Unis d'Amérique. Le système de taxation forfaitaire :

- Devrait comporter des taux qui couvrent toutes les catégories de droits et taxes à l'importation;
- Ne devrait pas priver les marchandises du bénéfice des facilités d'admission en franchise qui pourraient leur être appliquées en vertu d'autres dispositions;
- Devrait laisser la possibilité d'imposer les marchandises, si le destinataire est présent lors du dédouanement et en fait la demande, en appliquant les taux de droits et taxes à l'importation normalement exigibles, les autorités douanières pouvant toutefois, dans ce cas, exiger que toutes les marchandises passibles de droits et taxes à l'importation soient taxées de cette manière; et
- Ne devrait pas exclure la possibilité pour les autorités douanières, de fixer des taux spéciaux pour les marchandises fortement taxées ou même d'exclure certaines marchandises du bénéfice de la taxation forfaitaire.

NOTE. Une importation est généralement considérée comme n'étant pas de nature commerciale lorsqu'elle est occasionnelle et porte exclusivement sur des marchandises destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le destinataire ou sa famille, et dont la nature ou la quantité ne permet pas de penser qu'elles sont importées à des fins commerciales.

24. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise de droits et taxes à l'importation devrait être accordée pour les envois constituant uniquement des cadeaux personnels (à l'exclusion de l'alcool, des boissons alcoolisées et des tabacs) dont la valeur globale, déterminée sur la base des prix de détail pratiqués dans le pays d'expédition, ne dépasse pas 25 dollars des Etats-Unis d'Amérique. Lorsque plusieurs envois sont expédiés simultanément par un même expéditeur à un même destinataire, la valeur totale de ces envois constitue la valeur globale. Les formalités requises pour obtenir l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation devraient être aussi simples que possible. Ces cadeaux devraient pouvoir être admis avec dispense des prohibitions ou restrictions de caractère économique.

NOTES. 1. Un cadeau est généralement considéré comme personnel s'il :

- a) Est expédié à un particulier, par un autre particulier résidant à l'étranger ou en son nom;
- b) A un caractère occasionnel;

c) Comprend uniquement des marchandises destinées à l'usage personnel du destinataire ou à celui de sa famille, et est dépourvu, en raison de la nature ou de la quantité des marchandises importées, de tout caractère commercial.

2. Pour faciliter le dédouanement rapide, à l'importation, des envois constituant des cadeaux, l'expéditeur indique généralement sur la formule de déclaration de douane C1 ou C2/CP3 que l'envoi constitue un cadeau et spécifie sa valeur et son contenu.

#### 25. *Pratique recommandée*

Lorsque la mainlevée a été accordée pour des envois postaux importés qui sont livrés au destinataire par les autorités postales ou par une entreprise autorisée avant le paiement des droits et taxes à l'importation exigibles, les autorités douanières devraient prévoir des dispositions aussi simples que possibles pour le recouvrement desdits droits et taxes.

NOTES. 1. D'ordinaire, les autorités postales recouvrent les droits et taxes à l'importation auprès du destinataire au moment de la livraison et effectuent périodiquement le paiement à la douane, par exemple, en fin de trimestre. Toutefois, les autorités postales peuvent acquitter à la douane les droits et taxes à l'importation pour le compte du destinataire lorsqu'un envoi leur est remis pour être livré.

2. En vertu de dispositions de caractère facultatif des Actes de l'Union postale universelle, l'expéditeur d'un envoi postal peut, dans certains cas, prendre à sa charge tous les frais, y compris les droits et taxes à l'importation, dont l'envoi est grevé à la livraison.

#### REMBOURSEMENT OU REMISE DES DROITS ET TAXES À L'IMPORTATION

#### 26. *Norme*

Lorsque des envois postaux ne sont pas remis ou sont refusés par le destinataire, le remboursement ou la remise des droits et taxes à l'importation est accordé, sur demande, pour les marchandises qui y sont contenues à condition que ces marchandises soient :

- a) Réexportées, ou
- b) Selon la décision des autorités douanières, détruites ou abandonnées sans frais, au profit du Trésor public.

#### RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES FORMALITÉS DOUANIÈRES APPLICABLES AU TRAFIC POSTAL

#### 27. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet des formalités douanières applicables au trafic postal dans leur pays.

NOTE. Ces renseignements peuvent être fournis par les voies auxquelles la douane a normalement recours ou par l'intermédiaire des services d'information des autorités postales.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes C.1, E.2 et F.4 sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 9 juin 1977 lors de ses 49<sup>e</sup> et 50<sup>e</sup> sessions tenues à Nairobi.

## RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

## CANADA

*Pratique recommandée 23*

La législation canadienne ne prévoit pas de système de taxation forfaitaire.

*Pratique recommandée 24*

La législation tarifaire canadienne prévoit l'admission en franchise des cadeaux dont la valeur ne dépasse pas 15 dollars canadiens.

*Pratique recommandée 25*

Au Canada, les envois postaux importés ne sont pas remis aux autorités postales ou à une entreprise autorisée pour les livrer avant le paiement des droits et taxes.

## FINLANDE

*Pratique recommandée 15*

En Finlande, les cédocgrammes à caractère commercial doivent être présentés à la douane du fait qu'ils sont soumis à la taxe sur le chiffre d'affaires.

*Pratique recommandée 18*

La législation finlandaise exige une déclaration de marchandises distincte pour tous les envois commerciaux.

*Pratique recommandée 23*

Le système de taxation forfaitaire n'est pas appliqué en Finlande.

## ISRAËL

*Norme 13*

Aux termes de la législation nationale, les marchandises importées par la poste ne peuvent être entreposées dans les entrepôts de douane généraux, mais doivent être dédouanées dans le bureau de douane où arrivent les envois postaux.

*Pratique recommandée 24*

Aux termes de la législation nationale, l'admission en franchise des envois postaux contenant des cadeaux personnels ne dépend pas de la valeur de l'envoi mais du montant des droits et taxes à l'importation exigibles, qui ne doivent pas dépasser une certaine somme prescrite à divers intervalles par la législation.

## SUÈDE

*Pratique recommandée 18*

La législation suédoise prévoit qu'une déclaration de marchandises distincte doit être présentée pour certains envois commerciaux lorsque des avantages particuliers sont accordés, notamment pour les marchandises déclarées pour « mainlevée immédiate », même si leur valeur n'est pas supérieure au montant fixé par la législation nationale.

*Pratique recommandée 23*

Il n'y a pas de système de taxation forfaitaire en Suède.

*Norme 26*

En vertu de la législation suédoise, le remboursement ou la remise des droits et taxes à l'importation est accordé lorsque les autorités postales perçoivent les droits et taxes au moment de la livraison des marchandises. Toutefois, il n'en est pas ainsi lorsque l'importateur déclare qu'il veut les acquitter directement à la douane (afin de pouvoir faire valoir son droit à un paiement différé).

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 février 1981.*

---

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 February 1981

MEXICO

(With provisional effect from 24 February 1981.)

*Registered ex officio on 24 February 1981.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 février 1981

MEXIQUE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 24 février 1981.)

*Enregistré d'office le 24 février 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19184, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205 and 1213.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19184, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205 et 1213.

No. 19212. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (THE GAMBIA) AGREEMENT, 1976, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM TO STAFF IN THE SERVICE OF DESIGNATED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN THE GAMBIA. BANJUL, 9 AND 10 MARCH 1976<sup>1</sup>

N° 19212. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ «ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (LA GAMBIE)» ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À L'ASSISTANCE FINANCIÈRE PRÊTÉE PAR LE ROYAUME-UNI AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE LA GAMBIE. BANJUL, 9 ET 10 MARS 1976<sup>1</sup>

AMENDMENT to the first annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Banjul on 3 and 4 March 1980, it was agreed to add the Marina International School to the list of organisations and institutions in the first annex to the above-mentioned Agreement.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1981.*

MODIFICATION de la première annexe de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Banjul des 3 et 4 mars 1980, il a été convenu d'ajouter la Marina International School à la liste des organisations et établissements figurant à la première annexe de l'Accord susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, No. 1-19212.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, n° 1-19212.

